FRANCISCI à MESGNIEN MENINSKI

INSTITUTIONES LINGUÆ TURCICÆ,

CUM

RUDIMENTIS PARALLELIS LINGUARUM

ARABICÆ & PERSICÆ.

EDITIO ALTERA

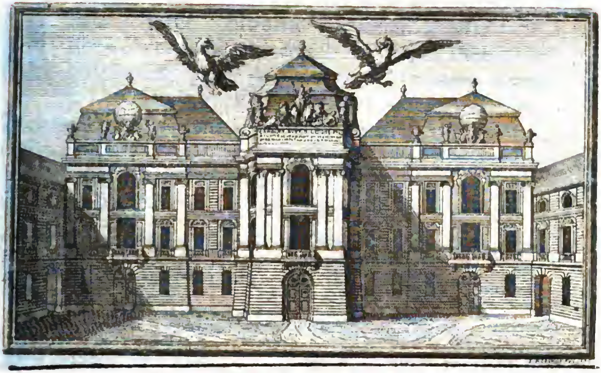
METHODO LINGUAM TURCICAM SUO MARTE DISCENDI AUCTA,

CURANTE

ADAMO FRANCISCO KOLLAR, HUNGARO NEOSOLIENSI,

AUGUSTÆ BIBLIOTHECÆ VINDOBONENSIS CUSTODE.

TOMUS SECUNDUS.



VINDOBONAE,

EX TYPOGRAPHEO ORIENTALI SCHILGIANO.

M DCC LVI.

VENIT SUB INSIGNI AUREI VELLERIS.

GRAMMATICÆ TURCICÆ
PARS SEXTA.
DE
SYNTAXI.

MUlta jam ad Syntaxim pertinentia tradita ſunt paſſim in Etymologia, ut de conſtructione duorum Subſtantivorum in oratione continuatorum; de uſu temporum Verbi; de caſu præpoſitionum: item Adjectivum indeclinatum debere præponi ſuo Subſtantivo, Verbum debere eſſe in fine, &c.

Multa tamen ſuperſunt adhuc exponenda de ordine & modo conſtructionis, præſertim verò verborum Arabicorum & Perſicorum in Turcica locutione adhibitorum; hæc enim non ſequuntur ſemper illas regulas antedictas, ut mox explicabitur, percurrendo omnia, quæ veniunt in uſum.

CAPUT PRIMUM.

De modo alloquendi aliquem.

ANte omnia ſciendum eſt, quòd in familiari maximè ſermone ſoleant Turcæ (immò Arabes & Perſæ) ſe invicem alloqui per ſecundam perſonam ſingularem, سن *ſen*, tu, absque illis titulis, quibus nos tam inſolenter utimur, *v. g. Veſtra Dominatio, Illuſtritas, Magni-*

Magnificentia, *Celſitudo*, *Serenitas*, *Majeſtas*, *&c.* Poteſt enim quisque vel ipſum Imperatorem Turcarum per *tu* compellare.

Attamen uſus jam, ne dicam, abuſus obtinuit apud illos quoque, ut ſæpe ad majores ſe loquantur per ſecundam perſonam pluralem سز *ſyz*, vos, *ut* ايولر و خوشلرميسز *ejüler we choślermiſyz*, pro ايو خوشميسن *ejü chośmiſyn*, valetisnè bene, *pro* valesnè bene? Sic بيورك *büriijün-*, pro بيور *bijür*, imperate, *pro* impera. *Commandate*, *compiacetevi*, *ò ſi compiaccia V. S.* نره‌يه واردكز *nereje wardün-üz*, quò iviſtis, ubi fuiſtis? *pro* واردك *wardün-*, iviſti, fuiſti? لطف ايلك *lutf ejlen-*, facite gratiam, quæſo, *pro* لطف ايله *lutf ejle*, fac gratiam. Non tamen hoc fit neceſſariò, ut apud nos, ſed ad libitum, & vix apud Doctos & inter Aulicos.

Habent nihilominus etiam aliquas tertias perſonas titulares univerſales, *v. g.* جنابكز *ǧenābün-üz*, *q.* Veſtra Dominatio, Celſitudo, Majeſtas, &c. (in rigore pars veſtra, latus veſtrum) quo quidem titulo nonnunquam utuntur etiam in colloquiis ad Majores, aut ad eos, quos honorare volunt, ac perſæpe in Literis; Item حضرتك *hæzretün-*, vel حضرتكز *hæzretün-üz*, *Idem*, Dominatio, celſitudo, ſanctitas veſtra (propriè præſentia, conſpectus veſter) Hoc tamen non niſi à ſimplicioribus Turcis, aut à Chriſtianis vel Judæis adhiberi audivi. At in ſcriptione, immò & locutione hic titulus in plurali حضرتلري *hæzretleri* addi ſolet nomini Dei, Principis viri, quem nominamus, *v. g.* الله حضرتلري *allāh hæzretleri* (& rariùs حضرتي *hæzreti*) *q.* Deus ejus Majeſtas, *quod nos diceremus* Dominus Deus. Sic پادشاه حضرتلري *pādiśāh hæzretleri*, *q.* Rex, Imperator, Sua Majeſtas, *quod diceremus* Sereniſſimus Rex. Pari modo پاشا حضرتلري *pāśā hæzretleri*, بك حضرتلري *beǵ hæzretleri*, Celſiſſimus Princeps, Baſsà &c. *quaſi diceres* ipſius Celſitudo, Dominatio, Illuſtritas, &c. aut quaſi diceres Germanicè, *v. g.* Der Kayſer, ihre Majeſtät, pro ihre Kayſerliche Majeſtät, quod Poloni planè habent, dicunt enim Krol Jego Mość, Rex ejus Majeſtas, *pro* Sua Regia Majeſtas, adeoque hoc illis captu facilius erit, quàm Noſtratibus.

Et hìc ſtatim notes velim, pluralem numerum adhiberi loco ſingularis tanquam nobiliorem ad honorandos eos, de quibus fit ſermo; unde ſi de eximio aliquo viro fuerit ſermo, in relatione plerumque adhibetur numerus pluralis, *e. g.* ſi locutus fueris de Rege, Principe, &c. dices repetendo انلر بو كون قالقديلر *anlar bu ǵün kalktyler*, hodie diſceſſerunt, *pro*

او

او قالقدي *o kalkty*, ipſe diſceſſit, uti in ſuperioribus exemplis حضرتلري *hæzretleri*, eorum Majeſtates, *pro* ejus Majeſtas.

Sic in prima perſona, ſæpe loquuntur etiam Infimi per pluralem numerum, dicendo nos, *pro* ego, بز *biz*, pro بن *ben*, ſæpiùs quàm سز *ſyz*, *pro* سن *ſen*, tu, *aut* انلر *anlær*, ipſi, *pro* اول *ol*, vel او *o*, ipſe. Contrà verò Imperator illorum rariùs Plurali utitur, ſed loquitur in Singulari etiam in publicis Literis & Diplomatibus Capitulationum, ubi dicit بن كه *ben ki*, *&c.* ego, qui, &c. ubi noſtri Principes dicerent, Nos, qui, &c.

Tu vero, quando alloqueris parem, minorem, aut paulô majorem te, dicas liberè سن *ſen*, tu; ſuperiorem verò ſi alloquaris, rectè dices سز *ſyz*, vos, continuando ſermonem in plurali numero, & parciùs utere جنابكز *ğenābiün-üz*, Dominatio veſtra, &c.

Si verò de te ipſo loquaris, ad libitum dic بن *ben*, ego, *vel* بز *biz*, nos, *aut*, ſi vis civiliùs & quaſi Aulicè ac doctè loqui, dic بندك *benden-*, vel بندكز *benden-üz*, قولكز *kulün-üz*, veſter ſervus, *h. e.* ego, qui ſum veſter ſervus, *vel* ſimilia adhibe دوستكز *doſtün-üz*, خيرخواهكز *chæir-chābün-üz*, دعاجيكز *du-āğin-üz*, amicus, benevolus veſter, *aut*, ut in Literis frequentiſſimum eſt, præfixo بو *bu*, بو دستكز *bu doſtün-üz*, بو بندكز *benden-üz*, hic amicus, ſervus veſter, *h. e.* ego. Et certè hi loquendi modi frequentiſſimi ſunt apud Turcas civiliores, unde etiam dicunt بنده خانه *bende chāne*, pro بنم خانهم *beniim chānem*, mea domus, *vel* habitatio, *q.* ſervi domus. *La caſa del voſtro ſervitore.* Religioſi autem & pietatem præ ſe ferentes ſæpe dicunt بو فقير *bu fakȳr*, hic pauper, *pro* ego, & اكسكلو *elſiklii*, defectuoſus, pariter *pro* بن *ben*, ego. In continuatione autem colloquii ad Superiores, repete ſæpiùs سلطانم *ſultānum*, (aut Synonyma) *quaſi dicas*, mi Princeps, mi Domine, *uti dicunt Galli*, Monſieur, Mon maître, &c.

Utuntur porrò aliquando ad Supremos, Principes, Reges, tertiâ perſonâ ad modum Germanorum in der Herr, *v. g.* سلطانمه معلومدر *ſultānüme mæ-lūmdür.* Notum eſt Dominationi veſtræ. Es iſt meinem Herren wohl bewuſt. Sic پادشاهم صاغ اولسون *pādiśābüm ſagh olsün.* Sit Majeſtas veſtra ſana, *quaſi* Rex meus ſit ſanus, vivat. پاشام صاغ اولسون *pāśām ſagh olsün.* Sit meus Baſsà ſanus, &c. & hæc ferè omnia valent etiam in Arabicis & Perſicis.

Quibus præmiſſis agamus de ordine conſtructionis.

CAPUT SECUNDUM.

De ordine conſtructionis.

HUngari in conſtructione multa habent communia cum Turcis; Germani etiam multa, *v. g.* Verbum debet eſſe ſemper regulariter in fine, ut apud Germanos plerumque, ita ut aliquando periodus protrahatur ad integram paginam & ultra, nec inveniatur niſi in fine Verbum perſonale, à quo cætera antecedentia dependent, ut ſunt Gerundia in وب *iip*, بجك *iǧek*, مكين *megin*, & expreſſa per præpoſitiones, ut مكله *megile*, دكدن صكره *diikten ſon-ra*, دوكى اجلدن *düǧi eǧilden*, & ſimilia.

In familiari tamen ſermone, *& pec.* in verſu, accidit interdum, ut poſtponamus caſum verbi, præſertim determinatum, ut اوردم اصلجغي *urdum aſylāǧiagby*, percuſſi eum nequam, وير بكا *wir ban-ā*, da mihi. وار ال كتور اول كتابي *war al getür ol kitābi*, vade, accipe & adfer illum librum; quanquam & regulariter poſſit dici, immò fortaſſe meliùs dicatur وار اول كتابي كتور *war ol kitābi getür.* Item, quemadmodum apud Germanos, præponitür Genitivus Subſtantivi alteri Subſtantivo, à quo regitur, ſic & apud Turcas, immò illi aliquando, ut Turcæ ſemper, addunt poſſeſſivum ſein, ut des Herren ſein Diener, اغانك قولي *aghaniin-kuly*, vel خدمتكاري *chydmetkāri*; ut & Adjectivorum cum Subſtantivis apud utrosque eadem videtur in eo conſtructio, quòd illud ſemper & regulariter præponatur, ut بر كوزل آدم *bir güzel ādem* (non آدم كوزل *ādem güzel*) Ein ſchöner Mann, (non ein Mann ſchöner) Præpoſitiones nomini poſtponuntur, ut in Hungaricis, ideoque poſtpoſitiones potiùs vocandas eſſe ſuperiùs dixi, *e. g.* اتدن *etten*, à carne, *ab* ات *et*, caro, & poſtpoſitione دن *den*, a, ab, *Hung.* Húſtól, *à carne*, *ab* hús, *caro*, & poſtpoſitione tól, *à*, *ab.* Sed hæc in purè Turcicis.

Cæterùm in ordine conſtructionis, Nominativus Verbi, ut plurimùm, primum locum obtinet, niſi adſit aliqua particula, conjunctio, adverbium aut interrogativum, quæ in omnibus Linguis ferè ſemper ponuntur ab initio, ut ſunt اكر *eger*, ſi, قچان *kaćian*, quando, زيرا *zīrā*, nam, چونكه *ćiünki*, cùm, quandoquidem, &c. Unde ſi caſus Verbi ſit interrogativus, præponitur Nominativo, ut قنغيسني اغا اولدردي *kanghyſini agha öldürdy?* Quem eorum occidit Dominus? Alibi etiam eundem

præ-

præponi reperies, *pec.* in relatione, ut ويريلان برات غاليشانك صورتني اشبو دارندهء حروف فلان بدون ديواننه كتورمش ايدي *wirilen beratï ālīšānun- sūretïni išbu dārendeï burūf fülān büdūn dīwānine getürmiš idy.* Conceſſi Diplomatis, *ſeu* Privilegii Regii copiam Lator præſentium N. ad Curiam Budenſem attulerat. Si caſus Verbi ſit Dativus, poteſt etiam præcedere Nominativum, ut سكا كيم ديويرمش *ſan-a kim dijüwirmiš?* Tibi quis dixit? Si Verbum duos caſus regat, Dativus meliùs præponitur Accuſativo, *ſeu* alteri caſui Verbi, ut اغا بكا بر ايوجه ات باغشلادي *agha ban-a bir ejüǧe at bagbyšlady.* Dominus mihi donavit bonum equum. Adverbia, ſi adſint, immediatè ante Verbum plerumque ponuntur; præpoſitiones autem & alia adjuncta poſt Nominativum Verbi, *aut rariùs* poſt caſus Verbi aut Adverbium, immò etiam ab initio propoſitionis, ante ipſum Nominativum alibi juxta exigentiam ſenſûs, euphoniam, & uſum linguæ.

Atque inter alia ſint hæ regulæ generales: 1. Regens debet ſemper poſtponi ſuo recto, ſeu caſui quem regit, ideoque Verbum, quòd omnia regere videatur, ultimum orationis locum obtinet. 2. Subſtantivum Adjectivo ſuo poſtponitur, ut & alteri Subſtantivo quod regit in genitivo, ut ubique advertes in exemplis allatis & adferendis. Sed horum ferè omnium contrarium evenit in lingua Arabica, ut paulò inferiùs explicabitur.

Quòd ſi interrogatoria fuerit locutio, nota primò, quòd ſi non adſit ullum nomen, pronomen aut particula interrogativa, debet neceſſario apponi مي *mi*, nè, an? Dico apponi ſeu affigi, aut nomini, ſi illud afficit, ut اغامي كتدي يوخسه قولي *aghami gitty iochſæ kulmi?* Dominusnè abiit, an ſervus? aut verbò, ſi magis illud ſpectet, ut اغا كتديمي *agha gittymi?* abiitnè Dominus? *Gall.* Monſieur s'en eſt il allé, ou eſt il parti? In altero autem exemplo deberet dicere: eſt-ce Monſieur, *vel* eſt-ce un Maître qui eſt parti, ou bien un valet? quod etiam Turcicè ſic reddi optimè poteſt اغامي در كيدن يوخسه قولي *aghamidür giden iochſæ kulmi, q.* Eſtne Dominus, qui abiit, an ſervus? Nota ſecundo, quòd, in perſonis verbi, quæ habent affixum Verbum auxiliare Subſtantivum, illud مي *mi* debet interſeri inter utrumque, ſeu affigi immediatè illi Participio verbi primarii, *v. g.* كيدرمي *gidermi*, ibitne? كيدرميسن *gidermiſyn*, ibisnè? كيدرميم *gidermiim*, ibonè? كيدرميز *gidermiyz*, ibimusnè? كيدرميسز *gidermiſyz*, ibitisnè? كيدرلرمي *giderlermi*, ibuntnè? Sic كيتسونمي *gitsünmi*, eatnè? كيدهلمي *gide-*

gidelümmi, eamusnè? *pro* ibimusnè? كيدرمي ايدي *gidermi idy*, ibatnè? &c. Si autem adſit particula aut nomen interrogativum, tunc non adhibetur مى *mi*, ut قنده كتدي *kanda gitty*, quò ivit? قچان كتدي *kalian gitty*, quando abiit? قنغيسي كتدي *kangbyſy gitty*, quinam eorum, vel uter abiit? Quod ſi addatur differentia, redit مي *mi*, *v. g.* قنغيسي كتدي اغا مي قولي *kangbyſi gitty aghami kulmi?* uter abiit, Dominusnè, an ſervus? & ſic de aliis.

Quòd ſi tu interrogeris, reſpondebis affirmativè per اوّل *ewwed*, *ewed*, *ewet*, بلي *beli*, بس *bes*, اويلهدر *öjledür*, ita, etiam, ita eſt, **ja**, *ſi*, ouy, **ále**, **tăk ieſt**, *& ſimilia*, & negativè per دكل *degül* (quod *deil* ferè pronuntiant) يوق *jok*, *vel* civiliùs خير *chair*, non. Vel tutiùs reſpondebis, ut ipſi frequentiſſimè faciunt, repetendo verbum, quod ſæpe fit in Latinis & Polonicis, *e. g.* واردكمى *wardün-mi*, iviſtine? *Reſp.* واردم *wardüm*, ivi, وارمدم *warmadüm*, non ivi. Sic كوردكمي *gördün-mi*, vidiſtine? كوردم *gördüm*, vidi, كورمدم *görmedüm*, non vidi. absque relativa repetitione antecedentis, nihil enim ſuperflui ſolent adſcribere, quod absque hoc intelligi poſſit, ſecus apud Germanos, Italos, Gallos, ubi deberet dici. **Ich bin dahin gegangen**, vel **ich bin dort geweſen**, & **ich habs geſehen.** *Vi ſono andato, vi ſono ſtato*, & *l'hò veduto.* J'y ſuis allè, j'y ai été, je l'ai vû.

¶ *In Arabicis ordo conſtructionis eſt paulò difficilior diverſusque à Turcico, ut dixi: præponi enim ſolet regens recto, uti verbum præponitur ſuo Agenti, ſeu, quem regit, Nominativo, ſic dicitur* قام زيدٌ *kāme zejdün*, ſurrexit Zeidus, *nam ſi dicatur,* زيدٌ قام *zejdün kāme*, *tunc* زيدٌ *zeidün non dicitur regi à verbo, ſeu eſſe Nominativus verbi, ſed dicitur* مبتدأٌ *mübtedāün*, *q. inchoatum*, i. e. *baſis totius orationis, ſeu ſubjectum enuntiationis, cujus prædicatum dicitur reliqua pars enuntiationis, quæ vocatur* خبرٌ *chæberün*, prædicatio, enuntiatio, ſeu prædicatum, enuntiatum. *Nominativum autem verbi ſeu agens ejus in propoſito exemplo dicunt Arabes eſſe ſubintellectum, ſeu* مضمرٌ *muzmerün*, pronominale, قام *kāme*, *quaſi eſſet*, زيدٌ قام هو *zejdün kāme hüwe*, Zeidus, ſurrexit ipſe.

Nomen pariter ſubſtantivum regens alterum in genitivo, quod Arabibus dicitur

citur مضافٌ *muzāfün*, annexum, (*prout, quod in Genitivo regitur, dicitur* مضافٌ اليه *muzāfün ilejhi*, cui annexum eſt) *præponi neceſſariò debet, ut* غلامُ زيدٍ *ghulāmü zejdin*, ſervus Zeidi.

Sic Adjectivum poſtponitur ſuo Subſtantivo, ut كتابٌ عظيمٌ *kitābün æzȳmün*, liber magnus, *libro grande*, الكتابُ العظيمُ *el kitābül æzȳmü*, liber magnus, *il libro grande. Unde ſi Annexum ſeu Subſtantivum regens alterum in genitivo, habeat ſecum concordans Adjectivum, quia annexum ſeparari non debet ab eo, cui annectitur, ſeu ab illo genitivo, quem regit, ideo utrique poſtponitur Adjectivum, ut* رأيتُ ملاكَ اللّهِ العزيزَ *reejtü melākallāhil-æzīze*, vidi angelum Dei fortem; *& ſi vitanda ſit amphibologia, dici poterit* رأيتُ ملاكَ اللّهِ الملاكَ العزيزَ *reejtü melākallāhil-melākiel-æzīze*, vidi Angelum Dei, angelum fortem, *ne nimirum putetur eſſe,* رأيتُ ملاكَ اللّهِ العزيزِ *reejtü melākallāhil æzīzi*, vidi Angelum Dei fortis, glorioſi, &c.

Ordo igitur hic erit conſtructionis: primò, ſi adſit, Mubtedaum ſeu ſubjectum orationis independens ab alio; deinde prædicatum: aut, ſi abſit Mubtedaum, primò erit Verbum, deinde agens ſeu Nominativus verbi, tum caſus ſeu patiens ejusdem, &c. deinde Adverbia ſeu adjuncta nomina, quaſi adverbialiter in accuſativo poſita, modum actionis aut etiam eſſentiam rei explicantia, & præpoſitiones cum ſuis caſibus, &c. quæ meliùs uſus & lectio librorum tibi patefacient.

In interrogatione ſæpe præmittitur particula ا *e*, num, an, ne? *ut* ا زيدٌ عندك *e zejdün ȳndeke*, eſtne Zeidus apud te? *De reliquo ut in aliis linguis.*

Liberior in Perſicis eſt ordo conſtructionis ad Turcicum in multis accedens, at in conſtructione duorum ſubſtantivorum, & adjectivi cum ſubſtantivo cum Arabico conveniens. Adjectivum enim ſemper poſtponitur ſuo ſubſtantivo, & annexum præponitur ei cui annectitur, *h. e.* ſubſtantivum regens alterum in Genitivo huic præponitur, ut in Arabicis, ut روي خوب *rūi chūb*, وجهٌ حسنٌ *weğhün hæſenün*, كوزل يوز *güzel jüz*, pulchra facies, روي ماه *rūi māh*, وجه القمر *weğhül-kæmeri*, ايك يوزي *ājün-jüzi*, facies lunæ. Quòd ſi eadem inverſo modo invenias خوب روي *chūb rūj*, & ماه روي *māh rūj*, ſcias eſſe compoſita & inſtar unius vocis proferenda, aliamque ſignificationem inferre, nimirum خوب روي *chūb rūj*, *Turc.* كوزل يوزلو *güzel jüzlü*, Lat. pulchræ faciei, aut pulcher facie, fa-

 ciem

ciem pulchram habens, ماه روي *māh rūj*, *Turc.* آي يوزلو *āj jüzlü*, faciem habens lunæ, ſeu inſtar lunæ formoſam, &c.

Atque innumera hujusmodi fiunt compoſita tam Perſica quàm etiam Arabica, quibus refertos vel ipſorum Turcicorum Scriptorum comperies libros.

Unde, antequam ad magis ſpeciales regulas ſyntaxeos veniamus, agendum videtur ſeriò de iis, quæ ex Arabica & Perſica lingua veniunt in uſum in lingua Turcica.

Ex Perſicis & Arabicis omnia nomina tam ſimplicia, quàm compoſita, unde & participia ac adverbia adhiberi poſſunt in Turcica præſertim ſcriptione, *v. g.* pro طوشان *tawśan* t. Lepus, invenies paſſim in libris Turcicis Arabicum ارنب *erneb*, & Perſicum خركوش *chærgūś*, lepus. Et ſic de omnibus fermè aliis, demptâ in Arabicis nunnatione aut vocali ultimæ conſonantis, niſi adſit annexio, ſeu duorum ſubſtantivorum copulatio, de qua inferiùs.

Præterea præpoſitiones ferè omnes ſive ſeparatæ ſive inſeparabiles, & nonnulla pronomina, adverbia, conjunctiones, & interjectiones utriusque linguæ veniunt pariter in uſum linguæ Turcicæ.

Item Pluralia nominum utriusque linguæ ſæpe adhibentur, licet ſæpe turcizata more Turcicorum nominum inflectantur.

Porrò Infinitivi, ſeu Nomina verbalia actionis, loci, temporis, inſtrumenti, vicis, &c. Arabica, Participia, aliaque derivativa nomina variarum formarum, ut in etymologia habuiſti.

Potiſſimùm autem Infinitivorum Arabicorum uſus eſt frequentiſſimus, non ſolum in Turcica ſed & in Perſica lingua. Illis enim addunt ſæpiſſimè auxiliare ſuum ad ſignificandum id, quod per ſe apud Arabes ſignificat ille Infinitivus, *e. g.* تسليم ايتمك *teslīm itmek* tradere, reddere, *quaſi* facere redditionem, & in Paſſivo تسليم اولنمق *teslīm olunmak*, *&* *rariùs* تسليم اولمق *teslīm olmak*, reddi, tradi, استماع ايتمك *iſtimā‘ etmek*, audire, استماع اولنمق *iſtimā‘ olunmak*, audiri. Huic ايتمك *itmek* ſynonyma auxiliaria ſunt, ut antea dictum eſt, ايلمك *ejlemek*, قلمق *kylmak*, facere, *&* بيورمق *bujurmak*, *idem*, gratioſè facere, dignari, ut تنزل ايتمك ايلمك *tenezzül itmek*, *ejlemek*, *büjürmak*, condeſcendere, تنزل اولنمق بيورمق بيورلق

بيورلق *tenezzül olunmak*, *vel· büjürylmak*, condeſcendi *imperſonaliter.* Si tamen hujusmodi auxiliare ponatur poſt participium, quod rariùs evenit, tunc pro Paſſivo habet اولمق *olmak*, ut حاصل ايتمك *hāſyl etmek*, *pro quo uſit.* تحصيل *tæhsȳl* e. acquirere, comparare, حاصل اولمق *hāſyl olmak*, acquiri, provenire. Quod ſi Infinitivus regat aut habeat annexum caſum alterius Subſtantivi, remittitur auxiliare ad finem, *v. g.* تسليم جان ايتمك *teslīmĭ ğiān itmek*, *pro* جان تسليم ايتمك *ğiān teslīm etmek*, animam tradere, mori, quod utroque modo paſſim uſurpatur, idemque fit in Perſicis, dici enim poteſt تسليم جان كردن *teslīmĭ ğiān kerden*, & جان تسليم كردن *ğiān* (*vel* جانرا *ğiānra*) *teslīm kerden*, *idem*, animam tradere, mori.

Præpoſitiones verò Arabicæ & Perſicæ præponuntur nominibus Arabicis aliisque, ut apud ipſos Arabes & Perſas, ſecus de Turcicis.

Ex Perſicis denique Verbis Infinitivus rariùs adhibetur à Turcis, niſi nominaliter, pro quo ſæpiùs venit derivativum actionis in ش *is.* Sæpe autem adhibentur Participia tam Activa integra in ان *ān* & in نده *ende*, & compoſitiva illa ſimilia Imperativo, quàm Paſſiva, *ſeu* Præteriti temporis, quæ fiunt ab Infinitivo, mutato ن *nun* finali in ه legendum *e.* Circa quæ omnia. *Vide Cap.* 6. *Part.* 4.

Jam verò veniamus ad conſtructionem ſingularum partium & omnium ſimul.

CAPUT TERTIUM.

De concordantia nominis cum nomine.

NOmen Adjectivum in Turcicis ſemper præponitur ſuo Subſtantivo immotum & indeclinatum, ut كوزل آدم *güzel ādem*, pulcher homo, كوزل آدمه *güzel ādeme*, pulchro homini, كوزل آدملرك *güzel ādemlerün*, pulchrorum hominum, planè ut in Hungaricis. Et de hoc ſatis jam dictum eſt in *Parte ſecunda*, *Cap.* 4.

In Perſicis autem Adjectivum poſtponitur ſuo Subſtantivo, quod ei annectitur annexione prolativâ, quam Arabes vocant اضافةٌ لفظيّةٌ *yzāfetün læfzȳjetün*, ſed in quocunque caſu ſit nomen annexum, nempe Subſtantivum, kieſrant tantùm ultimam ejus conſonantem, ut بر *ber*, fructus, بر شيرين *berĭ ſīrīn*, & hîc, ut vides, nihil adſcribitur; ſed in Nominibus

in vocales deſinentibus, *ſive* per ا *elif*, و *waw*, ي *je* expreſſas, *ſive* per otioſum ه *he* finale indicatas, adſcribitur etiam reäliter ي *ī*, vel ء *i*; ي nempe terminatis literâ quieſcente ا *elif*, vel و *waw*; ء äutem nominibus in ي *ī*, vel ه *e* deſinentibus, ut پارسا *pārsā*, religioſus, پارساي آكاه *pārsāi āgāh*, religioſus vigilans, gnarus, ايلچي *ilči*, Legatus, ايلچيء بزرك *ilčii büzürk*, Legatus magnus, تيهو *tību*, perdix, تيهوي رفتار *tibūi reftār*, perdix egregiè incedens, ميوه *mīwe*, fructus, ميوهء شيرين *mīwei širīn*, fructus dulcis, جامه *giāme*, veſtis, جامهء ناپاك *giāmei nāpāk*, veſtis ſordida. Utrique igitur poſtponitur in declinatione particula caſûs determinativa, ut ايلچيء بزركرا كفت *ilčii büzurkrā güft*, Legato magno dixit. آن ميوهء شيرينرا بخورد *āni mīwei širīnrā büchord*, illum fructum dulcem comedit. Sed Plurali Subſtantivo ut plurimùm affigitur characteriſtica Pluralis, manente Adjectivo in Singulari, ut ميوه هاي شيرين *mīwehāi širin*, fructus dulces. Sic in declinatione دوستان قديمرا كفتم *doſtāni kædīmrā güftem*, amicis antiquis dixi.

¶ *In Arabicis Adjectivum ſemper poſtponitur ſuo ſubſtantivo, cum quo concordare debet genere, numero, caſu & determinatione vel indeterminatione,* id eſt *præfixione articuli, vel carentiâ ejus,* كتابٌ عظيمٌ *kitābün ǽzymün*, liber magnus, *libro grande, ò un libro grande,* الكتاب العظيم *el kitābül ǽzymü*, liber magnus, *il libro grande. Nomina tamen propria, quæ in ſingulari non ſuſcipiunt articulum, ut & pronomine perſonali affecta, ſeu Poſſeſſiva cenſentur ex ſe determinata, unde Adjectivum ſequens debet habere articulum, ut* ابراهيم الامين *ibrāhīmül-emīnü*, Abrahamus fidelis, *Abrahamo il fedele,* ابي المكرم ارسل الىّ هذه الرسالة *ebīl-mükerremü erſele ilejje hāzihir-risālete*, Pater meus reverendus miſit ad me hanc epiſtolam. *Quòd ſi invenias poſt Subſtantivum articulo affectum ſeu determinatum Adjectivum articulo carens adeoque indeterminatum, judica illud non poni adjectivè, ſed eſſe prædicatum ſubjecti cum copula, ut* الرجل عالمٌ *erreğiülü ālimün, non ſignificat ſimpliciter* vir doctus, *ut è contra* الرجل العالم *erreğiülül ālimü, ſignificat* vir doctus, *l'huomo dotto, nec poteſt ſignificare* vir eſt doctus. *Sciendum autem, quòd quando Subſtantivum eſt nomen Plurale, præſertim non rationale ſive Maſculinum ſive Fæmininum, tunc uſurpatur Adjectivum in fæminino ſingulari, ut* افراسٌ سوداء *efrāsün sūdāü*, equi nigri, الاحجار الكبيرة *el byğiārül kebīretü*, lapides magni, *q.* lapi-

lapides magna, & *ex corano* جنّاتٌ تجري من تحتها الانهار *ğennātün teğrī min tæhtihel enhārü*, horti, ſub quibus currunt flüvii, *ubi Singularia fæminina* تجري *teğrī*, & ها *hā*, *conſtruuntur cum* جنّاتٌ *ğennātün*, & انهارٌ *enhārün Pluralibus non rationalibus. Scias demum quòd Subſtativum appellativum cum adjuncto Adjectivo nomen proprium conſtituens articulum abjicit, ut* بيت المقدّس *bejtül mukæddeſi*, domus ſanctificata, *i. e.* Hieroſolyma, باب الصّغير *bābüſ-ſæghȳrü*, Porta parva, *Nomen portæ Damaſcenæ. Nota porrò modum loquendi Arabicum* زيدٌ العالم اخوه *zejdül ālimü æchūhu*, Zeidus doctus frater ejus, *pro* Zeidus *ille*, cujus frater eſt doctus; *cujus conſtructio ſeu concordantia differt à ſuperiore, quia illud concordat in omnibus cum ſuo Subſtantivo, præter Plurale non rationale, ut dictum eſt, hoc verò non concordat cum ſequente ſuo Subſtantivo proprio niſi in genere & numero, debet autem concordare cum præcedente ſubſtantivo quantumvis non ſuo in caſu & determinatione Articulari. Et poſterius ſubſtantivum ſe habet tanquam agens reſpectu Adjectivi, in quo ſubintelligitur Verbum. Et quia, ut infra dicetur, dum agens ſequitur Verbum, hoc elegantiùs in ſingulari adhibetur, quamvis agens ſequens ſit Duale vel Plurale, ita hìc Adjectivum requiritur regulariter ſingulare, quamvis ſubſtantivum ejus ſit Duale vel Plurale. Poteſt tamen, cum Plurale eſt Subſtantivum, Plurale etiam eſſe Adjectivum præcedens, ſed Plurale fractum, non verò ſanum. Quæ faciliùs ſubjectis exemplis percipies.* زيدٌ الجميلة زوجته *zejdül, vel abſolutè zejdün, el ğemīletü zewğetühu.* Zeidus pulchra uxor ejus, *i. e.* Zeidus, cujus uxor pulchra, *ſeu* habens uxorem pulchram, زيدٍ الجميلة زوجته *zejdin, el ğemīleti zewğetühu.* Zeidi pulchræ uxor ejus, *i. e.* Zeidi habentis pulchram uxorem زيدٍ الجميلة زوجته *zejdin, el ğemīleti zewğetühu.* Zeidi pulchræ uxor ejus, *i. e.* Zeidi habentis pulchram uxorem, زيداً الجميلة زوجته *zejden, elğemīlete zewğetühu*, Zeidum pulchram uxorem ejus, *pro* Zeidum cujus uxor pulchra. *Sic* رجلٌ جميلةٌ امراته *reğülün ğemīletün imrātühu, ğemīletü-mrātühu*, vir quidam, cujus pulchra uxor, *ſic in Duali* الزّيدان الجميلة امراتاهما *ezzejdānil- ğemīletü-mrātāhümā*, duo Zeidi, quorum amborum pulchræ uxores, الزّيدين الجميلة امراتاهما *ezzejdejnil-ğemīleti-mrātāhümā*, duorum Zeidorum, quorum amborum pulchræ uxores. الزّيدين الجميلة امراتاهما *ezzejdeinil-ğemilete-mrātāhümā*, duos Zeidos, quorum uxores pulchræ. *In Plurali* الزّيدون الجميلة نساؤهم *ezzejdūnel-*

nel-ğemīletü nisāübüm, Zeidi plures, quorum pulchræ uxores, الزّيدين الجميلة نساؤهم *ezzejdejnil ğemīleti nisāübüm*, Zeidorum, quorum pulchræ uxores, الزّيدين جميلة نساؤهم *ezzejdejnil-ğemilete nisāübüm*, Zeidos, quorum pulchræ uxores. *Dicique etiam poteſt* الزّيدون الجمال نساؤهم *ezzejdūnel ğimālü nisāübüm*, Zeidi quorum pulchræ uxores, *cum Plurali* fracto, *ut & ſine articulo* رجالاً جمالاً نساؤهم *riğiālen ğimālen nisāübüm*, viros, quorum pulchræ uxores, *& id totum eſt quaſi loco adjectivi reſpectu primi ſubſtantivi, ut* الزّيدون جميلةٌ نساؤهم *ezzejdūne ğemīletün nisāübüm*, Zeidi, pulchræ ſunt uxores eorum, *eſt inſtar prædicati reſpectu ſubſtantivi ſequentis. Porrò idem intelligendum de ſubſtantivo fœminino, ut* امرأةٌ عالمٌ زوجها *imrātün ālimün zewğiühā*, mulier quædam, cujus vir doctus, امرأتان عالمٌ زوجاهما *imrātāni ālimün zewğiābümā*, duæ quædam mulieres, quarum viri docti, *vel* cum articulo, الامرأتين العالم زوجاهما *el imrātejnil-ālimi zewğiābümā*, duarum mulierum, quarum viri docti, *& in Pl.* النّساء العالم ازواجهنّ *en-nisāül-ālimü ezwāğiübünne*, plures mulieres, quarum viri docti, النّساء العلماء ازواجهنّ *ennisāül-ülemāü ezwāğiübünne*, *Idem.*

Quotieſcumque autem ejusmodi Adjectivum fuerit Participium Paſſivum vel Adjectivum qualificans, quod eſt Participium Verbi Intranſitivi & dicitur صفةٌ مشبّهةٌ *ſyfetün müsebbehetün*, Adjectivum aſſimilatum, *tunc licebit conſtruere illud, ut mox dictum eſt: licebit etiam & annectere ipſum Adjectivum ſuo ſequenti ſubjecto in genitivo, ut* هندٌ العالمة الزّوج *bindün, vel bindül-ālimetüz zewği*, Hinda docta viro, cujus vir doctus, *ſic* امرأةٌ عالمة الزّوج *imrātün ālimetüz-zewği*, mulier quædam docta viro. امرأةٌ جميلة الوجه *imrātün ğemīletül weğbi*, mulier pulchra faciei, *ſeu* quæ pulchram habet faciem, *aut* facie pulchra eſt, *ſic* رجلٌ جميل الزّوجة *reğiülün ğemīlüz-zewğeti*, pulcher uxore, cujus uxor pulchra. رجلٌ مضروب الاب *reğiülün mæzrūbül ebi*, vir quidam percuſſus patre, cujus pater percuſſus, زيدٌ المضروب الاب *zejdül-mæzrūbül-ebi*, Zeidus percuſſus patre; *quod etiam licet dicere* زيدٌ المضروب اباً *zejdül-mæzrūbü eben*, Zeidus percuſſus patre, cujus pater percuſſus. *Et ita*

ita dicere licebit triplici modo, v. g. حبشيٌّ ابيض اسنانه *bæbeſijün*, vel *bæbſijün ebjæzu eſnānübu*, Æthiops, cujus albi dentes, *vel* حبشيٌّ ابيض الاسنان *bæbſijün ebjæzul-eſnāni*, *q.* albus dentium, *&* حبشيٌّ ابيض سنًّا *bæbſijün ebjæzu ſinnen*, *q.* albus dentes, *vel* dentibus; *& cum articulo* الحبشيّ ابيض اسنانه *el bæbſijül-ebjæzu eſnānübu*, Æthiops ille, cujus dentes albi, *vel* الحبشيّ الابيض الاسنان *el bæbſijül-ebjæzül-eſnāni*, albus dentium, الحبشيّ الابيض سنًّا *el bæbſijül-ebjæzü ſinnen*, albus dentes. *Sic Participium Paſſivum* حبشيٌّ مضروبٌ صلبه *bæbſijün mæzrūbün ſulbübu*, Æthiops, cujus dorſum percuſſum, مضروب الصلب *mæzrūbuſ-ſulbi*, مضروبٌ صلبًا *mæzrūbün sulben*, *& cum articulo ſimiliter* الحبشيّ المضروب صلبًا *el bæbſijül-mæzrūbü ſulben*, vel المضروب صلبه *ül mæzrūbü ſulbubu*, & المضروب الصّلب *ül mæzrūbuſ-ſulbi*, Æthiops ille percuſſus dorſo, *vel* cujus dorſum percuſſum. Hæc ex Guadag.

Turcæ igitur, uti utuntur ſæpe Adjectivis tam Arabicis, quàm Perſicis, ita ea præponere ſuo modo poſſunt Subſtantivis, ut بر عظيم كتاب *bir æzȳm kitāb*, magnus liber, بر عظيم كتابك *bir æzȳm kitābün-*, magni libri, عظيم كتابدن *æzȳm kitābten*, ex magno libro, عظيم كتابلر *æzȳm kitābler*, magni libri, &c. Ea tamen ſæpe poſtponunt cum annexione illa perpetua prolatitia ـِ, vel, ي, vel ى *i*, modo, quo in Perſicis dixi, *ut* بر كتاب عظيم *bir kitābi æzȳm*, liber magnus, بر كتاب عظيمده *bir kitābi æzȳmde*, in quodam libro magno. Sic in Plurali حجار كبيرتك يغني *bygiāri kebiretün-jygbyny*, acervus lapidum magnorum. Sic اوصاف جميله *ewsāfi gemile*, prædicata egregia, qualitates pulchræ. Si autem fuerit ex ultimo ordine Adjectivum articulo determinatum Subſtantivo articulum non habenti adjunctum, tunc illud ſic manet in Turcicis, in quocunque caſu ponatur, ut بيت المقدّسه واردي *bejtül mukæddeſe wardy*, ivit Hieroſolymam. Talia enim cenſentur compoſita, etiam reali annexione annexa, & ſic, ut accipiuntur in Nominativo, ita adhibentur à Turcis in quocunque caſu, *v. g.* عبد الله *æbdüllāhi*, ſervus Dei, *& Nom. prop.* & in Plurali عباد الله *ybādüllāhi*, ſervi Dei; quæ Turcæ, ut dictum eſt, adhibent demptâ ſemper ultimâ vocali, *æbdüllāh & ybādüllāh*. Dicent ergo, *e. g.* عبدالّلهي كوردم *æbdüllāhi* (non *æbdellāhi*) *gordüm*, vidi ſervum Dei. Sic عباد

عبادالله مرحمتلو *ybādiüllābe merhæmetlü*, ſervis Dei, *ſeu* in ſervos Dei, *vel* ſubditos miſericors, clemens.

Perſica porrò Adjectiva ſimiliter aut ſuo modo præponunt, ut خوب عورت *chūb ǽwret*, aut poſtponunt more Perſico زن خوب *zenĭ chūb*, pulchra mulier. Sic دوستان قديمه ديدم *doſtānĭ kædīme dīdüm*, amicis antiquis dixi. Nota tamen, non poſſe talia Adjectiva Arabica aut Perſica poſtponi Subſtantivis Turcicis, ſed hæc debere eſſe aut Perſica aut Arabica ad libitum, *ut* non poteſt dici يمش شيراين *jemiśi śīrīn*, ſed bene شيرين يمش *śīrīn jemiś*, dulcis fructus; ſed ad hoc ut illud شيرين *śīrīn* poſtponere poſſis, opus eſt Subſtantivo aut Arabico aut Perſico ad libitum. Sic ergo dicendum eſſet cum Arabico ثمر شيرين *ſemerĭ śīrīn*, vel ثمرهٔ شيرين *ſemeretĭ śīrīn*, ſeu ثمرهٔ شيرين *ſemereĭ śīrīn*, aut cum Perſico بر شيرين *berĭ śīrīn*, vel ميوهٔ شيرين *mejwe*, vel *mīweĭ śīrīn*, fructus dulcis. Sic non poteſt Turcicè dici قلج تيز *kylyğĭ tīz*, ſed *tīz kylyğ*, at optimè cum Perſico شمشير تيز *śimśīrĭ tīz*, vel cum Arabico سيف تيز *ſejfĭ tīz*, acutus gladius. Quod intelligendum etiam de Annexione Subſtantivi cum Subſtantivo, de qua infrà.

Participia, Pronomina & numeralia conſtruuntur more Adjectivorum in Turcicis, *h. e.* præponuntur ſuo Subſtantivo. Sed in Perſicis, immò & in Arabicis Pronomina ſeparata demonſtrativa præponuntur Subſtantivo, ut از اين جانب *ez īn ğiānib*, ex hac parte, من هذا الجانب *min bāzel ğiānibi*, *Idem*, ex hac parte.

Denique, ſi utrumque nomen Subſtantivum & Adjectivum ſit Arabicum, concordabunt etiam in genere, dicesque, *v. g.* مدينة منوّره *medīnetĭ münewwere*, aut, quia infrà dicendum eſt, Arabica nomina fæmina in ة deſinentia verti à Turcis, *vel* in ت, *vel* detractis punctis in ه otioſum, مدينهٔ منوّره *medīneĭ münewwere*, Civitas illuminata (ſic vocant Medinam, ubi ſepultus eſt eorum Pſeudopropheta Mahomet) Aliàs Turcicâ conſtructióne eſſet منوّر اولان مدينه *münewwer olan medīne*. Sic اوصاف جميلهسى *ewsāfĭ ğemīleſi*, ejus qualitates pulchræ, eximiæ dotes, laudes. Pluralia enim, *pec.* Irrationalium, fæmini eſſe generis dictum eſt, & optimè conſtrui cum ſingulari Adjectivo fæminino, ut hîc vides, quamquam id non ita exactè ſervent in familiari ſermone, aut etiam in libris ipſis, & in Perſicis quidem minimè; dicitur etiam هفتهٔ مبارك *hefteĭ mübārek*, non مباركه *mübāreke*, licèt

cēt Arabica videatur eſſe terminatio fæminini: ſed ideo id fit, quia in Perſicis non datur generis diſtinctio.

Concordantia Relativi cum antecedente.

De Relativo Turcico & Perſico كه *ki* dictum eſt *Part.* 3. *Cap.* 2.

¶ *De Arabico* الّذي *ellezī*, qui, *reſtat adhuc aliquid dicendum.*

Concordat itaque cum antecedente in genere & numero, non autem in caſu. Sic dicitur الرّجل الّذي *erreḡiülül-lezī*, vir qui, الرّجل الّذي *erreḡiülil-lezī*, viri qui, الرّجل الّذي *erreḡiülel-lezī*, virum qui. *Dual.* الرّجلان الّذان *erreḡiülānil-lezāni*, duo viri qui, الرّجلين الّذان *erreḡiülejnil-lezāni*, duorum virorum qui, & الرّجلين الّذين *erreḡiülejnil-lezejni*, duorum virorum quorum, quibus, & quos, *Plur.* الرّجال الّذين *erriḡiālül-lezīne*, viri qui, quorum, quibus, quos. *Sic riḡiāli*, virorum, *riḡiāle*, viros, &c. *Sic* الامرأة الّتي *el imrātül-letī*, mulier quæ, cujus, cui, quam. *Dual.* الامرأتان الّتان *el imrātānil-letāni*, vel *illetejni*, duæ mulieres quæ, quarum, &c. نسوة اللّاواتي *niſwetüllāwātī*, vel اللّاء *üllāi*, vel اللّاي *üllāī*, vel اللّاتي *üllātī*, mulieres quæ, quarum, &c.

Cùm autem Plurale antecedens fuerit non rationale, Relativum ponitur fæmininum ſingulare, uti non rectè diceretur الكتب الّذين *el kütübül-lezīne*, libri qui, *ſed dici debet* الكتب الّتي *el kütübül-letī*, libri qui. *Quod fit etiam in Pronominibus perſonalibus reciprocis, ut* اخذت كتباً و قرأتها *æchæztü kütüben we kæreetübā*, ſumpſi libros quosdam & legi eos. *Raró autem uſurpatur hoc Relativum in obliquis caſibus, maximè in Singulari, ſed Affixis ipſe defectus ſuppletur, ut* ضربني الرّجل الّذي نصرته *zæræbenīr-reḡiülül-lezī næſærtübu*, percuſſit me vir ille, quem adjuveram, & *in Duali* ضربني الرّجلان الّذان نصرتهما *zæræbenīr-reḡiülānil-lezāni næſærtübümā*, *quod etiam ſimpliciter dici poteſt* ضربني الرّجلان الّذين نصرت *zæræbenīr-reḡiülānil-lezejni næſærtü*, percuſſerunt me duo viri, quos adjuveram.

Omittunt ſæpe ipſum Relativum الّذي *ellezī*, & *utuntur ſolo Affixo, ut in exemplis ſuperioribus Adjectivi cum Subſtantivo habuiſti. Sic dicunt* اللّه جلّ شانه *allābü ḡelle ŝānübu*, Deus, cujus glorioſus eſt ſtatus, *q.* Deus, glorioſus fuit, eſt, & erit ſtatus ejus, *quod nos diceremus*, Deus glorioſus, potens, &c.

Cæterùm hujusmodi Pronomina, ſive *relativa*, ſive *perſonalia affixa præ-*

requirunt ſemper antecedens, ad quod referantur, ſaltem ut virtualiter præcedat, ſi non prolatione. Unde dicere licet الذي خلقنا هو يدبّرنا *ellezī chælækænā hüwe jüdebbirünā*, qui creavit nos, ipſe regit nos, *quia ſcilicet præintelligitur antecedens* ille. *Licebit etiam dicere* ضرب غلامه زيدٌ *zærebe ghulāmehu zejdün*, percuſſit ſervum ſuum Zeidus, *quia virtualiter præcedit antecedens, agens Verbi, ſeu nominativus; non item licet dicere* ضرب غلامه زيداً *zærebe ghulāmühu zejden*, percuſſit ſervus ejus Zeidum, *q.* زيداً *zejden eſt patiens, & ſic nec virtualiter præcedere poteſt. Sic dici poteſt* في داره زيدٌ *fī dāribi zejdün*, in atrio ſuo Zeidus, *quia* زيدٌ *zejdün virtualiter præcedit tanquam baſis enuntiationis. Nec bene dicitur* صاحبها في الدّار *sābybübā fīd-dāri*, Dominus ejus in atrio eſt, *quia non præcedit antecedens, ſed dici debet* في الدّار صاحبها *fīd-dāri sābybübā*, in atrio Dominus ejus, *vel* صاحب الدّار فيها *sābybüd-dāri fībā*, Dominus atrii eſt in eo.

Concordantia Subſtantivi cum Subſtantivo.

Quotiescunque duo nomina Subſtantiva, non ſolùm rerum diverſarum, ſed & ad eandem rem pertinentia in oratione continuantur, alterum erit Genitivi casûs, eorum enim etiam, quæ in Latinis & Germanicis caſu concordant, ponunt Turcæ, Arabes & Perſæ, ut Itali & Galli, alterum in Genitivo, ut Urbs Vienna, die Stadt Wien, dicet Turca بج شهري *beč ſebri*, aut ex Arabico & Perſico مدينهٔ بج *medīneī beč. La Città di Vienna.* La Ville de Vienne. Sic اردل ولايتي *erdel wilājeti*, vel ex Arabico ولايت اردل *wilājetī erdel*, Regio Tranſylvania, *vel* Tranſylvaniæ. *Il paeſe di Tranſilvania.* طونا ارمغى *tuna irmagby*, vel نهر طونا *nehrī tuna*, Fluvius Danubius, & ſic de aliis, quæ conſtruuntur eodem modo, quo alia duo Subſtantiva diverſarum rerum, quorum in latina aliisque Linguis alterum eſt in Genitivo: hoc tamen obſervato, quod in Etymologia fuſè explicavimus, quòd nimirum Genitivus debeat in Turcicis præcedere alterum Subſtantivum, ut in Germanicis; alteri verò Subſtantivo additur ى vel سى *ſi* poſſeſſivum, *v. g.* پاشانك اوغلى *pāšānün-oghly*, Filius Baſſæ, *ſeu* Gübernatoris provinciæ. Des Stadthalters ſein Sohn. *Il figlivolo del Baſſà, ò Governatore.* پاشانك اوغلينك يولداشي *pāšānün-oghlynün-joldaši.* Filii Baſſæ ſocius, conſors, *&* conjux. Des Baſſa ſeines

ſeines Sohns Geſpan, oder Gemahlin. *Il compagno, ò conſorte, la moglie del figliuolo del Baſſà*, ſic per omnes caſus. پاشانک اوغلینک یولداشنه *pāśānün-oghlynün-joldaśine*, ſocio, *vel* conjugi filii Baſſæ. Sic پاشانک اوغلینک توابعلری *pāśānün-oghlynün-tewābi-leri*, Aſſeclæ filii Baſſæ. Ubi nota, Plurali Arabico addi etiam poſſe notam Pluralis Turcicam, ut hîc توابعلری *tewābi-leri*, pro توابعی *tewābi-ỹ*. Revoca etiam hùc, quæ *Part.* 3. *Cap.* 3. dicta ſunt, quòd nempe Nominis indeterminati omittatur characteriſtica Genitivi, ut ſi dicatur Germanicè eines Baſſa Sohn. Ital. *Il figlio d'un Baſſà, ò figlio di Baſſà.* Turcicè dicendum eſt پاشا اوغلی *pāśā oghly*, & non پاشانک *pāśānün-*, quia hoc ultimum ſignificat des Baſſa, *del Governatore*, determinatè.

Ubi autem expreſſa numero aliquo fuerit quantitas rei, Genitivus ille non præponitur, ſed illud Subſtantivum, quod deberet eſſe in Genitivo poſtponitur in Nominativo, ut بر الای حرامزاده *bir alaj hærāmzāde*, aliquot nequam, ſeu una turba nequam hominum, *q.* illegitimè natorum, *una mano di forfanti.* Sic ایکی قدح شراب *iki kædæh śerāb*, duo ſcyphi vini, اون کیله بغدای *on kile boghdāy*, decem menſuræ tritici; planè ut in Germanicis; Ein Menge Schälcke, Böſswicht, zwey Gläſer Wein, zehen Metzen Weizen, ꝛc. Sic اللی بر باش رأس قیون *elli bir baś, vel rees kojun*, quinquaginta capita ovium *h. e.* 50. oves. یکرمی پاره قطعه قالیون *jigirmi pāre, vel kyt-æ kalijon*, viginti naves majores, zwanzig Kriegs-Schiff, *vinti pezzi di galeoni*, 20. *galeoni.* Sic in numerando ſæpe addunt quid ſimile, ut de hominibus dicunt کشی *kiśi, vel uſit.* نفر *nefer*, perſona, اوچ نفر ینکچری *üć nefer ien-yćeri*, 20. Janiſſarii: de animalibus باش *baś vel* رأس *rees*, caput, de armis قبضه *kæbzæ*, manubrium, de majoribus rebus, etiam de pagis پاره *pāre vel* قطعه *kyt-æ*, pars, Stuck, de minoribus دانه *dāne, tāne*, granum, de æqualibus rebus عدد *ædæd*, numerus, &c. Sic etiam dicitur بر لقمه اتمك *bir lokma etmek*, fruſtum panis, ein Stuck Brod, بر ایچوم صو *bir ićüm ſu*, hauſtus aquæ, اوچ وقیه زعفران *üć wækyje* (*vul.* اوقه *oka*) *zæ-ferān*, tres libræ croci, drey Pfund Saffran. *Vide præcitatum Cap.* 3. *Partis* 3. & hîc nota, quòd numeris adjungatur nomen verbumque in Singulari, nec niſi rariſſimè in Plurali ponantur, iidemque numeri præponi ſoleant ut Adjectiva Subſtantivis, niſi in rationibus expenſi, vel accepti, ſeu, ut vocamus, regiſtris, quæ ſic, ut plurimùm, fiunt:

 یولجی

چوقه	ارپه	ات	اتمك	عربه	باركير	يولجي
اندازه	كيله	وقيّه	عدد	پاره	رأس	نفر
١٠	٤	٧	٣٢	٥	٢٠	١٥

Legunturque hoc modo *jolği nefer onbeś*, viatores numero 15. *bārgir rees jigirmi*, veredi, equi num. 20. *ăraba păre beś*, currus num. 5. *etmek ăded otuz iki*, panes num. 32. *et wækyje iedy*, carnis libræ 7. *arpa kile dört*, hordei menſuræ 4. *ćioka*, (*ćioha*) *endāze on*, panni ulnæ 10. Quæ aliàs ſolent ſcribere charactere قرمه *kyrma* dicto, fracto nimirum & ſæpe punctis deſtituto adeoque imperitis lectu perdifficili.

Cùm exprimenda eſt materia, ex qua aliquid fit, quod Latini per *ex* reddunt, aut per Adjectivum materiale, id Turcæ exprimere ſolent per duo Subſtantiva absque ulla Genitivi aut Ablativi poſitione, *e. g.* dicunt كومش قاشق *gümiś kaśik*, vel ferè *kaśük*, cochlear ex argento, *ſeu* cochlear argenteum, آلتون زنجير *altun zinğir*, aureus torques, دمر قپو *demyr kapu*, *kapi*, porta ferrea, اغاج قاب *aghać kab*, vas ligneum. Sic & ارپه صو *arpa ſu*, cerevifia, بال صو *bal ſu*, mulſum, hydromeli, *quaſi dicerent*, argentum cochlear, aurum catena, ferrum porta, lignum vas, hordeum aqua, mel aqua, quæ tamen poſſunt etiam reddi modo noſtro كومشدن قاشق *gümiśten kaśik*, آلتوندن زنجير *altundan zinğir*, ارپه‌دن صو *arpadan ſu*, &c. ex argento cochlear, ex auro catena, ex hordeo aqua, &c. *aut*, quod rariùs, كومشلو قاشق *gümiślü kaśik*, argenteum cochlear, &c.

In Arabicis quoque Subſtantivum cum Subſtantivo Genitivo caſu jungitur, ut كتاب زيدٍ *kitābü zejdin*, liber Zeidi, يد الانسان *jedül-insāni*, manus hominis, خاتم ذهبٍ *chātemü zebebin*, annulus auri, aureus, *ubi Genitivus ſemper poſtponitur. Circa quod notandum primò, conſtructionem hujusmodi vocari Arabicè* الاضافة *el-yzāfetü*, annexio, *& dicitur utrumque Subſtantivum ſic annexum* الاسم المضاف *el iſmül-muzāfü*, nomen annexum, *& ſeparatim primum dicitur* مضافٌ *muzāfün, poſterius verò, quod in Genitivo eſt* مضافٌ اليه *muzāfün ilejh*, cui annexum eſt. *Duplicem autem dicunt eſſe Annexionem, alia enim dicitur* اضافةٌ معنويّةٌ *yzāfetün mæ·newijetün* (*Turcis* اضافت معنويّة *yzāfeti mæ·newije*) annexio realis, *ſeu* realiter ſignificans, *vel* حقيقيّةٌ *hækyky-*

kykyjetiin, vera: *altera autem dicitur* لفظيّةٌ *læfzyjetiin*, prolatitia, *ſeu* prolatione tantùm, *&* غير حقيقيّةٍ *ghæjrii hækykyjetin*, non vera. *Vera & realis eſt, quando poteſt reſolvi per particulam* ل *li*, *quæ eſt nota Dativi, & ſæpe Genitivi noſtri caſûs, ſignificans poſſeſſionem, vel dominium, ut in exemplo ſuperiore* كتاب زيدٍ *kitābü zejdin*, liber Zeidi, *importatur dominium, ſeu poſſeſſio, quâ Zeidus obtinet librum, perinde ac ſi diceretur* الكتاب الّذي لزيدٍ *el-kitābül-lezī li zejdin*, liber, qui eſt Zeido, *ſeu* Zeidi, *vel* quem habet Zeidus, *vel ſimpliciter* كتاب لزيدٍ *kitābü li zeidin*, liber, qui Zeido, *vel* Zeidi eſt. *Vera quoque dicitur, quæ reſolvi poteſt per particulam* من *min*, ex, de, *quæ importat materiam, ex qua, ut* خاتم ذهبٍ *chātimü zebebin*, annulus auri, *reſolvi ſic poteſt* الخاتم الّذي من ذهبٍ *elchātimül-lezī min zebebin*, annulus, qui eſt ex auro, *vel ſimpliciter* خاتمٌ من ذهبٍ *chātimün min zebebin*, annulus ex auro. *Porrò vera etiam cenſetur, quæ per* في *fi reſolvi poteſt, ut* ضرب اليوم *zarbül-jewmi*, percuſſio hujus diei, *quia reſolvi poteſt* الضرب الّذي في اليوم *æz-zærbül-lezī fil-jewmi*, percuſſio, quæ in hac die fuit, &c. *Cæteræ autem Annexiones, quæ his tribus modis reſolvi non poſſunt, dicuntur tantùm prolatione, non ſignificatione.*

Quando igitur Annexio vera eſt, tunc nomen Annexum, nempe prius, quod alteri in Genitivo exiſtenti innititur, carere debet articulo, & tenwino, hoc eſt ٌٍ: *& ſi Duale ſit aut Plurale ſanum Maſculinum, privanda erunt ſuis* ن *n finalibus, ut* كتاب زيدٍ *kitābü zejdin*, liber Zeidi, كتابا زيدٍ *kitābā zejdin*, duo libri Zeidi. *Plurali autem ſano, ut antè dictum eſt, poſt* و *ſolent tunc addere* ا *elif otioſum, ut* بنوا زيدٍ *benū zejdin*, filii Zeidi. *Non licet igitur dicere* كتابٌ زيدٍ *kitābün zejdin, vel* الكتاب زيدٍ *elkitābü zejdin, neque* كتابان زيدٍ *kitābānī zejdin, nequo* بنون زيدٍ *benūne zejdin, neque* البنوا زيدٍ *elbenū zejdin; ſed uti ſuprà.*

Altera Annexio, quæ eſt ſecundùm prolationem tantùm, non vera & realis, eſt primò Annexio Agentis ad ſuum Patiens, ut ضارب زيدٍ *zāribü zejdin*, percutiens, *ſeu* percuſſor Zeidi, *quando ſenſus eſt de actione præſenti vel futura: nam quando ſenſus eſt de actione præterita, Annexio cenſetur vera, pertinens ad*

 pri-

priorem. Secundò Annexio Adjectivi qualificantis ad ſuum Subjectum, ut حسن الوجه *hæſeniil weǵhi*, pulcher faciei, *quod nos dicimus*, facie pulcher. *Tertiò Annexio patientis ad nomen aliud explicans peculiare Subjectum paſſionis, ut* مضروب الظّهر *mæzrūbuz-zæhri*, percuſſus dorſi, *ſeu* dorſo.

In ejuſmodi ergo Annexionibus non realibus nomen Annexum neceſſariò privandum erit tenwino ـٍ ـٌ *&* ن *finali, ſi Duale aut Plurale ſanum ſit, non tamen neceſſariò privari debet articulo, ſed poteſt eſſe vel cum articulo vel ſine eo, prout ſenſus eſt de determinato aut de vago ſeu indeterminato, ut* ضارب العبد *zāribül ăbdi, &* الضّارب العبد *æz-zāribül-ăbdi*, percutiens *ſeu* percuſſor ſervi, *Italicè redderetur, Battitore* vel *un battitore del ſervo*, poſterius, *il battitore del ſervo. Si tamen nomen, cui ſit* Annexio, ſeu *quod eſt in Genitivo, fuerit nomen proprium, licebit quidem juxta ſenſûs exigentiam dicere cum Articulo Annexi, ſi fuerit in Duali vel Plurali, ut* ناصرا زيدٍ *nāſyrā zejdin, vel* النّاصرا زيدٍ *en-nāſyrā zejdin*, duo adjutores Zeidi, & النّاصروا زيدٍ *en-nāſyrū zejdin*, plures adjutores Zeidi. *Non autem licebit dicere cum Articulo Annexi, ſi fuerit in Singulari; quare non dices* النّاصر زيدٍ *en-nāſzyrü zejdin, ſed ſine Articulo* ناصر زيدٍ *nāſyrü zejdin*, Adjutor Zeidi. *Quod ſi dicere volueris cum Articulo determinante, dic* النّاصر زيداً *en-nāſyrü zejden*, adjuvans Zeidum, *ſed tunc non erit Annexum, ſed tanquam participium reget caſum ſui Verbi.*

In cæteris verò Annexionibus neceſſariò privandum erit Nomen Annexum & articulo & tenvino & نَ *Duali vel Plurali.*

De nomine poſteriore, cui prius annectitur, nulla difficultas, ponitur enim aut cum articulo, ſi ſit determinatum, aut ſine articulo, ſi fuerit vagum ſeu indeterminatum, quod alibi declaratum eſt.

Quod ſi nomen Annexum habeat epithetum ſeu Adjectivum, hoc non ponitur niſi poſt nomen poſterius, cui prius annectitur. Nec enim, ut ſuprà innui, dici poteſt رأيت ملاك عزيز اللّه *reejtü melāk'e ăzizallāhi, ſed* رأيت ملاك اللّه العزيز *reejtü melākallābil-ăzīze*, vidi Angelum Dei fortem.

Perſæ quoque in concurſu duorum Subſtantivorum utuntur ſimplici, aut, ſi vis, reali annexione abſque alia Genitivi nota, ut كتاب پدر من *kitābĭ pederĭ men*, liber patris mei, سلامت مردم *ſelāmetĭ merdüm*, ſalus hominis, حكايت آن روباه *hykājetĭ ān rūbāh*, hiſtoria illius vulpis, اقليم پارس

پارس *yklīmī pārs*, Regnum Parthorum, درگاه خدا *dergāhī chudā*, Aula Dei. Atque perpetua eſt in quolibet caſu terminatio prioris, *ſeu* Annexi Subſtantivi, additur nimirum ـِ *kesra*, *h. e.* calci prioris nominis illud *ī* breve, quo annectitur alteri Subſtantivo immutato, quod tamen noſtro modo diceremus eſſe in Genitivo. Si autem nomen Annexum deſinat in ا *ā-* و *ū*, realiter adſcribitur ي *i*; & ſi deſinat in ي *ī*, vel in ه *e*, vel *æ*, adſcribitur ء *hemza* cum ـِ *kesra*, *i*, eo modo, quo tibi explicui, dum egi de concordantia Adjectivi cum Subſtantivo, *e. g.* پاشاي شام *pāšāī šām*, Baſſa, *ſeu* Gubernator Damaſci, كتخداي وزير اعظم *ketchudāī wezīrī æ*zem*, Præfectus Aulæ ſupremi Veſirii aut Miniſtri. تيهوي صحرا *tībūī ſæhrā*, perdix campi, بوي گل *būī gül*, odor roſæ, پادشاهيء پدر *pādišāhīī peder*, Regnum patris, خانهء برادر *chānei bürāder*, domus fratris. Hanc autem Annexionem realem vocant plerumque اضافة لاميّة *yzāfetī lāmīje*, *quaſi* quæ poteſt reſolvi per ل *li* particulam Arabicam poſſeſſionis, ut dictum eſt, ſignificativam. Annexionem autem Subſtantivi cum Adjectivo, & methaphoricam, *ſeu* quæ realis poſſeſſionis nihil habet, vocant اضافت بيانيّة *yzāfetī bejānīje*, annexio explicativa, ut ايّام گذشته *ejjāmī güzešte*, dies, *vel* tempora præterita, خواب نوشين *chābī nūšīn*, ſomnus ſuavis, من مسكين *menī miskīn*, *quod dicunt Turcæ* بن فقير *ben fækyr*, ego pauper, miſerabilis. Sic دايهء ابر *dājeī ebr*, nutrix nubis, *ſeu* nubes, *q.* herbarum nutrix, خلعت نوروز *chyl-ætī newrūz*, veſtis æquinoctii, viror, باران رحمت *bārānī ræhmet*, pluvia miſericordiæ aut clementiæ, & ſimilia.

Sciendum etiam Perſas dum utuntur hujuſmodi annexionibus, etiamſi nomina ſint Arabica eodem modo ea efferre adjecto nimirum *ī* ultimæ conſonanti aut vocali Annexi. Immò ſi Arabicum nomen exeat in ي proferendum ut *ā*, tunc in conſtructione vertunt ي in آ, & huic addunt ſuum ي breve *ī*, ut تمنّاي شفاعت *temennāī šifā-ǽt*, petitio interceſſionis, ſic in معني *mæ*nā*, دعوي *dæ*wā*, مولي *mewlā*, *&c.*

Turcæ itaque cùm utuntur Arabicis & Perſicis nominibus, aut ea conſtruunt ſuo modo, præponendo Adjectivum Subſtantivo & Genitivum nomini Annexo, aut adhibent ſervantve Annexionem Perſicam, hoc eſt poſtponunt Adjectivum ſuo Subſtantivo, aut Subſtantivum, quod debebat eſſe in Genitivo juxta regulas Turcarum generales ſuperiùs datas, poſtponunt alteri Subſtantivo Annexo aut regenti, addendo ſemper huic priori in legendo

legendo vocalem *i* breviſſimè proferendam & conjunctim cum ſequenti dictione abſque pauſâ, quaſi eſſet unum compoſitum; quod commune habent cum Perſis, *e.g.* Liberum eſt Turcis dicere محمدك اطلاقى *muhæmmediün-ytlāky*, dimiſſio, eliberatio Mahometis, & dicère اطلاق محمد *ytlākÿ muhæmmed*, *Idem*, eliberatio Mahometis *putà captivi*. Sic مؤكد تنبيه *müek-ked tembīh*, roborata, aut iterata inhibitio, & تنبيه مؤكد *tembīhĭ müekked*, *Idem* خالص محبت *chālys muhæbbet*, *vel* محبت خالصه *muhæbbetĭ chālyſæ*, amor ſincerus, مزبور سپاهى *mezbūr ſipāhī*, & سپاهئ مزبور *ſipāhiĭ mezbūr*, prædictus eques, & infinita alia. Ubi obſervandum velim primò, neceſſariò in his Annexionibus debere eſſe ambo nomina aut Arabica aut Perſica: nam cum Turcicis non annectuntur Arabica neque verò Perſica, ſed bene hæc inter ſe. Secundò ة fæmininum terminativum Arabicum mutari ſive in Turcicis, ſive in Perſicis in ت, ut pro محبّةٌ *muhæbbetün*, ſcribunt محبت *muhæbbet*, vel certè, quod Perſis longè frequentiſſimum eſt, nec rarum Turcis, *idem* ة finale verti in ه nudatum ſuis punctis & ſuâ vocali aut nunnatione ut in exemplo allato utrumque habes محبت خالصه *muhæbbetĭ chālyſæ*, pro Arabico محبّةٌ خالصةٌ *muhæbbetün chālyſætün.* Et ſemper quidem id obſervatur in Adjectivis fæmininis, in Subſtantivis autem aliquando ſic fit, aliquando ة in ت vertitur, & ſæpe utroque modo idem Subſtantivum invenitur ſcriptum tam apud Turcicos quàm apud Perſicos Authores. Poſtremò notandum eſt, quod ſuprà innui, ſi annexa ejuſmodi nomina Arabica adſumantur ad Turcica vel Perſica, cùm ſecundum nomen, in Genitivo nempe poſitum, Arabicum afficitur articulo, tunc ubique adhibetur integrum in Nominativi terminatione, quemcumque tandem exigat ſenſus caſum, quem aliàs, ſi opus eſt, exprimunt adjectâ ultimæ poſterioris nominis characteriſticâ caſûs requiſiti, *v.g.* عبد اللهك ايشى *æbdüllāhiün-iſi*, res ſervi Dei, non verò *æbdillāhi* in Genitivo. Talia ſunt واجب الرّعايه *wāgibiür-ry-ājje*, dignus honore, عاقبة الامر *ākybetiül-emÿr*, exitus rei, finis, & finaliter, tandem. فى نفس الامر *fi neſſil-emÿr*, in imo rei, in ipſa re. *Nel fondo della coſa*, & ſexcenta alia.

Sciendum autem & diligenter obſervandum, ſæpe occurrere duo Subſtantiva Arabica aut Perſica etiam in ſcriptione diſtincta, quæ ſunt merè unum compoſitum, adinſtar Adjectivi uſurpandum, & ſic omnino ſunt legenda, abſque additione illius *i* annexionis etiam in lectione, *e.g.* عزت مئاب *ÿzzet meāb* (non *ÿzzetĭ meāb*) receptaculum magnificentiæ, *ricetto di magni-*

gnificenza, *h. e.* magnificus, illuſtriſſimus, &c. فلك رفعت *felek rif-ăt*, altitudo cœli, *ſeu* altitudinis cœli, *i. e.* inſtar cœli altus, celſitudine cœlum æquans, &c. يوسف جمال *jūsūf ğemāl*, pulchritudo Joſephi, *ſeu* pulchritudine Joſephum Patriarcham (quem hominum formoſiſſimum fuiſſe ſupponunt) æquans, &c. پري رولر *perī rūler*, aſpectûs Angelici, facie Angelis pares, formoſi, &c. مقام جنت اباد *mekāmī ğennet ābād*, habitatio ſimilis Paradiſo, amœniſſima, & millena hujuſmodi. Sic dicitur etiam uſitatè كمال مرتبه *kemāl mertebe*, perfectè, accuratè.

Item Adjectiva Arabica & Perſica præpoſita Subſtantivo, ſæpe formant compoſitum, adinſtar unius Adjectivi nobis ferè reddendum, ut نيك فعال *nīk fi-ăl*, bonarum actionum, probus, &c. بد بخت *bed bæcht*, malæ ſortis, infortunatus, infauſtus, صاحب عقل *sābyb ækyl*, poſſeſſor judicii, judicioſus; ſed hæc conſtructio, *ſeu* lectio, videtur eſſe Perſica, *pro sābybī ăkl.* Sic خوب روي *chūb rūj*, pulcher facie, خوش خوي *choś chūj*, bonis moribus. Reſpondentque hæc Perſica Arabicis illis Annexis annexione prolatitia, non reali, ut حسن الوجه *hæsenūl-weğhi*, مصر نادرة العصر *myſrii nādiretūl-ăſry*, Babylon raritas ſeculi, *vel* mundi, ſeu præſtantiſſima urbs mundi, &c.

Innumera autem ſunt nomina hujuſmodi compoſita Perſica, quæ ferè ad libitum in ſcriptione aut connectuntur aut ſeparatim ſcribuntur, tàm ex duobus Subſtantivis, quàm ex Adjectivo præpoſito Subſtantivo, & maximè ex Participio poſtpoſito, *ſive* illud ſit integrum, *ſive* diminutum ſimile Imperativo, & ex Subſtantivo; ut præter allata exempla سرهنك زاغ چنك *ſerhengi zāgh ćeng*, Apparitor unguibus corvi armatus, corvi inſtar rapax. *Ab.* سرو ناز طوبا خرام *ſerwī nāzī tūbā chyrām.* Cupreſſus jucunda inſtar Arboris Paradiſi motum habens, *h. e.* leniter agitata & jucundiſſimum ſui conſpectum exhibens, &c. سمن تنلر vel سمنتنلر *ſemen tenler*, corpore jaſmini, *vel* gelſimini inſtar odorifero præditi. Sic غنچه لبلر *ghunće lebler*, os inſtar alabaſtri, *ſeu* roſæ florem emittere incipientis habentes, os anguſtum gratumque habentes, &c. *di bocca ſimile ad un bottone di roſa.* مار كزيده *mār gezīde*, à ſerpente punctus, ſerpentis morſu affectus, جهان ديده & جهانديده *ğihāndīde*, mundum pervagatus, qui mundum vidit aut luſtravit, &c. كوشه نشين *kośe nisin*, ſedens in angulo. *Ritirato.* تير انداز *tīr endāz*, jaculator ſagittarum, ſagittarius, &c. & innumera alia.

CAPUT QUARTUM.

De conſtructione Comparativi & Superlativi, aliorumque Adjectivorum caſum aliquem regentium.

De Comparativo jam in Etymologia dictum eſt, quòd conſtruatur cum Ablativo, qui ſemper præponi debet, ut اندن يكدر *andan iegdür*, melior illo eſt, انك مرتبهسي سنككيدن اعلا *aniün-mertebeſi ſeniün-kiden æ'lā*, gradus dignitatis ejus tuo ſublimior eſt, ſic مفت سركه بالدن طتلو *müft ſirke balden tatlü*, acetum gratis datum dulcius eſt melle, *Prov.* دوهدن بيوك فيل وار *deweden büjük fil wār.* Datur major camelo elephas, *Prov.* Poſito nimirum ſimpliciter Poſitivo loco Comparativi. Sic etiam dicitur سندن چوق بلور *ſenden ćiok bilür*, يك بلور *ieg biliir*, plus, vel meliùs ſcit quàm tu, & cum Verbo اوّل بلدوكمدن چوق بلورم *ewwel bildügümden ćiok bilürüm*, plus ſcio quàm antea ſciverim, *q.* plus eo, quod priùs ſcivi, ſciebam, &c. Sic. بلدوكمدن زياده اغزمدن چقمز *bildügümden zijāde aghzümdan ćikmaz*, ex ore meo non exibit ultra id quod ſcio, *ſeu* plus quàm ſciam. Ubi nota iſtud *quàm* latinum difficulter reddi Turcicè, unde vulgus *pec.* Chriſtianorum; & minùs periti Turcæ ſæpiſſimè illud reddunt per نه كه *vel* نكه *neki v.g.* بر ار يكدر نكه ايكي عورت *bir er iegdür neki iki āwret*, præſtat unus vir duabus mulieribus, ſeu melior eſt unus vir, quàm duæ mulieres; ſic دخي چوق بلورم نه كه اوّل *daha ćiok bilürüm ne ki ewwel*, plus ſcio quàm priùs; ſed tu cum doctis aſſueſce illud reddere, ut ſuprà in hoc exemplo, in altero autem dic بر ار ايكي عورتدن يكدر *bir er iki āwretten iegdür.* Immò ſi duo Verba in Infinitivo veniunt comparanda, regens ſeu quaſi comparativum juxta regulam generalem debet poſtponi, atque ita Verbum rectum, ſeu quaſi poſitivum cum tota ſua phraſi præpones addeſque notam Ablativi دن *den*, cui ſubjungere etiam potes ايسه *iſe*, poſt quod ſequetur tandem Verbum regens, *e.g.* يكلش اوقتدن ايسه اوقومق يكدر *ian-liš okumaktan iſe okumamak iegdür*, præſtat non legere quâm erroneè legere, & ſic in aliis.

¶ *Comparativum apud Arabes & Superlativum ejusdem eſſe formæ, & in regimine Comparativum poſtulare poſt ſe* من *min cum Genitivo, Superlativum autem Genitivum, diximus* Part. 2. Cap. 5. *Vocatur autem utrumque* اسم التّفضيل *iſmüt-teſzyl* (& افعل التّفضيل *ef-ælüt-teſzyl*) Nomen exceſsûs, *quod ſemper concordandum cum ſuo Subſtantivo, præſertim in caſu, non licet dicere* رأيت رجلا

رجلاً احسن من زيدٍ اخوه *reejtü reğiülen æbſene min zejdin æchūbu*, vidi virum, cujus frater pulchior Zeido, *nec* رأيت رجلاً لحسن النّاس اخوه *reejtü reğiülen æbſenen-nāſi æchūbu*, vidi hominem, cujus frater hominum pulcherrimus; *prout dicebatur in Poſitivo* رأيت رجلاً حسناً اخوه *reejtü reğiülen hæſenen æchūbu*, vidi hominem, cujus frater pulcher; *ſed dicendum, concordato ipſo Comparativo cum proprio ſubjecto, cujus verè eſt qualitas, ſive præcedat, ſive ſequatur,* رأيت رجلاً احسن من زيدٍ لخوه *reejtü reğiülen æbſenü min zejdin æchūbu*, vidi virum, cujus frater pulchrior Zeido, & رأيت رجلاً احسن النّاس اطوه *reejtü reğiülen æbſenün-nāſi æchūbu*, vidi virum, cujus frater hominum pulcherrimus. *Quòd ſi articulo afficiatur hoc Comparativum, reſpondet Superlativo, ut* زيدٌ الافضل *zejdül-efzælü*, Zeidus præſtantiſſimus. *Si cum* من *min conſtruatur, reſpondet noſtro Comparativo, ut* زيدٌ افضل من عمرٍو *zejdün efzælü min ǟmrin*, Zeidus eſt præſtantior Amro. *Porrò ſi, ut Annexum, habeat poſt ſe Genitivum, noſtro Superlativo in regimine exiſtenti reſpondet, ut* زيدٌ افضل النّاس *zejdün efzælin-nāſi*, Zeidus eſt præſtantiſſimus mortalium. *Nec aliter adhibetur, quàm his tribus modis: nam quando dicitur*, v. g. اللّه اكبر *allāhu ekberü*, Deus eſt major, *ſubintelligitur* من كلّ شيءٍ *min külli ſejin*, quàm omnis res, *ſeu* eſt maximus omnium rerum.

Quando autem conſtruitur cum من *min, non habet differentias generis aut numeri, ſed tantùm casûs, unde dices* زيدٌ افضل من عمرٍو *zejdün efzælü min ǟmrin*, Zeidus eſt melior Amro, الزّيدان افضل من عمرٍو *ezzejdāni efzælü min ǟmrin*, duo Zeidi melior, *pro* meliores ſunt Amro, الزّيدون افضل من عمرٍو *ezzejdūne efzæli min ǟmrin*, plures Zeidi meliores ſunt quàm Amrus, هندٌ اجمل من زينب *hindün eğmelü min zejnebe*, Hinda eſt pulchrior quàm Zeineba, الهندان اجمل من زينب *el hindāni eğmelü min zejnebe*, duæ Hindæ pulchriores Zeinebâ, رأيت الهندات اجمل من زينب *reejtül hindāti eğmelü min zejnebe*, vidi plures Hindas pulchriores quàm Zeineba.

Quando autem uſurpatur cum articulo, tunc in omnibus concordat cum Subſtantivo, omnes habens differentias, ut زيدٌ الافضل *zejdün el-efzælü*, *zejdül-efzælü*, Zeidus præſtantiſſimus, الزّيدان الافضلان *ez-zejdānil-efzælāni*, duo Zei-

Zeidi præſtantiſſimi, الزّيدون افضلون *ez-zejdūnel-efzælūne*, vel الافاضل *el-efāzylü*, plures Zeidi præſtantiſſimi, هند الفضلي *bindül-fuzlā*, Hinda præſtantiſſima, الهندان الفضليان *el-bindānül-fuzlejāni*, الهندات الفضليات *el-bindātül-fuzlejātü*, vel الفضالي *ül-fuzālā*, Hindæ præſtantiſſimæ, & هندات كبريات *hindatün kubrejātün*, vel كباري *kübārā*, vel كبر *küberün*, plures Hindæ maximæ.

Porrò quando ſuperlativè uſurpatur in regimine, ſeu *ut Annexum*, *ad libitum dicetur*, vel *concordando etiam in genere & numero*, vel *ſumendo pro omnibus vocem ſingularem maſculinam*, *ut* زيدٌ افضل النّاس *zejdün efzæliin-nāſi*, Zeidus præſtantiſſimus hominum, & *ad libitum*, ſive الزّيدان افضل النّاس *ez-zejdāni efzæliin-nāſi*, ſive افضلا النّاس *efzælen-nāſi*, duo Zeidi præſtantiſſimi hominum, الزّيدون افضل النّاس *ez-zejdūne ef-zæliin-nāſi*, ſive افضلوا النّاس *efzælūn-nāſi*, plures Zeidi hominum præſtantiſſimi, هندٌ افضل النّساء *bindiin efzæliin-nisāi*, ſive فضلي النّساء *füzlen-nisāi*, Hinda præſtantiſſima mulierum, الهندان افضل النّساء *el bindāni efzæliin-nisāi*, vel فضليا النّساء *fuzlejen-nisāi*, duæ Hindæ præſtantiſſimæ mulierum, الهندات افضل النّساء *el-bindātü efzæliin-nisāi*, vel فضليات النّساء *füzlejātün-nisāi*, plures Hindæ præſtantiſſimæ mulierum.

De Comparatione Perſicorum dictum eſt *Part.* 2. *Cap.* 5.

Adjectiva caſum regentia apud Turcas vix inveniuntur; ſed ea quæ in Latinis Genitivum Dativum aut Ablativum regunt, exprimunt illi per Participia & plerumque Arabica cum caſu, quem ipſum Verbum regit: *e.g.* صلحي سوكجي *ſulhy ſewigi*, & سون *ſewen*, amans pacem, amator pacis, خير استيجي *chair iſteigi*, & خير صانجي *chair ſanigi*, صنان *ſanan*, optans boni, ſeu bonum, benevolus, & Arabica quidem cum Dativo ſequentia علمه طالب *ylme tālib*, cupidus & ſtudioſus ſcientiæ, ſic نامه راغب طالب *nāme rāghyb*, *vel tālib*, cupidus gloriæ, aut bonæ famæ, boni nominis كوتكه مستحق *kötege müſtæhækk*, aut detracto - *müſtæhak*, dignus baculo, virgis, ſic قتله مستحق *kætle muſtæhækk* (alii dicunt *muſtæhykk*) dignus morte, ſeu occiſionem, mortem promeritus, بر نسنه‌يه قادر *bir neſneje kādyr*, alicujus rei potens, par rei, quod etiam dicitur كافي *kāfī* ſufficiens, par, دولته لايق *dewlete lāik*, Regno conveniens, پادشاهه لايق *pādiſābe lāik*, dignus Rege, ſeu qui Regi offeratur, ſic اكا حرمت لايقدر *an-a burmet lāiktür*, dignus eſt honore,

honore, *q.* illi convenit honor. Talia ſunt موافق *müwāſik*, conveniens, قابل *kābil*, aptus, habilis, idoneus, مناسب *münāſib*, proportionatus, conveniens, واقف *wākyf*, gnarus, peritus, verſatus, عاجز *āģiz*, impotens, inſufficiens, حاضر *hāzyr*, paratus, محتاج *muhtāğ*, indigus, شامل *ſāmil*, continens, complectens, & Turcicum بكزر *ben-zer*, ſimilis, quod eſt participium Verbi بكزمك *ben-zemek*, ſimilem eſſe.

Pauca cum alio caſu, *v. g.* اندن غافل *andan ghāfil*, imprudens, non cavens ab eo, عسكردن قچقين *āskerden kaćkyn*, fugitivus ab exercitu, اخبار سلامتكزي مشعر مكتوب *æchbārì ſelāmetiün-üzi muś-ʃr mektūb*, literæ continentes aut ſignificantes nuntia ſalutis veſtræ, cum Accuſativo, ut vides, quem regit tanquam Participium, & ſic de aliis.

Quæ tamen ſi more Arabico conſtruantur, tanquam Annexa poſt ſe habent Genitivum, cui Turcæ, ut ſæpe dictum eſt, detrahunt vocalem, ideoque dicunt, *v. g.* طالب علم *tālibi ÿlm*, cupidus ſcientiæ, لايق دولت *lāikÿ dewlet*, conveniens ſtatui, regno, unde etiam dicunt لازم الرّعايه *lāzimür-ry-āje*, dignus honore, cui conveniens aut neceſſarius eſt honor, &c.

De numeris & aliis quæ pertinent ad numerationem aut quantitatem jam dictum eſt *Part.* 2. *Cap.* 8. Regunt enim in Turcicis nomen numeratum in Nominativo, ſeu tanquam Adjectiva præponuntur Subſtantivo Singulari, ut يوزآدم *jüz ādem*, centum homines, بر قاچ كشي *bir kać kiśi*, aliquot perſonæ, قاچ كشي *kać kiśi*, quot perſonæ? *Perſicè* صد كس *ſæd kes*, centum homines, تني چند *tenī ćend*, aliquot perſonæ, چند كس *ćend kes*, quot perſonæ? &c. Prö Arabicis *V. loco citato.*

De uſu & conſtructione Pronominum jam etiam abundè dictum eſt in parte tertia, quæ omnia huc, ſi vis, revoca. Scias tamen, quod ibi omiſſum eſt, inveniri etiam in libris & vulgò nonnunquam dici pro بونلر *bunlar*, hi, بولر *bular*, hi, ſic اولر *olar*, *pro* انلر *anlar*, illi. Quod tuæ notitiæ non uſui ſerviat.

CAPUT QUINTUM.
De Syntaxi Verborum.

De uſu temporum Verborum ſatis dictum eſt in etymologia, ſeu in parte quarta. Quorum tamen nonnulla præſertim ex Turcicis repetere non abs re fuerit, ut meliùs omnia memoriæ imprimantur.

Diximus

Diximus Præſens & Futurum Indicativi eſſe سورم *ſeweriim*, quando tamen actio deſignatur continuata & in fieri determinato, ſæpe adhiberi pro Præſenti Gerundium in ه vel ي *i*, quod eſt loco Gerundii in وب *iib*, & يورر *jiiriir*, incedit, pergit, quod in familiari ſermone contrahitur ad يور *jiir*, ut سويور *ſewejiir*, *pro* سوهيورر *ſewejiirur*, *vel* سوي يورر *vel* سويورر *ſewiiiirur*, *quaſi* سوب يورر *ſewiib jiiriir*, uti etiam dicitur, سوب طورر *ſewiip duriir*, amat, ſtat, vel incedit amans vel amando. Sic ايديور *vel* ايدهيور *idejiir*, *pro* ايديورر *idijiiriir*, & hoc pro ايدوب يورر *idiip jiiriir*, *vel* ايدوب طورر *idiip duriir*, facit, كليور *gelijiir*, *pro* كليورر *gelijiiriir*, venit, ferè diceres Italicè *Viene*, *và*, *ſtà amando*, *facendo*, *venendo*.

Diximus pro Præſenti adhiberi in certis Verbis Præteritum perfectum, ut بلدم *bildiim*, novi, ſcivi, *pro* ſcio, noſco, آكلدكي *an-ladiin-mi*, intellexiſtinè, *pro* intelligiſnè? كوردكي *gördiin-mi*, vidiſtinè, *pro* videſnè? ſic بيوردم كه *bujurdiim ki* ... Mandavi *pro* mando, impero, aut mandamus, volumus ut ... *Ordiniamo*, *che* ... Sic loquitur Imperator Turcarum in ſuis diplomatibus, mandatis, &c. Et figuratè quidem aliquando adhibent Præſens ſeu Futurum loco Præteriti in narrationibus, ut fit in Latinis, ſed tu ab his abſtine.

Diximus quoque pro Imperativo adhiberi ſæpe Potentialem ſeu Optativum, ut كلهسن *gelesſyn*, veni, venias, كله *gele*, veniat, ſic الله راضي اولا اولسون *alāb rāzȳ ola*, *vel* اولسون *olſun*, Deus ſibi complaceat in.., vel acceptum habeat, *formula gratias agendi*, ſic نه اولا *vel* نولا *ne ola*, *ſeu nola*, fiat, pro اولسون *olſun*, (quod etiam dicitur) ſit, fiat, uti & apud Latinos contingit. Et hîc rurſus notes, Imperativo addi ſæpe interrogativam particulam مي *mi*, ut كتسوني *gitsiinmi*, eatnè? كيدهلمي *gideliinmi*, eamuſnè? كيدهيمي *gideinimi*? eamnè? qui veriùs potentialis modus eſt, quem aliàs per Futurum redderemus, ibitnè, vel viſnè ut eat? &c.

Diximus pariter Optativi tempora poni ſæpe *pro* Subjunctivi, ut كيدي *gielejdy*, ſi veniſſet aut veniret, & ô ſi veniret, *vel* utinam veniret aut veniſſet.

Diximus præterea, præponi conjunctionem كه *ki*, ut, temporibus Optativi. Circa quod obſervandum, hoc كه *ki* etiam eſſe Relativum qui, quæ, quod, ut dictum eſt, &, quomodo conſtruatur aut adhibeatur, explicatum eſt *Part.* 3. *Cap.* 2. Præterea idem كه *ki* reſpondet conjun-

ctioni

ctioni noſtræ *quòd*, **daß**, *che*, que, **że**. Et quotieſcunque كه *ki* in hac ſignificatione uſurpatur, tunc non petit, niſi raro, Optativum, ſed Indicativum, ut اشتدم كه الچي قالقوب كتدي *iśittüm ki ilči kalküp gitty*, audivi, quòd Legatus diſceſſerit, *ſeu* Legatum profectum eſſe. اني شويله اوردم كه اوله يازدي *ani śöjle üirdüm ki öle jazdy*, eum ita verberavi, ut vix nõn mortuus ſit. Primum illud frequenter redditur per Participium in دك *dük*, ut ايلچي قالقدوغني اشتدكمي *ilči kalktugbyni iśittün-mi?* audiviſtinè Legatum diſceſſiſſe? cujus plura inferiùs habebis exempla. Noſtrum *quòd* præterea ſignificat aliquando, *quia*, poniturque pro *eo quòd*, & præponitur cauſæ, *ſeu* alteri parti commatis aut periodi. In tali caſu vix reddi poteſt per Participium in دك *dük*, ſed frequentiſſimè illud reddunt per Iufinitivum in مكين *megin*, aut per præpoſitiones Infinitivo additas, ut بن طوغري اولمغين شاهه يردم ايدرم و وزيرلر خاين اولمغين اوغلانه يردم ايدرلر *ben dogbru olmagbyn śāhe jardüm iderüm we wezirler chāin olmaghyn ogblane jardüm iderler*, ego, quia rectus & fidelis ſum, Regi opem fero, Veſirii autem, *ſeu* Miniſtri, quia perfidi ſunt, puero opem ferunt. *Kyrk.* quod etiam ſic dici poſſet بن طوغري اولمغله *ben dogbru olmagbile*, vel بن طوغري اولدوغم ايچون *ben dogbru oldugbum ičiün*, اولدوغمدن اوتري *oldugbumden ötüri*, اولدوغم اگلدن *oldugbum egilden*, propterea quòd ſum rectus, &c.

Conjunctio ergo كه *ki* tantummodò Optativum poſtulat, quando ſignificat *ut*, **damit**, *acciò che*, afinque, **aby**, ut اكا بر غروش ويردم كه بر چفت پاپوج الا *an-a bir ghroś wirdüm ki bir čift papug ala*, ipſi thalerum dedi, ut par calceorum emeret, *vel* emat. Circa quod *ut* occurrit adhuc notandum, quòd *loco* illius, ſæpè utantur Turcæ, ſicut aliæ pariter Linguæ, Gerundio, *v. g.* Latino in *dum*, *ſeu* Infinitivo, prout redditur cum præpoſitione ايچون *ičiün*, vel in Dativo poſito, *e. g.* سومك ايچون *ſewmek ičiün*, vel سومكه *ſewmege*, ad amandum, *pro* ut amem, ames, &c. **zu lieben**, quod etiam ſæpiſſimè reddunt سويم ديو *ſeweim dijü*, quaſi *dicendo amabo*, *h. e.* ut amem. In quo caſu diligenter eſt obſervandum, quòd illud سويم *ſeweim*, i. e. Verbum in quacunque ſit perſona, debeat in Turcico poni perſona loquentis, quaſi loquens aut ſcribens diceret illa verba præcedentia, nam ديو *dijü* ponitur *pro* ديوب *dijüp*, dicens, *aut* cum dixiſſem, es, dixi, iſti, &c. *e. g.* نماز قليم ديو جامعه كلمش ايدم *nemāz kylaim dijü gīāmi-æ gelmiś idüm*, veneram ad Templum, ut orarem; ſonat enim *veneram ad Templum*, *dicens*, *ego orabo*. Et ubicunque eſt illud ديو *dijü*,

dijü, quod ſæpiſſimè adhibetur, ita eſt intelligendum, ut كتابي تيز كوندرك ديو يازدكز *kitābi tez göndürün-dijü jazdün-üz*, ſcripſiſtis, ut citò mitterem librum, *q.* ſcripſiſtis dicendo, proferendo hæc verba, *librum citò mittite.* Sic شويله بويله ايلك ديو جواب ويردي *söjle böjle ejlen-dijü ḡewāb wirdy*, reſpondit, ut ſic & ſic faceremus, *aut* nobis ſic & ſic eſſe faciendum, *q.* reſpondit dicens hæc verba, *ſic & ſic facite.* Qui modus loquendi eſt illis longè uſitatiſſimus, nobisque non parùm difficilis. Dicitur etiam تاكه *tā ki*, ad hoc ut, *&* اولاكه *ola ki*, ad hoc ut, fieri poteſt ut, quæ cum Optativo conſtruuntur. Item بلكه *belki*, fortè, immò, بلكه كلمش اولا *belki gelmiš ola*, fortè jam venerit, *aut* venit.

Subjunctivi tempora ſerviunt, ut dictum eſt, particulæ اكر *eger*, ſi, ſive ea ſit expreſſa, ſive ſubintellecta. Secundum tamen Præſens ſervit, *ſeu* apponitur certis Verbis, ut اولسه كرك *olſæ gerek*, oportet ſit, *&* erit, كلسه عجب دكل *gelſe æḡeb değil*, non eſt mirum, ſi veniat aut venerit, كلسه اولور *gelſe olur*, ſi veniat, fiet, *h. e.* fieri poteſt, *aut* facile eſt, ut veniat, &c. اولنسه اولا در *olunſæ ewlā dür*, melius eſt ſi fiat, *Ll.* اغايه وارسك اولمزمي *aghajæ warſan-olmazmi*? nonne poſſes ire ad Dominum? *q.* quare non is ad eum? *vel* eas ad eum. انده هلاك اتسهلر كتدك ايدي *anda helāk itſeler gittün-idy*, ſi te ibi occidiſſent; actum erat de te. *Eb.* بر كاردر اولماسه خوش ايدي *bir kārdür olmaſa choš idy*, factum eſt, ſeu facinus, quod, ſi non admiſſum fuiſſet vel non contigiſſet, melius fuiſſet. *Eb.* اولسه اولمزمي *olſæ olmazmi*, nonne licet fieri, quid ſi fiat? اجازت ويرمسمده فايده اتمز *iḡiāzet wirmeſemde fāide itmez*, etiamſi non dem aut non darem facultatem, nihil prodeſt, id utique faciet, &c.

Cæterùm tempora Subjunctivi apponuntur etiam Nominibus & Adverbiis interrogativis extra interrogationem poſitis, uti, & quando id fit in Latinis, ut نقدر ايسه *nekadar iſe*, quantum, *vel* quantumcunque ſit aut fuerit, *&* ad minimum, ſaltem. قچان كلدي ايسه *kačian geldi iſe*, quando venerit, هر كيم كلورسه كلديسه *her kim gelürſe*, *geldiiſe*, quicunque veniat aut venerit, هر قنغي اولورسه اولسون *her kangby olurſæ olſun*, qui, *vel* qualiſcunque fuerit, ſit, er ſey wer da will, *Sia chi ſi ſia*, ſoit quelque ce ſoit, **badź ktorykolwiek bedźie.** هرنه ايسه *her ne iſe*, quicquid ſit, *&* ſine هر *her*, نه اولورسه اولسون *ne olurſæ olsün*, *idem*, ſit quicquid ſit, نيجه اولورسه *niḡe olurſæ*, quomodo, *&* quomodocunque ſit, fuerit, fiat, & ſimilia. Quando tamen eſt aliud Verbum regens hæc antece-

tecedentia, poteſt optimè hoc reddi per Participium in دك *dük*, ut كيم كلدكني بلورم *kim gelddügini bilürüm*, ſcio quis venerit, نقدر بلدوكين دويدم *nekadar bildügin dujdüm*, adverti, conjicio, aut reſcivi quantum ille ſciat. Et hinc dicitur قادر اولدغم قدر *kādyr oldugbüm kadar*, quantum poſſum, بلدوكم قدر *bildügüm kadar*, quantum novi aut ſcio, ſo viel als ich kann, oder weiß. Et in talibus ſemper ſic. Item Futurum pari modo redditur يتشجك قدر *jetiśeğek kadar*, vel يتشجك مقداري *jetiśeğek myktārī*, quantum ſufficit, *vel* ſufficiet, quaſi *quantitas ſuffectura*, ut in ſuperiore, *quantitas ſcita*. *Item* كيم بلور نه اولاجغين *kim bilür ne olağiaghyn?* Ecquis ſcit, quid ſit futurum? Sic نه ايليجكين بلمز *ne ejlejeğegin bilmez*, neſcit quid facturus ſit, & نه ايليسن بلمدي *ne ejlejeſin bilmedy*, non ſcivit quid faceret. *Eb. Teſ.* جانن الاجق آدم ارارذي *ğiānin alağiak ādem arardy*, quærebat hominem, qui illi animam eriperet, animam tolleret, &c. Et hic etiam nota modum loquendi uſitatum per hoc Futurum Participii addito اين *ine*, بجه كلجكينه وندكه واردي *beće geleğegine wenedīge wardy*, cùm deberet venire Viennam, Venetias ivit, an ſtatt daß er nach Wien hätte kommen ſollen, iſt er nach Venedig gereiſet, *in luogo di andar à Vienna, ſe n'andò à Venetia*, au lieu de venir à Vienne, il s'en alla à Veniſe. Co miał do Wiednia przyáchać, poyáchał do Wenecyey.

Circa Infinitivum aliaque Gerundia & participia, *vide Partem quartam.*

Pro Infinitivo, poſt *volo*, oportet, & hujusmodi ſignificationis Verba ſæpe etiam ponunt Turcæ Infinitivum, ut كتمك استرم *gitmek iſterüm*, volo ire, كتمك كرك *gitmek gerek*, oportet ire, ſic كتمك لازمدر *gitmek lāzimdür*, *Idem.* Poſt *baślamak* incipere & poſt alia ſimiliter Dativum regentia ponitur Infinitivus in Dativo, ut اوقومغه باشلدي *okumagha baślady*, incepit legere.

Poſt Verba autem opinionis aut ſcientiæ, licet per كه *ki*, *quòd*, reddi poſſit, ut in Perſicis, & ut in Gallicis per *que*, rariùs tamen id faciunt Turcæ, ſed locato illo Infinitivo Latino in Indicativo, addunt poſtea Verbum opinionis, ut كلور صاندى *gelür ſandy*, *vel* كلور قياس اتدي *gelür kyjās itty*, putavit illum venturum, *quaſi dicas*, veniet, putavit. ناز ايدر قياس ايدوب *nāz ider kyjās idüp*, eam, eum amoroſè reniti arbitratus. *Eb.* بر كچه پارەسيله شكار ايليه صاندى *bir keće pāreſi ile śikār ejleje ſandy*, exiſtimavit ſe fruſto cilicii aucupaturum. *Eb.* Sic كلور تحقيق بلورم *gelur tæbkyk bilürüm*,

lürüm, ſcio certò illum venturum, quod aliàs optimè effertur ſic كلجكين بلورم *ğeleğeğin bilürüm*, & كلجكني بلورم *ğeleğeğini bilürüm*, *idem*, ſcio illum venturum, eodemque modo in præterito كلدوكين بلورم *ğeldüğin bilürüm*, ſcio eum veniſſe, ايلدوكن سكا خبر ويردي *ejledüğin ſan-a chæber wirdy*, tibi ſignificavit ſe id feciſſe. *Eb.* Atque ita redduntur ferè omnes Infinitivi latini, qui per *quòd* reddi poſſunt, aut Germanicè per daß, Italicè per *che*, Gallicè per *que*, Polonicè per że vel iż. Sunt tamen Verba nonnulla, quæ etſi poſſint ita reddi, habent tamen ſæpe alium conſtructionis modum, ut ſunt ديمك *dimek*, dicere, صورمق *ſormak*, & سؤال *süāl* c. interrogare, ſciſcitari, quærere, ، جواب *ğewāb* c. جواب ويرمك *ğewāb wirmek*, reſpondere, يازمق *jazmak*, ſcribere, ، اشارت *isāret* c. innuere, ſignificare, *accennare.* Sic enim ſæpe cum illis dicitur, *v. g.* نيجه اولسون ديرسك *niğe olsün dirſen-*, ſi dicas, quomodo fiat, ſi quæras aut cogites, quomodo futurum ſit. كوندردكلري ايلچي نه زمان كله و نه خبر كتوره ديركن همان بر كون چقه كلدي *gönderdükleri ilći ne zemān ğele we ne chæber getüre dirken*, *hemān bir ğün ćika ğeldy*, cùm computarent inter ſe aut recogitarent, quandonam eſſet venturus, aut quid novi allaturus Legatus, quem miſerant, ecce tandem quodam die comparuit. *Eb.* عجبا نيلر اولا ديو *āğeba nejler ola dijü*, meditando, aut intra ſe dicendo, quid ille tunc ageret. *Eb.* انشا الله قورتلدق اولا ديوب طورركن *in ṡā allāh kurtulduk ola dijüp dururken*, dum apud ſe diceret, fortè tandem Deo dante evaſimus, dum ſe liberum exiſtimaret. *Eb.* عجبا اصلي ندر و نه اولا ديوب بقه دوشدي *āğeba asly nedür we ne ola dijüp baka dusty*, cogitando, aut reſciturus quid cauſæ, aut quid rei eſſet, aſpicere cœpit. نه اولدي ديو سؤال اتدكده *ne oldy dijü süāl ittükte*, ſciſcitatus quid rei eſſet, aut quid contigiſſet, contigerit, بر دشمنم دخي ظهور اتدي ديو جواب ويردي *bir dusmenüm dæchy zuhūr itty dijü ğewāb wirdy*, reſpondit adhuc unum inimicum ſuum in medium prodiiſſe. احوال نه ايسه بو جانبه اعلام ايليهسز ديو اشارت ايلمشسز *æhwāl ne iſe bū ğiānibe yɑlām ejlejeſiz dijü isāret ejlemiſſyz*, Inſinuâſtis ut nos rerum ſtatum vobis ſignificaremus, *q. innuiſtis*, *dicentes*, *qualiſcumque rerum ſtatus fuerit*, *huic parti ſignificetis*, & ſimilia. Porrò hîc accipe modum loquendi non infrequentem in narratione dictorum vel ſcriptorum ab altero, ديديسيه *dijeſije*, يزسيه *jazaſyje*, *q.* juxta ejus dictum, prout ipſe aſſerit, ſcribit., quaſi. ., *Gall.* A ſon dire, a ſon rapport, a ce qu'il dit, ou ecrit.

Concordantia Nominativi cum Verbo.

Verbum perſonale poſtulat ante ſe, ut in Latinis, Nominativum *vel* explicitum, *vel* implicitum ejusdem numeri & perſonæ, niſi quòd, ſi fuerit nomen tertiæ perſonæ in Plurali, cùm jam affixam habeat characteriſticam Pluralis لر *ler*, quæ æquè Verbo convenit, ac Nomini, non eſt opus eam addere Verbo, & ſic videtur eſſe Nomen in Plurali, Verbum autem in Singulari, quod ſæpiſſimè contingit ex allegata ſuperiùs ratione, quòd non admittant quid ſuperflui, ſinè quo poſſit mens loquentis aut ſcribentis intelligi. Itaque dicere potes regulariter انلر كتديلر *anlar gittiler*, & انلر كتدي *anlar gitty*, illi iverunt. Propterea etiam diximus, numeros gaudere nomine Numerato, ut & Verbo in Singulari, quia per ſe multitudinem inferunt; ideoque dici optimè poteſt بر قاچ ادم كلدي *bir kać adem geldy*, aliquot homines venerunt. Diximus etiam ſuperiùs, Numerum Pluralem honoris cauſâ adhiberi, etiam ſi ſermo ſit de unica perſona, ſed ſingulari aut notabiliter digna, ut بزه پادشاه حضرتلري التفات كوستروب وافر احسان اتديلر *bize pādisāh hæzretleri iltifāt gösteriip wāfir yhsān ittiler*. Sereniſſimus Rex, *vel* Imperator nobis honorem exhibuit & multa beneficia præſtitit. Ex quo unico exemplo omnia, quæ de hoc Plurali dicta ſunt aut dici poſſunt, percipere facilè potes.

¶ *In Arabicis Nominativus Verbi concordare cum eo debet in perſona, ſive præponatur Verbo, ſive poſtponatur, ut* يحكم الله *allāhii jæhkiimii*, Deus judicabit, علم الله *ælimallāhii*, novit Deus, انت ضربت *ente zerebte*, tu percuſſiſti, نصرت انا *næſærtii ene*, adjuvi ego. *Quòd ſi Nominativus præponatur Verbo, concordabit cum eo etiam in Numero, ut* رجلان خلقا *regiiilānī chulykā*, duo viri creati ſunt, النسوان يغزلن *enniſwānii iægbzilne*, mulieres nent. *Immò etiam in genere, ſi nomen eſt Singulare vel Duale, ut* الامراة غزلت *el-imrātii ghæzelet*, mulier nevit, الامرتان تغزلان *el-imretāni tæghzilāni*, duæ mulieres nent. *At ſi nomen fuerit in Plurali, licebit vel ea concordare, ut* الرجال هربوا *errigiālii berebū*, viri fugerunt, النساء يغزلن *en-nisāii iægbzilne*, mulieres nent, الاروض ارتجفن *el-urūzu-rtegefne*, terræ contremuerunt; *vel apponetur (dummodo non fuerit Plurale ſanum Maſculinum) Verbum Singulare fæminini generis* الرجال حاربت *er-rigiālii bārebet*, viri pugnaverunt, النساء هربت *en-nisāii berebet*, mulieres fugerunt, الاروض ارتجفت *el-urūzu-rtegefet*, terræ contremuerunt. *Sed tunc dictus Nominativus ſic*

præpoſitus non dicitur regi à Verbo, ſed eſſe baſis & ſubjectum propoſitionis independens à quoquam, ſed à quo cætera dependent, aut quò reliqua referuntur.

Quod ſi Nominativus Verbo poſtponatur tanquam caſus ab eo rectus, debet omnino Verbum eſſe ejuſdem perſonæ, ſed non ſemper erit ejuſdem numeri aut generis, immò Verbum elegantius eſt Singulare, dum Nominativus eſt Dualis vel Pluralis, ut نصر رجلان *næſare reğiülāni*, adjuverunt duo viri, & نصر رجال *næſare riğiāliin*, adjuverunt plures viri. *Cum autem nomen eſt Singularis numeri, Verbum ſemper erit ſingulare. Quoad genus concordabunt, ſi nomen fuerit Singulare maſculinum, ut* ابق العبد *ebækæl-ăbdü*, fugit ſervus, *& ſimiliter ſi fuerit Duale,* ابق العبدان *ebækæl-ăbdāni*, aufugerunt duo ſervi. *Si autem nomen fuerit generis fæminini non veri, nempe non animal, concordare & diſcordare licebit, ut* ارتجف الارض *irteğefel-erzu*, & ارتجفت الارض *irteğefetil-erzu*, contremuit terra, *& cùm aliquid interjacet inter Verbum & Nominativum, ejus diſcordantia erit elegantior, ſic* ارتجف اليوم الارض *irteğefel-jewmel-erzu*, commota eſt hodie terra, *elegantiùs dicitur, quàm* ارتجفت اليوم الارض *irteğefetil-iewmel-erzu. Quad ſi nomen ſit Plurale, cujuſcunque generis, dummodo non ſanum maſculinum, tunc eodem modo Verbum diſponitur quoad genus, ſicut ſi eſſet Singulare fæmininum non verum, ut* قاتل الرّجال *kāteler-riğiālü, vel* قاتلت الرّجال *kāteletir-riğiālü*, pugnaverunt viri, & هربت النّساء *berebetin-nisāü*, fugerunt mulieres, *vel* هرب النّساء *bereben-nisāü, Idem, ſed hoc poſtremum rariùs uſurpatur. Poterit etiam dici cum Verbo in Plurali* هربن النّساء *berebnen-nisāü*, fugerunt mulieres, *& ſed minus eleganter,* قاتلوا الرّجال *kātelūr-riğiālü*, pugnaverunt viri. *Durius autem cenſent dicere cum Plurali ſano Maſculino* هربت الزّيدون *berebtiz-zejdūne*, fugerunt Zeidi, *ſed dicunt* هرب الزّيدون *berebez-zejdūne. Dici porrò poteſt, ſed ineleganter* هربوا الزّيدون *berebūz-zejdūne*, fugerunt Zeidi.

In Perſicis Nominativus Verbi plerumque præponitur Verbo, cum quo concordat perſonâ & numero.

Conſtructio Verbi Subſtantivi.

Verbum Subſtantivum Turcis eſt ايم *im*, vel ام *em*, *im*, ſum, سن *ſin*, es, در *diir*, eſt, cujus Infinitivus اولمق *olmak ſignificat* eſſe, *& propriè* fieri, de quo ſat fuſè actum eſt *Part.* 4. *Cap.* 3.

Verbum itaque hoc Subſtantivum & ſimilia, ſi quæ ſunt, quæ apud Latinos ante & poſt ſe Nominativum adſciſcunt, etiam in Turcicis duos No-

Nominativos admittunt, amboſque Verbo præponunt ſuo ordine, primò ſubjectum, tùm prædicatum, ultimò Verbum, quod, ſi ſit در *dür*, eſt, ſæpiſſimè ſupprimitur. *Exempla* الله كريم *allāh kerīm*, Deus eſt benignus, قرنداشك يرامز *karyndaśün-jaramaz*, tuus frater eſt malus, صاغ اوك وار اول *ſagh ol wār ol*, ſis ſanus, اغام اوده دكل *aghamewde degül*, meus Dominus non eſt domi, باباك زنكين اولور *baban- zengin olur*, pater tuus fiet dives, بابام وزير اولشدر *babam wezīr olmyśtür*, pater meus factus eſt Veſirius, *ſeu* Conſiliarius intimus. Unde in Activo dicunt پادشاه بابامي وزير اتدي *pādiśāh babami wezīr itty*, vel uſit. ايدندي *idindy*, Rex patrem meum fecit, creavit Veſirium, Miniſtrum Statûs, (ايدنمك *idinmek* enim ſignificat etiam *facere*, ſeu, ut in hoc caſu *creare*) Sic اني قرال دكديلر *ani kral diktiler*, conſtituerunt eum Regem. Ubi vides illum ſecundum Accuſativum poni ſemper in terminatione Nominativi, eò quòd ſit quid indeterminatum, ut in Italicis & Gallicis ſine articulo poneretur. *Il Rè hà fatto Conſigliere di Stato mio padre*, & *l'hanno fatto Rè*. Le Roy a fait, ou declaré mon pere Conſeiller d'êtat. Quod intellige de omnibus aliis Verbis, quæ binos ſic regunt Accuſativos. Nota etiam ex hoc dignoſci ſecundum Nominativum Verbi Subſtantivi, quòd, quando Adjectivum eſt, poſtponatur Subſtantivo, &, quando Subſtantivum eſt, Affixo careat, quod non poteſt eſſe in alia ſignificatione.

Verba autem nuncupandi, quæ in Latinis utrinque Nominativum poſtulant, vix dantur in Turcicis, ſed aliter circumſcribunt. Pro *vocare*, vel *nuncupare*, dicunt plerumque ديمك *dimek*, ſeu vulgò *demek*, quod in hac ſignificatione nuncupandi regit vocatum in Dativo; unde, ſi velis dicere, *vocatur frater meus Abrahamus*, dices بنم قرنداشمه ابراهيم ديرلر *benüm karyndaśüme ibrāhīm dirler*, vel *derler*, *q.* dicunt meo fratri, *i. e.* vocant meum fratrem Abraham. بو شهره بچ ديرلر *bu śehre beč dirler*, vocatur hæc Civitas Vienna. Sic بوكا نجه ديرلر *bun-a niğe dirler?* quomodo dicitur aut vocatur hoc? *Item* نمجه ديدكلري مملكتدن كلدك *nemče didükleri memleketten geldük*, venimus ex Regno, Germania dicto, *ſeu* quod vocatur Germania, نويغراد ديدكلري قلعديه وار *nowigbrad didükleri kæl-äje war*, eas ad Arcem Novigrad dictam. Vel aliter eadem circumſcribunt, ut *prædictis exemplis* بنم قرنداشمك ادي اسمي ابراهيمدر *benüm karyndaśümün-ādi*, vel *iſmi ibrāhīm dür*, nomen mei fratris eſt Abraham, بوشهرك ادي بچدر *bu śebrün-ādi bečtür*, hujus Urbis nomen eſt Vienna, بونك ادي ندر *bunün-ādi nedür?* quomodo hoc vocatur, *q.* quod eſt nomen hujus? Dicitur quoque اذنه

 ابر

ابراهيم ديرلر *ādine ibrābīm dirler*, vocant nomen ejus Abraham, & ابراهيم ديو اد قوديلر *ibrābīm dijü ād kodiler*, *q.* nomen ei impoſuerunt, *dicentes*, Abraham. In *ultimis* autem *exemplis* nota dici poſſe *loco* ديدكلري *'didükleri*, ادلو *adlü*, vel نام *nām*, vel نامنده *nāminde*, vel ديكله معروف *dimegile mæ*ʳ*ruf*, aut معروف اولان *mæ*ʳ*rūf olan*, ut نجه ادلو مملكتدن كلدك *nemce ādlü memleketten geldük*, *q.* venimus ex Imperio nomen habente Germania, *ſeu* cui nomen Germania. Sic نويغراد نام قلعديه وار *nowighrad nām kæl-æje war*, eas ad Arcem nomine Novigrad, *aut* نويغراد ديكله معروف قلعديه *nowighrad dimegile mæ*ʳ*rūf kæl-æje*, *q.* ad Arcem notam, *dicendo* (nomine) Novigrad, novam Arcem, *vel* aliter.

در *dür* autem expreſſum, ſive ſuppreſſum, adhibetur, cùm perſonaliter diceres *eſt*, **er iſt**, *è*, il eſt, **ieſt**, *ſeu* cùm habet expreſſos aut ſubintellectos utrinque Nominativos, *aut* aliquid aliud *loco* ſecundi, ut v. g. *Pater meus eſt domi*, q. *exiſtens in domo*, بابام اوده در *babam ewde dür*: & cùm denotat poſſeſſionem, in quo caſu gaudet Genitivo, ut in Latinis, *e.* g. كيمكدر بو او *kimün-dür bu ew?* cujus eſt hæc domus? بر درزينكدر *bir terzinün-dür*, eſt unius, aut cujusdam Sartoris. Nam aliàs, *loco* در *dür*, adhibetur illud imperſonale Subſtantivum واردر *wardür*, *vel* وار *war*, *quaſi* exiſtens eſt, **es iſt**, *vi è*, *c'è*, il y a (niſi id per بولنمق *bulunmak*, inveniri, *trouarſi*, *ritrovarſi*, explicare malis) *e. g.* چوق ادم وارايدي *ciok ādem wār idy*, erant vel aderant multi homines. **Es waren viel Leute da.** *Vi erano molti huomini.* Il y avoit beaucoup de monde, بو قلعده دورت طوب وار در انجق *bu kæl-æde dört top wardür angiak*, in hac arce vix, *vel* tantùm quatuor adſunt tormenta bellica. *In queſta Piazza vi ſono appena quattro cannoni.* Il n'y a que quattre pieces de canon dans cette Place. ات وار اتمك وار هرشي وار *et war*, *etmek war*, *her ſej war.* Adſunt caro, panis, omnia. Il y a de la viande, du pain, & de toutes choſes. Sic اتمك يوقدر *etmek ioktür*, non eſt panis, **es iſt kein Brod da**, *non c'è pane*, il n'y a point de pain, **niemáß chlebá.** اوده كمسه يوقدر *ewde kimſe joktür*, non eſt domi quiſquam, **es iſt niemand zu Haus**, *non c'e alcuno in caſa*, Il n'y a perſonne au logis, **nie máß nikogo domá.** At بابام اوده دكل *babam ewde degül*, meus pater non eſt domi, quia jam non poſſes dicere, Italicè aut Gallicè, *non v'è mio Padre in caſa*, il n'y a pas mon pere au logis, ſed dicendum *mio Padre non è in caſa*, mon pere n'eſt pas au logis.

Sed

Sed hoc وار *war*, *ſeu* واردر *wardür*, adhibetur præterea pro latino, *habeo*, *habes*, *&c.* cui nimirum in toto correſpondens Verbum non habent Turcæ. Regit autem Genitivum cum affixis ut explicuimus *Part.* 4. *cap.* 5. & ex ſequentibus exemplis patet. قلمم يوقدر نجه يزايم *kælemüm ioktür niğe iazaim*, non habeo calamum, quomodo ſcribam? اتمكوك وار ايسه يه *etmeğün-war iſe je*, ſi panem habes, comede, بر اتم اوليدي *bir atüm olaidy*, ſi haberem equum, *vel* ô ſi, utinam haberem, *vel* habuiſſem equum, اول زمان كوزل التونلرم وار ايدي *ol zemān güzel altünlerüm war idi*, eo tempore, tunc habebam egregios aureos, &c.

¶ *De Verbo Subſtantivo Arabico* كان *kiāne*, fuit & factus eſt, *multa jam dicta ſunt* part. 4. cap. 3. *uti illud ſæpiſſimè ſupprimi non ſolùm in tertiis Præſentis perſonis, ſicut etiam in latinis ferè fit, ſed in omnibus ferè aliis temporibus & modis, perſonis ac numeris: item loco illius uſurpari ſæpe Pronomen Relativum demonſtrativum* هو *hüwe*, ipſe, & ipſe eſt, erat, &c. هي *hije*, ipſa, & ipſa eſt, erat, &c. *juxta exigentiam ſenſûs, alibi, ni fallor, innui, & ex variis hactenus allatis exemplis percipere potuiſti, ſimul & advertere, quòd, quando pro prædicato ſeu ſecundo Nominativo eſt Adjectivum, deſtituitur articulo, etiamſi ſubjectum ejus ſeu primus & verus Nominativus habeat articulum, ut* اللّه كريمٌ *allāhü kerīmün*, Deus eſt beneficus, &c.

Dictum pariter eſt loco citato, quòd quando ſignificatur inexiſtentia, ſive ponatur pro Turcico در *dür*, *ſive pro* واردر *wardür*, *eodem modo ſupprimi aut exprimi debeat, & quando denotatur poſſeſſio, vel etiam deberet aut poſſet reddi per noſtrum* habeo, *conſtrui debeat cum particula poſſeſſionis* ل *li regente Genitivum, ut* الكتاب لزيدٍ *el-kitābü li zejdin*, liber eſt Zeidi, & Zeidus habet librum, *ſic* لمؤلّفه *li müellifihi*, eſt ipſius authoris, compoſitio eſt authoris, *v.g. cùm in libro ſuo ponit aliquis Author proprium carmen, ne ſcilicet aliunde petitum videatur.*

Scias autem Verbum كان *kāne*, *prout eſt Verbum Arabibus* ناقص *nākys dictum, hoc eſt* deficiens, *& ad ſenſûs integritatem duo requirens nomina, ut in latinis duos Nominativos, quaſi prædicatum & ſubjectum, quæ inter ſe copulare videtur, ſequenti modo conſtrui. Subjectum ſcilicet ponitur juxta regulam generalem in Nominativo, prædicatum autem in Accuſativo, planè ut in Polonicis, ut ex Erpen.* اللّه كان قديراً *allāhü kāne kædīren*, Deus eſt potens, *& ex Guadag.* كان زيدٌ قايماً *kāne zejdün kāimen*, *etiam* كان قايماً زيدٌ *kāne kāimen zejdün*, fuit, *vel*

vel erat Zeidus ſtans. *Quod ſi ſimpliciter uti tranſitivum uſurpetur*, *dicitur* كان الامر *kānel-emrii*, fuit, factum eſt, extitit negotium, vel res, *& tunc non cenſetur deficiens.*

Talia autem Verba deficientia & eodem modo conſtruenda, *ſunt etiam* ليس *lejſe*, non fuit, non eſt, *& habet tantùm voces præteriti*; صار *sāre*, factus eſt, evaſit, *in Futuro* يصير *jæsyru*, ما زال *mā zāle*, non ceſſavit, ما انفك *mā infekke*, non deſtitit eſſe, *Fut.* ما ينفك *mā jenfekkü*: ما فتي *mā fetie*, non defecit, *Fut.* ما يفتا *mā ieftāii:* ما برح *mā berybæ*, non deſiit eſſe, ما دام *mā dāme*, quamdiu fuit, *Item* امسي *emsā*, ſerò fuit, *Fut.* يمسي *jümsī*, *Infin.* امساءً *imsāen*: بات *bāte*, pernoctavit, nocte fuit, *Fut.* يبيت *iebītii*, *Infinit.* بيتوتةً *bejtūteten*: ظل *zælle*, die fuit, *Fut.* يظل *jæzyllu*, *Inf.* ظلولاً *zulūlen*, اصبح *æsbæbæ*, manè fuit, *Fut.* يصبح *iæsbiibu.* *Inf.* اصباحاً *yſpābæn*, اضحي *æzbā*, meridie fuit, *Fut.* يضحي *juzbȳ*, *Inf.* اضحاءً *yzbāen.* *Quorum exempla ſint* ليس زيدٌ نايماً *lejſe zejdün nāimen*, non eſt Zeidus dormiens: صار عثمانُ مسلماً *sāre ōſmānü müslimen*, factus eſt Osmanus orthodoxus: ما زال زيدٌ عالماً *mā zāle zejdun ālimen*, non deſtitit Zeidus eſſe doctus: ما انفك عمروٌ جالساً *mā infekke æmrün ğiālisen*, non ceſſavit Zeidus ſedere: ما فتيَ بكرٌ محسناً *mā fetie bekrün mubſinen*, non ceſſavit Bekrus benefacere: ما برد خالدٌ كريماً *mā beride chālidün kerīmen*, non deſtitit Chalidus eſſe liberalis: اجلس مادام زيدٌ جالساً *eğlisü mā dāme zejdün ğiāliſen*, ſedebo quandiu Zeidus ſedet: احبّ الله ما دامت حياتي *æbybbüllābe mā dāmet bæjātī*, diligam Deum quandiu durabit vita mea. *Sic* امسي الظلّ طويلاً *emſezzyllü tæwīlen*, veſpere fuit umbra longa, بات عمروٌ ساهراً *bāte æmrün sābiren*, pernoctavit Amrus inſomnis: ظل زيدٌ صايماً *zælle zejdün sāimen*, diem duxit Zeidus jejunus: اصبح البرد شديداً *æsbæbæl-berdü šedīden*, manè fuit frigus vehemens: اضحي الحرّ محرقاً *æzbæl-bærrü mubrykæn*, meridie fuit calor æſtuoſus.

Interdum præfigitur prædicato Verbi ليس *lejſe particula* ب *bi*, *& tunc non connotatur tempus Præteritum*, *ſed ſenſus eſt abſolutus*, *æquè ac ſi diceretur per particu-*

particulas ما *mā*, vel, لا *lā*, non, *ut* ليس يوسف بجاهل *lejſe jūsüfü bi ğiābilin, idem eſt ac* ما يوسف بجاهل *mā jūsüfü biğiābilin*, vel لا يوسف بجاهل *lā jūsüfü bi ğiābilin*, non eſt Joſeph ignarus, *vel* inſipiens, *quod etiam dici poteſt* ما يوسف جاهلاً *mā jūsüfü ğiābilen*, & لا يوسف جاهلاً *lā jūsüfü ğiābilen; hæ enim duæ particulæ negativæ nasbant prædicatum adinſtar Verbi* ليس *lejſe, ſed, ſi prædicatum præponatur ſubjecto, non ampliùs illud nasbant, ſed dicitur* ما جاهلٌ يوسف *mā ğiābilün jūsüfü; neque verò nasbatur prædicatum, quando poſt* ما *mā adjicitur particula* ان *in, ut* ما ان احمد صادقٌ *mā in æhmedü sādykun?* non eſt utique Ahmedus verax? *neque, cùm negatio retractatur per particulam exceptivam* إلّا *illā, ut* ما زيدٌ الّا منطلق *mā zeidün illā muntælykun*, non eſt Zeidus niſi diſcedens, &c.

Similiter مادام *mādāme*, quamdiu fuit, permanſit aut duravit, *adhibetur tantùm in Præterito, aliàs* دام *dāme*, permanſit, duravit, *in Futuro* يدوم *jedūmü*, durat, perdurat, perdurabit, دواماً *dewāmen*, durare, perſeverare *eſt Verbum ſimpliciter intranſitivum, & conjugatur ut* قال *kāle.*

Fiunt autem ex plerisque his Verbis deficientibus compoſita ſecundæ Conjugationis, ut كوّن *kewwene*, fecit eſſe, generavit, creavit, صيّر *ſæjjere*, evadere fecit, effecit, reddidit, مشّى *meſsā*, ſerò eſſe fecit, بيّت *bejjete*, pernoctare fecit, & *ſic de aliis, quæ omnia conſtruuntur cum duobus Accuſativis ad inſtar Verborum cordis, de quibus infrà, ut* صيّر الله زيداً نصرانيّاً *ſæjjerallābu zejden næſrānījen*, fieri fecit, *ſeu* effecit Deus Zeidum Chriſtianum, & *in Paſſivo* صيّر زيدٌ نصرانيّاً *ſujjire zejdün næſrānījen*, factus eſt fieri, reddi curatus eſt Zeidus Chriſtianus, *i. e.* factum eſt, ut fieret Chriſtianus.

Hoc denique modo conſtruuntur Verba nuncupandi, ut ابنه يسمّي محمّداً *ibnühu jüſemmā mubæmmeden*, filius ejus vocatur Mahometes.

Perſæ raro quidquam reticent, ſed & ipſum Verbum Subſtantivum plerumque exprimunt. Quod ſi tanquam auxiliare fuerit propter duo Verba repetendum, tunc ut plurimum primo tantùm apponitur, cujus aliàs contrarium faciunt Turcæ, ut دست تطاول بمال رعيّت دراز كرده بود وجور واذيّت اغاز كرده *deſtī tetāwül bemālī re-ÿjet dirāz kerde būd we ğewrü ezījet āghāz*

āghāz kerde, pro كرده بود *kerde būd*, manum iniquitatis in ſubditorum bona extenderat, & injuriis ac vexationibus eos exagitare cœperat, quod Turca potiùs diceret دراز اتمش و جوره باشلمش ايدي *dirāz itmiś we ǵewre baślamiś idy*, reſervando auxiliare ad ultimum, quanquam Turcicè primum illud optimè per Gerundium in وب *üp* exprimatur, دراز ايدوب *dirāz idüp*, *&c.* Sic دهقاني جهت ذخيره مقدار غله نهاده بود و ابواب تصرّف در ان مسدود گردانيده *dihkānī ǵibetī zæchȳre myktārī ghælle nibāde būd we ebwābī teſærrüf der ān meſtūd gerdānīde* (ſubauditur بود *būd*) Quidam villicus per modum proviſionis certam quantitatem frumenti repoſuerat in horreum, portasque uſûs illius obſeraverat, quod ſic non minùs eleganter Turcicè redditur in libro *Humājūn nāme* dicto, بر دهقان انبارنده بر مقدار غله پنهان ايدوب دست تصرّفي اندن ردّ و ابواب تمتّعي سدّ اتمشدي *bir dihkān embārinde bir myktār ghælle pinhān idüp deſtī teſærrüfi andan redd we ebwābī temettu-ȳ ſedd itmiśidy* (ubi auxiliare اتمشدي *itmiśidy* pertinet æquè ad ردّ *redd* ac ad سدّ *ſedd.*)

Cæterùm cùm ſignificatur poſſeſſio, ut in Latinis, ita in Perſicis conſtruitur Verbum Subſtantivum cum Genitivo in را *rā*, niſi velis eſſe potiùs Dativum, prout dicitur particula ل *li* Arabica nota Dativi, quæ tamen, cùm denotet dominium & poſſeſſionem, mihi videtur potiùs dicenda Genitivi & Dativi ſimul. Sic dicitur كراست اين كتاب *kirāſt* (pro كرا است *kirā eſt*) *in kitāb?* cujus eſt hic liber? كرا مجال مقالت باشد *kirā meǵiālī mekālet bāśed?* cujus ſit audacia loquendi, *aut* cui erit animus loquendi, *&* quis proloqui audeat? Sic شاه فرمود تا هركه تير از حلقهٔ انكشتري بكذاراند خاتم اورا باشد *śāb fermūd tā herki tīr ez hælkæī engüśterī büǵüzārāned chātem orā bāśed*, imperavit Rex, ut quicunque ſagittam per annuli circulum, *ſeu* foramen trajiceret, annulus ipſius eſſet, *ſeu* annulum præmium haberet. Cùm autem Perſæ habeant Verbum ejusdem ſignificationis cum noſtro *habeo*, nempe داشتن *dāśten*, habere; tollitur tota illa difficultas, quæ oſtenſa eſt in aliis duabus Linguis Turcica & Arabica, Verbum ejusmodi non habentibus, nosque aliquantiſper detinuerat. Sic dicunt چه حال داري *ći hāl dārī*, vel in Plurali چه حال داريد *ći hāl dārīd*, qualem ſtatum habes, habetis? Turca autem & Arabs per Verbum Subſtantivum reddunt نه در حالك *ne dür hāliin-*, & Arabs اش حالك *eś hāliike*, vulg. *eś hālek*, qualis eſt ſtatus tuus? *quod nos diceremus*, quomodo vales?

Con-

Conſtructio aliorum Verborum.

Verba Tranſitiva, *ſeu* Activa pleraque regunt Accuſativum, qui Accuſativus, niſi ad diſtinctionem ſignificationis determinari debeat, eſt idem cum Nominativo, ut ſæpe dictum eſt. Sic dicitur ات الق *et almak*, emere, *vel* accipere carnem, & *at almak*, emere, accipere equum, اتمك يمك *etmek jemek*, comedere panem, quando ſcilitet in Italico nullus eſt articulus, aut certè articulus *uno*, aut Genitivus, ut hîc, *comprar carne*, *comprar un cavallo*, *mangiar pane*, *ò del pane*. *Gall.* Acheter de la chair, un cheval, manger du pain, &c. برکسه ايله توز اتمك يمك *bir kimſe ile tuz etmek jemek*, panem cum aliquo & ſalem comedere, convivere, بر لقمه اتمك ويرمدي *bir lokma etmek wirmedy*, buccellam panis non dedit, اللهي سومك *allābi ſewmek*, Deum amare, *amar Dio*, aimer Dieu, بو اتي الدم *bu ati aldüm*, hunc equum emi, *hò comprato queſto cavallo*, j'ai acheté ce cheval; ſunt enim hîc determinati caſus. Sic & كتوردكك اتمكي يدم *getürdügün etmegi jedüm*, comedi panem, quem attuleras. Hæc ergo determinatio, *ſeu* exigentia τ8 ي *i*, *pro* Accuſativo, fit, cùm Nomen habet Affixum, aut Pronomine relativo aliove addititio determinatum eſt, ut & nomina propria & pronomina primitiva cenſentur determinata, unde dicitur اتمي صتدم *atümi ſattüm*, vendidi meum equum, اتمكن يدي *etmegin jedy*, & اتمكني يدي *etmegini jedy*, comedit ſuum panem, بو اتي الورميسن *bu ati alürmiſyn?* emeſnè hunc equum? داودي كوردكمي *dawūdi gördün mi?* vidiſtinè Davidem? بني سورميسن *beni ſewermiſyn*, amasnè me? Dicitur etiam بوني اقتضا ايدر *buni yktyžā ider*, hoc, hanc rem requirit, exigit.

Verba autem, quæ in Latinis præter Accuſativum Dativum etiam poſtulant, idem faciunt in Turcicis, ut بن سكا برات بغشليم *ben ſan-a bir at baghyšlaim*, ego tibi donabo equum, وير بكا شو كتابي *wir ban-a šu kitābi*, da mihi hunc librum, &c.

Multa ſunt præterea Verba, quæ Dativo gaudent, ut بقمق *bakmak*, نظر ايتمك *næzær etmek*, & نكران اولمق *nigerān olmak*, aſpicere, بكا بق *ban-a bak*, aſpice me, *q.* reſpice ad me. Sic باشلمق *bašlamak*, inchoare, incipere, exordiri, قيمق *kyjmak*, perdere, occidere, & offendere, lædere, بكزمك *ben-zemek*, ſimilem eſſe, *raſſomigliare*, reſſembler, دكمك *degmek*, tangere, pervenire, valere, صغنمق *ſyghynmak*, confugere, anniti, *ricoverarſi*, *rimetterſi*, *appoggiarſi*, *confidarſi*, قچنمق *kačinmak*, confugere, مراجعت ا *mürā-*

müirāğe-ǣt c. reſugere, appellare ad. . ., ا التجا *iltiğiā* c. confugere, anniti, ا تعجّب *te-ǣğğiüb* c. mirari, & ſimilia, ار حيران *bæjrān* ol. ار متحيّر *mute-bæjir* ol. mirari, ſtupere, يتمك *ietmek*, يتشمك *ietiśmek*, ſufficere, parem eſſe, pervenire, aſſequi, ايرمك *irmek*, ايرشمك *iriśmek*, pervenire, aſſequi, ا قتله حكم *kætle bukm* c. damnare ad mortem, *dar ſentenza di morte*, طوقنمق *dokunmak*, tangere, attingere, ياپشمق *iapiśmak*, prehendere, apprehendere, tangere, & aggredi, اولاشمق *ulaśmak*, pervenire, attingere, contingere, contrectare, ديمك *dimek*, dicere, & nuncupare, ut اكا ابراهيم ديرلر *an-a ibrāhīm dirler*, vocant eum, ſeu vocatur Abraham, يرامق *jaramak*, prodeſſe, valere, نيه يرار *neje jarar*, ad quid valet, prodeſt? ارزانى قلمق *erzānī kylmak*, concedere *acc. rei. dat. perſ.* ور غالب *ghālib.* ol. vincere, ſuperare, *conſtr. & cum* اوزره *üzre perſonæ*, صورمق *ſormak*, & ا سؤال *süāl* c. quærere, ſciſcitari, *ſed & cum acc. & abl. uſit. & cum* ديو *dijü*, *ut ſuprà pag.* 34. اوكرتمك *ögretmek*, ا تعليم *tæ-līm* c. docere, *cum acc. rei & dat. perſ. ut* بزم مرادمز سزلره غيرى يوزدن التفات ايدوب اوزكه تماشا صنعت اوكرتمك ايدي *bizüm müirādümüz ſizlere ghæjrijüzden iltifāt idüp özgie temāśā ſæn-ǣt ögretmek idy.* Intentio mea erat, tibi alio modo honorem exhibere, teque alias mirabiles artes edocere. *Eb.* ا اعتبار *y-tibār* c. obſervare, æſtimare, قاقيمق *kakymak*, iraſci, & increpare, *ſgridare*, صاتشمق *ſataśmak*, راست كلمك *rāſt gelmek*, دوش كلمك اولمق *dūś gelmek*, *dūś olmak*, ار مقابل *mukābil* ol. occurrere, obvium habere, incidere, *incontrarſi*, *incontrare*, ا استقبال *iſtykbāl* c. obviam procedere. ا حسد *hæſed* c. invidere, ا انكار *inkār* c. negare, ا تصديق *tæſdyk* c., affirmare, verum agnoſcere & profiteri, ا صبر *ſæbr* c. ا تحمّل *tehæmmül* c. ſufferre, tolerare, patienter ferre, طاقت كتورمك *tākæt getürmek*, ſufferre, & ſufficere, parem eſſe, ا سعي *ſæ-j* c. ا جهد *gehd* c. ا كوشش *kośiś* c. چالشمق *ćialyśmak*, adlaborare, anniti, conari, ا شغل *šüghl* c. ا اشتغال *iśtighāl* c. ار مشغول *meśghūl* ol. attendere, operam impendere, applicare ſe, ا تقيّد *tekæjjud* c. تقيّد اوزره ار *tekæjjüd üzre* ol. ار مقيّد *mukajjed.* ol. diligenter attendere, applicare ſe, alligare ſe, *conſtr. etiam cum* ايله *ile*, *rei etiam cum* ده *de*, & اوزره *üzre*, & بابنده *bābinde*, *uti etiam* ا سعي و دقت *ſæ-jü dykkæt* c. ا سعي و اهتمام *ſæ-jü ihtimām* c. & *ſimilia*, curare, adlaborare, diligentiâ uti ad . . ., ا اقرار *ykrār* c. confiteri, & promittere. ا اعتراف *y-tirāf* c. confiteri, agnoſcere, ا عهد *ǣbt* c. promittere, ا اجازت *iğiāzet* c. & *uſit.* اجازت ويرمك *iğiāzet wirmek*, permittere, ظفر بولمق *zæfer bulmak.* Vincere, ſuperare, præcellere. دونمك *dönmek*, reverti & converti ad, *ac* in . ., fieri, & evadere in . . Alias etiam cùm

cùm ſignificat recedere à . . , cùm Ablativo conſtruitur, ut سوزندن دونمك *sözinden dönmek*. Recedere à verbo dato, promiſſum violare, non præſtare, retractare, &c. دوشمك *düśmek*, ,, واقع *wāky* ol. ,, مبتلا *mubtelā* ol. incidere in . . خبر ويرمك *chæber wirmek*, بلدرمك *bildürmek*, ſignificare, cum ſynonymis, ,, حجاب *hyǵiāb* e. pudere, ut ديمكه حجاب ايدردي *dimeg̃e hyǵiāb iderdy*, pudebat eum dicere. ياقمق *iakmak*, accendere, comburere, & يانمق *ianmak*, accendi, comburi, *cum* آتش *āteś*, ſic آتشه يقدي ياندي *āteśe iakty*, *iandy*, igne combuſſit, arſit. *Item* ياقشمق *jakyśmak*, decere, quadrare, اورمق *urmak*, *vul. wurmak*, & in eadem ſignificatione چالمق *ćialmak*, percutere, couſtruuntur quidem cum Dativo, ut باشنه اوردي *baśine urdy*, percuſſit caput ejus, *gli diede sù la teſta*, **uderzyl go w glowe**, ſed ſic tantùm fit, quandò locus, quem quis percuſſit, deſignatur, quod nos quoque dicere poſſemus per præpoſitionem aut in Dativo, ut in exemplo allato. Aliàs cum gemino caſu باشني ديواره اوردي *baśiny diwāre urdy*, offendit caput ad parietem, impegit caput parieti. اكا اكنه اوررلر *an-a igineururler*, infigunt illi acum, pungunt acu, اكا بر يومرق اوردي چالدي *an-a bir jumruk urdy*, *vel ćialdy*, impegit illi pugnum, pugno illum percuſſit, *gli hà dato un pugno*, il lui a donné un coup de poing, يوزنه بر طبنجه چالدي *jüzine bir tabanǵiæ ćialdy*, alapam faciei ejus impegit, *gli diede una guanciata*, il lui donna un ſoufflet ſur la joüe, بر سلّه اكا اوردي *bir ſille an-a urdy*, impegit illi colaphum, ſic بر دپنه اوردي *bir tepne urdy*, calce illum feriit, *gli diede un calcio*, il lui donna un coup de pied, اكا بر ايوجه كوتك دكنك چالدي *an-bir ejüǵe kötek*, *degenek ćialdy*, eum egregiè virgis, fuſte excepit. **Er hat ihm einen guten Schilling, Prügel gegeben.** *Gli diede una buona fruſta, ò baſtonata.* Il lui donna un bon foüet, ou de bons coups de bâton. اكا بر قلج اوردي كه *an-a bir kylyǵ urdy ki*, taliter eum gladio feriit, ut . . , *gli diede tali ſciablate, che . .*, il lui donna de tels coups de ſabre, que . . . Et hæc omnia in Paſſivo optimè redduntur per يمك *jemek*, comedere, *pro* recipere, ut بر طبنجه يدي *bir tabanǵia jedy*, colaphus illi impactus eſt, colaphum recepit, & ſic de aliis, برسلّه بركوتك دكنك دپنه قلج يدي كه *bir ſille*, *bir kötek*, *bir degenek*, *bir tepne*, *bir kylyǵ jedy ki* . ., talem accepit, paſſus eſt colaphum, fuſtem, calcis ictum, frameæ ictum, ut . . . *Hebbe tali ſchiaffi*, *guanciate*, *fruſte*, *baſtonate*, *calci*, *colpi di ſciabla*, *che* . ., Il receut, ou eut de tels ſoufflets, coups de bâton, de pied, d'épée, que . ., &c. Nota etiam hunc modum

dum loquendi cum hoc Verbo بونلره کندوی بلمزه اوردی *bunlara gendüi bilmeze urdy*, his ſe oſtendit quaſi eos non nôſſet, ſimulavit hos ſibi ignotos eſſe, ſic اشدوب اشتمزه اورمز *iśidüp iśitmeze urmaz*, quæ audit non fingit aut ſimulat ſe non audire. *Teſ.*

Item Dativo gaudent omnia ferè Verba ex Participiis Arabicis Activis & ex اولمق *olmak* conflata, ut بر نسنهیه طالب ا *bir neſneje tālib* ol. aliquid petere, quærere, ambire, alicui ſtudere, licèt بر نسنهء طلب ا *bir neſnei tæleb* e. in eadem ſignificatione dicatur. Talia ſunt راغب ا *rāghyb* ol. appetere, deſiderare, ناظر ا *nāzyr* ol. aſpicere, & cuſtodire, attendere, aſſiſtere, مستحق ا *muſtæhækk* ol. mereri, demereri, dignum eſſe, لایق ا *lāik* ol. convenire, dignum eſſe, قادر ا *kādyr* ol. poſſe, واصل ا *wāſyl* ol. *quod &* وصول بولمق *wusūl bulmak*, داخل ا *dāchyl* ol. pervenire, *arrivare*, *capitare*, نایل ا *nāil* ol., conſequi, حامله ا *hāmile* ol. prægnantem eſſe, *eſſer gravida di..*, راضی ا *rāzȳ* ol. acquieſcere, *conſtruitur etiam cum Ablativo, ut* سزدن الله راضی اولسون *ſizden allāh rāzȳ olsün*, ſit Deus ex vobis contentus; *formula gratias agendi* مالك ا *mālik* ol. poſſidere, قانع ا *kāny* ol. *quod &* قناعت ا *kænā-æt* e. ſatis habere, contentum eſſe aliquâ re. مفید ا *müfīd*, ol. prodeſſe, proficuum eſſe, موجب ا *mūǵib*, ol. باعث ا *bā-ӯs* ol. سبب ا *ſebeb* ol. cauſam eſſe, autorem eſſe, واقف ا *wākyf* ol. gnarum eſſe, reſcire, experiri, & plurima ſimilia. Sic etiam Perſica سزاوار ا *ſezāwār* ol. convenire, condignum eſſe, جست ا *ǵüiſt* ol. promptum eſſe, سست ا *siiſt* ol. remiſſum, languidum eſſe, ut معصیته جست اولور عبادته سست *mæ-ſyjete ǵüiſt olur ӯbādete siiſt*, ad peccandum promptus, ad ſerviendum Deo remiſſus eſt, بن فقیره دستگیر اولدی *ben fækȳre deſt gīr oldy*, mihi miſero, pauperi, dextram porrexit, ſubvenit. Ponitur etiam Infinitivus Verbi in Dativo ante omnia hæc Verba, ut کتمکه راغب اولدی *gitmeǵe rāghyb oldy*, deſideravit ire, ſic اولادلرین تسلیمه راغب و خواهان اولدی *ewlādlerin teslīme rāghybü chābān oldy*, intentionem ac deſiderium habuit *ipſi* prolem ſuam tradendi. *Sæ.*

Nota autem, Participia illa poſſe conſtrui annexivè cum Genitivo, & tunc Verbum auxiliare ad finem remittendum, ut alibi dixi, *v. g.* طالب علم ا *tālibi ӯlm* ol. pro علمه طالب ا *ӯlme tālib* ol. ſtudere ſcientiæ.

Non pauca Verba Ablativum poſtulant, ut قورقمق *korkmak*, timemere, *v. g.* اللهدن قورقمزمیسن *allāhten korkmazmiſyn*, nonnè times Deum?

Talia

Talia ſunt اوصانمق *oſanmak*, بيزار اﺮ *bīzar* ol. بزمك *bezmek*, nauſeare, faſtidire, اكرنمك *igrenmek*, ا اكراه *ikrāh* e. & *ſynonyma*, abhorrere, abominari, كچمك *gećmek*, tranſire per . . & recedere, relinquere, واز كچمك *wāz gećmek*, واز كلمك *wāz gelmek*, ا فراغت *ferāghæt* e. recedere, deſinere, deſiſtere, deponere, omittere, relinquere, abjicere, ceſſare, فارغ ار *fārygh* ol. liberum eſſe, rem, opus abſolviſſe, خالي اولمق *chālī olmamak*, non ceſſare, non intermittere, *non tralaſciare.* قاچمق *kaćmak*, & قاچنمق *kaćinmak*, *cum ſynonymis* ا اجتناب *iǧtināb* e. fugere, ſubterfugere, vitare, چكلمك *ćekilmek*, & چكنمك *ćekimnek*, recedere, *ritirarſi*, قورترمق *kurtarmak*, liberare, قورتلمق *kurtulmak*, liberari, evadere, & ſimilia, quæ etiam in Latinis Ablativum petunt, ا حجاب *hyǧiāb* e. pudere, اندن حجاب اتدي *andan hyǧiāb itty*, verecundabatur ex eo, *haveva vergogna di lui, ſi vergognava avanti di eſſo.* Sic Perſicè از كار خود خجل يافتم *ez kārī chod chæǧel jāftem*, puduit me operis mei. ا حظ *hæzz* e. محظوظ ار *mæhzūz* ol. delectari, *hauer guſto*, خبر الق *chæber almak*, خبردار ار *chæberdār* ol. اكاه ار *āǧāh* ol. reſcire, certum, conſcium fieri, غافل ار *ghāfil* ol. incautum eſſe, non prævidere, ا بهتان *bühtān* e. calumniari, *imputare*, ا سؤال *süāl* e. & صورمق *ſormak*, quærere, interrogare, ا عفو *æfw* e. condonare, ignoſcere, *cum Dat. rei, Abl. perſ.* ازمق *azmak*, deviare, aberrare, *ſeu* يولدن ازمق *joldan azmak*, aberrare à via, قوپمق *kopmak*, exoriri, exire, excitari, كوكلندن رقت قوپدي *gön-linden rykkæt kopty*, ex corde illius exorta eſt commiſeratio; miſeratione motus eſt. *Si moſſe à compaſſione.* راضي ار *rāzȳ* ol. complacere ſibi in . ., مراد ار *mürād* ol. intendi, *ut* ديمدن مراد غرض مقصود بو در كه *dimeden mürad, vel ghæræz, vel mæksūd bu dür ki*, ex dictis intenditur, prætenditur, quòd . ., ſeu intentum & ſcopus ſermonis eſt, ut, eò collimat, ut, *vel* ideò dicitur quia, vel ut . . . Sic عبارتدر *ybārettür*, indicat, ſignificat, اشمق *aśmak*, tranſire, ſuperare, ا ابا *ibā* e. refugere, renuere, ا احتراز *ybtyrāz* e. & احتزار ا *ybtyzār* e. ا حزر *hæzer* e. cavere ſibi, صقنمق *ſakynmak*, cavere ſibi, ا عبور *übūr* e. ا مرور *mürūr* e. tranſire per . ., trajicere, ا تجاوز *teǧiāwüz* e. excedere, transgredi, چقمق *ćikmak*, egredi, حظي ار *hæzzȳ* ol. delectari, *hauer guſto*, *ut* مصره كتمكدن حظك وارمي *myſre gitmekten hæzzün-warmi?* eſtné tibi delectatio eundi in Ægyptum? *q.* placeretné tibi ire, &c. *haveresti guſto di andar in Egitto, ò al Cairo?* ا احتياط *ybtyjāt* e. cavere ſibi, محروم اولمق قالمق *mæhrūm olmak vel kalmak*, fruſtrari, expertem remanere,

re, بري ار *berī* ol. immunem eſſe, عاجز قالق *ā̆ğiz kalmak*, impotentem remanere, ut جوابدن عاجز قالدي *ğewābten ā̆ğiz kaldy*, non potuit aut ſcivit reſpondere, ار مشتاق *müštāk* ol. derivari: aliàs cùm ſignificat *cupidum eſſe, deſiderio affici*, cum Dativo conſtruitur, ا دريغ *dirȳgh* e. denegare, negare aliquid alicui, *cum abl. perſ. & acc. rei, uti etiam* ا رجا *reğiā* e. ا مأمول *meemūl* e. *& ſynonyma*, ſperare, rogare.

Nonnulla Verba cum aliis præpoſitionibus conſtruuntur, ut cum ايله *ile, v. g.* اكلنمك *eglenmek*, occupari, نه ايله اكلنورسن *ne ile eglenürſyn?* quô occuparis? Mit was vertreibſt du deine Zeit? *Con che ti trattieni, paſſi il tempo?* A quoi paſſez vous le temps? Czym ſie zábáwiaſz? Sic cum ايله *ile*, ا اليش ويرش *alyś wiriś* e. negotiari, commercium exercere, handlen, *trafficare*, trafiquer, kupczyć czym. طاش ايله اتمق *taś ile atmak*, jacere lapides, rzucać kámieniem, *cum Accuſativo perſonæ, pro* lapidibus petere aliquem. *Teſ.* نه ايله اوكنورسن *ne ile öğünürſyn*, vel فخرلنورسن *fæchyrlanürſyn?* de quo gloriaris, te jactas? *etiam cum Ablativo* ندن اوكنورسن *neden öğünürſyn*, لاف اوررسن *lāf urürſün*, فخرلنورسن *fæchyrlanürſyn?* de quo gloriaris, te jactitas? &c. & eodem modo conſtruitur مغرورلنمق *mæghrūrlanmak*, vel مغرور اولق *mæghrūr olmak, ferè idem ſignificans*, ſuperbire, gloriari, præſumere, &c. *ſed hoc etiam cum Dat.* Dicitur etiam استاذلق صاتمق *üſtazlyk ſatmak*, jactare, oſtentare, venditare artis peritiam, magiſterium, &c.

Nota autem, non infrequenter ſupprimi Verbum auxiliare, & pôni ſolummodo Infinitivum ſeu Verbale nomen Arabicum, ut دوكون يراغن تدارکه باشلدي *düğün iaraghyn tedārüke baślady*, nuptiarum apparatum diſponere ac præparare cœpit, كناهنه مقرّ اولانلرک جرمني عفوله مشهور در *günābine mukyrr olanlarün-gürmini æfwile meśhūr dür*, notus ac celebris eſt in remittendis delictis confitentium ea. *Sæ.* معبريني سدّ ايچون *mi-berini ſedd içiün*, ad intercludendum ejus tranſitum, *per ſerrar gli il paſſo. Sæ.*

¶ *In Arabicis Verba Activa pleraque Accuſativum regunt, ut* احبّ الله *uhybbüllāhe*, amo Deum, طرد الملائكة الشياطين *tæredel-melāiketüś-śejāṭyne*, expulerunt Angeli dæmones, صنع الله العالم *ſænæ-āllāhül āleme*, fecit Deus mundum. Multa tamen præter Accuſativum conſtruuntur cum præpoſitionibus ب *bi*, ل *li*, من *min*, عن *ān*, على *ālā*, في *fi*, الى *ilā*: *ut cum* ب, بشّر *beśśere*, evangelizavit, prædicavit, annuntiavit quid læti, boni,

boni, اخبر *æchbere*, ſignificavit, nuntiavit, *& ſimilia*, *ut* ابشرك بانجيل الله *ebeſſirüke bi inǵilillâhi*, annuntio tibi evangelium Dei, اخبرنا المسيح بجميع اسرار الله *æchberenel-mesýhu bi ǵemî-ý eſrârillâhi*, ſignificavit, notificavit nobis Chriſtus omnia myſteria Dei. *Cum* ل *li*, *ut* وهب له زمرّداً *webebe lehu zümürrüden*, donavit ei ſmaragdum. *Cum* من *min*, خلص *chællæſæ*, eripuit, liberavit, طرد *tærede*, expulit, ejecit, اخرج *æchreǵe*, eduxit, extraxit, protulit, produxit, ابعد *eb-âde*, ſemovit, removit, استعار *iſte-âre*, petiit mutuò, *& ſimilia*, *ut* خلصته من الموت *chællæſtühu minel mewti*, eripui eum de morte, اخرجهم الله من مصر *æchreǵehümüllâhü min myſre*, eduxit eos Deus de Ægypto, ابعدني الرّبّ من الشرّ *eb-âdenir-rebbü mineſ-ſerri*, ſemovit nos Dominus à malo, استعار بنوا اسرائيل اواني ذهبيّةً كثيرةً من المصريّين *iſte-âre benû iſrâile ewânije zebebîjeten keſîreten minel myſrýjîne*, acceperunt mutuò filii Iſraël vaſa aurea multa ab Ægyptiis. *Cum* عن *ân*, *ut* سنح *ſænæbæ*, avertit, retraxit, ارجع *erǵe-â*, recedere fecit, صدّ *ſæddе*, propulſavit, *& ſimilia*, *ut* سنح محمّدٌ زيداً عن الرّأيه *ſenæbæ mubæmmedün zejden ænir-reeihi*, avertit Mahometes Zeidum à ſententia ſua, ارجعت محمّداً عنه *erǵæ-tü mubæmmeden ânhu*, removi Mahometem ab eo, صدّ الله عن يوشافاط الجيش *ſæddallâhu ân jûsâfâtæl ǵejſe*, recedere fecit Deus à Joſaphat exercitum. *Cum* على *âlâ*, جازى *ǵiâzâ*, retribuit, rependit, شكر *ſekere*, gratias egit, حمد *hæmide*, laudavit, *& ſimilia*, *ut* جازاه على فعله *ǵiâzâhu ælâ fi-lihi*, retribuit ei juxta opus ſuum. اشكر الله على جميع احسانة اليك *eſküriüllâhe âlâ ǵemîý yhsânihi ilejke*, gratias ago Deo pro omni beneficentia ſua in te, احمد الله على حلمه العظيم *æhmedüllâhe âlâ hylmihil-âzými*, laudo Deum de manſuetudine ſua magna. *Cum* في *fî*, غرز *ghæreze*, infixit, طعن *tæ-âne*, transfixit, ركز *rekeze*, fixit, *& ſimilia*, *ut* غرزه في الارض *ghærezehu fil-erzy*, fixit illud in terra, طعنه في جانبه *tæ-ânehu fî ǵiânibihi*, transfixit eum in latere, ركز الرّمح في البلوط بالحجارة *rekezer-rembæ fil-meblûty bil-hyǵiâreti*, fixit lanceam in pavimento lapidibus ſtrato. *Cum* الى *ilâ*, ادغم *edghæme*, intromiſit, ادخل *edchæle*, introduxit, بعث *be-âſe*, miſit, اضاف *ezâfe*, annexuit, اسند *eſnede*, reclinavit, حوّج *hæwweǵe*, indigere fecit, *ut* ادخلته الى قدّام السلطان *edchæltühu ilâ küddâmiſ-ſultâni*, introduxi eum ad Principem, حوّجته الى فلسٍ واحدٍ *hæwweǵtühu ilâ fülſin wâhydin*, indigere feci eum, *ſeu* feci, ut

indigeret obolo. *Danturque alia, quæ cum aliis particulis,* ſeu *præpoſitionibus conſtruuntur.*

Similiter Verba Neutra, ſeu *intranſitiva conſtruuntur cum particulis variis, ut* مررت بالبستان *merertü bil-büſtāni,* tranſivi pomarium. *Sic cum eadem particula* ب *bi,* لصق *læſykæ,* adhæſit, بدأ *bedee,* incepit, عاذ *åze,* confugit, اهتمّ *ihtemme,* ſolicitus fuit, curavit, anxius fuit, & انطلقت بزيدٍ *intælæktü bi zejdin,* abii cum Zeido, & abire feci Zeidum, جاء بكتابٍ *ğiā-e bi kitābin,* attulit librum, *q.* venit cum libro, & *cum hoc dicitur etiam* جاءني *ğiāenī,* venit ad me, *pro* جاء اليّ *ğiā-e illejje, uti* اتيتك *etejtükĕ,* pro اتيت اليك *etejtü ilejke,* veni ad te. *Cum* علي *ălā,* contra, *ut* غضبت علي زيدٍ *ghæzybtü ălā zejdin,* iratus ſum contra Zeidum, صعدت علي الجبل *ſæ-ădtü ălel-ğebeli,* aſcendi ſuper montem; *ſed dici etiam poteſt* صعدت الي الجبل *ſæ-ădtü ilel-ğebeli,* & صعدت في الجبل *ſæ-ădtü fil-ğebeli, Idem. Cum* من *min, ut* قرب منه *kærübe minhu,* acceſſit ad eum, فرق منه *ferykæ minhu,* timuit eum, ſeceſſit ab eo. *Sic* خاف *chāfe,* timuit, expavit, انقلت *inkælete,* evaſit, انخلص *inchælæſæ,* ſalvatus eſt, بعد *be-ůde,* abfuit, diſtitit, تباعد *tebā-æde,* ſeceſſit, &c. *Cum* الي *ilā,* ابّ *ebbe,* deſideravit, احتاج *yhtāğe,* indiguit, توجّه *teweğğehe,* tetendit, faciem vertit, دخل *dæchæle,* intravit, *ut* احتاج زيدٌ الي دينارٍ *yhtāğe zejdün ilā dīnārin,* indiguit Zeidus denario, ابّ الي وطنه *ebbe ilā wætænihi,* deſiderio patriæ accenſus fuit, animum applicavit ad patriam ſuam, & *ſic de aliis,* & *cum pluribus particulis,* رحت من البيت الي الشوق *ruhtü minel-bejti ileſ-ſūky,* ivi ex domo in plateam, سرت من المدينة الي البستان *ſirtü minel-medīneti ilel-büſtāni,* abii, ambulavi de Civitate in pomarium, رجعت من هناك الي بيتي *regæ-tü min hünāke ilā bejtī,* reverſus ſum exinde in domum meam, سعي في اثره من البيت الي الجبل *ſæ-ā fī eſeribi minel-bejti ilel-ğebeli,* cucurrit in veſtigio ejus (poſt eum) ex domo usque ad montem.

Obſerva autem, quod notat Erpen. Gramm. Arab. lib. 5. cap. 2. *Verba quædam usque adeo tenacia eſſe præpoſitionum, ut eas etiam non ſequente Nomine exigant, ut* لا اقدر علي ان اقول *lā æktirü ălā en ekūle,* non poſſum ſuper ut dicam, *i. e.* nequeo dicere.

Sunt præterea quædam Verba irregularia, quæ vocantur سماعيّة *sümā-ïje,* audi-

audibilia, *quæ aliquid ſingularis habent in conſtructione; ſuntque* Deficientia, *de quibus jam egimus in paragrapho præcedenti; ſunt præterea* افعال المقاربة *ef-ālül-mükārebeti*, Verba propinquitatis, افعال المدح و الذمّ *ef-ālül-medhy wez-zemmi*, verba laudis & improperii, & افعال القلوب *ef-ālül-kulūbi*, Verba cordium, *vel alio nomine* افعال الشكّ و اليقين *ef-āliiś-śekki wel-iækyni*, Verba dubitationis & certitudinis, *de quibus breviter hîc agendum videtur.*

Verba propinquitatis ſunt عسي *æsā*, *ſed quia non flectitur, recenſetur inter particulas, & æquivalet noſtro* fortaſſe, forſitan, كاد *kāde*, propè fuit, ferè, وشك *weśüke*, parum abfuit, طفق *tæfykæ*, attendit perſeveranter facere, كرب *kerebe*, appropinquavit, propè fuit, اخذ *æchæze*, cœpit, aſſumpſit, جعل *ge-æle*, appoſuit, cœpit, *quibus ſic utuntur:* e. g. عسي زيدٌ يخرج *æsā zejdün jæchrüge*, vel *elegantiùs* عسي زيدٌ ان يخرج *æsā zejdün en jæchrüge*, forſitan Zeidus egredietur, in eo eſt, ut egrediatur, *ſta per uſcire.* كاد محمّدٌ ينطرح من جبلٍ *kāde muhæmmedün jæntürybu min gebelin*, propè fuit, *ſeu* parum abfuit, quin Mahometes ſe præcipitaret de monte; *poteſt etiam addi* ان *en ut ſuprà, ſed minùs eleganter. Eodem modo conſtruitur* وشك *weśüke*, ſeu اوشك *ewśeke*, propè fuit, parùm abfuit. *Sic ſemper affirmativè* طفق يفعل ذا *tæfæka*, & *tæfykæ jef-ælü zā*, attendit facere hoc, omni ſtudio, omni applicatione inſtitit operi. *Similiter* كرب يفعل كذا *kerebe jef-ælü kezā*, propè fuit, ut faceret hoc. *Porrò ſemper ſine* ان *en*, اخذ نوح يصلي *æchæze nūhün jüſælli*, cœpit Noë orare, & *eodem modo* جعل يخطب *ge-æle jæchtube*, cœpit concionari.

Verba laudis ſunt duo نعم *ni-me*, & *næ-yme*, *ni-yme* & *næ-me*, bonus eſt *vel* fuit, & حبّذا *hæbbezā*, amabilis eſt; *duoque improperii*, ſeu *vituperationis* بيس *bīſe*, malus eſt, & ساء *sā-e*, malus, iniquus, *vel* odibilis eſt. *Non flectuntur, & ad ſummum ſuſcipiunt* ت *notam generis fœminini, quam tamen non admittit* حبّذا *hæbbezā*, & *regere poſſunt duos Nominativos determinatos, ut* نعم الرّجل نوحٌ *ni-mer-reğiülü nūhün*, eſt bonus homo Noë, تحشرون الى جهنّم و بيس المهاد *tübśerūne ilā gehenneme we bīſel-mihādü*, colligemini in Infernum, & malus eſt lectus. *Coran. Poteſt etiam prædicatum poni in Accuſativo ſine articulo, ſed minùs uſitatè, ut* نعم رجلاً نوحٌ *ni-me reğiülen nūhün*, bonus homo eſt Noë, بيس رجلاً زيدٌ *bīſe reğiülen zejdün*, malus

lus homo eſt Zeidus. *Dices præterea* حبّذا الرّجل نوحٌ *bæbbezer-reğiülü nūbün*, amabilis homo eſt Noë, ساء الرّجل زيدٌ *sāer-reğiülü zejdün*, odibilis homo eſt Zeidus. *Additur interdum duobus primis particula* ما *mā*, & *dicitur* نعمّا *ni-ämmā*, *ne-ȷ̈mmā*, vel *ni-ȷ̈mmā*, bonus eſt, elegans eſt, & بئسما *biſemā*, malus, odibilis eſt.

Verba cordium ſeu dubietatis & certitudinis, aut opinionis & ſcientiæ ſunt رأى *re-ā*, vidit, وجد *weğede*, invenit, comperit, علم *ælime*, ſcivit, novit, خال *chāle*, imaginatus eſt, حسب *hæſibe*, cenſuit, arbitratus eſt, putavit, ظنّ *zænne*, opinatus eſt, exiſtimavit, زعم *zæ-äme*, opinatus eſt, *quæ conſtruuntur cum duplici Accuſativo, quibus nos adderemus Infinitivum* eſſe, *ut* رأى خام نوحاً منكشفاً *re-ā chāmü nūbæn münkeſifen*, vidit Cham Noachum eſſe detectum, nudatum, وجدت نوحاً قويّاً *weğedtü nūbæn kæwījen*, reperi, comperi Noë eſſe fortem, علمت زيداً عالماً *ælimtü zejden ālimen*, novi Zeidum eſſe doctum, خال محمّدٌ النّاس بهايم *chāle mubæmmedün ennāſe bebāime*, imaginatus eſt Mahometes homines eſſe jumenta, ظننت اباك غنيّاً *zænentü ebāke ghænījen*, exiſtimavi patrem tuum eſſe divitem, زعم الفيلسوف العالم سرمديّاً *zæ-ämel-fejlesūfül-āleme ſermedijen*, opinatus eſt Philoſophus mundum fuiſſe æternum. *Dici etiam poteſt* زيدٌ علمت كذّابٌ *zejdün ælimtü kezzābün*, Zeidus, novi, eſt impoſtor, & موسى نبيٌّ علمت *musā nebījün ælimtü*. *Item* علمت لزيدٌ عبدٌ *ælimtü lezejdün æbdün*, novi, utique Zeidus eſt ſervus, & *interpoſitâ negativâ*, علمت ما زيدٌ عالمٌ *ælimtü mā zejdün ālimün*, novi, non eſt Zeidus doctus, *vel cum interrogativa* رأيت ا زيدٌ هاهنا ام عمروٌ *re-ejte e zejdün hābünā em æmrün*, vidiſti, num Zeidus eſt hîc, an Amrus, & علمت ايّهما قايمٌ *ælimte ejjübümā kāimün*, nôſti, uter ipſorum eſt ſtans.

Cæterùm dantur alia quoque Verba quæ conſtruuntur cum duobus Accuſativis, ut ſunt derivativa ſecundæ conjugationis Verborum deficientium, de quibus in paragrapho præcedenti, ſic & جعل الله نوحاً نبيّاً *ğe-ælallābü nūbæn nebījen*, fecit, conſtituit Deus Noë prophetam, ترك المولى العبد مريضاً *terekelmew-*

mewlel-ǽbde merȳzǽn, reliquit herus ſervum infirmum, ارسل السلطان زيداً قاضياً *erſeleſ-ſultānii zejden kāzyjen*, miſit Princeps Zeidum judicem, *per Giudice* سمّى الله اليبس ارضاً *ſemmallāhiil-jiibſe erzǽn*, vocavit Deus aridam terram. *Et quia Verbä tranſitiva in ſecundum tam ſecundæ quàm quartæ conjugationis regunt duplicem Accuſativum, in quem tranſeunt, his Verbis opinionis & ſcientiæ accidere poteſt, ut tres Accuſativos regant, v. g.* اريت زيداً نوحاً طوبانياً *erejtii zejden nūhæn tubānījen*, oſtendi Zeido Noë eſſe beatum, *hò fatto vedere a Zeido, che Noè è beato. Sic* اعلمت زيداً المسيح الاهاً *æ·lemtii zejden elmesȳhæ ilāhen*, docui Zeidum Chriſtum Deum eſſe.

Pro Infinitivo noſtro adhibetur Infinitivus, ſeu *Verbale Arabicum in Accuſativo, ut* اريد ضرباً *ürīdii zærben*, cupio verberationem, *i. e.* verberare, *vel cum præpoſitione, ut* لا اقدر علي الضّرب *lā æktyrii ǽlæz-zærbi*, non poſſum verberare, *aut Futurum, præpoſito* ان *en, ut* اريد ان اسمع *iirīdii en eſme·ǽ*, cupio audire, *etiam cum præpoſitione, ut in ſuperiore exemplo*, لا اقدر علي ان اقول *lā æktyrii ǽlā en ǽkūle*, non poſſum dicere.

Perſica Verba Activa regunt pleraque Accuſativum aut determinatum, *h. e.* cum را *rā*, aut indeterminatum ſub terminatione, prout ſenſus exigit, Nominativi: quod hoc unico exemplo patet, مالداريرا شنيدم كه خسّت نفس جبلّي درنهادش همچنان متمكّن بود كه ناني بجاني از دست ندادي وكربهٔ ابي هريره‌را بلقمهٔ ننواختي و سك اصحاب كهف‌را استخواني نيندلختي في الجمله خانهٔ اورا كسي نديدي دركشاده و سفرهٔ اورا سر كشاده *māldārīrā šiinīdem ki chyſſetī neſſi ğibillī der nibādeš hemčiinān mütemekkin būd ki nānī beğiānī ez deſt nedādī we ğürbeī ebī hürejrerā be lokmæī nenüwāchtȳ we ſeğī æshābī kehſrā iiſtuchānī nejendāchtī, fil-ğiümle chāneī orā kesī nedīdī der küšāde we süfreī orā ſer küšāde.* Quendam opulentum fuiſſe audivi, cujus animum ita inſederat vitium avaritiæ, ut ne unum quidem panem pro aliqua anima ſalvanda ex manu deprompſiſſet, aut, ut *Gent.* liberandæ animæ impendiſſet, neque felem Ebuhureiræ (ſocii Mahometis) vel unâ buccellâ demulſiſſet, neque cani *ſeptem* dormientium in ſpelunca os unum projeciſſet: in ſumma, nemo unquam viderat domum ejus *portâ* apertam, mappamve diſtenſam, *ſeu* menſam apparatam.

Cum duobus etiam Accuſativis conſtruuntur nonnulla, ut مردرا خفته بكذاريم

بكذاريم *merdrā chuſte büğüzārīm*, hominem relinquamus dormientem, & سر بر آورد و كاروانرا رفته ديد *ſer ber āwürdü kārwānrā refte dīd*, caput extulit, viatoresque profectos vidit, *q.* diceſſiſſe advertit, & ſic ſæpe Infinitivum reddunt: aliàs per *ki*, ut Itali per, *che.*

Multa ſunt, quæ Dativum regunt, ut يارانرا خبر كرد *jārānrā chæber kerd*, ſociis nnntiavit. Sic دادن *dāden*, dare, طالب شدن *tālib ſüden*, cupidum, ſtudioſum eſſe, ambire, & alia ferè omnia, quæ in Turcicis ſpecificavimus.

Sic etiam pleraque ejuſdem ſignificationis regunt Ablativum, quæ in Turcicis, ut ترشيدن *tersīden*, timere, كذاريدن *güzārīden*, tranſire per.., trajicere, & ſimilia.

Conſtructio Verbi Paſſivi.

Verbum Paſſivum rariùs adhibetur perſonaliter cum caſu, qui aliàs eſt Ablativus, ut اول قلعه اجه بك الندن فتح اولندي *ol kæl-æ ege beg elinden feth olundy*, illa arx manibus Ege begi, *ſeu* ab Ege Bego expugnata eſt; aut aliquando Dativus, ut اكا طوتلدي *an-a tutuldy*, captus ab eo eſt, *q.* ipſi. Sed in tali caſu vertunt potiùs illud in Activum, uti etiam latinè fieri poteſt, اول قلعهء اجه بك فتح اتمشدي *ol kæl-æi egebeg feth itmiš idy*, illam arcem expugnârat Ege Begus, &c.

Verùm ſine caſu, quem regat, frequentiſſimè uſurpatur, immò honoris causâ ferè ſemper in Literis Nobiliorum uſurpatur *loco* Activi, *e. g.* احوالمزدن سؤال اولنورسه *æhwālümüzden süāl olunurſæ*, vel بيوريلورسه *büjürilürſæ*, vel جايز كوريلورسه *giāiz görülürſæ*, ſi quæratur de noſtro ſtatu, *pro* ſi quæras, ſi quærere digneris, &c. Sic انها و اعلام اولنور كه *inhā wü y-lām olunür ki*, ſignificatur quòd, *pro* ſignifico, ſignificamus, &c.

¶ *Idem cenſendum de Arabicis & Perſicis.*

Conſtructio Participii.

Participia, ut alibi dictum eſt, ſuorum Verborum conſtructionem ſequuntur, ut صلحي سوبجي *ſulhy ſewiği*, amans pacem, amator pacis, يره بقان *jere bakan*, qui terram aſpicit, اللهدن قورقان *allābtæn korkan*, vel اللهدن قورقار بر ادم *allābtæn korkar bir ādem*, homo timens Deum. *Sic & Arabica, ut* اخبار سلامتكزي مشعر و مخبر مكتوبكز ايله *æchbārī ſelāmetün-üzi müš-*

müš-ỹr, vel *muchbir mektūbün-üz ile*, cum literis veſtris de bona valetudine veſtra nos certiores facientibus, & قوکشولقده اولان مودت و محبتک ازدیادنی متضمن سلامت خبرکزی اعلامدن خالی اولمیه‌سز *kon-šulykte olan meweddetü mübæbbetün-izdijādini mutëzæmmin ſelāmet chæberün-üzy yˣlāmden chāli olmajaſiz*, non prætermittatis nobis communicare nuntia veſtræ ſalutis talia, quæ contineant incrementum amicitiæ & bonæ in hac vicinitate correſpondentiæ. *Ll.* *Sic* انهزاملرین مستمع اولوب *inbizāmlerin müſtemiˣ olüp*, cùm audiviſſet eos profligatos eſſe, eorum cædem & profligationem cùm percepiſſet. *Sæ.* *Aliàs pleraque, ut dictum eſt, Participia Activa Arabica gaudent Dativo, ut* علمه طالب *ẏlme tālib*, cupidus ſcientiæ, quærens ſcientiam, & *ſæpe annectuntur Nomini in Genitivo, ſed ſub terminatione Nominativi, ut* طالب علم *tālibi ẏlm, idem*, quærens ſcientiam, ſtudens ei. *Paſſivum etiam optimè ſic conſtruitur*, ſeu *annectitur Genitivo* loco *Ablativi noſtri*, *ut* مرغوب طبايع *mergbūbi tæbāi-ỹ* .., deſideratum ab animis... *Et hæc Participia Paſſiva ſumuntur etiam pro ipſa Actione, item & pro Verbali noſtro in* ibilis, *vel* endus, *ut* مقبول *mækbūl*, acceptus, ratihabitus, *aliquando pro ipſa* acceptatione aut ratihabitione, *aliquando pro noſtro* acceptabilis, & acceptandus, & *ſic de aliis.* Quod accidit etiam in Perſicis, ut كشته *küšte*, occiſus, occiſio, & occidendus; dicitur & كشتني *küšteni*, occidendus, مردني *mürdeni*, cui eſt moriendum, mortalis, آمدني *āmendi*, venturus, cui eſt veniendum.

CAPUT SEXTUM.

De reliquis conſtructionum modis.

AD quæſtionem *ubi?* قنده *kænda*, *banda?* reſpondetur ſemper per præpoſitionem ده *de*, ut باغچهده *bagbčiæde*, in horto, بچده *bećte*, Viennæ. *Arabicè per præpoſitiones* ب *bi*, & في *fi*, in. Perſicè per præpoſitiones در, & rariùs ب *be*, in.

Ad quæſtionem *quò?* قنيه *kanije*, نه يره *ne jere?* reſpondetur per Dativum, ut باغچهيه وردم *bagbčiæjæ wardüm*, ivi ad hortum, نمچهيه *nemćeje*, in Germaniam, بچه *beće*, Viennam. *In Arabicis per* الى *ilā*, ad, & في *fi*, in. In Perſicis per ب *be*, ad, in.

Ad quæſtionem *unde* & *quà?* per Ablativum, ut باغچهدن كلدم كچدم *bagbčiæden ǵeldüm, ǵećtüm*, ex horto veni, per hortum tranſivi. Sic نمچهدن *nemćeden*, ex Germania, & per Germaniam, بچدن *bećten*, Viennâ. *Da Vienna*,

Vienna, *e per Vienna*. Perſicè per از *ez*, ex, à, per, *pro* utroque. *Arabicè*, *ad* unde, *per* من *min*, vel عن *ăn*, ex, *ad* quâ, *per* ب *bi*, per.

Ad *quamdiù?* نقدر زمان *ne kadar zemān?* per Nominativum, اوچ ساعت *iić sā-ăt*, tribus horis, tres horas, per tres horas, ايكي يل *iki jil*, duos annos; quibus additur ſæpe Nomen quantitatis, *ſeu* ſpatii, اوچ ساعت مقداري *iić sā-ăt myktāri*, per tres horas, ſpatium trium horarum, drey Stund lang, *lo ſpatio di trè hore*, l'eſpace de trois heures, يارم ساعت قدر *jārüm sā-ăt kadar*, *Idem*, vel, circiter mediam horam, ad mediam horam. Cæterùm dicitur ايكي ييلده اوكرندوكك ازدر *iki jilde ögrendügün-āz dür*, vel ايكي يل ايچنده *iki jil icinde*, intra duos annos, *vel* per duos annos parum eſt quod didiciſti. *Arab. per Accuſativum*, vel *per* في *fī*, in, intra. Perſ. per Nominativum, *vel* per در *der*, in, intra.

Ad *quando?* قچن *kacian*, نه زمان *ne zemān*, quo tempore? reſpondetur etiam per Nominativum, ut بازار كونى *bāzār güni*, die Dominico, *q.* die mercatus, بو كون *bu gün*, hodie, *q.* hoc die, اوته كون *öte gün*, nudius tertius, & nuper, صباح *ſæbāh*, manè, & cras manè, كچن يل *gecen jil*, vulg. بولدر *boldür*, anno præterito, اول قيش *ol kyś*, illâ hyeme, Additur aliquando ين *in*, ut صباحين *ſæbāhyn*, manè, *ſeu* matutino tempore, اويلين *öjlein*, meridie, meridiano tempore, قيشين *kyśin*, hyeme, brumali tempore, كوزين *güzin*, autumno, autumnali tempore; quod aliàs dici poteſt قيش زمانده *kyś zemāninde*, brumali tempore, *vel* كوز موسمنده *güz mewſiminde*, vel كوز ايامنده *güz ejjāminde*, diebus *vel* tempore autumni, autumnali, &c. & ſic dicitur قنغى ساعتده *kanghy sā-ătte*, quâ, quota horâ? *A che hora?* ايكنجي ساعتده *ikingi sā-ătte*, horâ ſecundâ, *alle due:* *ut etiam Turcicè dici poteſt* ايكيده *ikide*, unde, ايكييه وارر *ikije warür*, vergit ad ſecundam, *ſeu* jam tranſiit hora prima. *Và alle due*. Sic مارتك ايكنجي كوننده *mārtün-ikingi güninde*, die ſecundâ Martii. *Arab. in hoc caſu reſpondent per* في *fī*, & *in ſuperiore* per Accuſativum, *vide in Lex.* vocem تحريرا *tæhrīren*. *Perſ.* ut in Turcicis per Nominativum, aut per در *der*, in.

Dicitur præterea de Futuro بر يلده *bir jilde*, بر يل ايچنده *bir jil icinde*, & بر يلدن صكره *bir jilden ſon-ra*, intra, *vel* poſt annum. *Item* سلطان سليمان زماننده *ſultān sülejmān zemāninde*, vel عصرنده *ăſrinde*, tempore, *vel* temporibus Sultani Solimanis, regnante Solimane. Za czáſow, &c.

Sic

Sic اىام دولتكزده *eijāmĭ dewletün-üzde*, temporibus dominii veſtri, *q.* ſub auſpiciis tuis, te regnante, feliciter imperante, &c.

Ad quæſtionem *quàm pridem?* نه زماندن برى *ne zemānden beri*, vel چوقدنى *cioktanni?* num pridem? reſpondebis vel per Ablativum چوقدن *cioktan*, jam pridem, pridem, *q.* à multo tempore, ſuppreſſo nomine temporis, vel ſi *à quanto tempore?* addito برو vel برى *berii*, *beri*, abhinc, ut اول زماندن برو *ol zemāndæn berü*, ab illo temporë, كوچكدن برو *küciüktæn berü*, à puero. Aliàs per Nominativum cum وار *war*, eſt, *vel* كچدى *gecty*, effluxit, *vel* اولور *olur*, erit, *vel* اولمش *olmyś*, fuit, *vel* اوليور *olyjür*, fit, erit, prope eſt; ferè ut in Latinis, *e. g.* اوچ هفته وار اولدي كچدي بن اوه وارمدم *üc hefte war, oldy*, vel *gecty ki* (vel ſine *ki*) *ben ewe warmadüm.* Sunt tres hebdomadæ, *vel* elapſæ ſunt tres hebdomadæ, à quo, ex quo, *vel* cùm domum non ivi. **Es iſt, ſeynd drey Wochen, daß ich nicht zu Haus bin geweſen.** *Sono paſſate trè ſettimane, che non ſono andato à caſa.* Il ya trois ſemaines, que je n'ai pas été a la maiſon. **Trzy niedziele temu iákom do domu nie chodził.** Sic.. بر يلدر كه *bir jildür ki*, labitur annus, à quo... Aut ſic cum Verbo, اوچ يل كچدي بن كلدلو *üc jil gecty ben gelelü*, tres anni elapſi ſunt, à quo veni. ſic سن كلدلو *ſen gelelü*, à quo veniſti, &c. Quod etiam dici poſſet, بن كلدوكه اوچ يل اولدى *ben* (*benüm*) *geldügüme uc jil oldy*, *idem*, tres anni ſünt, ex quo veni. Item كلدن برو سني كورمدم *gelelden berü ſeni görmedüm*, à quo veni, te non vidi. **Seither ich kommen bin, hab ich dich nicht geſehen.** *Da che ſon venuto, non ti hò viſto.* Depuis que je ſuis venu, je ne t'ai pas veu. **Jakom przyßedł nie widziałem cię,** & de his fuſiùs dictum eſt in Conjugatione Verborum. Nota etiam modum loquendi مكتوبكز كلمزدن بش كون مقدم *muktūbün-üz gelmezden beś gün mukæddem*, quinque diebus antequam veniret veſtra epiſtola. Sic وفاتندن ايكي آي صكره *wefātinden iki āj ſon-ra*, tribus menſibus poſt obitum ejus. *Ll.*

¶ *In Arabicis reſpondetur per* مذ *müz*, vel منذ *münzü*, *minzü*, *de quibus in* Etymologia, *& per* من *min*, à, ab, ex, &c.

Perſæ vel per از *ez*, vel per كه *ki*, ut Turcæ.

Ad quæſtionem quàm procul? ſeu cùm quæritur diſtantia loci, quod aliter ac nos faciunt Turcæ. Dicunt enim فلان ير نقدر ارافدر بوندن *fülān jer nekadar iraktur bundan*, (اوزاقدر *uzaktur*) *vel* بوندن ارافيدر *bundan irak.*

irakmidür, quantum diſtat talis locus abhinc, quàm procul hinc? vel فلان يردن فلان يره قاچ ميل وار *fülān jerden fülan jere kać mil war*, vel قاچ ميل يولدر *kać mil joldür*, quot milliaribus diſtat hic ab illo locus? Sic قاچ ساعتلق يولدر *kāć sā-ǽtlyk joldür*, quot horarum iter eſt? قاچ كونلك يولدر *kać günlik joldür*, quot dierum iter? Reſpondetur ازاق دكل *irak değül*, vel اوزاق دكل *uzak değül*, non eſt procul, vel per Nominativum: اوچ ميل يردر *üć mil jer dür*, tribus milliaribus diſtat, ſic ايكي ساعتلك يولدر *iki sā-ǽtlik joldür*, duarum horarum iter eſt, اوچ كونلك يولدر *üć günlik joldür*, aut اوچ قوناق يردر *üć konak jer dür*, trium dierum iter eſt. خيليجه وار *chajliğe war*, vel خيلي يولدر *chajli jol dür*, ſatis magna eſt diſtantia, ſat procul. ازاجق *irağik*, اوزاجق *uzağik*, & اوزاقچه *uzakće*, nonnihil procul, longiuſculè, ادرنديه ايكي كونلك يولده *edreneje iki günlik jolda*, in diſtantia duorum dierum ab urbe Adrianopoli, *à due giornate di Adrianopoli.*

Arab. reſpondetur per Accuſativum. Perſ. per Nominativum, & per Compoſita.

Ad quæſtionem quomodo? نيجه *niğe*, reſpondetur aut adverbialiter per ايله *ile*, رعايت ايله *vel* رعايتله *ry-ājet ile*, رعايت بريله *ry-ājet birile*, & رعايتاً *ry-ājeten*, honorificè, cum honore, honoris ergo, *vel* cauſâ, ال ايله *el ile*, manu, كندو الله *gendü elüm ile*, propriâ, meâ manu, عينيله *ǽjni ile*, planè eodem modo, ſic اول يرده عينيله *ǽjniile ol jerde*, in eodem planè loco, *in quel medeſimo luogo*, عشقله ينار *ǽśkyle janar*, ardet amore: ac ſæpè ſic redditur cauſa, انك سببيله *anün-ſebebi ile*, ejus cauſâ, quod etiam per Ablativum انك سببندن *anün-ſebebinden*, ipſius causâ, اول سببدن *ol ſebebten*, ea de cauſa, اندن اوتري *andan ötürü*, *idem*, eapropter, انك ايچون *anün-ićün*, *idem*, propterea, اول اجلدن *ol eğilden*, ea de cauſa, propterea. Sic dicitur اوكه‌سندن نطقي طوتلدي *ökeſinden nutky tutuldy*, præ ira non potuit loqui: & in hac ſignificatione illud *præ* ſemper ſic per Ablativum redditur, ut فغانلرندن طورلمز اولدى *fighānlerinden durulmaz oldy*, præ eorum clamoribus ſubſiſti ampliùs non poteſt, ſubſiſtere nemo poteſt. *Non ſi può più ſtare dalle, ò per le loro grida, ò lamentationi.* Aliàs quando *præ* ſignificat *reſpectu*, *vel in comparationem*, tunc ex Arabico dicunt اكا نسبتاً *an-a niſpeten*, præ illo, in comparatione *vel* reſpectu ipſius, & اكا نسبت *an-a niſpet*, *idem*, *ac* in deſpectum ipſius.

¶ *Modus autem Arabicè exprimitur cum præpoſitione* ب *bi*, *vel plerumque adver-*

adverbialiter per Accuſativum, *ut* برعايةٍ *biry-ājetin*, *vel* رعايتاً *ry-ājeten*, honorificè, honoris ergo, زيدٌ في الدّار قايماً *zejdün fīd-dārĭ kāimen*, Zeidus eſt in atrio ſtans, *q.* ſtanter, ضربت زيداً قايماً *zærebtü zejden kāimen*, percuſſi Zeidum ſtantem, dum ſtaret, *q.* ſtanter, *ſic* لقيت راجلاً رجلاً *lækæjtü rāǵilen reǵiülen*, occurrit mihi pedeſter vir quidam, pieſzo, pieſchota. *Et hoc Arabes vocant* الحال *el-hāl*, diſpoſitionem, ſtatum, modum, aut circumſtantiam, qualitatem, &c. *Quod autem redderemus per Ablativum, aut per* quoad, ratione, reſpectu, *ipſi eodem modo per nudum Accuſativum efferunt, ut* طاب زيدٌ نفساً *tābe zeidün neſſen*, bonus eſt Zeidus, quoad animam, زيدٌ طيّبٌ اباً و ابوّةً و داراً و علماً *zejdün tæjjibün eben we übuwweten (ebūten, Guadagn.) we dāren, we ȳlmen*, Zeidus bonus eſt patre, paternitate, domo, & ſcientiâ, *ſic ex Erpen.* لا مات يسوع الاهيّةً بل مات ناسوتاً *lā māte jesū-ü ilāhījeten bel māte nāsūten*, Non mortuus eſt JESUS ratione naturæ divinæ, ſed mortuus eſt ratione naturæ humanæ, *Item* و في اصبعه خاتمٌ ذهباً *we fī æſpæ-ȳbi chātimün zeheben*, & in digito ejus annulus aureus, *quod frequentiùs dicitur cum annexione*, خاتم ذهبٍ *chātimü zehebin. Porrò* تصبّب زيدٌ عرقاً *teſæbbebe zejdüu ærækæn*, perfuſus eſt Zeidus ſudore. *Et hoc vocant* التّمييز *ettemjīz*, ſpecificatio, diſtinctio, *quæ differt à præcedenti* الحال *elhāl* diſpoſitione, *quia hæc explicat modum*, ſpecificatio *autem explicat eſſentiam, utraque autem eodem modo in Accuſativo collocatur* ſeu *quaſi adverbialiter. Cauſam autem reddunt per* من *min*, *vel per* ل *li*, من اجل *min eǵli*, لاجل *li eǵli.*

Perſæ modum explicant per با *bā*, ب *be*, بر *ber*, براي *berāj*, vel per Adjectiva in انه *āne*, adverbialiter poſita. Cauſam autem reddunt per از *ez*, ex, از براي *ez birāj*, از بهر *ez behri*, propter, & نزديك *nezdīk*, præ.

Ad qüæſtionem *quanti?* نيچه *niċeje*, vel بهاسي ندر *behāſi nedür?* quale eſt pretium ejus? reſpondetur in Dativo, ut اوچ غروشه الدم *üć ghroſe aldüm*, emi tribus thaleris, ايكي حبّهيه فروخت اتدي *iki hæbbeje fürūcht itty*, duobus obolis vendidit, شرابك اوقه سي التي اقچيه در *ſerābün okæſi alty akčiæje dür*, vel صاتلور *ſatylür*, menſurâ vini venditur ſex aſpris, اقچه سنه دكر *akčiaſine deǵer*, valet ſuum pretium, juſto pretio emptum eſt, *vale il ſuo denaro*, il vaut ſon argent. Dicitur tamen اكا انك ايچون اوچ غروش ويرر

ويردم *an-a*, vel *anün-içiün üc ghroś wirdüm*, dedi pro eo tres thaleros, id tribus thaleris emi. Ubi nota hos terminos بازارلشمق *bazarlaśmak*, mercari, paciſci inter ſe. *Pol.* Tárgowáć śię, y zgodzić śię targiem, بازار اتمك *bazar itmek*, & بازار بچمك *bezar bićmek*, facere, concludere mercatum, den Kauff machen/ استمك *iſtemek*, pretium petere, liceri. Feyllen. *Fare.* Faire. Cenić, zácenić, cui reſpondetur ويرمك *wirmek*, dare, offerre, *Pol.* Podáć. بهالو *bebālü*, vul. *pabalü*, carus, a, um, & carò. Theuer. *Caro.* Cher. Drogi, drogo, اوجوز *uğiuz*, vilis pretii, & vili pretio. Wolfeyl. *A buon mercato.* A bon marché. Tanni, tannio. *Dicitur etiam* بها ايله النمش بو *bebāile alunmiś bu*, vel اقچه ايله در بو *akćiæ ile dür bu*, pecuniâ emptum eſt hoc.

¶ *Arabes pretium ponunt in Accuſativo*, ut & Perſæ, *aut* ſæpiùs in Nominativo.

Inſtrumentum redditur per præpoſitionem ايله *ile*, ut اناختار ايله اچ *anachtar ile ać*, clavi aperi, قلم ايله ياز *kælem ile jaz*, ſcribe calamo. *Arabes per* ب *bi*, Perſæ cum ب *be*, cum.

Cùm ſignificatur exceſſus, utuntur ſæpe præpoſitione ده *de*, ut كوزللكده و مروتده بو اكا غالبدر *güzellikte we mürüwwette bu an-a ghālibtür*, vel بو اني كچر *bu ani gećer*, hic illum antecellit pulchritudine & humanitate. *Quod Arabes per Accuſativum, vel per* في *fi redderent*, & Perſæ per در *der*, vel per ب *be*. Cæterùm dicitur بو اندن اوچ وقيّه زياده در *bu andan üc wækyje (oka) zijāde dür*, hoc majus aut gravius illo tribus libris, اوچ پرمق اندن يوكسكدر *üc parmak andan jükſektür*, tribus digitis altior illo.

Menſura, quæ in Latinis in Ablativo, *vel* Accuſativo ponitur, ut plurimùm redditur per Nominativum, ايكي اندازه اينلو چوقه *iki endāze inlü*, vel, ut vul. *enlü ćioka*, vul. *ćioha*, tres ulnas latus pannus; vel ſic reddunt اينلكي اوزونلغي ايكي اندازدر *enliği*, *uzunlyghy iki endāzedür*, latitudo, longitudo ejus ſunt tres ulnæ, &c.

¶ *Arabes reddunt id per Accuſativum, immò etiam Nomen menſuræ & ponderis regit menſuratum in Accuſativo, ut* قفيز شعيراً *kæfizü śe-jren*, hemimedimnus hordei, رطل زيتاً *rætlü zejten*, libra olivarum.

De conſtructione particularum, quibus comprehendi diximus Adverbia, Præpoſitiones, Conjunctiones, & Interjectiones, actum eſt in Etymologia.

Atque hæc de Syntaxi ſufficiant. Reliqua uſus & lectio aſſidua potiùs quàm ars & regulæ docebunt.

GRAM-

GRAMMATICÆ TURCICÆ PARS SEPTIMA.

De Proſodia & Arte Metrica.

TUrcæ, ut ſunt eloquentiæ ſtudioſiſſimi, nullum non tropum figuramve Rhetorices adhibent ad exornandos ſuos libros aut ſcripta uſque ad hyperbolem amplificanda. Nec enim ſolùm ex circumſtantiis, illo trito verſiculo noſtro: *Quis*, *quid*, *ubi*, *quibus auxiliis*, *cur*, *quomodo*, *quando* comprehenſis, rem ſuam aut orationem amplificant, ſed ferè ſingulis Nominibus Subſtantivis apponunt epitheta ſive ſimplicia, ſive compoſita, ut ſunt illa ex duobus Subſtantivis Arabica & Perſica; ludunt identidem in Verbis; ſententias, ſimilitudines intermiſcent; &, ut dixi, figuris tropiſque utuntur paſſim ad commotionem aut delectationem adhibitis. Tales ſunt interrogatio, apoſtrophe, repetitio, exclamatio, hypotypoſis, gradatio, ſuſtentatio, antitheta, ethopœja, communicatio, proſopopœja & ſimiles. Item frequenter ab eis adhibentur metaphora, ſynecdoche, metonymia, antonomaſia, metalepſis, allegoria, ironia, periphraſis, hyperbole, adjunctio, disjunctio, apoſiopeſis, ſynonymia, ſimiliter cadens, &c. Atque his duabus ultimis figuris mirè delectantur, ita ut non ſolùm Verba aut Nomina idem ſignificantia & ſimiliter deſinentia accumulent; ſed & phraſes integras, integra commata, integras periodos tantâ arte adaptare ſciunt, ut ferè ſingulæ ſingulis ſyllabæ, nedum dictiones ſibi planè correſpondeant, & ad metrum æquilibrium*ve* appoſitæ ac conquiſitæ videantur. Et hæc maximè in ſoluta oratione adhibentur, quæ ideo in elegantioribns libris ſtricta quodammodo, metrica & rhythmica dici poſſet. Ita Coranus, *ſeu*, ut nobis dicitur, Alcoranus videtur totus rhythmicus, ita ut poëticum quaſi opus cenſeatur; prout ex eo tot verſiculos citat *Guadagnolus*, quos verè verſus ad metrum compoſitos & carmina vocat.

Differt tamen hujuſmodi ſoluta, quantumvis numeroſa, figurata aut rhythmica oratio Turcis ex Arabico كلام مقفّا و مسجّع *kelāmĭ mukæffā wü müſeǧǧæ*, vel ſimpliciter نثر *neſr*, proſa dicta, ab ea, quæ كلام منظوم *kelāmĭ mænzūm*, vel *næzm* dicitur, eſtque *compoſita ad ordinem & metrum*, ſeu

ſtricta aut ligata oratio. Hæc enim ſervat ſemper eundem ordinem certis ubique metris conſtans; illa vaga eſt, & ad libitum rhythmis illis ornatur ac figuratur, adeoque pertinet ad Rhetoricam علم كلام *ylmĭ kelām* dictam, cùm نظم *næzm* ſpectet ad poëſim علم شعر *ylmĭ ʃi›r* nuncupatam. Et quemadmodum نظم *næzm* propriè ſignificat *ordinem*, *ſeriem*, unde & *junctam ſeriem margaritarum*, & *compoſitam ad metrum & numeros orationem*, *carmina*, *verſus*; ita شعر *ʃi›r* eſt propriè Infinitivus, *ſeu* Nomen verbale actionis Verbi شعر *ʃe-ăre*, ſignificans, *ſcire*, *nôſſe*, *percipere*, *intelligere*, & ut Nomen habens in Plurali اشعار *eʃ-ār*, *ſcientia*, pec. *poëſis*, *oratio ligata*, *carmen*, *metrum*.

Poëſi itaque, ut plerique Populi, ita maximè delectantur cum Arabibus & Perſis Turcæ, in eaque felices ſunt ratione facilitatis, quâ ob liberam ſuam orthographiam poſſunt ſyllabarum quantitatem immutare pro libitu aut exigentia versûs ex brevi longam & ex longa brevem faciendo; tum quia quidquid floridi aut expreſſivi habent aliæ duæ linguæ Arabica & Perſica, poſſunt ad ornandos locupletandoſque ſuos verſus conceptuſque exprimendos adhibere. Neque verò de eorum poëſi videtur operæ pretium, ut fuſiùs agam; vix enim puto quemquem fore ex Noſtris, qui apud ipſos poëſeos lauream conſequi tentet. Cùm tamen innumera opera poëtica Turcica inveniantur ac omnis generis carmina mirâ verborum & phraſium ſelectarum texturâ ad metrum & rhythmum acuminosè cempoſita; immò ferè nullus detur liber, ubi paſſim intertexti non videantur verſus, quos, qui ſcandere neſcit, nonniſi ridiculè legere poterit: quæ ad hoc perfecto Interpreti, ſcitu neceſſaria mihi videntur, quàm potero breviſſimè edocebo.

Artem metricam, *ſeu* Poëticam deſumpſerunt Turcæ ſimul & Perſæ ab Arabibus; unde omnium trium ijdem ſunt termini artis docendæ, *ſeu* Poëticæ, quæ peculiari nomine dicitur علم العروض *ylmül-ărūz*, aut modo Turcico aut Perſico loquendo علم عروض *ylmĭ ărūz*, ſcientia aut ars metiendi pedes in carmine, aut conſtruendi verſus, prout peculiariùs dicetur infra de hoc termino عروض *ărūz.* Quod ergò hîc dicemus de Arte metrica Turcica, valebit etiam pro Perſicis & Arabicis. Sequar tamen doctrinam Perſici Poëtæ celebris وحيدي *wæhȳdi* dicti, quem vocare liceat *Vahidium.*

Verſus Turcici conſtant ex pedibus cum modo numeroque definitis, & ex rhythmo, aut conſonantia conſimilis deſinentiæ, ideoque ut cenſeatur ver-

verſus completus, debet eſſe duplex, *ſeu* diſtichus, & tunc vocatur بيت *beit*, *q*, domus, cujus ſingula hemiſtichia vocantur مصراع *myſrā*, *q.* pars una januæ biforis; fabrica enim carminis & tota proſodica conſtructio petita eſt à tentoriorum mapaliumque, Arabibus ab antiquo domorum loco ſervientium, partibus & forma, ideoque omnes termini artis proſodicæ aut poëticæ inde etiam petiti. Et quemadmodum ſua illa mapalia aut tentoria vocant Arabes بيوت الشّعر *büjütüs-ſæ*r*, vel ابيات الشّعر *ebjātüs-ſæ*ri*, ſeu in Singulari بيت الشّعر *bejtüs-ſæ*ri*, domus pilorum, *ſeu* ex pilis, puta caprinis, aliâve lanâ, ac lino & pellibus confecta ac extenſa; ita fabricam carminis *ſeu* diſtichi vocant iiſdem literis بيت الشّعر *bejtüs-ſi*ri*, domum poëſeos, *ſeu* verſuum.

Tentorii partes præcipuæ ſunt, primò palus medius, cui tota tentorii moles innititur, & vocatur عروض *ærūz*, unde etiam dicitur عروض *ærūz* ultima pars primi hemiſtichii in carmine, ei enim inniti videtur tota carminis ſtructura, quippe ad cujus cadentiam aut finalem deſinentiam reliquorum verſuum *ſeu* diſtichorum rhythmi formantur. Alii tamen عروض *ærūz* cum عروض *ürūz* confundentes dicunt, ideo ſic dici finalem dictionem primi hemiſtichii, quia eſt quaſi oblatio, expoſitio aut propoſitio, quâ notâ dignoſcitur, cujus generis, & qualis rhythmi ſit totum carmen, & num perfectum ſit, an imperfectum, ad cujus nempe normam cæteri versus componuntur. Secundo partes ejus terminantes حدود *hudūd* dictæ, ſunt quatuor latera, *ſeu* partes dependentes ab apice pali medii, quas vocant چهار ركن *čihār rükn*, *q.* quatuor columina aut ſinus domûs, *ſeu* tentorii. Pari ratione aſſignant quatuor columina, parteſve carminis ſeu diſtichi; primam vocant صدر *ſædr*, eſtque principium primi hemiſtichii; ſecunda eſt finis ejuſdem hemiſtichii عروض *ærūz* dicta; tertia eſt initium ſecundi hemiſtichil ابتدا *iptidā* dicta; quarta demum eſt finis ſecundi hemiſtichii ضرب *zærb* dicta. Rurſus, uti datur ſtratum, *ſeu* ſolum tentorii, & tectum, *ſeu* laquear ejuſdem, ita & ſtructuræ carminis aſſignant ſolum, quod vocant ex Perſ. زمين *zemīn*, & eſt قافيه *kāfije*, rhythmus, *ſeu* ſimilis utriusque hemiſtichii deſinentia & conſonantia; tectum autem سقف *ſækf* dictum, eſt ſignificatio aut ſenſus, quem importat, aut in quem factus eſt verſus. Item porta requiritur in tentorio ad ingreſſum & egreſſum: ita portam biforem aſſignant carmini, quæ ad ingreſſum مطلع *mætlæ* dicitur, & eſt primum operis diſtichon, cujus ambo hemiſtichia ejuſdem ſunt rhythmi aut deſinentiæ; illud enim

prima & ſecunda, ut درر *dürür*, eſt, vel *dürer*, uniones, tunc dicitur وتد مجموع *wetedī meğmū*. Si autem litera quieſcens aut vocali privata mediet inter utramque motam, *ſeu* vocali affectam, ut ابن *ibnü*, filius, dicetur وتد مفروق *wetedī mefrūk*. Et ſic numero pedes erunt in univerſum quatuor, سبب خفيف *ſebebī chæfīf*, funis levis, & eſt unius ſyllabæ longæ. Alter سبب ثقيل *ſebebī ſækȳl*, funis gravis, & eſt duarum ſyllabarum brevium ⏑ ⏑ reſpondens noſtro pyrrhychio. Tertius وتد مجموع *wetedī meğmū*, paxillus conjunctus, & conſtat duabus ſyllabis, priore brevi, poſteriore longâ ⏑ - reſpondens noſtro jambo. Quartus وتد مفروق *wetedī mefrūk*, paxillus ſejunctus, conſtat duabus ſyllabis, priore longâ & poſteriore brevi - ⏑, reſpondetque noſtro Trochæo. Et ex his componuntur partes, alternatim ſibi ſuccedentibus funibus & paxilis.

His tamen addunt cum Perſis Turcæ, immò & Arabes tertiam pedum ſpeciem, quam vocant فاصله *fāſyle*, *q.* diſtinctionem, eſtque duplex, فاصلهء صغري *fāſyleī ſughrā*, cùm vox quatuor conſtans literis conſonantibus tres primas habet motas & vocali affectas, quartam verò quiescententem, *ſeu* vocali deſtitutam, ut بنكر *biniǵer*, aſpice, ضربت *zærebet*, verberavit *fæm.* فاصلهء كبري *fāſyleī kübrā*, cùm vox quinque conſonantibus conſtans quatuor primas habet motas, quintam quieſcentem, ut بكرمت *bekeremet*, tuâ benignitate, ضربنا *zærebenā*, verberavit nos: ſed ſunt merè pedes compoſiti.

Ex pedibus autem his componunt majora metra, uti ex pede وتد مجموع *wetedī meğmū*, *paxillus conjunctus* dicto, & ex pede سبب خفيف *ſebebī chæfīf*, *funis levis* dicto fit compoſitum metrum triſyllabum formæ فعولن *fe-ūlün* ⏑--, aut ſi præcedat سبب *ſebeb*, erit formæ فاعلن *fā-ȳlün*, utrumque autem vocatur خماسي *chumāsī*, quinque literarum metrum. Rurſus ex paxillo conjuncto, & ex duobus funibus levibus componitur tetraſyllabum metrum formæ مفاعيلن *mefā-ȳlün* ⏑---, & ſi mediet paxillus, formæ فاعلاتن *fā-ȳlātün* -⏑--, aut ſi paxillus ſit disjunctus, formæ مستفعلن *müſtef-ȳlün* --⏑-. Ex paxillo conjuncto, & ex pede compoſito فاصلهء صغري *fāſyleī ſughrā* dicto, fit pentaſyllabum metrum formæ متفاعلن *mütefā-ȳlün* ⏑⏑-⏑-, & ſi præcedat paxillus مفاعلتن *müfā-æletün*, ⏑-⏑⏑-, quod etiam poteſt reſolvi in tres pedes ſimplices paxillum conjunctum & duos funes, levem & gravem, ut متفاعلن *mütefā-ȳlün* in funem gravem, in funem levem & paxillum conjunctum.

Ex his ſeptem polymetris, *ſeu* pedibus compoſitis fiunt duodecim ſpecies aut genera præcipua verſuum ابحار *ebhār* dicta, *ſeu* in Singulari بحر *bæhr*; ſunt autem eorum nomina هزج *hezeğ*, رجز *reğez*, رمل *remel*, وافر *wāfir*, كامل *kāmil*, متقارب *mütekārib*, & متدارك *mütedārik*. Atque ex his inter ſe compoſitis oriuntur alia duodecim carminum genera, quorum nomina ſunt سريع *ſerīʿ*, منسرح *münſeryh*, خفيف *chæfīf*, مضارع *müzāryʿ*, مجتث *müğtess*, مقتضب *muktæzyb*, طويل *tæwīl*, مديد *medīd*, بسيط *besȳt*, غريب *ghærīb*, قريب *kærīb*, & مشاكل *müśākil*. Ex quibus generibus, quinque ſunt Arabibus propria, Perſisque, inquit Vahidius, minùs uſitata, nimirum وافر *wāfir*, كامل *kāmil*, طويل *tæwīl*, مديد *medīd*, & بسيط *besȳt*, Tria autem genera ſunt Perſis (quos Turcæ in Poëſi magis ſequuntur) propria, Arabibusque minùs uſitata, nempe غريب *ghærīb*, قريب *kærīb*, & مشاكل *müsākil*. Cætera ſunt omnibus tribus communia. Singula autem quid ſint, explicemus.

هزج *hezeğ* eſt propriè modulatio, quæ fit conciſis modis; cantilena, *Madrigale*, eſtque genus carminis conſtans modò duodecim ſyllabis, modò quatuordecim formæ, ut in variis Authoribus inveni, مفعول مفاعلن فعولن *mef-ūlü mefā-ȳlün fe-ūlün*, - - ᴗ, ᴗ - ᴗ -, ᴗ - -, vel pro ſingulis hemiſtichiis مفعول مفاعيلن *mefā-ūlü mefā-ȳlün*, - - ᴗ, ᴗ - - - bis in ſingulis hemiſtichiis, *vel* مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن *mefā-ȳlün mefā-ȳlün*, *mefā-ȳlün mefā-ȳlün*, ᴗ - - -, ᴗ - - -, ᴗ - - -, ᴗ - - -, vel aliter, uti habet *Guadagn.* qui dicit, debere tantùm eſſe duodecim ſyllabarum, quarum penultima ſit brevis & antepenultima longa.

بحر رجز *bæhrĭ reğez*, carmen, *ex Guadagn.* ex tempore, ſatyra, conſtat duodecim ſyllabis, eſtque formæ مستفعلن *müſtef-ȳlün*, - - ᴗ - ter in ſingulis hemiſtichiis repetiti.

بحر رمل *bæhrĭ remel*, carmen breve, exile, conſtat pariter duodecim ſyllabis, & pro forma habet فاعلاتن *fā-ȳlātün* - ᴗ - - ter in ſingulis hemiſtichiis repetitum.

بحر كامل *bæhrĭ kāmil*, carmen perfectum, eſt quindecim ſyllabarum, cujus forma متفاعلن *mütefā-ȳlün* ᴗ ᴗ - ᴗ - ter in ſingulis hemiſtichiis repetitur.

بحر وافر *bæhrĭ wāfir*, carmen exuberans, *ferè Ital. Sdruccioli*, quindecim pariter ſyllabarum, formæ مفاعلتن *müfā-ǟletün* ᴗ - ᴗ ᴗ - ter in ſingulis hemiſtichiis repetiti.

بحر

بحر متقارب *bæbrĭ mütekārib*, carmen conjunctum, duòdecim aut aliquando undecim, decemque ſyllabarum, cujus menſura فعولن *fe-ūlün* ᴗ - - quater in ſingulis hemiſtichiis repetitum, vel in ultimo فعول *fe-ūlü*, danturque hujus ſpeciei versûs intermixti ſeptem ſyllabarum formæ فعولن فعولن فعل *fe-ūlün fe-ūlün fe-ǣl*, ᴗ - -, ᴗ - -, ᴗ - pro ſingulis hemiſtichiis.

بحر متدارك *bæbrĭ mütedārik*, carmen cònſecutivum, in meo Authore *Vabydio*, eſt formæ فاعلن *fā-ÿlün* - ᴗ - quater repetiti. *Golio* autem eſt Rhythmus, in quo duæ conſequentes mobiles conſequuntur invicem inter duas quieſcentes, ut تفاعيلن *tefā-ÿlün*, & فعول فعل *fe-ūlü fe-ǣl*, & فعول فل *fe-ūlü fel*: ac ſi intercedens quies continuitatem motûs non impediret.

بحر سريع *bæbrĭ ſerī*, carmen velox, eſt in meo Authore formæ مستفعل مستفعلن فعولات مستفعلن *müſtef-ÿlü müſtef-ÿlün fe-ūlātü müſtefÿlün*, errore puto ſcriptoris; nam alibi invenio formam hanc مفتعلن مفتعلن فاعلن *müfte-ÿlün müfte-ÿlün fā-ÿlün*. *Guadagn.* autem illud dicit conſtare ſeptem tantùm ſyllabis.

بحر منسرح *bæbrĭ münſeryb*, carmen emiſſum, eſt in meo Authore formæ مستفعل مفعولات *müſtef-ÿlü mef-ūlāt* bis repetitum in hemiſtichio; ſed alibi invenio formam ejus مفتعلن فاعلن *müfte-ÿlün fā-ÿlün* bis repetitum, & alibi مفتعلن فاعلات مفتعلن فاع *müfte-ÿlün fā-ÿlāt*, *müfte-ÿlün fā*, & apud *Guadagn.* فاعلاتن مستفعلن مستفعلن *fā-ÿlātün müſtef-ÿlün müſtef-ÿlün.*

بحر مضارع *bæbrĭ müzāry*, carmen ſimile, formæ in meo Authore فاعلاتن مستفعل *fā-ÿlātün müſtef-ÿlün* bis in hemiſtichio repetiti, juxta *Guadagn.* eſt duodecim ſyllabarum, formæ مفاعيلن فاعلاتن مفاعيلن *mefā-ÿlün fā-ÿlātün, mefā-ÿlün.*

بحر خفيف *bæbrĭ chæfif*, carmen leve, formæ in meo Authore مفاعيلن فاعلات مفاعيل فاعلاتن *mefā-ÿlün fā-ÿlāt mefā-ÿlü fa-ÿlātün*; alibi autem فاعلاتن مفاعلن فعلن *fā-ÿlātün mefā-ÿlün fe-ÿlün*, & in *Guadagn.* فاعلاتن مستفعلن *fā-ÿlātün müſtef-ÿlün*, nempe octo ſyllabarum, aut certè duodecim ſyllabarum فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن *fā-ÿlātün müſtef-ÿlün fā-ÿlātün*, & فاعلاتن *fā-ÿlātün* ter repetitum.

بحر مجتث *bæbrĭ müǧteſs* (alibi videtur محبث *mübbeſſ*) carmen convul-

vulſum, *ſeu* conciſum, in meo Exemplari مستفعلن فاعلات *müſtef-ÿlün fa-ÿlāt* bis repetitum, *in Guadagn. ex Chamus* eſt مستفعلن فاعلاتن فاعلاتن *müſtef-ÿlün fā-ÿlātün fā-ÿlātün, id eſt,* duodecim ſyllabæ, novem longæ & tres breves. Aliàs in libello *śābidī* dicto menſuram ejus comperio hujusmodi مفاعيلن فعلات *mefā-ÿlün fe-ÿlāt.*

بحر مقتضب: *bæhrī müktæzyb*, carmen conciſum, aut ex tempore ſcriptum, eſt in meo Exemplari مفعولات مستفعل *mef-ūlātü müſtef-ÿlü* bis in hemiſtichio repetitum; alibi lego فاعلاتن مفتعلن *fā-ÿlātün müfte-ÿlün* bis repetitum, *in Guadagn.* مفاعيلن *me-fā-ÿlün* ter repetitum, ita ut ſit duodecim ſyllabarum, quarum novem longæ & tres breves.

بحر طويل: *bæhrī tæwīl*, carmen longum; in meo Exemplari alibiqui فعولن مفاعيلن *fe-ūlün mefā-ÿlün* bis in hemiſtichio repetitum; aliam tamen dare illi videtur formam *Guadagn.*

بحر مديد: *bæhrī medīd*, carmen extenſum, in meo Exemplari eſt فاعلاتن فاعلن *fā-ÿlātün fā-ÿlün* bis in hemiſtichio repetitum.

بحر بسيط: *bæhrī besȳt*, carmen expanſum, eſt مستفعلن فاعلن *müſtef-ÿlün fā-ÿlün* bis in hemiſtichio repetitum.

بحر غريب: *bæhrī ghærīb*, carmen peregrinum, eſt فاعلاتن فاعلاتن مستفعلن *fā-ÿlātün fā-ÿlātün müſtef-ÿlün* in ſingulis hemiſtichiis.

بحر قريب: *bæhrī kærīb*, carmen propinquum, eſt مفاعيل مفاعيل فاعلاتن *mefā-ÿlü mefā-ÿlü fā-ÿlātün* in ſingulis hemiſtichiis.

بحر مشاكل: *bæhrī müśākil*, carmen conveniens aut ſimile, eſt فاعلات مفاعيل مفاعيل *fā-ÿlātü, mefā-ÿlü, mefā-ÿlü.*

Illa autem duodecim præcipua genera, *ſeu* formæ carminum reducuntur à Perſis ad ſex modos, *ſeu* circulos, quorum primus dicitur دايرهٔ مؤتلفه *dāireī müütelife*, circulus compoſitus, ex quo prodeunt, aut ſub quo numerantur tres ſpecies carminum, هزج *hezeğ*, رجز *reğez*, & رمل *remel.* Secundus circulus dicitur دايرهٔ متفقه *dāireī müttefikæ*, circulus conveniens, & ſub ſe habet duas ſpecies, وافر *wāfir*, & كامل *kāmil.* Tertius vocatur دايرهٔ مشتبه *dāireī müśtebihe*, circulus ſimilis, continetque duas ſpecies, متقارب *mütekārib*, & متدارك *mütedārik.* Quartus dicitur دايرهٔ مجتلبه *dāireī muğtelibe*, circulus contractus, continens tres ſpecies طويل *tæwīl*, مديد *medīd*,

medid, & بسيط *besȳt.* Quintus dicitur دايرۂ مختلفه *dāireï müchtelife*, circulus varius, ad quem revocantur quatuor ſpecies, منسرح *münſeryh*, مضارع *müzāry*ᵃ, مقتضب *müktæzyb*, & مجتث *müḡteſſ.* Sextus denique dicitur دايرۂ منتزعه *dāireï müntezy-æ*, circulus detractus, avulſus, habetque ſub ſe quinque ſpecies, سريع *ſeri*ᵃ, غريب *ghærīb*, قريب *kærīb*, خفيف *chæfīf* & مساكل *müśākil.*

Arabes verò quinque tantùm circulos, *ſeu* periodos aſſignant, ad quas revocant omnes carminum ſpecies, & alio quidem modo, quàm hic meus Author *Vabidius*, *de quo*, *ſis*, *vide Guadagn.*

Atque ita habes omnia genera, *ſeu* formas carminum, quæ in uſum veniunt apud noſtros Orientales, & ſi vides aliquam in eis varietatem aut diſcrepantiam, ſæpe ea contingit ob mutationem pedum ex licentia poëtica, quæ datur maxima, dummodo eâ judicioſè quis utatur. Licet enim *e.g. pro* مفاعيلن *mefā-ȳlün* ᴗ - - - ponere مفاعيل *mefā-ȳlü* ᴗ - - ᴗ. Sic *pro* فعولن *fe-ūlün* ᴗ - -, ponere interdum licet فعول *fe-ūl* ᴗ -, quæ licentia dicitur قبض *kæbz*, aut negligere primam literam ف *fe*, ut ſit عولن *ūlün*, & ea licentia vocatur خرم *chærm*, aut ſi negligatur prima & ultima, ita ut remaneat عول *ūlü*, vel *ūl*, dicetur ea licentia ثلم *ſelm*, vel ثرم *ſerm.* Vocantur autem hæ licentiæ generali ferè nomine ازاحيف *ezāhȳf*, *Pl.* τȣ̃ زحاف *zyhāf*, eſtque à Verbo زحف *zæhæfe*, progreſſus eſt, proceſſit *ad rem*, *pec.* ſenſim, prorepſit humi natibus inſidens *puer*, pedem traxit defatigatus *camelus*, erepſit, evaſit clanculum. *Gol.* In meo Exemplari eſt دور افتادن *dūr üftāden*, & juxta *Guadagn.* eſt *prolapſus*; eſt autem hîc figura aut licentia poëtica, quâ metra carminis pedeſ*ve* immutantur, ita ut illis defectus aut redundantia, *hoc eſt*, plus minuſ*ve* accidat, quàm regulis contineatur. Licet enim primò privare vocali ſecundam literam polymetri, aut etiam ipſam literam rejicere, 2. licet etiam rejicere quartam literam, ſi quieſcens fuerit, non item ſi vocalem habeat, 3. licet privare vocali quintam, & ipſam literam rejicere, ſi quieſcat, 4. licet rejicere ſeptimam, ſi quieſcat. At non licet rejicere ex forma unius ejuſdemque carminis ſimul ſecundam & tertiam, nec licet rejicere ſeptimam & ſecundam; nec ſeptimam quamvis quieſcentem, ſi litera quinta privata fuerit vocali, *e. g.* ſi carmen fuerit كامل *kāmil* dictum, *ſeu* perfectum, formæ nimirum متفاعلن *mütefā-ȳlün* ᴗ ᴗ - ᴗ - ter repetiti, licet ſecundam primi pedis vocali privati, & loco primi

متفاعلن *mütefā-ÿlün* ponere متفاعلن *mütfā-ÿlün*, eſtque *idem ac* مستفعلن *müſtef-ÿlün* - - ᴗ -. Ubi autem metrum fuerit مستفعلن *müſtef-ÿlün*, vel فاعلاتن *fā-ÿlātün* - ᴗ - -, in quibus ſecunda quieſcit, poteſt tolli illa ſecunda & fieri forma متفعلن *mütefÿlün*, & فعلاتن *fe-ælātün.* Rurſus poteſt tolli quarta litera quieſcens metri مفتعلن *mütefā-ÿlün* ᴗ ᴗ - ᴗ - & fieri forma متفعلن *mütefe-ÿlün*; ſic & ex metro مستفعلن *müſtef-ÿlün* poterit fieri مستعلن *müſte-ælün.* Quòd ſi ſit metrum مفاعلتن *müfā-æletün*, non licet neglectâ quartâ facere مفالتن *müfāletün*, quia quarta non eſt quieſcens, & ſic intelligendum de cæteris.

Hujusmodi autem licentiæ numerantur à Perſarum Poëtis triginta quinque, quarum hic præcipuas tantùm tibi explicabo.

Primam meus Author وحيدي *wæhÿdi* ponit كف *kef*, *ſeu Arab.* كفّ *keff* propriè prohibitio, cohibitio; ſed hic eſt neglectio aut rejectio literæ ſeptimæ quieſcentis in metro, cùm ex مفاعيلن *mefā-ÿlün* fit مفاعيل *mefā-ÿlu*, & ex فاعلاتن *fā-ÿlātün* fit فاعلات *fā-ÿlātü*, verſusque, cui hoc accidit, dicitur مكفوف *mekfūf*, cohibitus, impeditus.

2. قصر *kæſr*, decurtatio, *ſeu* truncatio literæ finalis, ut *pro* فعولن *fe-ūlün*, فعول *fe-ūlü*, pro فاعلن *fā-ÿlün*, فاعل *fā-ÿlü*, verſusque ſic decurtatus dicitur مقصور *mæksūr.*

3. حذف *hæzf*, abjectio, *ſeu* deficientia pedis *funis levis* dicti in fine, ut cùm detracto à metro مفاعيلن *mefā-ÿlün* pede ultimo لن *lün*, remanet مفاعي *mefā-ÿ*, quod idem eſt cum فعولن *fe-ūlün*; ſic à فاعلاتن *fā-ÿlātün* remanet فاعلا *fā-ÿlā*, quod idem eſt ac فاعلن *fā-ÿlün*; à فعولن *fe-ūlün*, فعو *fe-ū*, *i. q.* فعل *fe-æl*, & verſus, cui id accidit, dicitur محذوف *mæhzūf.*

4. خرم *chærm*, prominens montis vertex, promontorium, eſt neglectio primæ literæ metri, ut ſi *pro* فعولن *fe-ūlün* ponatur عولن *ūlün*, pro مفاعيلن *mefā-ÿlün*, فاعيلن *fā-ÿlün*, ſeu مفعولن *mef-ūlün*, unde dicitur carmen tale مخروم *mæchrūm*, ſeu اخرم *æchrem.*

5. خرب *chærb*, dirutio, eſt rejectio primæ & ultimæ τȣ مفاعيلن *mefā-ÿlün*, ut remaneat ſolùm فاعيل *fā-ÿlü*, ſeu metrum æquivalens مفعول *mef-ūlü*, unde verſus ſic affectus dicitur اخرب *æchreb.*

6. قبض *kæbz*, contractio, occupatio, eſt neglectio quintæ literæ quieſcentis in metro, ut *pro* فعولن *fe-ūlün*, فعول *fe-ūlü*, pro فاعلن *fā-ÿlün*,

ÿlün, فاعل *fā-ÿlü*, etiam *pro* مفاعيلن *mefā-ÿlün*, مفاعلن *mefā-ÿlün*, & verſus, cui id accidit, dicitur مقبوض *mækbūz.*

7. شتر *šetr*, fiſſura, vitiatio; eſt rejectio primæ & quintæ, ut fiat ex مفاعيلن *mefā-ÿlün*, فاعلن *fā-ÿlün*, aut, ut vult *Guadagn.* فاعيل *fā-ÿlü*, rejectâ ultimâ. Talis verſus dicitur اشتر *ešter.*

8. هتم *betm*, dentium fractio, & eſt rejectio ultimæ cordæ, vocalisque præcedentis in مفاعيلن *mefā-ÿlün*, ut remaneat مفاع *mefā*ˣ, pro quo eſt فعول *fe-ūl*, diciturque verſus ita decurtatus اهتم *ehtem.*

9. جب *ğebb*, caſtratio, cùm ex مفاعيلن *mefā-ÿlün* rejiciuntur duo ultimi funes leves, ut remaneat tantùm مفا *mefā*, ſitque *loco* ejus فعل *fe-æl*, verſus autem, cui id accidit, dicitur مجبوب *meğbūb.*

10. زلل *zelel*, cæſpitatio, extenuatio, cum præter id, quod rejectum fuerat per licentiam ſuperiorem هتم *betm*, abjicitur etiam ex eodem مفاعيلن *mefā-ÿlün* initiale م *mim*, ut ſolùm remaneat فاع *fā*ˣ, & talis verſus dicitur ازلل *ezlel.*

11. بتر *beter*, mutilatio, caudæ reſectio, cùm ex مفاعيلن *mefā-ÿlün* per زلل *zelel* extenuato demitur præterea ع *æjn*, ut ex فاع *fā*ˣ, quod remanſerat, reſtet tantùm فا *fā*, formæ فع *fe*ˣ, & dicatur verſus ابتر *ebter.*

12. خبن *chæbn*, ſinuatio, cum ſecunda quieſcens initialis funis levis tollitur, & ex فاعلاتن *fā-ÿlātün* fit فعلاتن *fe-ÿlātün;* ex مستفعلن *müſtef-ÿlün*, متفعلن *mütef-ÿlün*, pro quo eſt مفاعلن *mefā-ÿlün;* ſic ex مفعولات *mef-ūlātü*, fit معولات *me-ūlātü*, formæ مفاعيل *mefā-ÿlü.* Porrò ex فاعلن *fā-ÿlün* fit فعلن *fe-ÿlün;* verſus autem, cui id contingit, dicitur مخبون *mæchbūn.*

13. طي *tæjj*, implicatio, involutio, cùm quarta quieſcens tollitur, ut ex مستفعلن *müſtef-ÿlün;* ſic ex مفعولات *mef-ūlātü* remanet مفعلات *mef-ÿlātü*, pro quo فاعلات *fā-ÿlātü;* verſus autem, in quo id fit, dicitur مطوي *mætwī.*

14. قطع *kæt*ˣ, conciſio, truncatio, cum ex paxillo conjuncto rejicitur litera quieſcens, & privatur vocali litera mota, ut ex مستفعلن *müſtef-ÿlün*, fit مستفعل *müſtef-ÿl*, pro quo مفعولن *mef-ūlün;* verſus autem ita affectus dicitur مقطوع *mæktū*ˣ.

15. شكل *šekl*, figuratio, cùm ex فاعلاتن *fā-ÿlātün* rejicitur ſecunda

da quieſcens & ultima litera, ut remaneat فعلات *fe-ẏlātü.* Verſus ejusmodi vocatur مشكول *meśkūl.*

16. صلم *ſælm*, mutilatio, reſciſſio aurium, cùm ex فاعلاتن *fā-ẏlātün* reſcinditur in fine funis levis & gezmatur præcedens, ut remaneat فاعل *fā-ẏl*, pro quo فعلن *fi-lün*, verſusque dicitur اصلم *æslem.*

17. تشعث *teśe-ùs*, diſgregatio, cùm ت ex فاعلاتن *fā-ẏlātün* facti per خبن *chæbn* فعلاتن *fe-ẏlātün* ſecunda gezmatur & legitur فعلاتن *fæ-lātün*, formæ مفعولن *mef-ūlün*, & vocatur verſus talis متشعث *müteśe-ăs.*

18. حذف *hæzf*, rejectio, caudæ reſectio; cum ex مستفعلن *müſtef-ẏlün*, ultimus paxillus conjunctus rejicitur, manetque مستف *müſtef*, formæ فعلن *fi-lün*, taleque metrum vocatur احذف *æhzef.*

19. جذع *ğez-*, ſeu جدع *ğed-*, mutilatio, cùm ex مفعولات *mef-ūlātü* duo funes excidunt & tantùm لات *lāt* manet, menſuræ فاع *fā-*, ac talis verſus dicitur مجدوع *meğdū-.*

20. رفع *ref-*, elatio, cùm ex duobus initialibus funibus levibus unus excidit, ut ex مستفعلن *müſtef-ẏlün* fit تفعلن *tef-ẏlün*, menſuræ فاعلن *fā-ẏlün*, & ex مفعولات *mef-ūlātü* fit عولات *ūlātü*, menſuræ مفعول *mef-ūlü*, unde verſus talis dicitur مرفوع *merfū-.*

21. ثلم *ſelm*, ruina, cùm ex فعولن *fe-ūlün* tollitur ف *fe*, & remanet عولن *ūlün*, formæ فعلن *fi-lün*; imò ex *Guadagn.* & *Chamus* tollitur etiam ultima, & ſic remanet عول *ūlü.* Sed in meo Exemplari hæc ultima licentia, *ſeu* potiùs defectus, dicitur ثرم *ſerm*, dentifragium, verſusque ſic affectus dicitur اثلم *eslem*, vel اثرم *esrem.*

22. خبل *chæbl*, truncatio manûs, quando ex مستفعلن *müſtef-ẏlün* abjicitur س & ف, & remanet متعلن *müt-ẏlün*, formæ فعلتن *fi-letün*, ſic in meo Exemplari. At *Guadagn.* inquit, eſt, quando cum rejectione ſecundæ rejicitur etiam tertia, & tunc videtur carmen quaſi truncum, quod accidit in carmine Expanſo & in carmine Improviſo, *ſeu* Brevi; enimverò litera quieſcens eſt quaſi manus funis, quando ergò abjicitur, quaſi truncatur manu, & *hoc ex Chamus*, verſus autem talis vocatur مخبول *mæchbūl.*

23. نحر *næhr*, jugulatio, cùm ex مفعولات *mef-ūlātü* per جذع *ğez-* reducto ad لات *lātü*, etiam ت *te* finale tollunt, ut ſolùm لا *lā* remaneat, formæ فع *fæ-*, & in tali caſu dicitur verſus aut forma ejus منحور *menhūr*, jugulatus *vel* jugulata.

24. وقف

24. وقف *wækf*, firmatio, cùm ex مفعولات *mef-ûlātü* fit *mef-ûlāt*, gezmatâ ſcilicet ultimâ conſonante, & dicitur metrum ita affectum موقوف *mewkūf.*

25. كشف *kesf*, nudatio, detectio, cùm ex مفعولات *mef-ûlātü* tollitur ultima litera, ut maneat مفعولا *mef-ûlā*, formæ مفعولن *mef-ûlün*, vocaturque metrum ſic decurtatum aut *q*. natibus denudatum مكشوف *meksūf.*

26. اشباع *isbā-*, ſaturatio, complementum, cùm in fine metri funi levi interjicitur litera quieſcens, fitque, *e.g.* ex مفاعيلن *mefā-ȳlün*, مفاعيلان *mefā-ȳlān*; ex فاعلين *fā-ȳlīn*, فاعليان *fā-ȳlijān*, diciturque metrum tale مشبع *müsbæ-*.

27. ازالت *izālet*, tractus laciniæ aut ſyrmatis, cùm metro habenti in fine paxillum conjunctum additur aut interjicitur litera quieſcens, ut ſi ex مستفعلن *müſtef-ȳlün* fiat مستفعلان *müſtef-ȳlān*, aut ex فاعلن *fā-ȳlün*, فاعلان *fā-ȳlān*, & vocatur tale metrum مذال *müzāl*, ipſaque additio dicitur ذيل *zejl*, lacinia, ſyrma, *vel* fimbria.

28. ترفيل *terfīl*, amplificatio, cùm paxillo finali additur integra ſyllaba, *ſeu* funis levis, ut fiat, *e.g.* ex مستفعلن *müſtef-ȳlün*, مستفعلاتن *müſtef-ȳlātün*; ex متفاعلن *mütefā-ȳlün*, متفاعلاتن *mütefā-ȳlātün*, vel, *ut in Gol.* متفاعلتان *mütefā-ȳletān*, & ex فاعلن *fā-ȳlün*, فاعلاتن *fā-ȳlātün*, vocaturque taliter auctum metrum مرفّل *müreffel*, vel مرفل *mürfel.*

Sciendum autem, has omnes licentias non eſſe promiſcui uſus, ſed parcè & judicioſè iis utendum, immò verò multas earum eſſe vitandas, cum vitia potius & defectus eſſe cenſeantur, ut 2. 3. 5. 8. 9. 10. 11. 15. 16. 17. 18. 19. & ſequentes, præter tres ultimas, quas datâ occaſione uſurpare licet.

Habes itaque formam omnis generis verſuum, ex quibus componunt Turcæ cum Perſis & Arabibus ſua poëmata, quorum præcipuum dicitur قصيده *kæsīde*, poëma integrum, multis diſtichis conſtans: unde ſub eo continentur مفرد *müfred*, diſtichum unicum رباعي *rübā-ȳ*, quaternarium, غزل *ghæzel*, carmen amatorium, *&* قطعه *kyt-â*, ſegmentum. Eſt præterea مثنوي *meſnewī*, carmen birhythmicum, *ſeu* cujus ſingula diſticha habent diverſum rhythmum, *&* مسمّط *müſemmæt*, carmen multiplicis rhythmi, *ſeu* qui in quatuor, *vel* ad minimum tres rhythmos dividitur, aut, *ut Gol.* in quo terna *vel* quaterna hemiſtichia ſimiliter deſinunt, tum alia terminatione verſus ſequuntur.

Rhythmus itaque قافيه *kāfije* dictus eſt omnino ad poëſim Turcarum neceſſarius, conſiſtit autem in conſimili deſinentia ultimæ ſyllabæ primi hemiſtichii operis totius عروض *ǣrūz*, *oblatio* dicti, unde ſecundi hemiſtichii rhythmus, *ſeu* ultima ſyllaba vocatur ضرب *zærb*, pulſatio, repercuſſio, *quaſi* reſponſio, aut redditio primi propoſiti rhythmi. Aliàs litera primaria & fundamentalis rhytmi, in quem deſinunt omnia poëmatis ejusdem diſticha, dicitur Arabicè روی *rewī*, à روا *riwā*, *Pl.* اروية *erwie*, funis quo ligatur aut aſtringitur onus cameli, *vel* alterius jumenti: ſic etiam, ajunt, rhythmo, *ſeu* cadentiâ ſtringitur poëſis aut carmen, nec absque eo ligamine ſubſiſtere poteſt. Ad rhythmum ergo perfectum requiritur non ſolùm ultima litera terminans verſum, ſed etiam quidquid ad ejus ſonum concurrit, & ſic ad minimum duæ requiruntur literæ ſaltem in prolatione, ut راست *rāſt*, rectus, *&* ماست *māſt*, oxygala, eſt rhythmus, qui vocatur قافيهء اصلی *kāfijei aslȳ*, vel *aslȳje*, originalis, naturalis, cui reſpondens هواست *hewāſt*, aura eſt, *&* کجاست *kūḡāſt*, ubi *eſt*, dicitur قافيهء معمولی *kāfije mæ˒mūlī*, rhythmus factitius: factus enim fuit adjectione tertiæ perſonæ Verbi Subſtantivi thematibus هوا *hewā*, aura, aër, *&* کجا *kūḡiā*, ubi? Concurrunt aliquando plures literæ ac plures motiones ad rhythmum, *ſeu* ad literam حرف روی *hærfī rewī* dictam, quæ propriè eſt radix & baſis rhythmi *ſeu* conſonantiæ, poſſuntque dari octo, quatuor ante dictam finalem literam, & quatuor poſt eam. Quæ ante occurrere poſſunt, ſunt الف تأسيس *elifī teesīs*, *elif* initialis, *ſeu* fundamentalis, حرف دخيل *hærfī dæchȳl*, litera intromiſſa, *ſeu* intermedia inter prædictum ا *elif* & literam baſim rhythmi, حرف ردف *hærfī ridf*, litera conſecutionis, حرف قيد *hærfī kæjd*, litera ligaminis, *ſeu* colligationis. Quatuor autem, quæ finalem ſubſequuntur, ſunt وصل *wæsl*, conjunctio, خروج *churūḡ*, egreſſio, مزيد *mezīd*, adjectio, *&* نايره *nāire*, tubulus, & hæ omnes ſequentibus binis diſtichis exprimuntur:

قافيه در اصل يك حرفست هشت آنرا تبيع — چار پيش و چار پس آن نقطه وينها دايره

حرف تأسيس و دخيل و ردف و قيد انكه روی — بعد از آن وصل و خروجست و مزيد نايره

kāfije der-aslȳ jek hærf eſtü beſt ān-rā tebī˒ ćiār pīſü, ćiār pes ān, noktæ wīnhā-dāire
hærfī teesī-sü dæchȳlü-ridfü kæjd ān-ki rewī. bæ˒dezān wæs-lü churūgeſt-ü mezīdü-nāire.

Mo-

Motiones autem ad rhythmum concurrentes ſunt رس *res*, initium, *ſeu* initialis vocalis, اشباع *iśbā'*, ſaturatio, حذو *bæzw*, dimenſio, توجيه *tewğīh*, converſio, مجري *meğrā*, alveus, نفاذ *nefāz* vel *nefād*, tranſitio, & hæ ſequenti carmine indicantur:

قافيهرا شش بود حركت بقول استاد رس و اشباع است و حذو توجيه مجري و نفاد
kāfijerā śeś büwed hæreket be kæwlī üſtād reſsü iśbā-æſtü bæzw tewğībü meğrā wü nefād.

Exemplum ſit in عاقل *ākyl*, & جاهل *ğiābil*, in quo rhythmo, ex illis quatuor præcedentibus binæ adſunt, nempè الف تأسيس *elifi teesīs*, & حرف دخيل *bærfi dechȳl*, litera intermedians, quæ propriè ad hujusmodi rhythmum مؤسس *müeſſes* dictum ſpectat, nimirum hîc ق *kaf*, & ه *be*; ل *lam* verò eſt روي *rewī*, *ſeu* ipſa litera finalis rhythmi, motio autem, quæ præcedit حرف تأسيس *bærfi teesīs* ا *elif*, nempe ´ *fetha* dicitur *res*, & motio literæ intermediantis ق *kaf*, & ه *be*, nempe ˏ *keſra* dicitur اشباع *iśbā'*. Atque in hoc rhythmo ſunt tres literæ, quarum duæ motæ ſunt, eſtque proprius Arabum, cui contravenire Perſæ liberè absque defectûs nota audent, ut ſi pro iſtis rhythmis ponant مقبل *mukbil*, vel مشكل *müśkil*, quod in Arabicis non licet.

Et hinc apud Perſas Turcasque rhythmorum tres dantur ſpecies, مجرد *müğerred*, ſolitarius, aut ſimplex rhythmus, ut قمر *kæmer*, شكر *śeker*, quia unicam *pro* rhythmo habent literam, & unicam præcedentem motionem, nempe ر ´ *er*: مردف *müreddef*, triliterus rhythmus literis ا و ي affectus, ut cum ا *elif* جان *ğiān*, كان *kān*, cum و *waw* حور *būr*, نور *nūr*, & cum ي *je* دين *dīn*, چين *ćīn*, & مقيد *miikæjjed*, colligatus rhythmus, & eſt cum loco حرف ردف *bærfi ridf*, *ſeu* illius literæ levis ا *elif*, و *waw*, ي *je*, adeſt conſonans quieſcens, ut in مرد *merd*, درد *derd*, & قند *kænd*, چند *ćend*. Motio autem præcedentis conſonantis, nempe hîc ´ *fetha*, vocatur حذو *bæzw*. Et hæ ſunt quatuor literæ, quæ finalem rhythmi literam præcedere dicuntur, quæ autem eam ſequuntur, ſunt, ut dictum eſt, وصل *wæsl*, quæ indit vocalem finali, hanc ſibi conjungens, ut سرم *ſerem*, caput meum, برم *berem*, pectus meum; ubi finalis eſt ميم موصل *mīmī müwæſſæl*, *mim* conjunctum; motio autem conſonantis finalem præcedentis dicitur مجري *meğrā*, tranſitio, & ſic duæ ſunt literæ & duæ motiones. Cùm autem literæ وصل *wæsl*

wæsl dictæ ſuperadditur altera litera, hæc dicitur خروج *churūǧ*, egreſſio, & ſi motionem indat literæ conjuctionis وصل *wæsl* dictæ, illa motio dicetur نفاد *nefād*, tranſitio, qualiter etiam vocatur omnis motio, quæ contingit poſt finalem rhythmi, ſive ſit una, ſive ſint plures. Si quæ autem litera ſuperaddatur huic خروج *churūǧ* dictæ, dicetur مزيد *mezīd*, auctio, incrementum, ut in دلبرمست *dilberemeſt*, درخورمست *derchoremeſt*, ubi ر *re* eſt روي *rewī* finalis, *ſeu* baſis rhythmi, م *mim* eſt وصل *wæsl* conjunctio, *ſeu* ſuperaddita finali litera; س *ſin* eſt خروج *churūǧ*, egreſſio, *ſeu* litera *waslo* ſuperaddita, & ت *te* eſt مزيد *mezīd*, incrementum, *ſeu* litera ſuperaddita *churugio*. Motio autem præcedens immediatè baſim rhythmi, روي *rewī* dictam, dicitur توجيه *tewǧīh*; motio ipſius finalis, *ſeu* baſis vocatur مجرى *meǧrā*; motio *wasli*, نفاد *nefād*: ſuntque ſic quatuor literæ & tres motiones, *ſeu* vocales. Litera autem, quæ ſuperadditur *mezīdo*, dicitur نايره *nāire*, ut همرستمت *hemreſtemet*, چاكرستمت *ćiākereſtemet*, ubi litera ر *re* eſt baſis rhythmi, س *ſin waslum*, ت *te* primum *churugium*, م *mim mezīdum*, & ultimum ت *te nāire*; motio autem, quæ præcedit baſim rhythmi, eſt توجيه *tewǧīh*, motio baſis eſt مجرى *meǧrā*, motio, quæ baſim conſequitur, eſt نفاد *nefād*, & ſic ad hunc rhythmum concurrunt quinque literæ & tres, *ſeu*, ut hîc, quatuor motiones.

Datur etiam Perſis cadentia, *ſeu* rhythmus شايكان *śājeǵān* dictus, *q.* rhythmus magnus, eſtque quadruplex, prima شايكان جمع *śājeǵānī ǧem*, rhythmus pluralis numeri in آن *ān*, ut ياران *jārān*, ſodales, & نكاران *nigārān*, formoſæ, dilectæ, ubi ر *re* eſt روي *rewī*, baſis rhythmi, ا *elif* ante روي *rewī* poſitum, eſt ردف *ridf*, & ان *elif nun* poſt روي *rewī* contingentia, characteriſticæ ſunt Pluralis numeri, quæ dicuntur شايكان *śājeǵān*. Motio autem, quæ fit ante ردف *ridf* eſt حذو *hæzw*; motio autem τȣ روي *rewī*, *ſeu* baſis eſt مجرى *meǧrā*, & ſic literæ rhythmi ſunt quatuor, motiones, *ſeu* vocales duæ. 2. قافيهٔ شايكان غايب *kāfijeï śājeǵānī ghāib*, rhythmus Pluralem numerum Verbi tertiæ perſonæ importans, ut دورند *dūrend*, remoti ſunt, & صبورند *ſæbūrend*, patientes ſunt, ubi ر *re* eſt روي *rewi*, و *waw* eſt ردف *ridf* ند *nūn dāl*, شايكان *śājeǵān*, motio ante ردف eſt *hæzw*, motio τȣ روي *rewī* eſt مجرى *meǧrā*. 3. شايكان مخاطب *śājeǵānī muchātyb*, cadentia ſecundæ perſonæ pluralis Verbi, ut چميد *ćemīd*, ſuperbè inceditîs, & دميد *demīd*, afflatis, ubi م *mim* eſt روي *rewī*, *ſeu* cadentia, يد *je & dāl* ſunt شايكان *śājeǵān*, & motio præcedens baſim eſt توجيه

توجيه *tewḡīb*, motio baſis eſt مجري *meḡrā*. 4. شايكان متكلم *ſājeḡānī mütekellim*, cadentia primæ perſonæ pluralis Verbi, ut نوشيم *nūſīm*, bibimus, پوشيم *pūſīm*, induimus, ubi ش *ſin* eſt روي *rewī*; و *waw*, ردف *ridf*; يم *je & mim*, شايكان *ſājeḡān*, *&c.* شايكان *ſājeḡān* ergò ſignificat propriè Pluralem numerum, ſed hîc denotat duas literas quieſcentes poſt baſim rhythmi, quam movent. Notandum tamen, non debere fieri tales rhythmos شايكان *ſājeḡān* dictos, ut correſpondeant ſimplicibus rhythmis ejusdem terminationis, vixque unam licere, ut poſt جان *ḡiān*, anima, & جهان *ḡihān*, mundus, licebit ſemel adferre cadentiam multitudinis شايكان *ſājeḡān* dictam, ut eſt ياران *jārān*, ſodales, *vel* نكاران *niḡārān* dilectæ, *vel* alia hujusmodi unica.

Reſtat igitur ad complementum doctrinæ, aut ut ſaltem carmina Turcico-Perſico Arabica ritè legere & recitare poſſis, ut ea ſcandere ſcias, cæſuram, *hoc eſt*, ubi ſit tantiſper pauſandum, dignoſcas.

Scanſio ergò, *ſeu* dimenſio verſûs dicitur تقطيع *tæktȳ*, propriè diviſio aut diſciſſio in partes. Scandes itaque verſum per pedes compoſitos, ex quibus conflatur quodvis hemiſtichium, & quia hoc aut quatuor, aut tribus, aut in abbreviatis duobus pedibus compoſitis conſtat, ideo cæſura, *ſeu* pauſa, quæ dicitur شطر *ſætr*, medietas, fiet in quadrimetris poſt ſecundum, in trimetris liberè poſt primum aut poſt ſecundum, in bimetris liberè poſt primum aut poſt ſecundum, in bimetris liberum erit pauſare, *aut* non. Ad pauſam autem requiritur, ut ſenſus quodammodo ſit completus, ut fit etiam in Latinis, *v. g.* in hoc verſu: *Arma virumque cano Trojæ qui primus ab oris*, pauſatur poſt *cano*, ubi ſenſus partialiter videtur completus.

Quoniam verò verſus, ut cenſeatur poëticus, requirit peculiare aliquod acumen, phraſim elegantem, & concinnitatem audientis animum voluptate aliquâ, *ſeu*, ut ipſi loquuntur, guſtu (ذوق *zewk*) reficientem; Author meus percurrit omnes ſpecies carminum, exempla cujusque adferendo, & ſimul dimenſionem, ac artem patefaciendo hâc ratione. Exemplum diſtichi ex genere modulationum integro, *ſeu* immutato بحر هزج سالم *bæhrī hezeḡī sālim* dicto, cujus artificium, ait صنعتش ترصيع با تجنيس *ſæn-ætes tersȳ-bā teḡnīs*, æquivocatio, *ſeu* paranomaſia, دلمرا كرم بازاري ازانم كرم بازاري دلم راكرم بازاري ازانم كرم بازاري *dilemrā germī bāzārī: ez ānem germī bāzārī. dilemrā germī bāzārī. ez ānem germī bāzārī*, quod ſic ſcanditur aut legitur per partes, دلم راكر *dilem rāger*, مفاعيلن

me-

meſā-ÿlün, مبازاري *mĭbāzārī*, مفاعيلن *meſā-ÿlün*, ازانم كر *ezānem ger*, مفاعيلن *meſā-ÿlün*, مبازاري *mĭbāzārī*, مفاعيلن *meſā-ÿlün*; eodemque modo alterum hemiſtichium, habet enim easdemque voces, eandemq; omninò menſuram. Pauſa fit in medio poſt ſecundum pedem. Artificium autem eſt ratione paronomaſiæ, quæ conſiſtit in كرم بازاري, quod quater repetitur, primò enim كرم بازاري ſignificat *cordi meö fervorem rurſus adfers*: ſecundum, *ex eo fervidus ſum cum planctu*: tertium, *animo meo fervidus mercatus eſt*, *exagitatio*: quartum, *ſi me ab eo retraxeris*; كرم *germ* enim ſignificat & *calor, fervor, excandeſcentia*, & *calidus, fervidus, calefactus, excandefactus*. Item, *gürm & gürüm*, dolor, mœror, anguſtia animi. Item *gerem*, ſi me, *vel* ſi mihi. Rurſus *kerm* a. vitis, vinea, & *kerem*, bonitas, nobilitas, magnificentia, gratia, & *kirm* p. vermis, unde poſſunt formari æquivocationes. Sic بازاري *bāzārī*, ſi ſit unica vox, ſignificabit *forenſis, ad forum*, vel *mercatum pertinens*, vel abſtractum *pertinentia ad forum, mercatus, mercatura*, Rurſus poſſunt eſſe duæ voces با زاري *bā zārī*, cum planctu, fletu, lamentatione, gemitu, & cum obteſtatione. *Item* باز آري *bāz ārī*- ſecunda Præſentis aut Futuri Verbi باز آوردن *bāz āwürden*, reddere, referre; rurſus adferre, & recedere, retrahere, & *ſic* ſignificabit *rurſus adfers, adferes, reddes, &c.* vel *retrahis, retrahes, &c.*

Diſtichon ex هزج مثمن *bezeğī müſemmen*, octo metrorum, *ſeu* cujus hemiſtichium conſtat ex quatuor metris majoribus, *ſeu* pedibus compoſitis تبا در چين هرتاري بود زلف تراصد چين كه سازي بركل سوري زسنبل پوده چين بر چين *tebā der ći-ni ber tārī: büwed zülfi-türā ſæd ćin: ki sāzi ber-güli sūrī: zi sümbül pu-de ćin ber ćin.* Cujus acumen aut artificium in æquivoco integro تجنيس تام *teğnīsī tām* conſiſtit, nempè in voce چين *ćin*, quæ initio primi verſûs ſumitur pro *Regno Chinenſium*, ſeu *Sinenſium*, in fine pro *nodulo aut plica criſporum capillorum*, uti & in fine ſecundi, pro *plicis aut multiplicitate*, ita ut ſit ſenſûs diſtichi: *Mitte Sinas, quilibet crinis tui cincinni, aut antiarum tuarum æquivalet centum Sinis*, ſeu *centum habet plicas noduloſ*ve (*laqueos amoris*) *quos tendis paraſ*ve *ſuper roſam rubicundam* (*genam*) *ex hyacinthicis ramuſculis in multiplices nodos dependentibus* (*crinibus in annulos criſpatis.*) تجنيس *tæğnīs* autem *æquivocatio*, *ſeu* vox duplicem habens ſignificationem, eſt, *inquit meus Author*, ſeptuplex, & ſigularum exempla adfert, quæ tibi communico.

Exemplum تجنيس ناقص *teğnīsī nākys*, æquivoci defectivi ex بحر هزج مثمن

مثمّن مكفوف *bæbrī bezeḡī müsemmen mekfūf*, *b. e.* quadrimetrum decurtatum per licentiam كف *kef* dictam زهي كرد و زهي كرد زهي درد و زهي درد زهي درد و زهي برد و زهي برد *zebī kürdü zebī kerd zebī dürdü zebī derd. zebī dürdü zebī derd: zëbī bürdü-zebī berd*, ubi æquivocum eſt in vocibus eodem modo iisdemque literis ſcriptis, ſed cum diverſa motione, *ſeu* diverſis vocalibus, ideoque dicitur ناقص *nākys*, deficiens.

Exemplum æquivoci redundantis aut ſuperadditi تجنيس زايد *teḡnīsī zāid* dicti ex eodem genere هزج *bezeḡ*, ſed cum licentiis, ut dicatur هزج صدر و ابتداء جزو سوم و هفتم سالم وجزو دوم و ششم محذوف و عروض و ضرب مقصور *bezeḡi ſædr we ibtidāi ḡüzwi süwiimü beftüm sālim we ḡüzwī düwiimü ṡeṡiim mæhzūf we ǣrūzu zærb mæksūr*, چه مكتوبش نويسم چو باشد خامه امخام مكران سر وكل رخ برد در نامه ام نام *ći mektūbeṡ-nüwiſem: ćiü bāṡed chāme em chām. megër ān ſer-wī ḡül ruch: bered der nā-me em nām*, ubi proter ه *be* finale additum نامه نام *nām*, dicitur ſuperabundans, *ſeu* auctum æquivocum.

Exemplum æquivoci تجنيس مركّب *teḡnīsī mürekkeb* dicti زغم خواري كشم درعشق آن دلبر كه آن غمخواري از شادي بود بهتر *zi ghæm chā-rī keṡem aer ýṡký ān dilber. ki ān ghæm chā-rī ez ṡādī büwed bibter*, ubi compoſitum eſt alterum غمخواري *ghæm chārī* ex غم *ghæm* & خواري *chārī*.

Adfert præterea idem *Vabidius* exemplum æquivoci orthographici تجنيس خطّ *teḡnīsī-chætt* dicti, ubi voces literarum formâ non differunt, ſed punctis, ut بسر *beſer* & بشر *beṡer*, *&c.* Et varia proſequitur exempla variorum generum & varii artificii, ut cum metaphoris, allegoriis, ſimiliter cadentibus, aliisque & aliis figuris, tropis, & acuminibus, etiam varia licentiarum poëticarum exempla. Cùm autem omnia ſint Perſica, malim ego nonnulla tibi inde proponere Turcica, ut inferiùs faciam.

Notari autem hîc velim quoad ſcanſionem aut menſuram verſuum, quod etiam innuit meus Author, dimenſionem illam conſiſtere in prolatione, non in ſcriptione: nonnulla enim in Perſicis ſcribuntur, quæ non leguntur, & multa leguntur in verſu, quæ ſcripta non videntur, ut دو *dū*, duo, ſcribitur, quaſi legendum eſſet ex regulis generalibus *dū* longum, & tamen legitur *dü* breve, quaſi non adeſſet و *waw*. Sic etiam non profertur in تو *tü*, tuus, چون *ćiün*, ſiquidem, quoniam, cùm. Sic كه *ki*, ubi ه *be* finale non profertur, چه *ći*, quid *eodem modo.* Sic خود *chod*, ipſe, legi-

legitur quaſi eſſet ſcriptum خد *chod*, خواستن *chāſten*, velle: legitur quaſi eſſet خاستن *chāſten*, unde litera illa ſuperflua dicitur رسمی *reſmī*, orthographica, *ſeu* ſcripturalis, ut واو رسمی *wāwī reſmī*, هاي رسمی *hāī reſmī*, *h. e.* quæ ſcribuntur, ſed non proferuntur. Pari ratione multa proferuntur, quæ non ſcribuntur, ut fit in annexionibus, *e. g.* جان من *giānī men*, anima mea, quod aliàs ex ſcriptura legendum videbatur *giān men.* Et in proſa quidem diximus illud *ī* proferendum eſſe breviſſimè & absque ulla pauſa, quaſi utrumque annexum eſſet unica vox compoſita; ſed in verſu, ſi quantitas metri id exigat, produci poteſt, ut ſi ſit metrum مستفعلن *müſtef-ÿlün*, dices optimè جان منی *giānī menī*, animam meam, quaſi eſſet ſcriptum جانی منی *giānī menī.* Et ſic liberè uſurpant Perſæ Turcæque hujusmodi annexiones tam Perſicas, quàm Arabicas & mixtas. Et ex eadem ratione copulativam quoque و *we*, &, quam diximus Perſis & Turcis proferri in eodem commate *wü*, vel *ü* conjunctim cum vocibus copulatis, *h. e.* ſi vox præcedens terminetur vocali, legendum *wü*, ſi conſonante, *ü*; breviter quidem in proſa profertur, ſed in verſu liberum etiam eſt eam producere pro exigentia metri, ut ex metro مفاعیلن مفاعیلن فعولن *mefā-ÿlün mefā-ÿlün*, *fe-ūlün*, legitur بنام خالق و حيّ و توانا *benāmī chā-lykū hæjjū tüwānā*, in nomine Creatoris, & vivi, & potentis *Dei.*

Atque, ut meliùs propinatam hucusque doctrinam percipias, adferamus tandem exempla carminum tam Turcicorum, quàm Perſicorum, ex quibus ritè trutinatis, omnia paucis comprehendas. Præcipuam compoſitionis poëticæ ſpeciem diximus ſuprà eſſe قصیده *kæsÿde*, ſub qua annumeratur غزل *ghæzel.* قصیده *kæsÿde* quidem poëma eſt conſtans pluribus diſtichis, nec paucioribus conſtare poteſt quàm tredecim; غزل *ghæzel* autem eſt carmen amatorium, *vel* oda conſtans quinque, *vel* ſex, ſeptem, novem, aut undecim, & ad ſummum, quod rarum eſt, tredecim diſtichis. Utrumque autem eodem modo conſtruitur, nimirùm primum diſtichon conſtat duobus rhythmis, quorum primus, nempè primi hemiſtichii deſinentia, dicitur عروض *ærūz*, oblatio. Alter, *ſeu* ſecundi hemiſtichii rhythmus, dicitur ضرب *zærb*, redditio, reliqua diſticha unum tantùm rhythmum habent, & eundem quidem cum illis duobus primis hemiſtichiis, nempe in fine cujuslibet ſecundi hemiſtichii debet eſſe eadem conſonantia. Poëmatis exemplum non dabo, ne tibi tædio ſit tot verſuum

lectio

lectio, carminis autem غزل *ghæzel* dicti exemplum eſto, quod ſequitur ex Poëtæ مسيحي *mesȳhȳ* dicti operibus deſumptum:

دهانك اوشبو چشم خرده بينه   نه يوزدن كورنه يا ربّ يينه
قشوكه كر هلال اويكنديسه   سن انك قالمغل اكسوكلكينه
يوزوكه خال و خطّ كلدي نتاكم   ايكي كافر كله بركونده دينه
الهي سن بني ايلتمه سينه   صرلماينجه يارك سينه‌سينه
مسيحي خطّ كوروب يوزكده ديدي   قومك دشمن يايلدي روم ايلينه

dehānün- oś-bu ćeśmī chor-de bīne. ne jüzden gö-rüne jā rebbī jīne.
kæśün-eger-hilāl öjkün-düſe. ſen ānün-kal-maghyl eksik-ligīne.
jüzün-e chāl-ü chætt geldy: nitākim., iki-kāfir gele bir-gün-de dīne.
ilāhī ſen-benī īlet-me sine: ſarylmain ğe jārün-sīnesīne.
mesȳhȳ chæt-görüp jüzün-de didi: koman-düśmen-jājildȳrūm-iline.

Os tuum huicce oculo ſubtilia aut minuta quæque videnti qualiter videatur, cujus formæ repræſentetur, ò Domine! per Deum! denuo?
Si tua ſupercilia imitata eſt, repræſentavit luna nova, id non attribuas ipſius defectui.
Tuo vultui advenit, accrevit cum nævo myſtax recens pullulans, non ſecus ac ſi duo Infideles uno die ad fidem acceſſiſſent.
O Deus! tu me non perducas ad ſepulchrum, donec implicitus adhæſerim pectori dilecti, donec in dilecti amplexus venerim.
Meſyhius viſa in tua facie pullulante barbâ dixit, agite, non parcite, hoſtis extenſus eſt, diffudit ſe in Græcia, aut Rumelia.

Hoc ergò carmen dicitur غزل *ghæzel*, conſtatque quinque diſtichis ex genere هزج *hezeğ*, *ſeu* modulationis, & quia eſt per licentiam قصر *kæſr* dictam diminutum, quodlibet ejus hemiſtichium tribus metris conſtans, ideo hic dicetur بحر هزج مسدّس و عروض و ضربش مقصّر *bæhrĭ hezeğĭ müſeddes we ǣrūzu zærbeś mükæſſær*, vel *mæksūr*, genus carminis هزج *hezeğ* dicti hexametri, *ſeu* cujus ſingula hemiſtichia tres habent pedes compoſitos مفاعيلن مفاعيلن فعولن *mefā-ȳlün mefā-ȳlün fe-ūlün* ᴗ - - -, ᴗ - - -, ᴗ - -, in quo ambo rhythmici pedes primi diſtichi ſunt diminuti, aut decurtati per licentiam قصر *kæſr* dictam: eſt enim فعولن *fe-ūlün*, pro مفاعي *mefā-ȳ*, quippe cui dempta eſt finalis ſyllaba لن *lün*. Verſum autem ſic dividendo ſcanderet Tyro, دهانك اوش مفاعيلن *dihānün-oś mefā-ȳlün*, بو چشمي

خر مفاعيلن *bu ćeśmī chor meſā-ÿlün*, فعولن ده بينه *de bīne fe-ūlün*, & ſic de aliis, quos tibi ideo lineolâ hâc-diviſi. Rhythmus ejus eſt ينه *īne*, baſis autem ejus روى *rewī* dicta, eſt ن *nun*, cui ſuperadditum eſt ه *be* otioſum, quod hîc dicetur وصل *wæsl*, unio, *vel* conjunctio; litera autem quieſcens, quæ præcedit baſim, *i. e.* ن *nun*, eſt ى *je*, & dicitur ردف *ridf*, ideoque dicetur قافيهٔ مردف *kāfieī müreddef*; motio autem literæ præcedentis, quæ eſt ِ *keſra*, dicitur حذو *hæwz*; motio baſis, quæ eſt َ *fetha*, dicitur مجرى *meğrā*, & ſic ad hunc rhythmum concurrunt tres literæ & duæ motiones, *ſeu* vocales, & noſtro modo duæ ſyllabæ; ita ut quilibet verſus ſit undecim ſyllabarum, ut vides; عروض *ærūz* autem oblatio, *ſeu* columna, cui tota carminis fabrica innititur, eſt hic بينه *bīne*, ſeu خرده بينه *chorde bīne*, finalis vox primi hemiſtichii, cui correſpondet rhythmo finis ſecundi hemiſtichii, nempè يينه *jīne*, & dicitur ضرب *zærb*, redditio, pulſatio. Reliqua autem diſticha habent rhythmum his duobus correſpondentem, eorumque prima hemiſtichia rhythmo non indigent, ideoque dicitur tale hemiſtichium خصى *chæsÿ* caſtratum. Initium quoque primi diſtichi, *ſeu* prima vox vocatur صدر *ſædr*, uti ultimi عجز *æğz*. Porrò ultimum diſtichon dicitur شاه بيت *śāh bejt*, vel شه بيت *śeh bejt*, *q.* regium diſtichon, in quo nempè acumen præcipuum debet eminere. Atque in hoc ultimo diſticho, شه بيت *śeh bejt* dicto, ſolent Poëtæ ſuum nomen, *ſeu* cognomentum Poëticum ſibi ad libitum adſcitum apponere, ut hic مسيحى *mesÿhÿ*, *q.* Chriſtianus. Denique artificium, acumina, tropos figuraſve, quibus intexuit & adornavit Poëta hoc carmen, ipſe, ſi vim verborum intelligas, dignoſcere potes. Aſſimilari vides objecti amati ſupercilia myſtacibus, ſuper os ejus primum pullulantibus, utraque autem ob ſubtilitatem arcûs formam & pulchritudinem primæ creſcenti lunæ. Vides comparari eosdem recens nigricantes myſtaces, nævumque ob nigrorem genarum albedini gratiam addentem duobus Infidelibus ad fidem uno die converſis, ex quo nimirum gaudium oritur & jubilatio. Vides in quarto diſticho æquivocationem, *ſeu* luſum in vocibus سينه *śīne* repetitis; prima eſt Dativus τȣ سين *sīn* t. ſepulchrum, ſecunda, ſi nuda ſit, eſt سينه *sīne* p. pectus, tertia eſt adjectio poſſeſſivi tertiæ perſonæ in Dativo: سينسى *sīneſi* enim eſt *pectus ejus*, unde سينهسينه *sīneśīne* eſt *pectori ejus*. In ultimo tandem ſe ipſum animat ad amoroſum cum eo bellum, comparando nigreſcentem ejus novellam barbam candidis genis accreſ-

accreſcentem exercitui Infidelium, Græciam Fidelium, ut intendit, ſedem invadentium, &c. &c.

Alterum exemplum hujusmodi carminis غزل *ghæzel* dicti ex libro ديوان حافظ *dīwānī hāfyz* dicto, toti Orienti ob elegantiam verſuum laudatiſſimo deprompium, eſtque primum ejusdem *Hāfyz* operum carmen.

الا يا ايها الساقي ادر كاساً و ناولها   كه عشق آسان نمود اوّل ولي افتاد مشكلها
ببوي نافهٔ كاخر صبا زان طرّه بكشايد   زتاب جعد مشكينش چه خون افتاد دردلها
بمي سجّاده رنكين كن كرت پير مغان كويد   كه سالك بيخبر نبود ز راه و رسم منزلها
مرا در منزل جانان چه جاي عيش چون هردم   جرس فرياد ميدارد كه بربنديد محملها
شب تاريك وبيم موج وكردابي چنين هايل   كجا دانند حال ما سبكباران ساحلها
همه كارم زخود كامي ببدنامي كشيد آخر   نهان كي ماند آن رازي كزو سازند محفلها
حضوري كر همي خواهي ازو غايب مشو حافظ   متى ما تلق من تهوي دع الدّنيا واهملها

1. *elā jā ej-jühesſāky: edir kāſen-we nāwilhā. ki ȳsk āsān-nü-mūd evrwel: welī üftā-dü müskilhā.* 2. *be būī nā-feī kāchyr: ſæbā ān tur-re bükśājed. zi tābī ḡæ-dī müskīneś: ći chūn üftā-dü der dilhā.* 3. *be mej ſeḡḡiā-de rengīn kün: ḡeret pīrī-mügbān ḡūjed. ki sālik bī-chæber nebwed: zi rāhü ref-mī menzilhā.* 4. *merā der men-zilī ḡiānān: ći ḡiāī āy-śī ćiün her dem. ḡeres ferjā-dī mī dāred: ki ber bendī-dī mæhmilhā.* 5. *śebī tārī-kü bīmī mewḡ: üḡirdābī-ćiünīn hāil. küḡiā dānen-dī-hālī mā: ſebükbārā-nī sāhylhā.* 6. *hemekārem-zi chod kāmī: bebed nāmī-keśīd āchyr. nihān kej mā-ned ān rāzī: kezo sāzen-dī mæhfilhā.* 7. *huzūrī ḡer-hemī chāhī: ezū ghāib-me-śew hāfyz. metā mā telkæ men tehwā: de-ȳd-dünja-we ehmilhā.*

Septem ſunt diſticha, quæ ſic latinè reddi poſſunt.

1. Agedum ò pocillator, circumfer pateram & ſingulis porrige, quia amor primâ fronte videbatnr facilis, ſed acciderunt multæ difficultates. *Si nimirum formoſæ alicui amorem oſtenderis*, explicat *Sūdī* hujus Authoris commentator, *ea ſtatim variis blandimentis te magis magisque illaqueare conatur, ſed poſtea renitentiam oſtentans, tibi magnas ſuſcitat moleſtias, quas cùm amans ſufferre non poſſit, modò vino, modò oppio alliſve potionibus ſe quodammodo refocillare animumque confortare aggreditur.*

2. Propter odorem, *aut* in ſpem unius veſicæ moſchi, quem tandem Zephyrus diſſolvit aut diſpergit ex illis antiis, *ſeu* ex illa dilecti cæſarie diſperſurus eſt, quantus ſangnis ex illis nodis moſchatæ, *ſeu* frangrantis

 illius

illius cæſariei incidit in corda ſpectantium : *cùm enim criſporum crinium nodi difficulter ſolvantur, adeoque Zephyrus non ſtatim eos diſſolvat, aut fragrantiam illam impertiatur, majori ſemper deſiderio afficitur amans, quod ſignificat* ſanguinem in cor incidere.

3. Vino aſpergas tingaſve tapetem, (*precibus paragendis ſterni ſolitum*) ſi tibi id Caupo (*Abbas*) dixerit: non enim ignorat viator aut dux viæ viam modumque ac conſuetudinem hujuſmodi, *i. e.* ut explicat *Sudius* : *Si tibi Caupo dixerit, ut vino veſtes tuas commacules, non renuas, ſed illius ſequaris conſilium, cùm enim ipſe quotidie videat apud ſe compotantes egregios viros, potusque effectus aut operationes expertus ſit, non ignorat conſuetudines, leges, modosque bibendi: dictis ergo illius parendum videtur, ne poſtea ob ſequentem crapulam facti te pœniteat*; id tamen totum ſolent myſticè explicare, debitæque ſuperioribus obedientiæ Religioſos admonere.

4. Mihi in hoſpitio formoſorum, dilectorum, quis locus converſationis? ſiquidem ſingulis momentis, continuò campana conclamat, *ſeu* edicere videtur, ſarcinas componite, colligate. Et quia in aliis exemplaribus *loco* جاى *ǵiāï*, eſt امن *emn*, ſic illud reddit aut explicat *Sūdius*. *Quomodo ego tutè aut quietè vivam in converſatione formoſorum? ſiquidem continuò ſeparationis ſigna dantur, unde aſſidua requiritur occaſionis captatio, ſi re amata frui cupis, quod eſt difficile, &c.*

5. Nox tenebroſa, & timor fluctuum *proceloſi Maris* & gurgitis, hujusmodi metus ac periculum *cum præſto ſit*. Ubi (quomodo) ſciant ſtatum noſtrum leviter onuſti, *ſeu* onere levati ac liberi incolæ littoris, *ſeu* qui jam ad littus pervenerunt, ibique onera ſua depoſuerunt, *i. e. tenebræ noctis ſeparationis*, ſeu *abſentiæ amati objecti, metus ab æmulo, aut, ut loquimur, corrivali, timorque ne voragine perpetuæ ſeparationis abſumamur, nos afficiunt, cùm taliter conſtituti ſimus, unde ſtatus noſtri conſcii fiant illi, qui in littore fruitionis rei amatæ conſtituti, neque ab æmulis ſibi timent, neque ſeparationis metu afficiuntur.*

6. Omnis mea operatio aut occupatio, ex eo quòd propriam meam voluntatem ſequar, tendit aut converſa eſt in malum nomen, ſeu, ut loquimur, malam mihi reputationem conciliavit. Ecquando tectum occultumque maneat ſecretum, de quo inſtituantur conventicula aut converſationes? *i. e. ex eo quòd me voluntati formoſorum non accommodem, ſed propriam ſequar, malè ubique audio; cùm enim requirat amor, ut non ſolum perſonæ amatæ addictus omnem honorem*

ſervi-

ſervitiumque præſtes, *ſed etiam amicis proximisque ejus*, *immò cani ejus*, *juxta proverbium* ايسني اغرليان ايتنه كلك اتر *iſini aghyrlajan itine gemük atar*, qui Dominum honorat, cani ejus ös projicit; *ita qui magis proprium deſiderium explere curat*, *quàm eam dilectæ ſuæ ſubjectionem exhibere*, *indiſcreti amantis nomen acquirit*; *cùm autem amor occultari cupiat*, *quippe qui in intimo corde ſedem fixit*, *quomodo*, *ſi tot circumſtantiæ aut perſonæ amatæ aut ab hac amatis omnibus perſonis & rebus deferentiæ & ſubmiſſiones exiguntur*, *occultari poſſit ſecretum amoris*, *de quo paſſim fiunt in quolibet conventiculo confabulationes*; *quod enim pluribus*, *quàm duobus notum eſt*, *divulgabitur juxta dictum Prophetæ* كل شئ جاوز الاثنين شاع *küllü ſejin giāwezel-eſnejni ſā-æ.* Quidquid excedit notitiam duorum divulgatum eſt.

7. Si quietem amas, ô *Hāfyz*, hoc non negligas, ſi vis frui re amatâ, *ſeu* pervenire ad fruitionem boni amati, *vel* amandi, valedic mundo, *ſeu* mundanorum abjice curam, *quod per ſe clarum eſt.*

Hoc ultimum hemiſtichium, uti & primum primi diſtichi, ſunt, ut vides, Arabica, reliqua Perſica.

Carmen hoc eſt ex genere هزج سالم *hezegī sālim*, aut, ut alii volunt alterius generis, menſura ejus eſt مفاعيلن *mefā-ylün* quater in ſingulis hemiſtichiis repetitum. عروض *ærūz*, *ſeu* oblatio ejus eſt ناولها *nāwilhā*, cui reſpondet ضرب *zærb* rhythmus ſecundi hemiſtichii مشكلها *müskilhā*, unde rhythmus eſt لها *ilhā*, cujus baſis روي *rewī* dicta aſt litera ل *lām*. Quòd ſi fuiſſet in rigore rhythmus Arabicus, debuiſſet eſſe in omnibus اولها *āwilhā*, & tunc motio literæ præcedentis, *ſeu* vocalis ´ *fetha* dicta fuiſſet رس *res*, ا *elif* fuiſſet ردف *ridf*, ſeu الف تأسيس *elifī teesīs*, و *waw* fuiſſet حرف دخيل *hærfī dæchyl*, cujus motio, *ſeu* vocalis ˏ *keſra* dicta fuiſſet اشباع *isbā*. Sed, uti dictum eſt, Perſæ ac Turcæ hunc rigorem non ſervant, uti hic totus rhythmus conſiſtit in quatuor literis & tribus vocalibus, unde τ8 ناولها *nāwilhā* reſpondent alii rhythmi مشكلها *müskilbā*, دلها *dilhā*, منزلها *menzilhā*, &c. Verſus autem Tyronibus ſic ſcanduntur الا يا اي مفاعيلن *elājā ej-mefa-ylün*, يها الساقي مفاعيلن *jühes-sākȳ mefā-ylün*, ادر كاساً مفاعيلن *edir kāſen mefā-ylün*, وناولها مفاعيلن *we nāwilhā mefā-ylün*, كه عشق آسان مفاعيلن *ki ysk āsān mefā-ylün*, نمود اول مفاعيلن *nümūd ewwel mefā-ylün*, ولي افتا مفاعيلن *welī üftā mefā-ylün*, د مشكلها مفاعيلن *dü müskilhā mefā-ylün.* Ubi primò advertas velim, pauſam ſemper in medio fieri, ubi ſenſus eſt quodammodo partialiter completus. Nota in

 ſecundo

ſecundo hemiſtichio افتاد *üſtād* eſſe propriè diſſyllabum, & tamen in ſcandendo carmine legi quaſi triſyllabum *üſtādü*, cùm enim ultimus pes, *ſeu* ultimum metrum debeat eſſe quadriſyllabum cum prima brevi, تا *tā* autem abſque hoc ſit per ſe longum, ſic in legendo additur finali breve *ü*, vel *ï*, ut completa ſit menſura, quod etiam licet in poſitione, ut in كجا, دانند حال ما quod ſic legitur *küğiā dānen-dï hālī mā*.

Scias porrò, Poëtas Orientales hoc carminum genere, غزل *ghæzel* dicto, maximè delectari, in eoque vim ingenii ſui artisque magiſterium oſtentare ſolere, uti, *v.g.* Poëtæ Italici in carminibus, quæ *Sonetto* vocant, acumen ingenii artisque peritiam patefacere ſtudent. Deducunt itaque cadentias, *ſeu* rhythmos per omnes Alphabeti literas, incipiendo ab ا *elif* usque ad ي *je*, & quando tot fecit aliquis, quot literæ ſunt, & quidem varia variorumque generum carmina in ſingulis literis, tunc dicitur ديوان صاحبى *dīwān sābybi*, & حافظ *hāfyz*, opusque tale vocatur ديوان *dīwān*. Unde fit, ut noſter hic Author ob elegantiam verſûs in toto ejusmodi opere ديوان حافظ *dīwānī hāfyz* dicto, eminenter dicatur حافظ *hāfyz*, quod etiam cognomentum, ſibi in carminibus ſuis aſſumpſit. Aliàs nomen ejus eſt محمّد شمس الدّين *Muhæmmed ſemſed-dīn*.

Atque in prædicto opere ipſius leguntur 15. غزل *ghæzel*, *ſeu* odæ in ا *elif*, *ā* deſinentes. In ب *be*, *b*, ſeu *eb*, *ib*, *üb* 4. In ت *te*, *t*, 90. In ث *s*, una. In ج *ğim*, *ğ*, una. In ح *hā*, *h*, 2. In خ *chy*, *ch*, una. In د *dal*, *d*, 165. In ذ nulla. In ر *re*, *r*, 15. In ز *ze*, *z*, 12. In س *ſin*, *s*, 56. In ش *ſin*, *ſ*, 22. In ص *ſad*, *ſ*, 2. In ط *ty*, *t*, una. In ظ *zy*, *z*, una. In ع *æjn*, ʿ, 4. In غ *ghæjn*, *gh*, una. In ف *fe*, *f*, una. In ق *kaf*, *k*, 3. In ك *kef*, *k*, 3. In ل *lām*, *l*, 10. In م *mim*, *m*, 77. In ن *nun*, *n*, 25. In و *waw*, *u*, vel *w*, 11. *In* ه *he*, *h*, vel *e*, 17. In ي *je*, *ï*, vel *j*, 77. & ſic univerſum in unum volumen reduxit Carmina hujüsmodi, *ſeu* gazellas numero 569. à ſe variis temporibus compoſitas.

Quòd ſi denique carmen hoc velis ad etymologiam revocari, fiat exercitationis Grammaticæ cauſa.

Initio primi diſtichi vox Arabica الا *elā* dicitur *Sūdio* ejus commentatori probatiſſimo حرف استفتاح *hærfi iſtiftāh*, particula inchoativa, quæ aliàs dicitur حرف تنبيه *hærfī tembīh*, particula, *ſeu* adverbium aut interjectio excitandi, Age, eja, *Sü*, ſus, holà. يا *jā*, ò, حرف ندا *hærfi nidā* dicitur, *adverbium vocandi.* ايّ *ejjü*, quicunque es, منادى *münādā*, eſt *vocatum*, ها *hā* ipſi adjecta dicitur حرف تنبيه *hærfi tembīh*, interjectio excitan-

citantis, الساقي *eſsākȳ*, eſt verum منادى *münādā* vocatum, *quaſi diceres*, ô quisquis es tu pocillator; ساقي *ſākȳ* quidem dicitur propriè *aquarius*, qui aquam defert prebetve, *vulgò ſaka*; *ſed* & pro *pocillatore*, *qui in conſeſſu compotatorum pateram aut ſcyphum vino implet & ſingulis in orbem porrigit* ſumitur. ادر *edir* circumfer, in orbem age, eſt Imperativus Verbi ادار *edāre*, *quartæ Conjug.* à radice دار *dāre*, pro دور *dewere*, quod eſt concavum & conjugatur ut قال *kāle*, dixit. كاسا *kāſen*, ſcyphum, in Accuſativo tanquam caſus Verbi Activi. Aliàs eſt كأس *kees*. *Plur.* كؤوس *küüs*, كياس *kiās*, & كاسات *keesāt*, propriè poculum vino plenum aut cyathus vinum continens, & *aliquando ipſum* vinum. و *we*, &, حرف عطف *hærfi ætf*, particula conjunctionis, *ſeu* conjunctio copulativa, ناولها *nāwilhā*, porrige eam, ناول *nāwil* eſt Imperativus Verbi ناول *nāwele*, *tertiæ conjug.* à ratice نال *nāle* Verb. concav. ut قال *kāle*, ها *hā* illi affixa, ضمير مؤنث *zæmīrī müennes*, pronomen relativum affixum fæmininum, quod كاسه راجعدر *kāſe rāği-diir* refertur ad *kās*; كاس *kās* autem, *ſeu* كأس *kees* terminatione videtur maſculinum; ſed ſciendum, quòd fortaſſis debito loco non expoſui, non ſolùm خمر *chæmr*, vinum, ſed omnia alia nomina vini, ejusque inſtrumenta, epitheta, & quæcunque ad vinum pertinent, uſurpari in fæminino genere, unde & hic كاس *kās*, ſeu *kees* cenſetur fæmininum. Secundi hemiſtichii initialis كه *ki*, quia, هاي رسميله *hāi reſmi ile* cum *be* otioſo, eſt hic حرف تعليل *hærfi tæ-lil*, conjunctio cauſalis. عشق *ïſk*, vulg. *æſk* a. amor, *pec.* intenſus, آسان *āsān*, facilis. نمود *nümūd*, viſus eſt, فعل ماضي *fi-li māzȳ*, Præteritum perfectum Verbi نمودن *nümūden*, quod لازم ايله متعدي مابيننده مشتركدر *lāzüm ile müte-æddī mābejninde müſterektür*, Verbum eſt commune paſſivæ & activæ ſignificationis, oſtendere & oſtendi, *ſeu* videri, *moſtrare*, & *parere*: hic autem eſt paſſivæ ſignificationis, amor viſus eſt facilis. ولي *weli*, ſed, *Arabicè* لكن *lākin*, حرف استدراكدر *hærfi iſtidrāktür*, eſt conjunctio adverſativa, افتاد *üftād*, accidit, فعل ماضي *fi-li māzȳ*, Præteritum Verbi افتادن *üftāden*, cadere & accidere, مشكل *müſkil* a. difficilis, & difficultas; ها *hā* illi additum eſt ذوي العقولك غيرينك ادات جمعي *zewil-ükūlün-ghæjrinün-edātī ğem-ȳ*, characteriſtica Pluralis nominum non rationalium, & ſic مشكلها *müſkilhā*, difficultates.

2. بوي *būj*, odor, & ſpes. Si pro odore ſumatur, præfixum ب *be*, dicetur باي

باي سببيّت *bāī ſebebījet*, propter; ſi pro ſpe intelligatur, erit باي معيّت *bāī me-ȷ̄ijet*, cum نافه *nāfe*, umbilicus, & veſica moſchi, muſci. In fine autem addita *hemza keſrata* eſt *loco* ي *je*, *ī*, quæ dicitur ياي وحدت *jāī wæhdet*, *je*, ſeu *i* unitatis; nam poſt ه *he* finale otioſum non debet ſcribi ي, ſed *loco* ejus ſcribitur ۂ, ut hic; نافۂ *nāfei*, una veſica, unus umbilicus, كاخر *kāchyr* eſt *pro* كه آخر *ki āchyr*, quem tandem, omnino. آخر *āchyr* enim hic habetur *pro* voce Perſica صبا *ſæbā*, *propriè* ventus eſt ab ortu flans primo vere ſub Æquinoctium, *apud poëtas* levis aura, Zephyrus. زان *zān*, pro از آن *ez ān*, ex illo, *vel* illa: از *ez*, præpoſitio eſt, *ex*, *è*, *à*, *ab*, آن *ān* اسم اشارتدر بعيده *iſmī iśārettür be-ȷ̄de*, Pronomen eſt demonſtrativum remoti. طرّه *türre* a. *propriè* ſynciput, pars capitis ſupra frontem, *Arab* ناصيه *nāſȷ̄je*, ſed paſſim uſurpatur in ſignificatione τ8 Antiæ, propendulus in fronte capillus, cincinnusve, nempe locus *pro* locato, ذكر محلّ و ارادۂ حال *zikrī mæhæll we irādeī hāl*. In Plurali habet طرر *turer*. بكشايد *bükśājed* legitur *pro bükyśājed*, quod ſæpe contingit non ſolùm in verſu, ſed etiam in proſa. كشايد *küśājed*, aperiet, diſſolvet, diffundet, فعل مضارع *fiʿlī müzāryʿ*, Futurum Verbi كشادن *küśāden*, aperire, & aperiri; Verbum enim eſt commune. Præfixum ei ب *bi*, vel *bü*, dicitur حرف استقبال *hærfī iſtykbāli*, particula Futuri. ز تاب *zi tāb*, ex nodo aut annulo criſpi capilli, & ز *zi* eſt contractum ab از *ez*, ex, جعد *ǧeʿd*, propendulus ſupra genas cincinnus crinium, cirrus, تاب جعد *tābī ǧeʿd*, nodus cirri, *h. e.* criſpa cæſaries, annexio eſt duorum Subſtantivorum, unde primo additur in legendo *ī* breve, quod, ut antea dictum eſt, in poëſi liberum eſt producere, ut fit hic in تاب *tābī*, breve autem eſt in ſequenti annexo Subſtantivo reſpectu Adjectivi ſui جعد مشكينش *ǧeʿdī müśkīneś*, cirrus moſchatus, odorem moſchi referens, مشك *müśk* a. مسك *miśk* p. t, moſchum, muſcum, *muſchio*, cui additum ي *ī* tam in Arabicis, quàm in Perſicis eſt ياي نسبت *jāī niſpet*, *je*, ſeu *i* pertinentiæ æquivalens Turcico لو *lü*, & facit Adjectivum poſſeſſivum, مشكي *müśkī*, & مسكي *miśkī*, ad moſchum pertinens, & moſcho imbutus, moſchatus, cui ي *je* Perſæ addunt adhuc نون تأكيد *nūnī teekīd*, ut ſit مشكين *müśkīn*, *q.* valde moſchatum; Affixum autem ei ش *eś*, eſt ضمير غايب جعده راجع *zæmīrī ghāib*, *ǧeʿde rāǧiʿ*, Pronomen relativum tertiæ perſonæ, quod refertur ad جعد *ǧeʿd*, جعد مشكينش *ǧeʿdī müśkīneś*, cirri moſchati ejus. چه *ći*, quid, *vel* quinam, qualis. Sic چه خون *ći chūn*, qualis ſanguis, quantus ſanguis, افتاد *üftād*, cecidit, incidit, ut ſuprà, در *der*, in, intra, *præpoſitio*, دلها *dilhā*, corda, eſt Plurale regulare Perſicum τ8 دل *dil*, cor, & animus.

3. Ter-

3. Tertii diſtichi prima vox eſt بمي *bemej*, vino, *q.* cum vino: مي *mej*, vinum: præfixum ب *be*, cum, *præpoſitio*, رنكين *renġīn*, coloratus, tinctus, â رنك *renk*, color, رنكين كن *renġīn kün*, coloratum effice, tinge; كن *kün* enim eſt Imperativus Verbi كنيدن *küniden* ejusdem ſignificationis cum كردن *kerden*, facere, efficere. كرت *geret*, ſi tibi, كر *ger*, حرف شرط *hærfi ṡært*, conjunctio conditionalis, *pro* اكر *eger*, ſi, ت *et* ضمير خطاب *zæmīri chytāb*, Affixum pronomen ſecundæ perſonæ, hic *tibi*, پير *pīr*, ſenex, & ſenior, Præpoſitus, & fundator religionis alicujus aut Patronus. مغان *mugbān* Plurale eſt τοῦ مغ *mugh*, Monachus, Infidelis, ignicola, & *nonnunquam* Caupo: unde پير مغان *pīrī mugbān*, Præpoſitus Monachorum, & Cauponarum Magiſter. كويد *güjed*, dicet, dixerit, Futurum Verbi كوييدن *güjīden*, ejusdem ſignificationis cum كفتن *güften*, dicere. Reſponſio hic præponitur conditioni, quòd licitum eſt. كه *ki*, quia, حرف تعليل *hærfi tæ-līl*, conjunctio cauſalis. سالك *sālik* a. *propriè* viator, hic *pro* Præpoſito Religioſorum, aut *pro* Caupone, پير مغاندن كنايتدر *pīrī mughānden kinājettür*, indicat Cauponem, aut Superiorem. بيخبر *bī chæber*, ignarus, eſt compoſitum ex præpoſitione بي *bī*, ſine, & خبر *chæber*, notitia, absque notitia, *i. e.* notitia carens, ignarus, inſcius, & conſtruitur cum Ablat. نبود *nebwed* ratione metri, *pro nebüwed*, non erit, non eſt, ز راه *zi rāh*, de via, viæ, modi, inſtituti, و *we*, &; hic legitur ut *ü*, ſed longum propter metrum, quod liberum eſſe ſuperiùs dixi. رسم *reſm*, conſuetudo, præſcriptum!, & منزلها *menzilhā*, *Pl. Perſ.* τοῦ منزل *menzil* a. hoſpitium, diverſorium, manſio, &c. hic intelliguntur *cauponæ*.

4. مرا *merā*, mihi, ضمير متكلم *zæmīrī mütekellim*, Pronomen primæ perſonæ. در *der*, in, *præp.* منزل *menzil*, diverſorium, habitaculum, جانان *ġiānān*, eſt regulariter *Pl.* τοῦ جان *ġiān*, *q.* animæ, ſed communiter ſumitur pro *formoſis*, aut *amaſiis*, *dilectis*. چه *ći*, quid, & qualis, كلمهء استفهام *kelimeī iſtifhām*, dictio, *ſeu* pronomen interrogativum. جاي *ġiāj*, ſeu جا *ġiā*, locus, جاي عيش *ġiāī æjs*, locus victûs, vivendi, eſt annexio Subſtantivi cum altero, عيش *æjs*, vul. *ÿs*, vita, victus, vivere, vitam ducere, & converſari. چون *ćiün* pro چونكه *ćiünki*, ſiquidem, quandoquidem, cum; هر *her*, omnis, quilibet, ſinguli, كل افراد *küllī efrād* a. ſinguli, دم *dem*, tempus, هر دم *her dem*, omni tempore, ſemper, continuo, جرس *ġeres*, campana, tintinnabulum. فرياد *ferjād*, clamor implorantis auxilium, ميدارد *mīdāred*, tenet; præfixum مي *mī* معناي حاليت افاده ايدر *mæ-nāī hālijet ifāde ider*, indi-

indicat aut importat ſignificationem Præſentis, ut ﺑ *bi*, vel *bii* Futuri; fit tamen aliquando uſurpatio unius pro altero, utrumque autem interdum continuationem actionis denotat. Additur autem *ſeu* præfigitur interdum

τῶ مي *mī*, ﻫ *he*, همي *hemī*, quod ﻫ *he* tunc dicitur هاي تأكيد *hāī teekīd*, *he* confirmationis, دارد *dāred*, فعل مضارع *fi-lī muzāry*, Futurum Verbi داريدن *dārīden*, ejuſdem ſignificationis cum uſit. داشتن *dāsten*, habere, tenere, & hic eſt Verbum auxiliare, فرياد ميدارد *ferjād mī dāred*, clamorem edit, conclamat, edicit. كه *ki*, ut, quòd, hic mere redundat. بربنديد *berbendīd*, بر *ber* præfixum confirmationis ergo eſt, absque eo enim etiam ferè idem ſignificaret بنديد *bendīd*, colligate & colligite, فعل جمع امر مخاطبدر *fi-lī ǧem-ĵ emrī muchātybtür*, eſt Plurale Imperativi ſecundæ perſonæ à Verbo بنديدن *bendīden*, ejuſdem ſignificationis cum uſit. بستن *beſten*, محملها *mæhmilhā*, *Pl. Perſ.* τῶ محمل *mæhmil* a. onus, ſarcina: colligate & colligite ſarcinas.

5. شب *ſeb*, nox, تاريك *tārīk* obſcuritas, & obſcurus, شب تاريك *ſebī tārīk*, annexio eſt, nox tenebrarum, *vel* nox obſcura, و *ü*, *breve*, &, conjunctio copulativa, بيم موج *bīmī mewǧ*, annexio eſt, timor undæ, fluctûs, بيم *bīm*, p. قورقو *korku*, timor, موج *mewǧ*, a. دكز تلازي *den-yz talazi*, procella, و *ü breve*, &, كردابي *girdābī*, gurges unus, aut vortex aquæ. ي enim finale ejus dicitur ياي وحدت *jāī wæhdet*, *je*, vel *i* unitatis, aut certè ياي تنكير *jāī tenkir*, *je*, vel *i* indeterminationis, *q.* aliquis vortex, gurges, & ſic بيم موج وكردابي *bīmī mewǧiü girdābī*, timor procellæ & alicujus periculoſi vorticis, چنين *ćiünīn*, hujuſmodi, eſt compoſitum ex چون *ćiün* abbreviato, ut ſit چن *ćiün*, & ex اين *īn* pariter abbreviato; چون *ćiün* dicitur ادات تشبيه *edātī teśbīh*, adverbium ſimilitudinis, اين *īn* اسم اشارت قريب *iſmī iśāretī kærib*, Pronomen demonſtrativum propinqui, eſt ergo propriè, *ſicut hic*, *i. e.* hujuſmodi, هايل *hāil* a. terrificus, periculoſus, à هول *hewl*, terror, & res terribilis, كجا *küǧiā*, ubi, *pro* quomodo, *vel* ubinam gentium? دانند *dānend*, ſcient, ſciant, جمع غايب فعل مضارع *ǧem-ĵ ghāibī fi-lī muzāry*, tertia perſona pluralis Futuri *ſeu* Aoriſti à Verbo دانيدن *dānīden*, ejuſdem ſignificationis cum uſit. دانستن *dāniſten*, ſcire, nôſſe, حالما *bālī mā*, ſtatum noſtrum, annexio eſt. حال *bāl* a. ſtatus, & res, negotium, سبكباران *ſebiikbārān*, onere levati, eſt *Pl.* τῶ سبكبار *ſebiikbār*, tanquam nominis hominis, de homine enim intelligitur. سبكبار *ſebiik-*

ſebükbār compoſitum eſt ex سبك *ſebük*, levis, & ex بار *bār*, onus, & ſimul acceptum ſignificat *leve onus habens*, & *onere levatus*. ساحلها *sābylbā*, oræ Maris, littora, *Pl. Perſ.* τȣ ساحل *sābyl* a. ora Maris, littus, سبكباران *ſebükbārānī sābylbā*, eſt annexio duorum Subſtantivorum.

6. همه *heme*, omnis, كار *kār*, actio: affixum ei م *em*, eſt ضمير متكلم *zæmīrī mütekellim*, Pronomen primæ perſonæ poſſeſſivum, كارم *kārem*, actio mea, زخود كامي *zi chod kāmī*, ز *zi*, ex, خود *chod*, ipſe, كام *kām*, voluntas, Compoſitum خودكام *chod-kām*, propriam qui ſequitur voluntatem, additum ي *je*, حرف مصدر *hærfi mæſter*, *q.* particula Infinitivi, quæ facit abſtractum, & æquivalet Turcico لق *lyk*, unde eſt propriam voluntatem ſequi, ببدنامي *bebednāmī*, ad ignominiam. Præfixum ب *be*, حرف صله *hærfi ſyle*, ad, بد *bed*, malus, نام *nām*, nomen, بدنام *bednām*, malum nomen habens, affixum ي *ī*, facit abſtractum, ut in præcedenti, male audire, كشيد *keſīd*, converſus eſt, vergit; آخر *āchyr*, tandem, *finalmente*. نهان *nihān*, occultus, abſconditus, abbreviatum à پنهان *pinhān*. كي *kej*, quando, ماند *māned*, manebit, maneat, فعل مضارع *fi*ᵃ*li muzāry*ᵃ, Futurum, *ſeu* Aoriſtus Verbi communis مانيدن *mānīden*, ejusdem ſignificationis cum ماندن *mānden*, manere & relinquere, *ſeu* ſinere manere, *etiam* ſimilem eſſe. آن *ān*, ille, اسم اشارت بعيده *iſmī iſāret be-ȷ̈de*, Pronomen demonſtrativum remoti. راز *rāz*, ſecretum, occulta res, affixum ي *ī* denotat unitatem, *vel* indeterminationem, رازي *rāzī*, aliqua res occulta, ſecretum unum. كزو *kezū*, de quo, اوچ كلمدن مركبدر *üć kelimeden mürekkebtür*, compoſitum eſt ex tribus voculis, ex كه *ki*, quòd, cujus ه *be* otioſum ademptum eſt, ex از *ez*; & ex او *ō*, vel *ū*, is, ea, id, & ſic eſt *pro* كه از او *ki ez o*, او *o*, *ū*, ضمير مرفوع منفصلدر *zæmīrī merfū*ᵃ *münfæſyldür*, Pronomen eſt relativum disjunctum, *ſeu* ſeparatum; eſtque modus loquendi ſimilis Turcico, *etiam* vulgari Polonico, ut dixi in Etymologia, quod de eo, *hoc eſt*, de quo, **co o nim.** سازند *sāzend*, faciunt, parant, conficiunt, فعل مضارع جمع غايب *fi*ᵃ*lī muzāry*ᵃ *ğem*ᵃ *ghāib*, tertia Pluralis Futuri, *ſeu* Aoriſti Verbi سازيدن *sāzīden*, ejusdem ſignificationis cum uſit. ساختن *sāchten*. محفلها *mæhfilbā*, conſeſſus, congregationes, Plurale eſt Perſicum τȣ محفل *mæhfil* a.

7. Ultimi diſtichi prima vox eſt حضوري *huzūrī* quietem aliquam, cum addito *ſeu* affixo ياي وحدت *jāī wæhdet*, *ī* unitatis, *ſeu* ياي تنكير *jāī tenkir*, indeterminationis. حضور *huzūr*, propriè eſt *præſentia*, نقيض غيبت *nækȳzȳ ghæjbet*, contradictorium abſentiæ, & مقابل سفر *mukābilī ſefer*, oppoſitum

itinerationi, ſubſiſtentia, conſiſtentia in loco; hîc autem eſt *quies*, حضوري *huzûri ger hemī chābī*, ſi aliquam optas quietem كر *gêr*, ſi, *conjunctio*, pro اكر *eger*; همي *hemī*, حرف حال *hærfi hāl*, particula Præſentis, خواهي *chābī*, vis, فعل مضارع مخاطب *fi'li muzāry' muchātyb*, Aoriſtus ſecundæ perſonæ Verbi خواهيدن *chābīden* ejuſdem ſignificationis cum uſit. خواستن *chāſten*, velle, optare, cupere, ازو *ezo*, ab eo, *pro* از او *ez o*, غايب *gbāib*, abſens, مقابل حاضر *mukābilī hāzyr*, oppoſitum حاضر *hāzyr*, præſens, ſed hîc eſt *incautus*, *improvidus*, *aut negligens*, prout in nonnullis etiam Exemplaribus legitur غافل *gbāfil*. مشو *mešew*, non ſis, فعل نهي حاضر يعني مخاطب *fi'li nebjī hāzyr, jæ'nī muchātyb*, ſecunda perſona Singularis Imperativi, & ſic ازو غايب مشو *ezo gbāib mešew*, non ſis abſens, non abſis ab hoc, *i. e.* id non negligas; nam ut in Turcicis غافل اولمق *gbāfil olmak*, ita in Perſicis غافل شدن *gbāfil šüden*, negligere, conſtruitur cum Ablativo. حافظ *hāfyz*, ô Hafyz, ſubticetur enim حرف ندا *hærfi nidā*, اي *ī*, ô, Adverbium vocandi. متي *metā*. ut, ad hoc ut, *propriè*, quando, ſi quando اسماء منقوصه‌دندر *eſmāī mænkūſæden dür*, eſt ex Nominibus defectivis, apud nos Adverbium temporis, *aut* Conjunctio conditionalis; hîc *ad hoc ut*. ما *mā* ipſi additum, eſt حرف زايد *hærfi zāid*, particula redundans. تلقى *telkæ*, convenias, videas, فعل مضارع مخاطب *fi'li muzāry' muchātyb*, ſecunda perſona Futuri Verbi لقي *lækā*, ſeu *lækyje*, Fut. يلقي *jelkā*. Eſt ergo تلقى *telkæ* pro تلقي *telkā*, & متي ما تلقي *metā mā telkā*, eſt *pro* متي اردت ان تلقي *metā eredte entelkā*, quando volueris, ut convenias, ſi pervenire cupias ad .. من *men*, is qui, indeclinabile, اسم موصول *iſmī mewsūl*, Pronomen relativum, & eſt hîc caſus Verbi, *quaſi dicas* eum, *vel* ad eum, qui, *ſeu* hîc, quem, تهوى *tehwā*, amas, appetis, فعل مضارع مخاطب *fi'li muzāry' muchātyb*, ſecunda perſona Futuri, hîc præſentis Verbi هوي *hewā*, ſeu *hewije*, Fut. يهوي *jehwā*: debebat eſſe تهواه *tehwābü*, juxta conſtructionem Arabici relativi الذي *ellezī*, من *men*, &c. Sed hîc omiſſum eſt Pronomen illud relativum دع الدنيا *de-ÿd-dünjā*, ſine, relinque mundum, valedic mundo, دع *de'*, امر مخاطبدر *emrī muchātybtür*, ſecunda perſona Imperativi Verbi (ſed in hac ſignificatione in aliis temporibus inuſitati) ودع *wæde-'æ*. Participia tamen uſurpantur nonnunquam à Poëtis, ſed ندرتله *nedretile*, raro, nimirum وادع *wādy'*, relinquens, miſſum faciens, & مودوع *mewdū'*, miſſus factus, relictus. Noteſque propter ſequentem articulum, *ſeu* ejus وصل *waslum*, *h. e. elif* unionis, *gezmam* mutari in ـِ *keſram*, & dici دع الدنيا *de-ÿd-dünjā*, relinque, miſſum

fac

fac mundum, و *we*, &, اهملها *ehmilhā*, intermitte, miſſum fac eum. اهمل *ehmil* enim eſt Imperativus Verbi اهمل *ehmele* quartæ Conjugationis â radice همل *hemele*; ها *hā* autem ei affixum, eſt ضمیر منسوب *zemīrī mensūb*, Pronomen affixum relativum fæmininum, quia refertur ad دنیا *dünjā* fæminini generis.

Huic poëmatum generi annumeratur, ut ſuprà innui, قطعه *kyt-ǣ*, ſegmentum, ſectio, ſpecies carminis ferè ſimilis huic غزل *ghæzel*, rhythmum *ſcilicet* eundem habens in ſingulis diſtichis cum primi diſtichi binis hemiſtichiis, & ut plurimum eſt doctrinalis, ut exſtant aliquot Dictionaria Arabica & Perſica hujuſmodi verſu ad juvandam puerorum aut Tyronum memoriam compoſita, *e.g.* Dictionarium Perſicum Turcicè explicatum لغت شاهدي *lughæti ṡābidī* dictum, cujus prima ſectio *ſeu* قطعه *kyt-ǣ* eſt hæc:

تکرینک آدي درر ایزد و یزدان خداي داخي بزرک اولو یول کوسترنجي رهنماي
هم دخي پیغمبر اول کیم ویره حقدن خبر باي توانکر درر یوخسله دیرلر کداي

tān-rinün-ā-di dürür : īzidü jez-dān chudāj.
bem dæchy pej-ghæmber ol : kim wire hæk-tæn chæber.

dāchy büzürg-ūlu jol : göſterigī-rehnümāj.
bāi tüwān-ger dürür : jochsüle dir-ler gedāj.

Nomen Dei eſt, *Perſicè īzid*, *jezdān*, *chudāj*, h. e. *Deus* dicitur Turcicè *tanrī*, ferè *tangri*, Perſicè autem dicitur *īzid*, *jezdān*, & uſit. *chudāj*. Türc. اولو *ulu*, Perſ. بزرك *büzürk*. Sic يول کوسترنجي *jol göſterigī* t. monſtrator viæ, dux, رهنماي *rehnümāj* p. Dicitur etiam پیغمبر *pejghæmber*, p. Propheta, کیم ویره حقدن خبر *kim wire hæktæn chæber* t. ille, qui à Deo & de Deo aliquid annuntiet. باي *bāj* t. dives, توانکر *tüwānger* p. *Idem* یوخسل *jochſul* t. pauper, کداي *gedāj* & *gedā* p. *Idem*, & ſic conſequenter. Loco autem شه بیت *ṡeh bejt* finalis præcipui, ubi gazellarum compoſitores ſuum nomen inſcribere ſolent, ponunt in primo hemiſtichio menſuram verſûs, & in ſecundo aliquam ſententiam aut admonitionem, ut in fine hujus قطعه *kyt-ǣ* ſcribitur: مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن *müfte-ỹlün fā-ỹlün*, & *pro* altero hemiſtichio کیم بو کتابي اوقور علم اولور اسکا قولاي *kimbu kitā-bī okur : ỹlm olur an-a kolaj*, qui hunc librum leget, ei fiet aut reddetur ſcientia facilis, & hoc carmen eſt ex genere بحر منسرح *bæbrī münſeryb* dicto, rhythmi اي *āj*, ut vides. Ubi notes velim licentioſam, quâ gaudent Turcæ, ſcribendi & ſyllabas ſuas pro-

ducen-

ducendi aut corripiendi libertatem, *v.g.* in تكرينك *tan-rinün-*, prima ſyllaba eſt naturâ, *h.e.* poſitione longa, & alterari quidem non poteſt, ſed ſequentes duæ ſunt hîc breves, &, ſi opus eſſet, poſſent alibi fieri ambæ longæ. Sic in primo diſticho, ut produceret دخي *dæcby*, adjunxit ei ا & ſcripſir داخي *dachy*, cùm in ſequenti diſticho illud idem corripuerit, ſcribendo illud دخي *dæcby*, & ſic paſſim in aliis.

Cæterùm hujuſmodi compoſitiones in breviora capita diviſæ & قطعه *kyt-ā* dictæ, fiunt ſæpius in altero poëmatum genere مثنوي *meſnewī* dicto, *e.g.* in libello morali پند عطار *pendī āttār* dicto ſextæ ſectionis aut قطعه *kyt-ā*, در فوايد خاموشي *der fewāidī chāmūſī*, de emolumentis taciturnitatis intitulatæ, initium eſt hoc: اي برادر كر تو هستي حق طلب جز بفرمان خدا مكشاي لب كر خبرداري زحيّ لايموت بر زبان خود بنه مهر سكوت *ī bürādēr-ger tü beſtī hæk tæleb: ğiüz beſermā-nī chudā mek-ſājī leb. ger chæberdā-rī zi hæjjī-lājemūt: ber zebānī-chod binih müh-rī sükūt.* O frater amice, ſi tu es recti ſtudioſus, aut ſiquod rectum eſt, quæris, labia non aperias, niſi juxta mandatum Dei. Si notitiam habes *Dei* vivi, immortalis, pone ſuper linguam tuam ſigillum taciturnitatis aut ſilentii, &c. Ubi vides, hemiſtichia cujuſque diſtichi rhythmo convenire, ſingula autem diſticha aliis & aliis rhythmis conſtare. Et hujuſmodi rhythmis doctrinas ſuas morales multi Poëtæ propinare, hiſtoriasque & alia deſcribere ſolent. Unde cùm tibi ipſe innumera hujuſmodi exempla ex variis libris decerpere poſſis, huic tractatui de Arte metrica totique Grammaticæ finem impono.

EDITOR TYRONI.

Analyſis, etiam in linguarum ſtudio Divina methodus, dici hîc poteſt: *Orationis Turcicæ ad regulas partium, ſeorſim aut ſimul ſumptarum, reſolutio.* Hanc ſub initium diligentiorem eſſe oportuit, ut adſueſceres ſeu data præcepta quærere, ſive audita lectáve ad regulas reducere. Ut vero regulas facilius invenire poſſes, *principium*, *medium*, & *finem* paginæ per *τὰ p. m. f.* indicavi. Sed iterum moneo, ſi tibi labor profectusque tuus cordi eſt, ut ne feſtines, quæ indico diligenter iterumque relegas, expendas; videbisque lætus olim præclare etiam à Turcis dici: ياپچه ياپچه كدن بيوك طاغي آشه بلور *Japče japče giden büjük dagby aša bilür.* Sedatô gradû altum etiam montem ſuperari poſſe.

GRAM-

GRAMMATICÆ TURCICÆ
PARS OCTAVA ET ULTIMA,
CONTINENS
EXERCITATIONES ANALYTICAS.

D I A L O G I.

(۱) اوّلكي مكالمه	*Ewwelki müķāleme.*	**DIALOGUS PRIMUS.**
(۲) صباحْ وقتنده زيارت ايتمك ايچون	*Sæbāb wæktinde zijāret itmeķ içiün.*	Pro facienda viſitatione tempore matutino.

ANALYSIS.

(1.) اوّل *ewwel*, a. *primus;* hinc اوّلكي *ewwelki*, t. *idem;* eſt numerus ordinalis. *Tom. I. pag.* 82. *p.* præponitur numerato uti adjectivum, *ibidem;* adjectivum autem præponitur ſubſtantivo immotum & indeclinatum. *Tom. II. pag.* 11. *f.* مكالمه *müķāleme*, a. *colloquium;* aliàs مكالمةٌ *müķālemetiün;* eſt fæm. gen. ex terminatione. *Tom. I. pag.* 41. *f.* Turcæ dum fæminina arabica adhibent, illud ة fæmininum modo in ت modo in ه otioſum, ſeu aſpiratione carens, mutant. *Tom. I. pag.* 15. *m.* &, *pag.* 34. *f.* Item, *Tom. II. pag.* 16. *f.* &, *pag.* 24. *m.*

(2.) صباح *ſæbāb*, a. aliàs صباحٌ *ſæbābun*, *diluculum*, *mane.* وقت *wækt*, a. *tempus.* صباح وقتي *ſæbāb wækti*, *tempus diluculi*, τȣ *manè;* eſt concordantia turcica duorum ſubſtantivorum. *Tom. II. pag.* 18. *f.* eſt hic صباح non صباحك *ſæbābun-*, quia eſt indeterminatum. *Tom. I. pag.* 48. *p.* in τω̃ وقتي, *τὸ* ي eſt affixum 3. pers. *I. pag.* 100. *m.* وقتنده vel وقتينده *wæktinde;* ن *nun* enim poſt affixa pron. 3tiæ perſ. ſequente terminatione caſûs, aut aliquâ poſtpoſitione, interſeri ſolet. *I. pag.* 103. *m.* &, 104. *p.* ده *de*, t. *in*, poſtpoſitio. *I. pag.* 235. *m.* زيارت *zijāret*, a. *viſitatio;* aliàs زيارةٌ *zijāretün;* eſt nomen verbale actionis, ſeu Infinitivus arabicus nominaſcens, *Maſtar* dictus: qualem autem quodq; verbum habeat, uſu facilius quam ex regulis diſces. Vide, *I. pag.* 164. *m.* &, *pag.* 174. *p.* horum infinitivorum ſeu actionum verbalium cum auxiliaribus verbis turcicis apud Turcas uſus eſt frequentiſſimus. *II. pag.* 10. *m. f.* Verba auxiliaria ſunt: *I. pag.* 110. *f.* Eſt hîc زيارت *non* زيارتي *zijāreti*, quia indeterminata actio eſt. *II. pag.* 43. *p. m.* ايتمك *itmeķ*, t. *facere;* Infinitivus I. Conj. *I. pag.* 129. *f.* ايچون *içiün*, t. *pro*, *propter*, *ad*, poſtpoſitum infinitivo format Gerundium. *I. pag.* 148. *f.*

(۳) اغاك

(١) آغاك نرده در	*Aghan- nerede dür?*	UBi eſt Herus tuus?
(٢) بونده در سلطانم	*Bunda dür ſultānüm.*	Hic eſt, Domine mi.
(٣) دخي اويورمي	*Dachy ujurmi?*	Dormitne adhuc?
(٤) خير چلبيم اويانقدر	*Chæir ćelebym, ojanyktür.*	Non, Domine, evigilavit.
(٥) قالقمشمي	*Kalkmyśmi?*	Surexitne?
(٦) يوق سلطانم دخي دوشكده در	*Jok, ſultānüm, dachy düśekte dür.*	Non, Domine, in lecto adhuc eſt.

ANALYSIS.

(1.) اغا *Agha, t. Dominus, Herus;* cum pronomine poſſeſſivo affixo 2dæ perſonæ. *I. pag.* 100. *f.* نرده *nerede*, t. vulg. pro نه يرده *ne jerde, ubi? I. pag.* 224. *p.* propriè *in quo, quali loco?* نه *ne* enim eſt pronomen interrogativum rei, *quid? I. pag.* 95. *p.* præpoſitum ſubſtantivo ſignificat *qualis? ibidem, m.* ير *jer. t. locus;* ده *de, in.* در *dür, eſt.* 3. per. ſing. præſ. Indic. verbi ſubſt. ايم *im, ſum. I. pag.* 121. *p.*

(2.) بونده *bunda*, Vid. *I. pag.* 224. *p.* &, 104. *p.* سلطان *ſultān*, a. *Dominus, Princeps;* cum pronomine poſſeſſivo affixo 1mæ perſ. *I. pag.* 100. *f.*

(3.) دخي *dachy* t. *vulg. daha. etiam, et, adhuc.* اويومق *ujumak*, t. *dormire.* 3. perſ. num. ſing. præſ. Indic. II. Conj. *I. pag.* 199. *p.* مي *mi*, t. interrogationi inſervit. *II. pag.* 7. *f.*

(4.) خير *chæir*, a. *bonus, bene*, ex uſu autem turcico etiam eſt civilior negatio, *non. II. pag.* 8. *p.* چلبي *ćelebi. t. Dominus, nobilis*, cum affixo pron. poſſ. Imæ perſ. *I. pag.* 100. *f.* ſcribitur etiam چلبم *ćelebüm* vel *ćelebym* orthographia enim turcica valde libera eſt. *Vide ibidem.* & *I. pag.* 104. *p.* اويانق *ojanyk, t. vigil, inſomnis.* در *dür, tür* hîc ſonat; τὸ د *dal* enim in fine dictionis & ante & poſt conſonantes duras pariter dureſcit. *I. pag.* 12. *f.* & 48. *m.*

(5.) قالقمق *kalkmak, t. ſurgere.* 3. perſ. ſing. Præt. perf. 2di. Indic. II. Conj. *I. pag.* 200. *f.* Τὸ در in hac perſona frequenter omittitur; cum eo dici deberet: قالقمشيدر *Vide. II. pag.* 7. *f.*

(6.) يوق *jok, t. non.* دشك *düśek, t. lectus, cubile.*

(٩) صباحكز

(١) صُباحكُز خيـرِ اولا سُلطانـم	Sæbābün-üz chæir ola, ſultānüm.	Bonum mane, Domine.
(٢) خوش كلدك چلبيم	Choś ĝeldün- ćelebym.	Sit felix adventus tuus Domine.
(٣) دخي دوشكده سكز	Dæchy düśekte ſen-üz?	In lecto adhuc es?
(٤) دون كيجه كج ياتدم	Dün ĝiĝe ĝić jattüm.	Heri noctu tarde decubui.
(٥) اخشام ماجهسندن صكره نه ايشلدكز	Achśām manĝiaſindæn ſon-ra ne iśledün-üz?	Poſt cœnam quid feciſtis?

ANALYSIS.

(1.) صباح *ſæbāh*, a. *mane;* cum affixo pron. poſſ. 2dæ perſ. plu. *I. pag.* 101. *p.* خير *chæir*, a. *bonus.* اولمق *olmak eſſe;* futurum Optat. *I. pag.* 124. *p.* Relege hîc, quæ habentur, *II. pag.* 3. *f. De modo alloquendi aliquem.* Item ea, quæ ſunt: *I. pag.* 232. *m.*

(2.) خوش *choś*, *p. t. bonus, bene.* كلمك *ĝelmek*, *venire.* 2da. per. ſing. præt. perf. I. Indic. I. Conj. *I. pag.* 132. *p.*

(3.) سكز *sen- üz* vulg. *syn- yz.* 2da perſ. plu. præſ. Ind. verbi ſubſt. ام *im*, *ſum. I. pag.* 121. *p.*

(4.) دون *dün*, *t. heri.* كيجه *ĝiĝe*, *t.* vulg. *ĝieĝe*, *nox.* كج *ĝić*, t. vulg. *ĝieć*, *ſerò, tardè.* ياتمق *jatmak*, t. *cubare, decumbere.* Præt. perf. I. Indic. II. Conj. *I. pag.* 200. *m.*

(5.) اخشام *achśām.* t. *veſper, veſpera.* ماجه *manĝia*, t. *cibus.* اخشام ماجهسي *achśām manĝiaſi*, *cœna;* duo nomina ſubſt. more turcico conſtructa. *II. pag.* 18. *f.* اخشام *non* اخشامك quia indetermitum eſt. *I. pag.* 102. *m.* & *II. pag.* 19. *p.* Per quid autem nomina determinentur, Vide: *I. pag.* 48. *p. II. pag.* 43 *m.* In *Tò* ماجهسي, *Tò* سي *si*, affixum eſt 3. perſ. *I. pag.* 102. *m.* Ubi addi poterat: *Tò* ي affigi vocibus conſonante, *Tò* verò سي *si*, vocali noſtrâ finitiſ. ماجهسندن *manĝiaſindæn;* eſt abl. Vide: *I. pag.* 103. *m.* &, 104. *p.* صكره *ſon-ra*, *t. poſt;* c. c. ablat. *I.* 238. *f.* ايشلمك *iślemek*, *t. laborare, facere,* 2da perſ. plu. Præt. perf. I. Ind. I. Conj. *I. pag.* 132. *p.*

(١) سَنْ كيتدككْ كبي اوينمغه باشلدق	*Sen gittiigiin- gibi, ojnama-gha basladuk.*	Simul atque abiviſti, ludere cœpimus.
(٢) نه اصل اويون اوينادكز	*Ne aſyl ojun ojnadiin-iiz?*	Qualem luſum luſiſtis?
(٣) كيميسي شطرنج كيميسي كاغد اول برلري داما اويناديلر	*Kimiſi ſætrenḡ, kimiſi kiā-ghyd, ol birleri dama ojnadilar.*	Alii latrunculis, alii foliis, alii denique fritillo luſerunt.

ANALYSIS.

(1.) سن *ſen*, *tu.* Relege pron. perſ. *I. pag.* 88. *m.* كتمك *gitmek*, *ire*, *abire*; ex quo fit Participium præt. temporis كتدك *gittiik*. *I. pag.* 149. *p.* Participia hæc, quod bene nota, veniunt frequenter & eleganter in uſum cum poſtpoſitionibus & affixis, ut hîc vides. كتدكك *gittiigiin-* *abitus tuus. I. pag.* 152. *f.* Ubi nota: *Tò* سن *ſen*, aut aliud pron. perſ. cum hujuſmodi participiis idem valere quod *Tò* سنك *ſeniin-* aut aliud pron. poſſ. quæ Vide *I. pag.* 99. *f.* كبي *gibi*, *t. inſtar, ſicut.* Hîc ſignificat: *ſtatim atque, ſimul ac.* Vide. *I. pag.* 154. *m.* اوينمق *ojnamak*, *t. ludere.* Infinitivus ſæpe nominaſcit, ac declinatur ut nomen. *I. pag.* 142. *f.* eſt hîc in Dativo, mutato ق in غ. Vide. *I. pag.* 50. *p.* باشلمق *baslamak*, *incipere;* regit Dat. *II. pag.* 43. *f.* eſt hîc in Præterito Perfecto I. Indic. II. Conj. Vide quæ habentur *I. pag.* 144. *f.* & *II. pag.* 33. *m.*

(2.) اصل *aſyl*, ſeu *asl*, a. *Origo, genus.* نه *ne*, *quid?* نه اصل *ne asyl*, *cujus generis? qualis?* V. *I. pag.* 95. *m.* ايون *ojun*, *t. luſus.* اوينمق *ojnamak*, *ludere.* præt. perf. Imum. II. Conj. *I.* 200. *m.*

(3.) كيم vel كم *kim*, t. interrogativum perſ. *I. p.* 94. *f.* Ubi nota *Imo*: quod hoc كم cum affixo 3tiæ perſ. ſignificet, *quidam ex illis.* *2do.* quòd ſic affectum addi poſſit illis duobus, quæ patiuntur duplex affixum 3. perſ. *I. pag.* 104. *m.* *3tio.* quòd كم, كي, vel كيسي *kim*, *kimi*, vel *kimiſi* repetita in oratione ſignificent, *alius. alius*, vel *alii alii.* شطرنج *ſætrenḡ*, p. vul. t. *ſatranḡ*, *luſus latrunculorum.* كاغد *kiāghyd*, a. p. t. *charta*, *folia luſoria.* او vel اول *o vel ol*, *t. ille. I. pag.* 88. *f.* بر *bir*, *t. unus.* او بر, اول بر *ol*, *vel o bir*, *ille alter.* Ad relativa referri poteſt *I.* 97. *f.* eſt hîc cum affixo plurali لري *leri. I.* 100. *f.* aut ſi vis, eſt plur. Imæ Decl. *I. pag.* 49. *m.* cum affixo 3. perſ. *illi alii*, *vel alii eorum.* اويناديلر *ojnadylar*, 3. perſ. plu. Præt. perf. primi.

(١) كيمْ

(١) كيمْ آلدى اوينى كيمْ غايب ايتدى	*Kim aldy ojuni, kim ghāib itty?*	Quis veſtrûm lucratus eſt, quis perdidit?
(٢) بر اوينده اون غروش آلدم	*Bir ojundæ on ghroś aldim.*	Quadam vice decem taleros lucratus ſum.
(٣) نقدر زمان اوينادكز	*Ne kæder zemān ojnadiin-iiz?*	Quamdiu luſiſtis?
(٤) بتون كيجه اوينادق	*Bütün ģiğe ojnaduk.*	Tota nocte luſimus.
(٥) بو قدر كيج قالقدككه تعجب ايتمم	*Bukæder ģić kalktügün-e te-æğğiüb itmem.*	Non miror, te tam tarde ſurgere.

ANALYSIS.

(1.) كيم *kim*, t. interrogativum perſ. *I. pag.* 94. *f.* القق *almak*, *accipere.* Præt. perf. I. Indic. II. Conj. *I. pag.* 200. *m.* Regit accuſativum. *II. pag.* 43. *p.* اوينى *ojuni* accuſ. ſing. 1mæ Decl. *I. pag.* 49. *m.* ab اويون *ojun*, *luſus.* غايب *ghāib*, a. vul. t. *ghajb. latens*, *inviſibilis.* غايب ايتمك q. *inviſibile* quid *facere*, i. e. *perdere*, *amittere.* Relege *I. pag.* 110. *f.* &, *II. pag.* 10. *m. f.* ايتدي *itty*, 3. ſing. præt. perf. I. Indic.

(2.) بر *bir*, *t. unus* & *quidam. I. pag.* 96. *m.* اون *on*, *t. decem.* غروش *ghroś*, vulg. *ghruś. imperialis*, *talerus.* الدم *aldiim*, ab القق *almak*, 1ma ſing. præt. perf. I. Indic.

(3.) قدر *kæder*, a. vul. *t. kadar*, *quantitas rei*, *quantum.* cum نه *ne*, ſignificat *quantum? quot? I. pag.* 95. *m.* زمان *zemān*, a. *tempus.*

(4.) بتون *bütün*, *t. Integer*, *totus.*

(5.) بو *bu*, *t. hic*, pron. perſ. demonſt. *I. pag.* 88. *f.* بوقدر *bu kæder*, vel *kadar*, *tantum* & *tantopere. I. pag.* 230. *m.* قلقمق *kalkmak*, *ſurgere*: ex hoc fit Partic. præt. temp. قلقدك *kalktük*. Participia hæc, ut ſuperius vidiſti, recipiunt affixa, cum quibus etiam declinantur *I. pag.* 152. *f.* تعجب *te-æğğiüb*, a. *admiratio.* تعجب ايتمك *te-æğğiüb itmek*, *mirari*; regit Dat. *II. pag.* 44. *p.* ايتممك *itmemek*, *non facere. I. pag.* 107. *f.* 1ma. perſ. ſing. Præſ. Indic. *I. pag.* 156. *p.* In hujuſmodi locutionibus τὸ كه *ki*, *quòd*, omittitur. *II. pag.* 31. *p.* & 34. *p.*

 (١) ساعت

(١) ساعت قاچده در	Sāăt kaćtæ dür ?	Quota hora eſt ?
(٢) كونش طوغمشدر	güneś doghmyś tür.	Sol ortus eſt.
(٣) كونش قالقمدن اول سوز ويردكم يرده بولنسم كرك ايدى	güneś kalkmadan ewwel ſöz wirdügüm jerde bulun-ſam, gerek idy.	Ante ſolis ortum in condicto loco adfuiſſe me oportuit.
(٤) اللهه اصمرلدق	Allāhæ ysmarladuk.	Deo te commendo.
(٥) الله بلهكجه اولسون	Allāh bilen-ǵe olſun.	Deus ſit tecum.

ANALYSIS.

(1.) ساعت *sāăt*, a. vul. t. *ſabat*, *hora*. قاچ *kać*, t. *quot?* ده *de*, *in*.

(2.) كونش *güneś*, *t. ſol.* طوغمق *doghmak*, *naſci*, *oriri*. Τὸ ط ſæpe ſonat ut د *I. pag.* 13. *f.* 3. perſ. ſing. Præt. perf. II. Indic. II. Conj. *II. pag.* 200. *f.*

(3.) اول *ewwel*, a *primus; etiam prius*, *ante*, c. c. abl. *I. pag.* 238. *f.* Infinitivi nominaſcunt. *I. pag.* 142. *f.* سوز *ſöz*, *t. verbum.* ويرمك *wirmek*, *dare* partic. præt. temp. cum. affixo 1mæ. perſ. ير *jer*, *t. locus.* بولمق *bulmak*, *invenire.* بولنمق *bulunmak* paſſ. aut deponens. *I.* 108. *p.* &, 217. *p.* بولنسم *bulunſam*, Præſ. & Imp. ſubj. ſeu condit. modi. *I.* 208. *m*; hujus temporis uſum Vide: *II. pag.* 32. *m.* كرك *gerek*, *t. oportet*, *neceſſarius*. *I. pag.* 220. *p.* ايدي *idy*, Imp. & perf. Indic. verbi ſubſt. *I.* 122. *p.*

(4.) الله *Allāh*, a. *Deus*. Dativus Imæ Decl. اصمرلق *ysmarlamak*, *commendare.* 1ma. perſ Præt. perf. I. Indic. II. Conj. Pluralis numerus pro ſing. *II. pag.* 5. *p.* Imperf. & Perfectum frequenter ſummuntur pro præſenti. *I.* 122. *m. II. pag* 30. *m.*

(5.) بله *bile*, *t. ſimul*, *una*. بلهك *bilen-*, *tecum*. Τὸ جه additum adjectivis & adverbiis ea diminuit, aut blandiora efficit. *I. pag.* 70. *f.* اولمق, *olmak*, *eſſe*. 3. ſing. Imperat. *I. pag.* 123. *m.*

		DIALOGUS SECUNDUS.
(١) ايكنجي مكالمه	*Ikingi mükâleme*	
(٢) توركچه سويلمك اوزره	*Türkce ſöjlemek üzre,*	Da lingua Turcica.
(٣) نه مطلع سكا كه بوقدر دل بلورسن	*Ne mutlæ-ⁿ ſan-aki, bu-kadar dil bilürſyn.*	O te beatum! quòd tot linguas calles.

ANALYSIS.

(1.) ايكنجي *Ikingi*, t. *ſecundus*; τὸ نجي *ingi*, additum numeris cardinalibus format ordinales. *T. I.* 82. *p.*

(2.) تورك *türk*, *a. p. t.* *Turca*; جه *ge*, *vel* چه *ce*, additum nominibus, præſertim gentilibus, format adverbium qualitatis. *T. I.* 222. *p.* Ubi nota: جه *ge*, addi vocibus, vocali noſtrâ aut conſonante molliori turcicâ, چه *ce* verò duriori, finitis; conſonantes molliores turcicæ ſunt. *T. I.* 48. *m.* سويلمك *ſöjlemek*, *loqui.* اوزره *üzre*, *t. ſupra*, *juxta*; nominativo ſemper poſtponitur *T. I.* 236. *f.* infinitivus hîc nominaſcit, & pro nominativo ſummitur. Vide: *T. I.* 142. *m.* & 143. *p.*

(3.) مطلع *mutlæⁿ*, *a.* partic. paſſ. IV. Conjug. *fortunatus*, *felix*; radix ſeu I. Conj. eſt: طلع *tælæ-ǽ*, *aſcendit*, *ortus fuit ſol*, *cognovit:* inde derivatur IV. Conj. اطلع *ætlæ-ǽ*, ſignificationis tranſitivæ: *aſcendere*, *oriri fecit ſolem;* relege diligenter *T. I.* 112. *m.* Futurum in hac IV. Conj. eſt: يطلع *jutly-ǽ* *T.* I. 176. *f;* à futuro formatur utrumque participium م *mim* pro اتين *etin* poſito & nunnatâ vocali ultima. *T. I.* 176. *m.* مطلع *mutly-ün* part. act, & مطلع *mutlæ-ün* part. paſſ. Derivatæ Conjugationes, maximè IV. & V. alias etiam, & à themate deſciſcentes, ſignificationes habent, quod uſu diſcendum. *T. I.* 113. *f* adjectiva turcica, & participia arabica ſummuntur adverbialiter. *T. I.* 221. *m.* نه مطلع سكا *ne mutlæ-ⁿ ſan-a* quàm fauſtè tibi, v. g. *contigit.* Vulgus hujus originis ignarum pro مطلع ſcribit & pronunciat موتلا *mutla*, item pro hoc, aut partic. activo *mutly-ⁿ*, ſcribit & enunciat موتلو موتلي *mütlü*, *mütli*: ex his, ſi velint, corrigant, quibus eſt Lexicon Meninſkii, ea, quæ ſunt ad vocem موتلو *mütlü.* كه *ki*, *qui*, item: *quòd*, *ùt;* in ſignificatione τοῦ *quòd* & *ùt* legendum cum præcedenti voce quaſi cum ea in unam coaleſceret. *T. I. pag.* 94. *p.* دل *dil*, *t. lingua*, *idioma;* dicitur hîc دل & non دللر *diller*, quia τὸ بوقدر *bu kæder* per ſe multitudinem denotat adinſtar numerorum, Vide: *T. I.* 77. *p.* & *II.* 35. *m.* بلمك *bilmek*, *ſcire.*

 (١) اللّه

(۱) آللّه ويرسون سنده اوگرەسن	*Allāh wirsün! ſenda ögrenesyn.*	Det Deus ! ut tu quoque addiſcas.
(۲) آنلری بلمك پك لازمدر	*Anlari bilmek pek lāzim dür*	Eas callere valde neceſſarium eſt.
(۳) كرچك سويلرسن آنك ايچون رجا ايدرز كه بزه تورکچه اوکرده‌سك	*gerček söjlerſyn ; oniün-içiün rigiā ideriüski, bize türkče ögredeſen-.*	Vera loqueris ; idcirco te rogo , ut me Turcice doceas.

ANALYSIS.

(1.) ويرمك *wirmek*, *dare*, 3. ſing. Imperat. ده *dæ*, vulg. *da*. t. *Et*, *etiam*, *quoque*, *T. I.* 246. *m.* اوكرنمك *ögrenmek*, *diſcere ;* eſt 2da ſing. præſ. & futuri optat. *T. I.* 137. *p.* præcedit enim adverbium ſeu phraſis optantis *T. I.* 231. *p.*

(2.) پك *pek*, *t. valde* لازم *lāzim*, a. *neceſſarius*, *conveniens*, eſt partic. activum, الفاعل *elfā-ÿl* dictum , Imæ Conj. *T. I.* 164. *m* ; radix ſeu thema eſt, لزم *lezime* : relege hîc diligenter *T. I. pag.* 111. *f.* & 161. *f.* paulatim, que arabica , maxima, ut vides, linguæ turcicæ auxilia & ornamenta noſcere & diſcere adſueſce.

(3.) كرچك *gerček*, *t. veritas*, *verum.* آنك *anun-* vulg. *oniün-*, Genit. τȣ اول *ol*, *ille*, *is.* *T. I.* 88. *f.* ايچون *içiün*, *pro* , *propter ;* quibus caſibus postponatur, Vide : *T I.* 237. *p. m.* رجا *regiā*, a. *ſpes ;* vulgo, *t. rigiā*, *poſtulatio*, *ſupplicatio.* ايتمك *itmek*, *facere ;* Ima perſ. num. plu. temp. præſ. Indic. modi Imæ Conj. pluralis pro ſing. *T. I. pag.* 5. *p.* ايدرز non ايترز ; ت enim in turcicis mutatur, ſæpe in د *dal* *T. I. pag.* 11. *f.* dum videlicet in themate ante conſonantem exiſtens ob formationem vocalem noſtram præcedere cogitur , ut: ايتممك *itmemek*, *non facere*, ايدممك *idememek* *non poſſe facere.* *T. I. pag.* 218. *m.* كه *ki*, *qui*, item : *quòd*, *ut ;* in ſignificatione τȣ *quòd* regit Indic. raro optat. in τȣ *ut* verò , tantum optativum poſtulat. *T. II. pag.* 31. *p. m.* in his duabus ſignificationibus legi ſemper debet , ut jam dixi , immediate cum præcedenti voce, cum eáque quaſi in unam coaleſcere. *T. I. pag.* 94. *p.* اوكرتمك *ögretmek*, *docere ;* 2. perſ. Præſ. & fut. optativi Imæ Conj. *T. I. pag.* 137. *p.* regit dativum *T. II. pag.* 44. *m.*

تورکچەيي (۱.)

(١) تورکچه‌یی کامل بلورسن دیرلر	*Türḱceji kāmil bilürſyn. dirler.*	Dicitur, quòd bene turcice ſcias.
(٢) الله ویره اویله اولیدی	*Allāh wire öjle olaidy.*	Deus det, ut ita eſſet.
(٣) اینان که بکا اویله دیدیلر	*Inanḱi, ban-a öjle dididler.*	Crede, ita mihi dictum fuiſſe.
(٤) بلکی آزبردن اوکرندغم برقاچ سوزی بلمش اولم	*Belḱi ezberden ögrendügüm bir kać sözi bilmiś olam.*	Forſitan vocabula aliquot, quæ memoriter didiceram, ſciverim.
(٥) اولقدر سویلمکه یتشر	*Olkæder söjlemege-jeſtiśür.*	Ad loquendum tantum ſufficit.

ANALYSIS.

(1.) تورکچه‌یی *türḱceji* à تورکچه *türḱce*, adverbio hîc nominaſcente & in caſum IV. regulariter flexo. *T. I. pag.* 50. *m.* 51. *p.* کامل *kāmil*, a. *integer, perfectus;* adverbialiter ſumitur *T. I. pag.* 221. *m.* دیمک *dimeḱ*, vulg. *demeḱ*; 3tia perſ. plu. præſ. indic. perſona hæc adhibetur pro verbo imperſonali paſſivo. *T. I. pag.* 220. *m.*

(2.) ویره à ویرمک *wirmeḱ*, *dare;* 3. perſ. ſing. optat. præſ. & futuri. Vid. *T. I. pag.* 137. *p.* اویله *öjle*, t. *ita, ſic.* اولیدی ab اولمق *olmak*, *eſſe;* 3. perſon. optat. præſ. & Imperf. *T. I. pag* 123. *m.* Hîc *Tò* که *ḱi, ut*, omittitur; uti frequenter poſt verba opinionis aut ſcientiæ. *T. II. pag.* 33. *f.*

(3.) اینان ab ایناںمق *inanmak*, *credere;* 2. perſ. ſing. Imperat. ejus formationem. Vide: *T. I. pag.* 135. *f.*

(4.) بلکه *belḱi*, *forſan, fortaſſis.* ازبر *ezber p. t.* & ازبردن *ezberden*, *memoriter.* اوکرنمک *ögrenmeḱ*, *diſcere;* part. præt. temporis. *T. I. pag.* 149. *p.* ejus formatio. Ibid. *pag.* 150. *p;* ejus uſus, *pag.* 151. *f.* & 152. *f.* برقاچ *bir kać.* *t. aliquot*, سوز *söz*, *t. verbum, vocabulum;* accuſ. ſing. I. decl. بلمك *bilmeḱ*, *ſcire.* I. perſ. ſing. præt. perf. optativi. *T I. pag.* 137. *f.* in hac phraſi omiſſum eſt *Tò* که *ḱi* relativum, eloquentioribus omitti frequentiſſimè ſolitum. Vide: *T. I. pag.* 94. *m.*

(5.) اولقدر *olkæder*, *t.* vul. *okadar*, *tantum.* سویلمک *söjlemeḱ*, *loqui;* gerundiis carent Turcæ, ſed ea reddunt per infinitivos, Vide: *T. I. pag.* 144. *f.* gerundium autem in *dum* redditur per dat. infinitivi nominaſcentis. *T. I. pag.* 148. *f.* یتشر *jetiśür*, *ſufficit.*

(١) سويلدكلرمي اكلمزميسن	*Söjledüklerümi an- lamaz-misyn?*	Intelligiſne, quæ loquutus fui?
(٢) اكلرم انجق سويليه‌مم	*An- larüm, angiak söjle-jemem*	Intelligo, ſed loqui non poſſum.
(٣) كيده كيده قولاي اوكرنرسن	*gide gide kolaj ögrenür-ſyn.*	Succeſſivè facile addiſces.
(٤) توركجه ايو سويلمك ايچون صق صق سويلمك كرك	*Türkće ejü söjlemek icün, ſyk ſyk söjlemek gerek.*	Ad benè loquendum Turcice, frequentius loqui oportet.
(٥) صق صق سويلمك ايچون براز بلمك كرك	*Syk ſyk söjlemek icün, bir az bilmek gerek.*	Ad frequentius loquendum modicum ſcire oportet.

ANALYSIS.

(1.) سويلدكلرمي à سويلمك *söjlemek*, *loqui;* part. præt. temporis in plurali cum affixo poſſeſſivo 1. perſ. in accuſativum flexo, vide: quæ ſupra ad num. (10.) اكلمق *an-lamak*, *intelligere;* اكلممق *an-lamamak*, *non intelligere:* perlege diligenter. *T. I. pag.* 107. & 108; negativi verbi paradigma vide; *T. I. pag.* 156. *p.* & 213. *f.* circa مي *mi*, interrogativum. Vide: *T. II. pag.* 7. *f.*

(2.) سويليه‌مم eſt verb. neg. potentiale, ſeu impoſ. Vide: *T. I. pag.* 108. *p.* 161. *p.*

(3.) كيده *gide*, à كيتمك *gitmek*, *ire*, *incedere;* formatione, eſt 3. perſ. ſing. optativi præſ. ſenſu autem gerundium: ſæpe geminatur emphaſeos alicujus exprimendæ gratiâ. *T. I. pag.* 146. *p. m.* قولاي *kolaj*, *facilis* & *facile.*

(4.) ايو *ejü*, *t. bonus*, *benè;* adjectiva enim, ut jam ſcis, adverbialiter etiam accipiuntur. *T. I. pag.* 221. *p.* ايچون *icün*, *t. pro*, *propter;* poſitum cum infinitivo reddit gerund. in *dum.* *T. I. pag.* 148. *f.* صق *ſyk*, *t. creber*, *frequens*, & *crebrò*, *frequenter;* hujuſmodi adverbia in oratione frequenter geminantur ad intendendam ſignificationis eorum vim, ſic: چوق *ćiok*, *t. multum;* چوق چوق *ćiok ćiok*, *plurimum.* ياپ ياپ vel ياپچه *jap*, *japće. t. paulatim* vel ياپچه ياپچه *pedetentim.* كرك *gerek*, *oportet;* de hoc ſeu verbo ſive adjectivo, tam frequenter Turcis uſitato, Vide: *T. I. pag.* 220. *p.*

(5.) از *az*, *t. parum;* بر *bir*, *t.* unus, a, um: minuit & format adverbia qualitatis & quantitatis. *T. I. pag.* 222. *f.* & 223. *m.*

(١) فنا

(١) ايو فنا دايما سويله	*Ejü fena dāimā söjle*	Seu bene ſive male ſemper loquere.
(٢) يكلش سويلمكه قورقرم	*Jan-liš söjlemege korkarüm.*	Timeo, ne in loquendo errem.
(٣) قورقمه توركچه سويلمك اولقدر كوج دكل	*Korkma; Turkče söjlemek okadar güč degül*	Ne timeas; lingua turcica difficilis adeo non eſt.
(٤) يكلش سويلرسم بني مسخره ايدرلر	*Jan-liš söjlerſem, beni maſchara iderler.*	Si erroneè loquutus fuero, aliis ludibrio ero.

ANALYSIS.

(1) فنا *fenā*, *a. caducitas, τὸ evaneſcere;* vulgo Turcarum *fena*, *malus, turpis.* دائم *dāim*, *a. permanens, perennis*, & *continuò, ſemper;* cur vero hic ſit دائما *dāimā*? Vide: *T. I. pag.* 221. *f.*

(2) يكلش *jan-liš*, *t. error, mendum;* item translatè *pravus, erroneus.* قورقمق *korkmak*, *timere;* 1. perf. ſing. præſ. indic. *T. I. pag.* 33. *m.* & 46. *f.* Ubi nota: dat. regere in ſenſu: *metuo ne;* ablat. autem, ſumptum tranſitivè.

(3) قورقمه *korkma;* 2. perſ. ſing. præſ. Imperativi verbi negativi; relege. *T. I. pag.* 107. & 108; negativi verbi paradigma, Vide: *T. I. pag.* 156. *p.* & 213. *f.* اولقدر *olkæder*, vulg. *okadar.* compoſ. ex اول *ol*, vel *o*, *t. ille*, & قدر *kædr* aut *kæder* *a. quantitas, quantum;* adverb. quantitatis, *tantùm, adeo. T. I. pag.* 223. *m.* كوج *güğ*, *güč*, *t. violentia, robur;* adjectivè *difficilis*, & ad verbialiter: *difficile.* دكل *degül*, *t. non eſt:* relege: *T. I. pag.* 125. *m.*

(4) سويلرسم *söjlerſem.* 1. perſ. ſing. præſ. & futuri ſubj. ſeu conditionalis modi. *T. I. pag.* 138. *f.* اكر *eger*, *t. ſi;* regit ſubjunctivum ſeu expreſſum ſit, ſive ſubintellectum. *T. I. pag.* 139. *m.* & *T. II. pag.* 32. *m.* frequenter autem, ut etiam hîc, eleganter ſubintelligitur. مسخرة *mæſchæretün*, *ludus, ludibrium;* vulgo Turcarum: *maſchara*, idem; cum *itmek*, *facere*, ſignificat: *deridere, ludibrio habere;* relege ſis rurſus: *T. I. pag.* 110. & 111. eſt 3. perſ. plu. præſ. & fut. Indicativi. *T. I. pag.* 130. *p.*

(١) بلمزميسن كه يكايش سويلمينجه ايو سويلمك اوكرنلمز	Bilmezmiſyn ki, jan-lis ſöjlemejinge, ejü söle mek ögrenilmez.	An neſcis, erroneè loquendo, linguam bene condiſci.
(٢) كرچكسن	gerčekſyn.	Vera dicis.
(٣) اوچنجى مكالمه	Učingi mükâleme,	DIALOGUS TERTIUS,
(٤) يازمق اوزره	Jazmak üzre.	De ſcriptione.
(٥) كاغذ ايله قلم و مركب وير بكا	kâgbyd ile kælem we mürekkeb wir ban-a.	Chartam, calamum & atramentum mihi præbe.

ANALYSIS.

(1) سويلمينجه *ſöjlemeinge*, à *ſöjlememek*, *non loqui*: ejus formationem, & hujuſmodi gerundiorum uſum Vide: *T. I. pag.* 148. *m.* Ubi nota: in ſimilibus *τὸ* نجه *inge*, vulgò pronuntiari *inges*: اوكرنلمك *öjrenilmek*, paſſiva formatio ab اوكرنمك *ögrenmek*, *diſcere*; formationem ejus vide: *T. I pag.* 216. *p.* 3. ſing. paſſ. ſervit pro verbo imperſonali paſſivo. *T. I pag.* 220. *m.*

(2) كرچك *gerček*, *t. veritas*, *verum*; translatè; *verus.* سن *ſyn*, 2. ſing. præſ. indic. verbi ſubſt. ايم *im*, *ſum.* *T. I. pag.* 121.

(3) اوچ *üč*, *t. tres*, *tria*; imprime nunc memoriæ numeros cardinales. *T. I. pag.* 75. *m.*

(4) يازمق *jazmak*, ſcribere. اوزره *üzre*, *t. ſupra*, *de*. *T. I. pag.* 236. *f.*

(5) كاغد *kâgbyd*, *a. p. t. charta.* ايله *ile*, *t. cum*; obit vices *τοῦ* و copulæ cum nominibus. *T. I. pag.* 246. *m.* قلم *kælem*, *calamus.* مركب *mürekkeb*, *a. compoſitum quid*, atramentum, ſepia. ويرمك *wirmek*, *dare*; 2. ſing. Imperat. præſ.

(١) اوطه‌يه

اوطه‌یه کیرسڭز (١)	Odaja girün-, iſtedükle-	Cubiculum ingredere,
استدکلرکزی بولورسکز	rün- üzi bulurſen- üz	quod petiiſti invenies.
قلم یوقدر (٢)	Kælem joktür	Nullus calamus adeſt.
دویدڭ ایچنده واردر (٣)	Diwitün- icinde wardür.	In atramentario ſunt.
ایو دکلر (٤)	Ejü degüller.	Non ſunt boni.
اشته سکا غیری قلم (٥)	Iste ſan- a ghæjri kælem.	Ecce tibi alios calamos.
کسلمه‌مشدرلر (٦)	keſilmemiſtürler.	Non ſunt ſciſſi.

ANALYSIS.

(1) اوطه *oda*, *t. camera*, *cubiculum*, *domus*. Dativus notat motum ad locum, *T. I. pag.* 239. *p.* كيرمك *girmek*, *intrare*, *ingredi*; 2. perſ. plu. Imperat. præſ. *T. I. pag.* 135. *f.* استمك *iſtemek*, *velle*; partic. præt. temp. cum affixo poſſeſſivo 2. perſ. plu. pronom. poſſeſſiva vide: *T. I. pag.* 99. *f.* De participiis præt. temp. repete, ſi vis, iterum. *T. I pag.* 149. *p.* 150. *p.* 151. *f.* 152. *f.* بولمق *bulmak*, *invenire*; de hoc uſu aut abuſu 2. perſonarum plu. Vide: *T. II. pag.* 4. *p.*

(2) يوق & يوقدر *jok*, *joktür*; eſt negativum verbi ſubſt. poſſeſſionis aut in-exiſtentiæ وار & واردر *war*, *wardür*. *T. I. pag.* 126. *p.* 127. *p.*

(3) دويد *diwīd*, *p.* vulg. *t.* *diwit*, *atramentarium*. ايچ *ic*, *t. pars interior*. دويدك ايچي *diwitün ici*, *pars interior atramentarii*; concordantiam ſub-ſtantivi cum ſubſt. Vide: *T. II. pag.* 18. *m.* *T. I. pag.* 102. *m.* ده *de*, *t. in* hôc modô circumſcribuntur multæ poſtpoſitiones, *T. I. pag.* 239. *m.* & *f.*

(4) دكل *degül*, *t. non eſt*. Vide: *T. I. pag.* 125. *m.*

(5) اشته *iste*, *t. ecce*, *en*, *T. I. pag.* 125. *m.* سكا *ſan- a*, dat. à سن *ſen*, *t. tu*: imprime memoriæ pronomina perſonalia. *T. I. pag.* 88. *m.* غير *ghæjr*, *a. alter*, *alius*. cum affixo 3. perſ. ſing. غيري & غيرسي *ghæjryſi* cum dup. affixo uti pauca alia, *T. I. pag.* 104. *m.* *alter ab illo*. Meninski in غيري *ghæjry* non agnoſcit affixum. *T. I. pag.* 239. *p.* ſed eſſe videtur, ſicut in بري *biri*, unus *eorum*.

 (١) قلمتراشك

(١) قلمتراشك قنى	*Kæleintraśün- kani?*	Ubi eſt tuus cutellus ſcriptorius?
(٢) قلم كسمكه بلورميسن	*Kælem keſmege bilürmiſyn?*	Sciſne calamum ſcindere?
(٣) بكا كوره كسرم	*Ban- a göre keſerüm*	Scio, meô modô
(٤) بو قلم كم دكل	*Bu kælem kem degül.*	Hic calamus malus non eſt.
(٥) بن شو مكتوبى بتورنجه سن اول برلرى بغله	*Ben śu mektubi bitüringe, ſen ol birleri baghla.*	Uſque dum ego hanc epiſtolam finiam, ligaſis tu illas alias.
(٦) نه اصل بال مومى قويم	*Ne aſyl bal- mumi kojaim?*	Quali cera obſignem?

ANALYSIS.

(1) كسمك *keſmek*, *ſcindere*; hujus paſſ. eſt كسلمك *keſilmek*; Vide verbum paſſ. cum ſuo negativo. *T. I. pag.* 108. *p.* formationem autem *T. I. pag.* 216. *p. Partic. præt. temp. plur.*

(2) قلمتراش *kælemtrâś*, *cultellus ſcriptorius*; cum affixo pron. poſſ. 2. perſ. ſing. قني *kani*, *t.* vulg. *bany*, *ubi?*

(3) كوره *göre*, *t. juxta*, *conformiter*, *T. I. pag.* 238. *p.*

(4) كم *kem*, *t.* malus.

(5) شو *śu*, idem quod بو *bu*. *T. I. pag,* 88. *f.* pronomina bene memoriæ imprime. مكتوب *mektūb*, *a. ſcriptum*, vulg. *t. mektub*, epiſtola, literæ. بتورمك *bitürmek*, finire, perficere, gerundium; Vide: *T. I. pag.* 148. *p. m.* اول بر *ol bir* & *o bir*, *q. ille alter* Vide: *T. I. pag.* 97. *f.* بغلمق *baghlamak*, *ligare*; 2. ſing. Imperat. II. Conj.

(6) اصل *aſyl*, ſeu *asl*, *a. origo*, *genus*; نه *ne*, quid? *ne aſyl*, vulg. *naſyl*, cujus generis? qualis? Vide: *T. I. pag.* 95. *m.* بال *bal*, *t. mel.* موم *mūm*, *p. a. t. cera*, & vul. *candela.* بال مومى *bal mumi* candela cerea, cereus, & cera ſigillaris. قومق *komak*, *ponere* 1. perſ. ſing. fut. Indic. *T. I. pag.* 202. *p. de* ي interpoſito, Vide: *T. I. pag.* 136. *m.*

(١) قنغيسندن

قنغيسندن استرسن (١)	*Kangbyſinden iſterſyn.*	Quali tibi placet.
آدكي يازدكمي (٢)	*Adün-i jazdün-mi?*	Adſcripſiſtine tuum nomen?
يازدم صانرم انجق (٣) تاريخنی يازمدم كبي	*Jazdüm, ſanürüm; angiak tārychyni jazmadüm gibi.*	Adſcripſi, ut puto; verum tempus ſcriptionis omiſiſſe mihi videor.
آيك قچنجيسي در (٤)	*Ajun- kaćingiſi dür?*	Dies menſis quota eſt?
بوكون آيك اون بشيدر (٥)	*Bu gün ajün- onbeśi dür?*	Hodie eſt decima quinta menſis.
ريك قنـــي (٦)	*Rīg kani?*	Arena ubi eſt?
ريكدانده واردر (٧)	*Rīgdāndæ war dür.*	Eſt in pyxide arenaria.
إشته خدمتكارك (٨)	*Iſte chymetkāriin-*	En ſervus tuus adeſt.

ANALYSIS.

(1) قنغي *kangby*, *t.* vulg. *hangby*, quis? qualis? cum affixo. 3. perſ. ſing. *T. I. pag.* 100. *m.* relativè enim poſitum aſſummit affixa. Vide: *T. I. pag.* 95. *f.* استمك *iſtemek*, velle.

(2) اد *ad*, *t. nomen*; cum affixo poſſ. 2. perſ. in accuſ. flexo; nomina affixo affecta quomodo declinentur vide: *T. I. pag.* 102. *f.* يازمق *jazmak*, *ſcribere*; 2. perſ. ſing. præt. perf. primi, II. Conj. *T. I.* 200. *m.*

(3) صانمق *ſanmak*, *putare*, *exiſtimare*; hic omiſſum eſt τὸ كه *ki quòd.* Vide: *T. II. pag.* 33. *f.* انجق *angiak*, *verùm*, *ſed.* تاريخ *tārych*, *a.* temporis vel diei notatio *in epiſtola libro* vulg. *datum.* كبي *gibi*, *t. inſtar*, *ſicut.* يازمدم كبي *jazmadüm gibi*, *videtur mihi*, *quod non ſcripſerim*, hanc τȣ̃ كبي freqnentem ſatis phraſim, nullibi, quod ſciam, a Meninskio adnotatam, tibi nota.

(4) اي *aj*, *t. luna.* قاچ *kać*, *t. quot?* addito نجي *ingi*, quotus; relative poſitum aſſummit affixa ſicut قنغي *kangby*: ad quam regulam etiam hæc numeralia, & alia interrogativa pronomina, relativè poſita, referri poſſunt.

(5) كون *gün*, *dies.* اون بش *on beś*, *quindecim*; numerus cardinalis pro ordinali.

(6) ريك *rig*, *p.* arena.

(7) دان *dān*, *p.* additum ſubſtantivo format ex eo ejus continens. *T. I pag.* 72. *f.*

(8) خدمت *chydmet*, *a.* vulg. *t. hyzmet*, *ſervitium.* كار *kār*, *p.* additum ſubſtantivo arabico, perſico, format nomen actoris, vide: *T. I. pag.* 68. *m.*

(١) مكتوبلري منزل خانه‌يه كوتور	Meǩtublari menzil chāneje getür.	Epiſtolam ad Poſtam fer.
* * * * * * * * * * * * *	* * * * * * * * * * * * *	* * * * * * * * * * * * *
دوردنجي مكالمه	Dördingi mükāleme.	DIALOGUS QUARTUS.
(٢) دوست ايله دوست	Doſt ile doſt.	Amicus cum amico.
(٣) صباحكز خير اوله چلبيم	Sæbābün-üz chæjr ola ċelebym.	Bonum mane Domine.
(٤) خوش كلدك صفا كلدك سلطانم	Choš geldün-ſæfā geldün-ſultānüm.	Bene feliciterque veneris Domine.
(٥) مزاج شريفكز نجه دور	Mizāǧi śerīfün-üz niǧe dür?	Quî vales?

ANALYSIS.

(1) منزل *menzil*, *a. locus*, *ad quem quis ex itinere divertit*; formam hanc nominum arabicorum vide: *T. I. pag.* 60. *f.* thema hujus & radix ſeu. 3. perſ. ſing. præt. perfecti eſt: نزل *nezele*: relege, *T. I. pag.* 161. *f.* خانه *chāne*, *p. domus*; vulg. *t. hane* & *hana*; منزل خانه *menzil chane*, *domus veredorum publicorum*. Dativus notat motum ad locum. *T. I. pag.* 239. *p.* كتورمك *getürmeǩ ferre*, *portare*.

* *

(2) دوست *doſt*, *p. t. amicus*. ايله *ile*, *t. cum*, poſtpoſitio, vide: *T. I. pag.* 237. *p.*

(3) صباح *ſæbāb*, *a. mane*. خير *chæir*, *a. bonus*. اولمق *olmak*, *eſſe*; futur. optat. *T. I. pag.* 124. *p.*

(4) خوش *choš*, *p. t. bonus*, *benè*. كلمك *gelmeǩ*, *venire*. صفا *ſæfā*, *a. voluptas*, & *bene*. perlege: *T. I. pag.* 232. *p.*

(5) مزاج *mizāǧ*, *a. mixtura*, *temperamentum*. شريف *śerīf*, *a. nobilis*, excellens. مزاج شريف *mizāǧi śerīf*, eſt concordantia perſica adjectivi cum ſubſtantivo; relege diligenter, *T. II pag.* 11. *f.* & 23. *f.* hanc præterea regulam memoriæ imprime: nomina, quocunque demum modo compoſita, apud Turcas & Perſas pro una dictione haberi; & idcirco poſteriori tantum compoſitionis parte declinari, pati affixa &c. Vide: *T. I. pag.* 44. *p.* & 48. *f.* نجه *niǧe*, *t. quomodo*.

(١) شكر يا سز نجه سكز	*ſükür; ia ſyz niğe ſyn-yz?*	Laus ſit Deo; tu autem qui?
(٢) چوقدن سنى كورمدم	*cioktan ſeni görmedum.*	Jam diu eſt, quod te non viderim.
(٣) نره ده ايدكز بوقدر	*Nerede idün-üz bukadar*	Ubi moratus es tanto
(٤) زمان	*zemān?*	tempore?
(٥) نه سببدن بكا كلمدك	Ne *ſebepten ban-a gelme-dün-*	Cur ad me non veniſti?
(٦) سن بنى اونتدك صاندم	*Sen beni unuttün, ſan-dum.*	Putavi, te mei oblitum fuiſſe.
(٧) معذور بيورك سلطانم	*Mæ-zūr bujurün- ſultā-nüm.*	Excuſatum me habe Domine.

ANALYSIS.

(1) شكر *ſükr* & *ſükür*, *a. laus.* pec. Deo, quod hic ſub intelligitur. يا *ja*, *t.* Conjunctio ſeparativa & disjunctiva.

(2) چوق *ciok*, *t. multum.* *T. I. pag.* 235. *f.* 240. *f.* كورمك *videre.*

(3) ايم *im*, *ſum.* 2. perſ. plu. Imperf. & perf. Indic.

(4) زمان *zemān*, *a. tempus.*

(5) سبب *ſebep*, *a. cauſa.* Τὸ ب in fine vocabuli & ante ac poſt certas literas habet fere ſonum τȣ̃ *p.* *T. I. pag.* 11. *f.* كلمك *gelmek*, *venire.*

(6) اونتمق *unutmak*, *oblivisci.* صانمق *ſanmak*, *putare*, *exiſtimare*; omiſſione τȣ̃ كه *ki.* *T. II. pag.* 38. 33. *f.*

(7) معذور *mæ-zūr*, *a. excuſatus*, partic. paſſ. vulgo *mazul*; cum بيورمق *bu-jurmak* ſignificat: *excuſatum habere*, *æqui bonique facere*; de quo auxiliari verbo vide: *T. I. pag.* 110. *f.* 2. perſ. plur. Imperat. præſ.

(١) استمك

(١) اكر استدكم قدر حضرتلركزي سلاملمغه كلمدم ايسه قباحت بنم دكل	*Egier iſtedügüm kadar hæzretlerün-üzi ſelâmlamagha gelmedüm iſe, kæbâbæt benüm degül.*	Si quoties volui, toties ad te ſalutandum non venerim, culpa mea non eſt.
(٢) سزه استردم كلمكه انجق ايشم چوق اولدوغندن كلهمدم	*Syze iſterdüm gelmege, angiak iśüm ćiok oldughyndæn gelemedüm.*	Ad te volebam venire, ſed ob negotiorum, quæ habebam, multitudinem venire non potui.
(٣) اولقدر ايشلرم وار ايدي كه سكا كلهمدم	*Okadar iślerüm waridy ki, ſan-a gelemedüm.*	Tot negotiis diſtinebar, ut ad te venire non potuerim.
(٤) مرادم وار ايدي	*Mürâdüm war idy.*	Venire certe volui.

ANALYSIS.

(1) استمك *iſtemek*, *velle.* partic. præt. temp. cum affixo 1. perſ. vide: *T. I. pag.* 154. *f.* حضرت *hæzret*, *a. præſentia*, *dignitas*, *Majeſtas;* pluralis cum affixo plurali 2. perſ. in accuſativum flexo; vide de hoc: *T. II. pag.* 4. *m.* سلام *ſelâm a. pax. ſalus.* سلاملمق *ſelâmlâmak*, *ſalutare;* ق finale ſæpe in caſibus mutatur in غ. *pag.* 50. *p.* infinitivus hîc nominaſcit. كلمك *gelmek*, *venire;* 1. perſ. ſing. Perfecti ſubjunctivi ſeu condit. modi verbi negativi. *T. I. pag.* 159. *m.* قباحت *kæbâbæt*, *a. delictum*, *culpa.* بنم *benüm*, *mei*, vel *meus* pronomen poſſeſſivum ſeparatum; Vide: *T. I. pag.* 99. *f.* Ubi addi poterat: etiam ſubſtantivis poſtponi, uti hîc vides.

(2) استمك *iſtemek*, *velle*, Præt. Imperf. Indic. *T. I. pag.* 131. *m.* ايش *iś t. res, negotium.* اولمق *olmak. eſſe;* partic. præt. temp. venit cum affixis: *T. I. pag* 152. & cum poſtpoſitionibus, *pag.* 153. *f.* كلمك *gelmek*, *venire;* Vide: *T. I. pag.* 161. *p.*

(3) وار *war*, verbum imperſonale *eſt*, uſitatum pro noſtro *habeo;* Imperf. & perfectum. *Tom. I pag.* 126. *f.*

(4) مراد *mürâd*, *a. voluntas.*

(١) نيّت دوستّه يتشر	*Nijjet doſtæ jeſtiśür.*	Et voluiſſe amico ſufficit.
(٢) سزی صاغ سليم كوردكمه سونرم	*Syzi ſagh ſelīm g'ördüg'üme ſewinirüm.*	Quod te ſanum incolumemque conſpexerim, gaudeo.
(٣) قرداشك خسته در ديو اشتدم	*Kardaśün- chaſta dür dijü, iśittüm.*	Fratrem tuum in morbum incidiſſe, audivi.
نجه در شمدي	*Niğe dür śimdy?*	Nunc quî valet?
(٤) شكر اللهه ايوجه در	*śükür Allāha ejüğe dür*	Laus ſit Deo paulò melius.
(٥) آندن اوتورو پك تصلندم	*Andan ötürü pek taſalandüm*	Ejus causâ multum ſollicitus fui.

ANALYSIS.

(1) نيّت *nijjet* & *niet*, *a. intentio*, *animi propoſitum.*

(2) صاغ *ſagh*, *t. ſanus*, *incolumis.* سليم *ſelīm*, *a. Integer*, *incolumis;* copula و *we* frequenter ſupprimitur: *T. I. pag.* 246. *p.* سومك *ſewmek*, *amare*, ex eo fit deponens سونمك *ſewinmek*, *amare ſe*, uſitatius autem: *gaudere*, *lætari*, vide: *T. I. pag.* 108. *f.* 109. *p.*

(3) قرداش *kardāś*, *t. frater.* خسته *chæſte*, *p. vulneratus* vulg. *t. chaſta*; *infirmus.* ديوب *dijüb*, gerundium in *do* â ديمك *dimek*, dicere, *T. I. pag.* 145. *p. m.* Hîc ديو *dijü*; vide: *T. I. pag.* 147. *m.* Hanc phraſim, apud Turcas frequentiſſimam, tibi familiarem redde, quæ venit ex omiſſione τȣ كه *ki*, *ut*, *quòd*: dixiſſet alter: اشتدم كه قرداشك خسته در *Audivi*, *quòd frater tuus infirmus ſit.* Turca autem inducendo alium loquentem id, quod ipſe ab eo audiverat, dixit, ut vides; expende ſis diligenter, quæ habentur *T. II. pag.* 31. *f.* 34. *f.*

(4) الله *Allāh*, *a. Deus.* ايوجه *ejüğe*, *t. paulo melius;* τò جه additum adjectivis ea diminuit aut blandiora efficit. *T. I. pag.* 70. *f.*

(5) اندن *andan*, ablat. τȣ اول *ol*, *ille*, *is* *T. I. pag.* 88. *f.* اوترو *ötürü*, *propter*; *T. I. pag.* 238. *m.* تصلنمق *taſalanmak*, *affligi*, *moleſte ferre.*

(١) خستهلكي نه ايدي	*Chæſtæliġi ne idy?*	Quô morbô infeſtari cœpit?
استما ايدي	*Iſitma idy.*	Febri.
(٢) آني استما نقدر زمان طوتدي	*Ani iſitma nekadar zemān tutty?*	Quamdiu jam illam paſſus eſt?
اوچ آي	*üć aj*	Menſes tres.
(٣) استمهسي دخي طوتيورمي	*Iſitmaſi daha tutajürmi?*	An modo etiam febricitat?
(٤) بعضى كره	*Bæ·zÿ kerre.*	Quandoque.
(٥) الله صاغلغنى ويرسون .	*Allāh ſaghlyghyni wirſün.*	Faxit Deus, ſut valeat.
(٦) عمركز چوق اولسون سلطانم	*ümrün-üz ćiok olſun Sultānüm.*	Deus te quam diutiſſime ſoſpitem ſervet Domine!

ANALYSIS.

(1) خسته *chæſte* & *chaſta*, *p. t. infirmus*; τὸ لك *lik*, additum nominibus concretis facit abſtracta: *T. I. pag.* 68. *f.* 69. *f.* cum affixo 3. perſ. ſing.

(2) طوتمق *tutmak*, *tenere*.

(3) دخي *dæchy*, *t.* vul. *daha*; *etiam*, *adhuc*. طوتيور *tutajür*, actio realis; Vide *T. I. pag.* 130. *f.* & 199. *m.*

(4) بعض *bæ·zÿ*, *a.* (quod & بعضي *bæ·zÿ* ſcribitur) vul. *bazy*; *pars rei*, *quidam* omnis gen. & num. كره *kerre*, *p. t. vicis*, *impetus unus*, *bæ·zÿ kerre*, *nonnunquam*, *quandoque*.

(5) صاغ *ſagh*, *t. ſanus*, *incolumis*; صاغلق *ſaghlyk*, *ſanitas*; cum affixo 3. perſ. ſing. in accuſativum flexo. ويرمك *wirmek*, dare. 3. ſing. Imperat. & permiſſivi.

(6) عمر *ümr* & *ümur*, *a. vita*, *vitæ tempus*; cum affixo poſſeſſ. 2. perſ. plu. چوق *ćiok*, *t. multum*.

(١) بشنجي

بشنجي مكالمه	*Beſingi mükâleme.*	DIALOGUS QUINTUS.
(١) هوا اوزرينه	*Hawā üzerine.*	De tempore ſeu tempeſtate.
هوا نه اصلدر	*Hawā ne aſyl dür?*	Tempeſtas qualis eſt?
(٢) هوا بوزقدر	*Hawa bozuktür.*	Tempeſtas eſt mala.
هوا كوزلدر	*Hawa güzeldür.*	Tempeſtas eſt ſerena.
هوا صوقميدر	*Hawa ſoukmidür.*	Eſt ne frigida tempeſtas?
هوا اسيجاقدر	*Hawa Iſſigiaktür.*	Æſtus eſt immodicus.
(٣) يغمور يغيور كبي	*Jagbmur jagbajur gibi.*	Videtur pluere.
(٤) دكمده	*Degmede.*	Non, ut videtur.
(٥) روزكار دكشلدي	*Ruzgar degiſildy.*	Ventus mutatus eſt.

ANALYSIS.

(1) هوا *bewā*, *a.* vulg. *t.* *bawa*; *aër*, *tempeſtas.* اوزر *üzer*, *t.* *pars ſuperior* cum affixo, 3. perſ. in Dativum flexo: circumſcripta hic eſt noſtra præpoſitio *de*

(2) بوزوق *bozuk*, *t.* *deſtructus.* كوزل *guzel*, *t.* *pulcher.* صوق *ſowuk*, & uſitat. *ſouk*, *frigus* & *frigidus.* اسيجاق *iſſigiak*, *t.* *calidus*, *calor.* Adjectivum aliàs in turcicis ſuo ſubſtantivo præponitur, *T. II. pag.* 11. *f.* ſed quia interrogatio ad adjectivum pertinet, una cum τὸ مي *mi* poſtponi debet. *T. II. pag.* 7. *f.*

(3) يغمور *jagbmur*, *t.* *pluvia.* يغمق *jagbmak*, *pluere*; actio realis 3. perſ. ſing. Indic. præſ. *T I. pag.* 199. *m.* & 130. *f.* Quid vero proprie hæ actiones ſint, vide: *T. II. pag.* 30. *p.* كبي *gibi*, *t.* *inſtar*, *ſicut*; habet etiam ſignificationem noſtri *videtur.*

(4) دكمه *degme*, *t.* proprie eſt Imperat. τȣ̃ دكمك *degmek*, *tangere*, *attingere*: *noli tangere*, in verbo negativo. Alias دكمه *degme*, & ſæpius دكمده *degmede*, *non facile*, *vix.*

(5) روزكار *rūzigār*; p. vulg. *t.* *ruzgar*; *ventus.* دكشمك *degiſmek commutare*, *paſſ.* دكشلمك *degiſilmek.*

بُوكُونْ يَغْمُورْ يَغْمَزْ (۱)	*Bu gün jagbmur jagbmaz.*	Hodie non pluet.
كُوكْ كُورْلِيُورْ (۲)	*gök gürlejür.*	Tonat.
طُولُو يَغَيُورْ (۳)	*Dolu jagbajur.*	Grandinat.
شِمْشَكْ اوْيِنَيُورْ	*ſimſek ojnajur.*	Fulgurat.
بُوكِيجَه طُوكْدِيمِي .	*Bu gieҫe don-dymi?*	Hac nocte frigora gelarunt ne?
خَيرْ اَمَّا شِمْدِي طُوكَيُورْ	*Chæir emma ſimdy donajur*	Nequaquam; ſed modo gelant.
پُوسْ وَارْدُرْ كِبِي (۴)	*Pus wardür gibi*	Aura ſubnubila eſſe videtur.
اُويْلَه دُرْ	*öjle dür.*	Ita eſt.
التنجي مكالمه	*Altyngi mükāleme,*	DIALOGUS SEXTUS.
سير اوزره (٥)	*Sejr üzre.*	De deambulatione.
بره اوغلان	*Bre oghlan!*	Heus ſerve!
لبيك سلطانم	*Lepeik Sultānüm.*	Quid placet Domine.

ANALYSIS.

(1) كون *gün, t. dies.* بو كون *bu gün, hodie.*
(2) كوك *gök, Cælum.* كورلمك *gürlemek, tonare;* actio realis.
(3) طولو *dolu, t. grando.* شمشك *ſimſek, t. fulgur, fulmen.* اوينمق *ojnamak, ludere;* actio realis. طوكمق *don-mak, gelare, congelari.* خير *chæir, a. bonus;* etiam negatio civilior ex uſu turcico. *T. II. pag.* 8. *p.* امّا *emmā, a. p. t. ſed, verùm.* vulg. *ama.*
(4) پوس *pus, t.* ingrata tempeſtas, ſubnabila aura. اويله *ojle, t.* ita, ſic.

(5) سير *ſejr, a. deambulatio.* بره *bre, t.* interjectio vocantis inferiorem ſe. اوغلان *oghlan, t. adoleſcens famulus.* لبّيك *lebbejk, a.* vul. *t. lepeik* & *leppe;* vox reſpondentis vocanti ſe, ut apud nos: *quid placet;* proprie ſignificat: *ecce adſum & obedio.*

وار (۱)

(١) وار على چلبی‌يه دی كه بورايه كلسون	*War Ali ćelebije di ki, buraja ǵelsün*	Vade ad Dominum Ali, eique dic, ut huc veniat.
اشته كليور	*Iste ǵelijür*	Ecce actu advenit.
ايو كلدك چلبى اوغلانى سكا يوللسم كرك ايدى	*Eju ǵeldün-ćelebi; oghlaniſana jollaſam, ǵerek idy.*	Bene quod veneris Domine; fere oportuit, ut ad te ſervum mitterem.
(٢) نيچون بر خدمتكزده لازم‌ميز	*Nićün, bir chyzmetün-üzde lāzimmiz?*	Cur, an opera mea tibi in quapiam re eſt neceſſaria?
(٣) خير انجق شو هوانك كوزللكنه بق	*Chæjr; anǵiak śu hawanün-ǵüzelliǵine bak.*	Minime; verum hanc tempeſtatis amœnitatem conſidera.
(٤) بويله هواده اوده طورمق لايقميدر	*Böjle hawada ewde durmak lājykmi dür?*	Tali tempeſtate domi deſidere convenitne?
يا نه يپالم	*Ja ne japalüm?*	Quid autem facto opus?

ANALYSIS.

(1) وارمق *warmak*, *ire*, *pergere*. ديمك *dimek*, *dicere*. بو *bu*, *hic*. ارا *ara*, *t. medium*, *interſtitium*; ad noſtram interrogationem quo? reſpondetur in dat. *T. II. pag.* 55. *f.* vulgo بورايه *baraja*, *huc*. كلمك *ǵelmek*, *venire*. اشته *iste*, *t. en*, *ecce*. يوللمق *jollamak*, *expedire*, *mittere*.

(2) نيچون pro نه ايچون *ne ićiün*, *t. cur*, *quare?* خدمت *chydmet*, *a.* vulg. *t. chyzmet*; *ſervitus*, *officium*; cum affixo 2. perſ. plu. ده *de*, *t. in*. بر *bir*, *t. unus*, *quidam*, *aliquis*. لازم *lāzim*, *a. neceſſarius*; cum interrogatione مي *mi*; & 1. perſ. plu. præſ. Indic. Verbi ſubſt.

(3) شو *śu*, *t. hic*. كوزل *ǵüzel*, *t. pulcher*. *Tò* لك vel لق *lik* vel *lyk*, additum omnibus adjectivis & multis ſubſtantivis format abſtractum, ſic: كوزللك *ǵüzellik*, *pulchritudo*; duo nomina ſubſtantiva. *T. II. pag.* 18. *f.* بقمق *bakmak*, *videre* c. c. dat. *T. II. pag.* 43. *f.*

(4) بويله *böjle*, *t. ſic*, *ita*, & *talis*, *hujusmodi* او *ew*, *t. domus*. طورمق *durmak*, *ſtare*, *manere*. لايق *lāik* & *lājyk*, *a. dignus*, *conveniens*. يا *ja*, *t. vel*, *autem*. يپمق *japmak*, *fabricare*, *facere*. 1. perſ. plu. Imperat; ejus formationem vide: *T. I. pag.* 136. *p.* quæ perſona, quod futuri etiam temporis eſſe poſſit, colliges ex *T. I. pag.* 134. *p.*

(۱) كل سيره كيدهلم	*ǵel, ſejre ǵideliim.*	Veni, deambulatum eamus.
بو كون سيره كيدهمم اشجكزم وار	*Bu ǵiin ſejre ǵidemem; iśğiǵeziim war.*	Hodie deambulatum ire non poſſum; eſt mihi quidpiam negotii.
ايشلرك اولقدر بجد دكلد كه يارنه براقميهسن	*Iśleriin okadar beğid değül dür ki, jarina brakmajaſyn.*	Negotia tua adeo urgentia non ſunt, ut ea in craſtinum differre non poſſis.
(۲) دنيا قدر ايشك اولسه بن بو كون سنى قويويرمم	*Dünja kadar iśün olſa, ben bu ǵiin ſeni kojuwirmem.*	Si totius mundi negotia haberes, te ego hodie non dimittam.
(۳) سبب طوتمه شو كوزل هوايى قاچرميهلم	*Sebeb tutma; śu ǵüzel hawaji kaćürmajalum.*	Mitte cauſam; amœnam hanc tempeſtatem elabi nobis non ſinamus.

ANALYSIS.

(1) كلمك *ǵelmek*, *venire.* سير *ſejr*, *a. deambulatio.* كيتمك *ǵitmek*; Imperat. 1. Conjugationis. Ad noſtrum *quo?* reſponderi per Dat. jam ſcis. اش *iś*, *t. res negotium*; ab hoc fit diminutivum اشجكز *iśğiǵez*; ejus formationem vide: *T. I. pag.* 70. *m.* بجد *beğid*, *p. a. ſeriò*, *ſerius*, *urgens.* يارن *jarin*, *t. cras*; adverbium nominaſcens in dat. براقمق *brakmak*, *jacere*, *rejicere*; 2. perſ. ſing. futuri, Indic. Verbi negativi. *T. I. pag.* 215. *m.* & ibidem. *pag.* 158. *p.*

(2) دنيا *dünjā*, *a. mundus*; ſic dicitur اوچ قدر *üć kadar*. Vide: *T. I. pag.* 86. *p.* اولمق *olmak*, *eſſe*; 3. perſ. ſing. præſ. & fut. Condit. modi. *T. I. pag.* 124. *p.* ſubintelligitur conjunctio اكر *eǵer*, *t. ſi.* Vide. *T. II. pag.* 32. *m.* قويويرمك *kojüwirmek*, *dimittere*, *ſinere.* Eſt verbum compoſitum ex قومق *komak*, *ponere*, *ſinere*, *relinquere*, & ويرمك *wirmek*, *dare*; de ſimilibus verbis vide: *T. I. pag.* 147. *f.* 1. perſ. ſing. præſ. & futuri Indic. Verbi negativi.

(3) سبب *ſebeb*, *a. cauſa.* طوتمق *tutmak*, *tenere*; 2. perſ. ſing. Imperat. verbi negat. قاچرمق *kaćürmak*, *fugare*, *prætermittere*; eſt verbum tranſitivum formatum à قاچمق *kaćmak*, *fugere*; ejus formationem vide: *T. I. pag.* 218. *f.* 1. perſ. plu. Imperat. Verbi negat. *T. I. pag.* 215. *m.* & ibid. *pag.* 158. *p.*

(١) بو كون ايدەجكنى يارندە ايدە بلورسن	*Bu ǵün ıdeǵegini jarinda ide bilürſyn.*	Quæ tibi hodie peragenda eſſent, cras quoque perficere poteris.
(٢) خدمتكارمى قيق طوتمغه يوللمشم	*Chyzmetkārümi kajyk tutmagha jollamyſim.*	Servum meum cymbam conductum miſi.
(٣) چونكه البتّه استرسن سكا يولداش اوليم	*čiinki elbette iſterſyn, ſana joldaś olaim.*	Quoniam ita plane vis, comitem me itineris habebis.
(٤) قايغه يوللدغم خدمتكار نه پك كيجكدى	*Kajygba jolladugbüm chyzmetkār ne pek ǵeğikty.*	Servus, quem pro cymba miſi, quam tarde redit.
(٥) اشته سكردرك كليور	*Iſte ſegirderek ǵelijür.*	En nunc curſim revertitur.

ANALYSIS.

(1) ايدەجك *ideǵek*, ab ايتمك *itmek*, *facere;* partic. fut. temp. cum affixo 3. perſ. in accuſativum flexo. Vide: *T. I. pag.* 149. *m.* & 155. *p.* يارن *jarin*, *t.* cras. دە *da*, loco دخى *dæchy*, vul. *daha*, *etiam, quoque;* *T. I. pag.* 246. *m.* ايدە *ide* ab ايتمك *itmek*, *facere;* eſt gerundium, terminatione coincidens cum 3. perſ. ſing. optat. præſ. & futuri. *T. I. pag.* 146. *m.* Sæpe venit pro infinitivo ante certa verba, *ibidem in fine pag.*

(2) قايق *kajyk*, *t. navicula;* quando accuſ. regiminis poſſit ſimilis eſſe nominativo vide: *T. II. pag.* 43. *p. m.* طوتمق *tutmak*, *tenere, conducere;* eſt gerundium; mutato ق in غ ut jam ſcis. يوللمق *jollamak*, *mittere.* 1. perſ. ſing. Præt. perf. ſecundi, II. Conj. *T. I. pag.* 200 *f.*

(3) چونكه *čiinki*, *p. t. quia, quoniam.* البتّه *elbette*, *omninò, omni modo.* يولداش *joldaś*, *t. ſocius, comes itineris.* اوليم *olaim*, fut. Indic. Verb. ſubſt. *T. I. pag.* 123. *p.*

(4) يوللدغم *jolladugbum*, pro خدمتكار كه يوللدم *chyzmetkār ki jolladum;* *ſervus, quem miſi. T. I. pag.* 94. *m.* كيجكمك *ǵeğikmek*, *tardare;* Perfectum accipitur frequenter pro præſenti. *T. I pag.* 122. & *T. II. pag* 30. *m.*

(5) سكرتمك *ſegirtmek*, *currere;* *Tò* رك vel رق additum 3. perſ. ſing. optat. præſ. facit gerundium in *do* *T. I. pag.* 146. *p.* بولمق *bulmak*, *invenire.* اوت *ewet*, *t. ita, ita ſane.* پك *pek*, *t. valde.* بر *bir*, *t. unus, quidam;* quidquid relativè accipitur pati poteſt affixa; 3. perſ. in accus.

(١) قايقه

قايق بولدكمى	*Kajyk buldün-mi?*	Reperiſtine cymbam?
اوت سلطانم بر پـــك ايوسنى بولدم	*Ewet Sultānim, bir pek ejüſini buldüm.*	Ita Domine, unam in ſuo genere optimam reperi.
(۱) قچه طوتدك	*Kaće tuttün-?*	Quanti conduxiſti?
بر زلوتهيه طوتدم	*Bir zolotaja tuttüm.*	Uno Rhenenſi conduxi.
هر شي حاضر ايتدكمى	*Her śej hazyr ittün-mi?*	Præparaſtine omnia?
حاضر در سلطانم	*Hāzyr dür Sultānüm.*	Omnia parata ſunt Domine:
ايمدى انلرى قايغه كوندر	*Imdi onlari kajygha göndür.*	Itaque ea ad cymbam mitte.
(۲) تيز كيدهلم كه اسجاغه قاليهلم	*Tez gidelum ki, iſſyga gha kalmajalüm.*	Properemus, ne æſtus nos occupet.
هايده كيدهلم چلبى قرداشكه اوغرايهلم	*Hajde gidelüm, ćelebi karyndaśün-e oghrajalüm.*	Agedum eamus, Domino fratri tuo occurramus.
بولايكه انيده اياردييدك	*Bulajki onida ajardajajdük.*	Utinam eum quoque ſeduceremus.
پك ايو سلطانم	*Pek ejü Sultānüm.*	Valde bene Domine.

ANALYSIS.

(1) قاچ *kać*, *t. quot?* قاچه *kaće*, *quanti?* ad hanc interrogationem reſpondetur per dat. *T. II. pag. 59. f.* زلوته *zolota*, tur. ex Slavonico, *florenus Rhenenſis* هر *her*, *omnis.* حاضر *hāzyr*, *a. præſens*, *paratus*, *præſto.* Cum ايتمك *itmek*, *parare*, *apparare;* relege, ſi vis, *T. II. pag.* 10. *p.* & *pag.* 110. *f.* 111. *m.* ايمدى *imdi*, *t. itaque.* قايغه *kajygha*, *ad naviculam:* ad interrogationem noſtram *quo?* reſpondetur per dat. *T. II. pag. 55. f.* كوندرمك *göndürmek*, *mittere.*

(2) تيز *tīz*, vul. *tez*, *t. citus*, *celer.* كيتمك *gitmek*, *ire.* قالمق *kalmak*, *manere.* اوغرامق *oghramak*, *occurrere*, *obviam habere;* ſunt primæ perſ. plu. Imperat. هايده *haide*, *t. age*, *agedum.* بولايكي *bulajki*, *utinam;* vide: *T. I. pag.* 136. *f.* ايارتمق *ajartamak*, *ſeducere*, *pervertere;* 1. perſ. plu. præſ. & Imper. Optat. *T. I. pag.* 205. *p.*

(۱) چوق

(١) چوق اكلنمزز يولمزك اوستندەدر	ćiok eglenmeziz , joliimiizün- üſtinde dür.	Multum non morabimur, in via nobis eſt.
صباحكز خيـــر اولا سلطانم	Sæbābün-üz chæjr ola Sultānüm.	Felix mane Domine.
خوش كلدكز اغالـــر	Chos̈ geldün- üz Aghalar.	Gratus adventus veſter Domini.
هايده كل بيلمزجه	Hajde, gel bilemüzğe	Age, veni nobiſcum.
نرەجكه كيديورسكـــز	Nereğige gidejürſenys ?	Quorſum nunc proficiſcimini ?
سيره كيدەلـــم	Sejre gidelum.	Eamus deambulatum.
پك ايو سلطانم كيدەلم	Pek ejü Sultānüm, gidelum.	Valde bene Domine, eamus.
(٢) كيرك اغالـــر	girün- Aghalar.	Intrate Domini.
اشته اورتەكويه كلدك	Iſte ortaköje geldük.	En ad Orta-kyoj pervenimus.
بورادە اينەلم و باغچەيه كيدەلم	Burada inelüm, we baghćæje gidelüm.	Hic excendamus, & concedamus ad hortum.
پك ايو اويله اولسون	Pek eju; öjle olſun.	Optime; ſit ita.
بره اوغلان مانجەيـــى الدە بيلمزجه كل	Bre oghlan manğaji alda, bilemüzğe gel.	Heus ſerve! cibum ſummes & nobiſcum veni.

ANALYSIS.

(1) اكلنمك *eglenmek*, *morari*. 1. perſ. plu. præſ. Indic. verbi negat. يول *jol*, *t. via*. اوست *üst*, *t.* pars ſuperior; cum affixo 3. perſ. *T. I. pag.* 239. *f.* بيله *bile*, *t. ſimul*, *cum*; cum affixo 1. perſ. plu. & جه *ğe*, diminutivo aut blandiente. نرەجكه *nereğige*, *t.* vul. *nereğije*, *quorſum*? pro نرەيه *nereje*; addito جك *ğik*, diminutivo. *T. I. pag.* 70. *m.*

(2) كيرمك *girmek*, *intrare*, *ingredi* اورتەكوي *ortaköj*, Pagus eſt penes canalem ſeu Boſporum thracicum in parte Europea, proprie: *pagus medius*; nam اورتە *medium*, كوي autem *pagum* ſignificat. اينمك *inmek*, *deſcendere*. باغچه *baghćiæ*, *t. hortus*, *viridarium*. مانجا *manğia*, *t.* ex Italico, *cibus*. دە *da*, *t. et*. Τὸ دە nonnunquam præponitur verbo, ſed ita, ut præcedenti annexum eſſe videatur, cum quo ſubſequens copulatur. *T. I. pag.* 246. *m.*

اشته باغچه‌یه کلدك	*Iſte baghčæje geldük.*	En ad hortum pervenimus,
(۱) هي نه ديرسن بو يرجكز ايو دكل‌مي	*Hej ne dirſyn, bu jerğigez ejü değülmi*	Heus tu, quid dicis, num locus hic amœnus non eſt?
اوتورالم اغالر و بر لقمه شي ييه‌لم	*Oturalüm Aghalar, we bir lokmæ ſej jejelüm.*	Conſideamus Domini, & modicum quid manducemus.
شرابي كتور	*ſerābi götür.*	Vinum adfer.
پك كوزل يير دز	*Pek güzel jer dür*	Locus eſt amœniſſimus:
(۲) وار بوستانجي‌يه سويله بزه بر از يمش كتورسون	*War, Boſtanğije söjle, bize bir az jemiſ götürſün*	Vade, hortulano dic, ut nobis modicum fructuum adferat.
(۳) بن آكا اصمرلدم كيتدي قوپرمغه	*Ben on-a ysmarladüm, gitty Koparmagba.*	Jam ei demandavi, decerptum abiit.
اشته كليور	*Iſte gelijür.*	Ecce adventat.
خوش كلدكز اغالر	*Choſ geldün-üz Aghalar.*	Felix ſit adventus veſter Domini.
سزه طورفانده كيرس كتوردم	*Size turfanda kires götürdüm.*	Primula ceraſa vobis adfero.

ANALYSIS.

(1) هي *bej*, *t.* interjectio vocantis. يير *jer*, *t. locus*; deminut. Vide: *T. I. pag.* 70. *f.* اوتورمق *oturmak*, *ſedere.* لقمه *lokmæ*, *a. bucella*, *bolus.* يمك *jemek*, *comedere.* شراب *ſerāb*, *a.* quid quid bibitur, *vinum.* كوترمك *götürmek*, *ferre*, *adferre.*

(2) وارمق *warmak*, *ire*, *pergere.* بوستان *boſtan*, *p. t. viridarium*, *hortus.* *Tò* جي *ği*, format nomina opificum, artificum &c. *T. I. pag.* 68. *p.* omiſſæ ſunt conjunctiones و *we*, *et*; & كه *ki*, *ut*: quæ, ut ſcis frequenter omittuntur. يمش *jemiſ*, *t. fructus.*

(3) اصمرلق *ysmarlamak*, *commendare.* قوپرمق *koparmak*, *evellere*, *detergere.* طورفانده *turfanda*, *primitiæ fructuum*, *aliarumque rerum.* كيرس *kires*, *t. ceraſum*, *ceraſa.* شمدي *ſimdi*, *nunc*; diminutum per *Tò* جك *ğik.* تازه *tāze*, *p. t. recens*, *tener.* شمدجك

شمديجك قوپردم تازه درلر	*ſimdiğik kopatdüm, täze-dürler.*	Primò decerpſi, recentia ſunt.
كوزل كرسدر	*güzel kireſtür.*	Pulchra ſunt.
(١) بر از باغچه‌ده كزه‌لم صكره قيغه دونه‌رز	*Bir az bagbčæde gezelüm, ſon-ra kajygba döne-rüz.*	In horto tantiſper inambulemus, ad cymbam poſtea revertemur.
هايده كزنه‌رك كيده‌لم	*Hajde gezinerek gidelüm.*	Age, deambulando eamus.
چك بوغازه طوغرو	*ček boghaza dogbru.*	Remiga versùs fretum.
ارناودكوينه كلدك	*Arnaudkojine geldük.*	Ad Arnaud kyoj pervenimus.
اشته بيوكدره	*Iſte Büjükdere.*	En Büjük-dere.
اينه‌لم‌مي سيرى پك كوزلدر	*Inelilmni? ſejri pek güzeldür.*	Excendamusne? deambulatio hic amœna eſt.
(٢) بتون بوغازى قره دكزه‌دك كزه‌لم	*Bütün boghazi kara den-yzedek gezelüm.*	Per totum Boſporum uſque ad Pontum Euxinum deambulemus.

ANALYSIS.

(1) كزمك *gezinek*, *deambulare.* دونمك *dönmek*, *redire reverti.* كزنه‌رك *gie-zinerek*, à *gezinmek*, *deambulare*, Slavonicè **Prechacet ſe/** Gerund. in *do T. I. pag.* 146. *p.* چكمك *čekmek*, *trahere.* طوغرو *dogbru*, *t. verſùs*, ſeu potius *rectà*, cum dat. *T. I. pag.* 238. *p.* بوغاز *boghaz*, *t. fauces, fretum.* ارناودكوي *Ar-naud-köj*, pagus eſt ad Boſporum thracicum ex parte Europea; proprie: *pa-gus Albanitarum;* ارناود enim *Albanum* ſeu *Albanitam* notat. بيوكدره *büjük-dere;* itidem pagus ex eadem parte penes eundem Boſporum; poſt pagum hunc magna vallis ſe aperit, *büjük-dere* dicta; *büjük* enim *t. magnum*, *dere* autem *vallem* notat, a qua & pago nomen. Pagi hi, aliique quam plurimi, ad dictum Boſparum amœniter ſparſi, Conſtantinopoli Euxinum pontum verſùs navigantibus, ſunt ad manum ſiniſtram.

(2) بتون *bütün*, *t. integer, totus.* قره‌دكز *kara den-yz*, *Pontus Euxi-nus*, proprie: *mare nigrum; kara* enim *nigrum* دكز *den-yz* autem *mare* notant, دك Dativo poſtpoſitum ſignificat *usque T. I. pag.* 237. *f.*

(١) دونشده اناطوليدن كچرز	Döniśte Anadolidæn geċeriiz.	In reditu per minorem Aſiam revertemur.
اشته اناطوليه كلدك	Iśte Anadolijæ geldük	En minorem Aſiam attigimus.
(٢) شو چفتلكه كيرهلم	śu ċiftlige girelüm.	Intremus hoc prædium.
شرابك وارمى دخي	śerābün warmi daha?	Habesne adhuc vinum.
اوت سلطانم ايكي شيشه دخي وار	Ewet Sultānüm; iki śiśe daha war.	Habeo Domine; duæ lagenæ adhuc ſuperſunt.
كيتمزدن اول ايچهلم	gitmezden ewwel iċelüm.	Priusquam eamus, bibamus.
يدنجي مكالمه	*Jedingi mükāleme.*	DIALOGUS SEPTIMUS,
(٣) خبر اوزره	*Chæber üzre.*	De novis.
نه خبر	*Ne chæber?*	Quid novi?
بر خبرك يوقمي	*Bir chæberün-jokmi?*	Nihil novi habes?
هيچ بر شي اشتمدم	*Hiċ bir śej iśitmedum.*	Nihil prorſus audivi.

ANALYSIS.

(1) دونش *döniś, reditus;* à دونمك *dönmek, redire* nomen verbale actionis; vide: *T. I. pag.* 62. *m.* اناطولى *anadoly, t.* (ex Græc. ἀνατολή, *oriens.*) *Aſia minor* ſeu pars ejus *Notalia* dicta: ad interrogationes noſtras *unde* vel *qua* reſpondetur in turcico per ablat. *T. II. pag.* 55. *f.* كچمك *geċmek, tranſire, præterire.*

(2) چفتلك *ċiftlik, t. prædium, villa.* شيشه *śiśe; lagena, vitrum.* اول *primus, prius quàm;* c. c. abl. *T. I. pag.* 238. *f.* ايچمك *iċmek, bibere.*

(3) خبر *chæber, a.* vul. *t. chabar, habar; ſermo, rumor,* neue Zeitungen. هيچ *hiċ, q. nihil* aut *non.* اشتمدم *iśitmedüm,* ab *iśitmek, audire;* duæ negationes accipiuntur pro una, ſicut in Slav. nić ſem ne Sliſſel, aut *Gall. Je n'ai rien entendu. T. I. pag.* 96. *f.* سفر *ſefer, a. profectio* peculiariter *ad bellum, expeditio bellica, bellum.* ديو pro ديوب *dijüb;* gerundium in *do* a ديمك *dimek, dicere.* Relege: *T. I. pag.* 145. *p. m.* 147. *m.* & *T. II. pag.* 31. *f.* 34. *f.*

نه دیرلـر	*Ne dirler?*	Quid dicitur?
بزم سفرمز وار در دیـو اشتدکمی	*Bizüm ſeferümüz war dür dijü iśittun-mi?*	Audiviſtine dici, quod bellum habitari ſimus?
اشتمدم	*Iśitmetum.*	Non audivi.
(۱) بعض دشمن اوزرنه سفر اولاجقدر دیدیلر	*Bæ˚zy̆ duśmen üzerine ſefer olağiaktür didirler.*	Contra quempiam inimicorum expeditionem bellicam fere narrant.
سفر اولاچقدر دیرلر ایدی انجق اصلی یوقدر	*Sefer olağiaktür dirler idy, anğak asli joktür.*	Bellum futurum eſſe dicebatur, verum is rumor verus non eſt.
بارش اولاجق دیدیلر	*Bariś olağak didiler.*	Dicitur futura eſſe pax.
(۲) بارش اولاجـغـن اناندکمی	*Bariś olağaghyn inandün-mi?*	Credisne pacem futuram?
اویله صانـرم	*öjle ſaniirüm.*	Ita exiſtimo.
کاغدلر نه دیرلر	*Kāgbydler ne dirler?*	Ephemerides rerum novarum quid ajunt?
(۳) نه زمان قالقجـق عسکر	*Ne zemān kalkağak æ̃s-ker?*	Quando moturus eſt exercitus?
بلـلـو دکل	*Bellü degül.*	Incertum eſt.

ANALYSIS.

(1) بعض *bæ˚zy̆*, *a. aliquis, quidam.* دشمن *düśmen, p. t. vul. duśmān; inimicus, hoſtis.* اولاخق *olağiak, futurus;* partic. futu. verb. ſubſt. اولمق *olmak*: ſervit etiam pro futuro cum verbo ایم *im* vel ſine. اصل *aſyl* ſeu *asl*, a. *origo, fundamentum.* بارش *bariś, t. pax.*

(2) اولاجغن *olağaghyn* vel *olağaghyni*; participia hæc accipiuntur nominaliter & patiuntur affixa. *T. I. pag.* 155. *p.* & *T. II. pag.* 33. *p.* انانمق *inanmak, credere;* صانمق *ſanmak; putare, exiſtimare.*

(3) قالقمق *kalkmak, ſurgere, diſcedere, movere loco.* Part. fut. *T. I. pag.* 213. *f.* & ipſum etiam futurum. عسکر *æ̃sker; a.* vul. *t. asker; exercitus.* بللو *bellü, t. certus, notus.* الیغورنه *alygborna; liburnum.*

ديمزلرمی نرەيه كيدەجك	*Dimezlermi nereje ǵide-ǵek?*	Nihil ne dicitur quorſum profecturus eſt.
اليغورنەيه كيدەجك	*Alyghornaja ǵideǵek.*	Liburnum verſus movebit.
(١) فلان اغادن اوتورو ديدكلری كرچكميدر	*Fülān Aghadan ötürü di dükleri ǵerćekmi dür?*	Quæ de Domino NN. feruntur, verane ſunt?
نه ديرلر	*Ne dirler?*	Quid fertur?
اورلمش ديديلر	*Wurilmiś, didiler.*	Vulneratum fuiſſe, dicunt.
يازق زيرا پك ايو ادمدر	*Jazyk; zira pek ejü ādem dür.*	Dolendum; vir enim eſt egregius.
كيم اوردی	*Kim wurdy?*	Quis vulneravit?
(٢) ايكي اصلجق	*Iki asylaǵiak.*	Duo nebulones.
سببي بلنمز مي	*Sebebi bilinmezmi,*	An cauſa ejus rei ignoratur?
بر سلّه اوردوغي ايچون ديديلر	*Bir ſille wurdughy ićiün didiler.*	Ob inflictum ab ego colaphum, dicunt.
انانمم	*Inanmam.*	Non credo.
بنده انانەمم	*Benda inanamam.*	Neque ego credere poſſum.
كرچكي تيز طويلور	*ǵerǵeǵi tez dujiliür.*	Ejus rei veritas brevi patebit.

ANALYSIS.

(1) فلان *fülān*, *a.* vul. *t. falan;* idem, quod noſtrum NN. *T. I. pag.* 98. *p.* اوتورو *ötürü*, *t. propter*, *de. c. c. ablat. T. I. pag.* 238. *m.* اورمق *urmak*, vul. *wurmak*, *percutere*, *ferire*, verbum paſſ. ejus formationem vide: *T. I. pag.* 216. *p.* يازق *jazyk*, *t. peccatum*, *damnum.* زيرا *zirā*; *p. t.* vul. *t. zira; nam*, *quia*, *propterea.* آدم *ādem*, *a. t. homo.*

(2) اصلجق *asylaǵiak*, *t. ſuſpendendus*, *nebulo;* numeralia numeratis, plerumque in ſingulari poſitis, præponuntur. *T. I. pag.* 77. *p.* بلمك *bilmek*, *ſcire;* paſſ. Vide: *T. I. pag.* 217. *m.* سلّه *ſille*, *t. colaphus*, *alapa.* طويمق & دويمق *dujmak percipere;* paſſ.

سكزنجی

سكزنجي مكالمه	*Sekizingi mükāleme.*	**DIALOGUS OCTAVUS.**
ايكي دوست ارا سنده	*Iki doſt araſinda.*	Inter duos amicos.
اغا سزى بر كمسه استيور	*Agha, ſizy bir kimſe iſteǰür.*	Domine, non nemo te vult.
(١) سويله كلسون ايچرو	*Söjle gelſün iċerü,*	Dic, ut ingrediatur.
صباحكز خير اولا	*Sæbābün-üz chæjr ola.*	Felix mane.
عاقبتكز خير اولا	*åkybetün-üz chæjr ola.*	Extrema tua ſint felicia.
اغايه بر اسكمله كتور	*Aghaja bir iskemlei götür.*	Adfer ſedem Domino.
لازم دكل	*Lāzim degül.*	Non eſt neceſſe.
(٢) معذور اوله بونده چوق اكلنه مم	*Mæ'zūr ola, bunda ċiok eglenemem.*	Da veniam, diu hic morari non poſſum.
شونده يقين بر دوستك زيارتنه كيتسم كرك	*ṡunda jakyn bir doſtün-zijāretine gitsem gerek.*	Ad viſitandum hic in vicinia quemdam amicum ire me oportet.
(٣) نه پك اوتلرسن بر از اوتور بر طتلو مصاحبت ايده لوم	*Ne pek ewetlerſyn; bir az otur, bir tatlü muſābæbet idelüm.*	Quam valde feſtinas; quieſce modicum, confabulemur tantiſper.

ANALYSIS.

(1) ايچرو *iċerü, t. intro, intus.* عاقبت *åkybet, a. finis, extremum.* Eſt euphemia, Chriſtiano a Turcis dari ſolita, *q. ſalveris*, aut *fidem veram* (Mahometanam intelligunt) *convertaris.* اسكمله *iskemle, t.* ex latino *ſcamnum* aut Italico *ſcangno*; ad efferenda enim noſtra vocabula, a duplici conſonante incipientia, τὸ ا *kesratum* præponere ſolent. Vide: *T. I. pag. 35. f.*

(2) اكلنمك *eglenmek, morari.* يقين *jakyn, t. propinguus, vicinus* كيتسم. Præſ. & Imperf. Subj. *T. I. pag.* 139. *f.* cum كرك *gerek*, etiam eſt futur. Indic. *Ibid.* 134. *p.*

(3) اوتلمك *ewetlemek, feſtinare.* طتلو *tatlü, t. dulcis.* مصاحبت *muſābæbet, a. collocutio, colloquium.* خاطر *chātyr, a. animus, diſpoſitio animi.* صورمق *ſormak, interrogare: chātyr ſormak, ſciſcitari de diſpoſitione animi*, i. e. *quomodo valeat, & erga nos affectus ſit.*

نیجه سکز سلطانم	*Nige ſen-üz Sultānüm?*	Quî vales?
ایو خوش سلطانم	*Ejü chos.*	Bene belleque.
خاطرکزی صورمغه کلدم	*Chātyrün-üzi ſormagha geldum.*	Veni, ut interrogem, quî valeas & quo animo in nos ſis.
(١) الله راضي اوله سلطانم	*Allāh rāzy ola Sultānüm;*	Deus approbet (*gratias habeo*) Domine;
الله عمرکزی چوق ایلیه	*Allāh ümrün-üzi ćiok ejleje.*	Deus te diu incolumem ſervet.
بر خبرك يوقمي	*Bir chæberün- jokmi?*	Nihil novi habes?
هيچ يوقدر بلکي سزده يکی خبرلر واردر	*Hić joktur; belki ſizde jen-i chæberler wardür.*	Nihil; procul dubio à te quidpiam novi audiam.
(٢) فلان پاشا معزول اولش ديديلر	*Fülān paſa mæ-zūl olmiś didiler.*	N. N. Baſſam a munere ſuo amotum eſſe dicunt.
(٣) دکمده زيرا وزيرك کوزنده در و عسکر اني سور	*Degmede; zira wezīrün-gözinde dür, we æsker oni ſewer.*	Non credo; a Vezirio enim æſtimatur & amatur à milite.
(٤) بر پك ايو ادمدر عقللودر جومرد در	*Bir pek ejü ādem dür; ækyllüdür, giömerttür.*	Vir ſane eſt eximius; eſt ſapiens, eſt liberalis.

ANALESIS.

(1) راضي *rāzy*, *a. volens, acquieſcens, conſentiens.* ایلمک *ejlemek*, *facere.* بلکي *belki*, *fortaſſis.* ده *de*, *t. in, ad, apud.* c. c. non. *T. I. pag.* 235. *m.* يکي *jen-i*, *t. novus.*

(2) فلان *fülān*, *a. vulg. t. falan* idem quod noſtrum N. N. *T. I. pag.* 98. *p.* پاشا *paſa*, *t. Princeps* & *Dominus.* معزول *mæ-zūl*, *a. abdicatus*, *amunenere ſuo amotus:*

(3) زيرا *zīrā*, *p. t.* vul. *zira*, *nam, quia, propterea.* وزير *wezīr*, *Vicarius Principis*, vulg. *Vezirius.* كوز *göz*, *t. oculus.*

(4) آدم *ādem*, *a. t. homo.* عقل *ækl*, *intellectus, ratio.* عقللو *ækyllü*, *intellectu præditus, ſapiens.* Τὸ لو *lü*, format adjec. poſſeſſiva &c. *T. I. pag.* 65. *m.* جومرد *giömerd*, *p. t. liberalis, beneficus.*

(۱) كسه‌يه ضررى طوقنمز و هپسينك ايلكى استر	*kimſeje zæreri dokunmaz. we hepiſinün-ejligi iſter.*	Nulli nocere, omnibus benefacere ſtudet.
(۲) فقيرلرك باباسيدر و صوچسزلرك قورتارنجسيدر	*Fækyrleriin- babaſi dür, we ſućſyzleriin- kurtari-ğiſi dür.*	Eſt communis pauperum Pater, & Patronus innocentûm.
(۳) انك معزول اولدوغى چوق آدمه ضرر كتورر	*Onün- mæ•zūl oldughy ćok ādeme zærer götürür.*	Illius am̃otio multis mortalium damnum adferet.
كرچكسن اغا انك ايلكلرنى چوق اشتدم	*gerćekſyn Agha; onün- ejliklerini ćok iſit-tüm.*	Vera loqueris Domine; ejus benefacta multoties audivi.
دنيانك ايلكنى سويليورلر	*Dünjānün- ejligini ſöjlejür-ler.*	Ejus in omnes beneficia etiamnum in ore populi verſantur.
يازق كه اويله آدم بختسز طالعسز اوله	*Jazyk ki, öjle ādem bæcht-ſyz tali•syz ola.*	Dolendum! hujusmodi hominem infortunatum infelicemque fieri.

ANALYSIS.

(1) كسه *kimſe*, *t. aliquis:* latina *nullus* & *nemo* quomodo reddantur turcice vide: *T. I. pag.* 96. *f.* ضرر *zærer*, *a. vulg. t. zarar*, *damnum*, *detrimentum*; cum affixo 3. perſ. طوقنمق *dokunmak*, *tangere;* regit dat. *T. II. pag.* 44. *p.* هب vel هپ *hep*, *t. totum & omnes;* addi poteſt illis, quæ patiuntur duplex affixum 3. perſ. *T. I. pag.* 104. *m.* ايلك *ejlik* pro ايولك *bonitas; Tò* لك *lik*, format nomen abſtractum. *T. I. pag.* 68. *f.*

(2) فقير *fækyr*, *a. pauper.* plur. turc. بابا *baba*, *t. pater* صوچسز *ſućſyz*, *culpa expers*, *innocens.* صوچ *ſuć*, *culpa* سز *ſyz*, *ſine*, *absque;* Vide: *T. I. pag.* 236. *f.* قورتارمق *kurtarmak*, *liberare*, *ſalvare;* partic. præſ. *T. I. pag.* 149. *p.* aut eſt nomen actoris. *ibid. pag* 59. *f.* ſubſtantivum cum ſubſt. *T. I. pag.* 102. *m.* & *II. pag.* 18. *f.*

(3) كتورمك *götürmek*, *ferre*, *adferre.* يازق *jazyk*, *t. peccatum*, *damnum.* اويله *öjle*, *t. ita*, *ſic*, & *talis.* بخت *bæcht*, *p. ſors*, *fortuna.* طالع *tāli•*, *a. vulg. talih*, partic. *oriens*, itêm *conſtellatio*, *ſub qua quis naſcitur*, *ſors*, *fortuna.* سز *ſyz*, *t.* nominativo affixum ſignificat *ſine*, *absque.* *T. I. pag.* 236. *f.* اوله *ola.* 3. ſing. fut. opt. *T. I. pag.* 124. *p.*

(١) انجق كيمدر قپوده	*Anǵiak ḱim dür kapuda?*	Sed quis eſt ad oſtium?
بر چوقه‌دار در	*Bir ćobadār dür.*	Eſt quidam famulus.
بو وقتكز خير اولا اغالر	*Bu wæktün-üz chæjr ola Aghalar.*	Hæc dies vobis ſit fauſta Domini.
اغامك سزه سلامي وار شو مكتوبه نظر بيورك	*Aghamün-ſyze ſelāmi war; ſu meḱtūbe næzær buju-rün.*	Herus meus vos ſalvere jubet; hanc epiſtolam inſpicere placeat.
اغاكه بندن چوق سلام ايله و دى كه يارن ديدكي يرده بولنرم	*Aghan-a benden ćok ſelām ejle; we di ḱi, jarin didüǵi jerde bulunürüm.*	Hero tuo a me plurimam ſalutem nuncia; & dic: me cras in eo, quem conſtituit, loco ad futurum.
بو مكتوبى كيم يوللدى سكا	*Bu meḱtūbi ḱim jollady ſan-a.*	Hanc epiſtolam quis tibi miſit?
(٢) احمدك قرداشى يوللدى بنى اوه دعوت ايديور	*Ahmedün kardaſi jollady; beni awa dæ˟wet idejür.*	Frater Ahmedis miſit; ad venationem me invitat.
بنده سزك ايله كلمكه پك استرم	*Benda ſyzün-ile ǵelmeǵe peḱ iſterüm.*	Ego quoque vobiscum ire percupio.
خوش كلدكز صفا كلدكز	*Choſ ǵeldün-üz ſæfā ǵel-dün-üz.*	Acceptus gratusque veneris.

ANALYSIS.

(1) قپو *kapu*, *t. porta.* چوقه‌دار *ćiokadar*, vulg. *ćiobadār*, *ſervus*, *fa-mulus.* وقت *wækt*, *a. tempus.* سلام *selām*, *a. pax*, *ſalus.* مكتوب *meḱtūb*, *a. ſcriptum*, *epiſtola.* نظر *næzær*, *a. aſpectio*, *intuitus;* cum verbis auxiliaribus ſignificat: *videre*, *aſpicere;* vide: *T. I. pag.* 110. *f.* 2. perſ. plu. Imperat.

(2) او *aw*, *t. venatio.* دعوت *dæ˟wet*, *a. invitatio*, vul. *t. dawet.* ايله, *t. cum*; nominum nominativo, pronominum vero genitivo, poſtponitur. *T. I. pag.* 237. *p.*

(١) بارى

(۱) باري يارين بر ذوق ايدرز	*Bārī jarin bir zewk ideruz.*	Saltem cras animum relaxabimus.
كيده‌يم ايمدى هر شى حاضرليم	*gideim imdi, her śej bāzyrlaim.*	Ibo itaque, omnia præparabo.
پك ايو سلطانم الله بيلنكجه اولسون	*Pek ejü ſultānüm; Allāh bilen-ğe olſun.*	Optime; Vade cum bono Deo.
****************	****************	****************
طقوزنجي مكالمه	*Dokuzinği mükāleme.*	DIALOGUS NONUS.
(۲) بر كمسه‌يي سؤال ايتمك اوزره	*Bir kimseji ſüāl itmek üzre.*	*Sciſcitantis de aliquo.*
كيم ايدى اول چلبي كه سنكله دمين لاقردى ايدرايدى	*kim idy o ćelebi, ki ſenün-ile demīn lakyrdy ider idy.*	Quis fuit Dominus ille, qui paulo ante tecum ſermonem habebat.
نمچه در	*Nemće dür.*	Germanus eſt.
بن انى انكلز ظنّ ايتدم	*Ben oni Ingliz zænnittüm.*	Eum ego Anglum eſſe putavi.
بچلو در	*Bećlü dür.*	Eſt Viennenſis.
نمچه‌يه كوره توركچه پك ايو سويلر	*Nemćeje göre türkće pek ejü ſöjler.*	Pro Germano valde bene loquitur turcice.

ANALYSIS.

(1) باري *bārī, p. ſaltem, adminimùm.* ذوق *zewk, a. guſtus, voluptas, recreatio.* حاضر *bāzyr, a. præſens, paratus.* Hinc verbum turc. حاضرلمق *bazyrlamak, parare, præparare.* Futur. Indic. *T. I. pag.* 202. *p.*

****

(2) سؤال *ſüāl, a. interrogatio* دمين *demīn, t. modo, paulo ante.* لاقردي *lakyrdy, t ſermo, confabulatio.* نمچه *nemće, t. ex Slav. Germanus.* ظن *zænn, a. opinio.* بچ *beć, t. ex Illyr. vel Hung. Vienna; circa τὸ* لو *lü,* additum, Vide: *T. I. pag.* 65. *m.* كوره *göre,* Vide: *T. I. pag.* 238. *p.*

(۱) تورکچهيي چوق مسلمانلردن ايو بلور	*Türkčeji čok müſulmānlardan ejü bilür.*	Linguam turcicam multis Turcis melius callet.
ظاهر چوقدن بو ولايتلرده كزر	*Zābir čoktan bu wilājetlerde ġezer?*	Jam diu, ut videtur, his in regionibus verſatur?
(۲) بش يلدن برو بونده در	*Beš jildan berü bunda dür.*	A quinque annis hîc eſt.
بر پك ايو آدمه بكزر	*Bir pek ejü ādeme ben-zer.*	Valde honeſtus vir eſſe videtur.
آنك ايله كورشمكه پك حظ ايدرم	*Onün-ile ġörüšmeġe pek hæzz iderüm.*	Eum convenire percupio.
(۳) سني انك ايله بولشدررم	*Seni onün-ile bulušturürüm.*	Faciam, ut eum convenias.
نرده اوترر	*Nerede oturür?*	Ubi habitat?
بونده يقين اوترر	*Bunda jakyn oturür.*	Hic in vicinia.
نه زمان اني سلاملمغه كيدرز	*Ne zemān oni ſelāmlamagha ġiderüz?*	Quando ad eum ſalutandum ibimus?
نه زمان بيوررسن	*Ne zemān bujurürſyn.*	Quandocunque juſſeris.

ANALYSIS

(1) مسلمان *müſulmān*, *t. p.* propriè: *fidelis*, *vere credens in Deum;* uſu autem turcico: *Mahometanus;* comparativus circumſcriptus, Vide: *T. I. pag.* 58. *m.* ظاهر *zābir*, *a. apparens*, etiam adverbium: *apparenter*, *evidenter.* چوقدن *čoktan*, *t. pridem;* Vide: *T. II. pag.* 57. *p.* كزمك *ġezmek*, *deambulare.*

(2) يل *jil*, *t. annus;* Vide: *T. II. pag.* 57. *p.* بكزمك *ben-zemek*, *ſimilem eſſe;* regit Dat. كورشمك *ġörüšmek*, *videre ſe invicem*, *congredi*, *convenire. T. I. pag.* 108. *f.* & 219. *f.* حظ *hæzz*, *a. delectatio*, *complacentia;* cum verbo aux. *delectari*, *lubere.*

(3) بولشدرمق *bulušturmak;* verbum reciprocato-tranſitivum à بولمق *bulmak*, *invenire;* Vide: *T. I. pag.* 108. *f.* اوترمق *oturmak;* *ſedere*, *habitare.* نه زمان *ne zemān*, *quando?* ad hanc interrogationem quomodo reſpondeatur, Vide: *T. II. pag.* 56. *m.*

ايشك

ايشك اولدوغي زمان كيدرز	*Iſüin- olmadughy zemān gideriiz.*	Cum otium habueris, ibimus.
يارن صباح كيدهلم	*Jarin ſæbāh gidelum.*	Eamus cras mane.
پك ايو سلطانم	*Pek ejü Sultānüm.*	Libentiſſime.

اونجي مكالمه	*Oningi mükāleme.*	DIALOGUS DECIMUS.
(١) بر شي صتون المق اوزره	*Bir ſej ſatun almak üzre.*	*De emptione cujuſpiam rei.*
نه استرسن اغام نه ارارسن	*Ne iſterſyn Agham, ne ararſyn?*	Quid vis Domine, quid quæris?
بر كوزل و ايو چوقه استرم	*Bir güzel we ejü čoba iſterüm.*	Pulchrum & bonum pannum quæro.
بيور ايچرو استانبولك اك ايو چوقهلري بونده بولنور	*Bujur ičerü; Iſtāmbolün-en-ejü čobalari bunda bulunür.*	Placeat ingredi; panni Conſtantinopoleos optimi hîc reperiuntur.
(٢) اك ايوسني چقار	*En- ejüſini čikar.*	Optimum eorum extrahe.
اشته سكا بر ايو چوقه	*Iſte ſan-a bir ejü čoba.*	En tibi bonum pannum.

ANALYSIS.

(1) صتون المق *ſatun almak*, *emere.* ارامق *aramak*, *quærere.* چوقه *čoka*, *t.* vul. *čoba*; *pannus.* بيورمق *bujurmak*, *mandare.* استانبول *iſtāmbol*, *Conſtantinopolis.* اك *en-*, *t.* particula adjectivo præpoſita formans ſuperlativum; quod addi poteſt illis, quæ de ſuperlativo habentur, *T. I. pag.* 58. *f.*

(2) چقارمق *čikarmak*, *extrahere.* رنك *renk*, *p. color.* بكنمك *begenmek*, *approbare*, *placere.* c. c. acc. præt. pro præſ. دخي *daha*, *t. adhuc*, *etiam*: format compar. *T. I. pag.* 58. *p.* اچق *ačik*, *apertus*, *ſerenus.* Ab اچمق *ačmak*, *aperire.* امّا *emmā*, *a. p. t.* vul. *t. ama*; ſed, atqui, verùm. يوفقه *jufka*, *t. ſubtilis*, *tenuis.*

ايو در انجق رنكنى بكنمدم	*Ejü dür; anğiak renğini beğenmedüm.*	Eſt bonus; ſed color ejus mihi non placet.
اشته دخي اچق	*Iśte daba aćik.*	En colore ſereniori.
بو رنكي بكندم اما چوقەسي يوفقه در	*Bu renği beğendüm, emmā cobaſi jufka dür.*	Hic color mihi placet; ſed pañus valde eſt ſubtilis.
(١) بو چوقەيدده بقك اغا غيرى يرده بوندن ايوسني بولەمزسن	*Bu ćobajada bakun- Agha; ghæjri jerde bundan ejuſini bulamazſyn.*	Hunc itaque pañum conſidera; hôc meliorem alibi vix repereris.
ارشينن قچه ويررسن	*Arśinin kaće wirürſyn.*	Ulnam ex hoc quanti das?
اولوب اولاجغنى سويلەيم مي ارشينى اوچ بچوق غروشه اولور	*Olup olağiaghyni ſöjleim mi? arśini üć bućuk ghrośa olür.*	Vis, ut ultimum ejus pretium dicam? ejus ulna vendetur medio quarto Rhenenſi.
صوك لاقرديكي سويله	*Son- lakyrdyn-i ſöjle.*	Dic uno & ultimo verbo.
بهاسني سويلدم	*Pahaſini ſöjledüm.*	Pretium ejus jam dixi.
بهاليدر اوچ غروش ويرەيم	*Pahalü dür; üć ghroś wireim.*	Eſt caro pretio; tres Rhenenſes dabo.
(٢) بر اقچه اكسك اولمز	*Bir akćæ ekſik olmaz.*	Minoris ne uno quidem crucigero dabo.

ANALYSIS.

(1) ده *da*, *t.* pro دخي *daba.* بقمق *bakmak*, *videre;* conſtructum cum dat. ſignificat *conſiderare;* 2 perſ. plu. Imperat. ارشين *arśin*, *t. ulna.* بچوق *büćük* & *bućuk*, *medius* اوچ بچوق *tres & medius.* صوك *ſon-*, *finis*, *poſtremum.* بها *behā*, *a. t.* vulg. *pahā*, *pretium*, *valor.*

(2) اقچه *akćæ*, *t. pecunia*, *moneta.* Proprie: *albulus;* diminut. ab اق *ak*, *t. albus:* eſt etiam ſpecies monetæ turcicæ, ab albedine argenti ex græco vulgari ἄσπρο, quod *album* notat, ſic dictæ, vul. *aſpra*. اكسك *ekſik*, *t. defectus.*

بنده

بنده سنك ستدككي ويرمم	*Benda ſeniün-iſtedüg'ün-i wirmem.*	Neque ego dabo id, quod tu petis.
اكسكه ويرهمم	*Ekſig'e wiremem.*	Cum detrimento dare non poſſum.
(١) ده شوندن ايكي ارشين كس	*De; ṡundam ik̇i arṡin k̇es.*	Age ergo; ex hoc duas ulnas ſcinde.
سكا يمين ايدرم كه سنك ايله بر فائدهم يوقدر .	*San-a jemīn iderüm k̇i, ſeniün-ille bir fajdam joktür*	Tibi juro, quod tecum nullum lucrum habeam.
(٢) قصوريني وير	*Kusūrini wer.*	Adde; quod remanet.
بو التوني دكشتر	*Bu altuni deg'iṡtür.*	Alium aureum mihi da.
نيچون	*Niċiün?*	Cur?
الچقدر	*Alċiaktür.*	Non eſt juſti ponderis.
اشته بر غيريسى	*Iṡte bir ghæjriſi.*	En alium.
اللهه اصمرلدق	*Allāha ysmarladuk.*	Deo te commendo.
الله بيلكجه اولسون	*Allāh bilen-ge olſun.*	Vade cum Deo.

ANALYSIS.

(1) ده *de*, *t.* particula adhortativa: *eja*, *agedum*, *age ergo;* كسمك *k̇esmek̇*, *ſcindere.* يمين *jemīn*, *a. juramentum.* فائده *fāidæ*, a. vul. *t. fajda*, *utilitas*, *lucrum.*

(2) قصور *kusūr*, *a. defectus*, *reſiduum.* التون *altun*, *t. aurum*, etiam *aureus*, *ducatus.* دكشمك *deg'iṡmek̇*, *commutare* & *commutari.* دكشترمك *deg'iṡtürmek̇*, tranſit. *pemutare* & *commutare.* الچق *alċak*, *t. inferior*, *falſus.*

SELECTÆ

SELECTÆ
FABULÆ LOKMANI.

(١) آرسلان ايله اوكوزلر مثليدر

آرسلان ايكي اوكوزك اوزرينه كلدي (٢) اوكوزلر ايكيسي دخي بربره مجتمع اولوب بوينوزلر ايله دوكشمكين آرسلان ارالرينه كرمك ممكن اولمادي (٣) آرسلان

Arslan ile ökűzler meſeli dür.

Arslan iki ökűzün- uzerine geldy ; ökűzler dæcby birbire muğtemi- olüp bojnuzlar ile döğüs- meğin, arslan aralarina girmek mümkin olmady. Ars-

Leonis & Taurorum Fabula eſt.

Leo contra duos Tauros venit ; Taurorum quoque uterque unus ad alium convenientes cornibus cùm pugnarent, leo ad medium eorum ingredi nullo modo potuit. Leo

---

ANALYSIS.

(1) ارسلان *arslan, t.* vul. *aslan; Leo.* ايله *ile, t. cum, et ; T.I.* 246. *f.* اوكز *ökűz, t. bos, taurus.* مثل *meſel, a. vul. t. maſal, fabula, apologus.* Conſt. duorum ſubſtantivorum; omittitur charaċteriſta genit. Vide: *T. II. pag.* 19. *p. & I. pag.* 102. *m.*

(2) مجتمع *müğtemi*, partic. VIII. Conj. arab. *congregatus, eodem in loco conveniens;* à جمع *ğemæ*, congregavit, T. I. pag.* 177. *m. &* 113. *p.* اولوب *olüp* ab *olmak;* hujusmodi gerundiorum ſeu aoriſtorum uſum & ſignificationes vide : *T. I. pag.* 145. *m.* 147. *f. &* 213. *m.* بوينز *bojnuz, t. cornu.* دكشمك *döğüsmek, pugnare, dimicare. Tò* ين vel ن *in* additum infinitivo inducit cauſam ſequentis affirmationis. *T. I. pag.* 144. *m.* ارا *ara, t. medium.* ممكن *mümkin*, partic. IV. Conj. à مكن *mekine, fœta fuit* ovis, & in IV. Conj. *par fuit, poſſibile illi fuit, T. I. pag.* 176. *m. f.*

(١) ايرمق

(۱) آرسلان بونلری بربرندن آیرمق ایچون حیله و خدعه سلوك ایدوب بن سزه تعرّض ایتمم دیو آنلري بري برندن آیردی و آیردقدن صکره برر برر ایکیسني دخي یرتدی و یدي

Arslan. bunlari birbirinden airmak içüin, hȳjele we chædæ» sülūk idüp: ben ſyze te-ărruz itmem, dijü; anlari biri birinden airdy, we airduktan ſonra, birer birer ikiſini dæchy jirtty we jedy.

leo hos unum ab alio ſeparandi ergo, ad fraudes & dolum converſus: ego vobis adverſarius non ero, dicendo, eos unum ab alio ſeperavit, & ſeparatos ſingillatim etiam utrumque laceravit & devoravit.

(۲) امدي بونك معناسي بو در

Imdi bunün- mæ»năſi bu dür;

Igitur hujus ſenſus hic eſt,

یعني بکزر

Jæ»nī ben-zer:

Id eſt, ſimilitudinem habet:

ایکي مدینه‌نك اهالیسي رأي واحد اوزرینه (۳) متّفق و متّحد اولسه‌لر آنلرك اوزرینه دشمن ظفر

Iki medīnenün- ehăliſi reej wăhyd üzerine müttefyku müttehyd olsalar, anlarün- üzerine düsmen zæfer

Si duarum urbium cives una in ſententia concordes unanimesque ſint, inimicus ex illis victo-

ANALYSIS.

(1) ایرمق *airmak, ſeparare, ſejungere.* حیل *hȳjel, a.* pl. του حیله *hȳle; aſtus, fraudes.* خدع *chæd», a. deceptio, circumventio.* سلوك *ſülūk, a. iter, via*; cum ایتمك *itmek*, et c. dat. ſignificat *aliquid capeſſere, ſequi.* تعرّض *te-ărruz, a. adverſatio, oppoſitio.* برر *birer, t. ſingulus*; num. diſtributivus, *T. I. pag.* 82. *f.* یرتمق *jirtmak, lacerare, dilaniare.*

(2) معني & in regim. uſit. معنا *mæ»nā, a. ſignificatio, ſenſus.* یعني *jæ»nī, a. denotat, ſignificat.* &, *hoc eſt, ſcilicet.* بکزمك *ben-zemek, ſimilem eſſe, aliquid referre, exhibere.* مدینه *medīne, a. urbs.* اهل *ehl, a. populus. pl.* اهالی *ehālī, incolæ cives*; relege: *T. I. pag.* 44. *f.* رأي *reej, a. conſilium, ſententia.* واحد *wāhyd, a. unus, unicus.*

(3) متّفق *müttefyk, a. conveniens, concorſ.* partic. VIII. Conj. à وفق *wefykæ, comperit conveniens eſſe*; eſt verbum quieſcens *fe T. I. pag.* 182. *p.* و *we, a. t. &*; quomodo legatur a Turcis Perſisque, v. *T. I. pag.* 246. *f.* & 247. *p.* متّحد *müttehyd, a.* partic. ejusd. Conj. *unitus*; à وحد *wæhyde, unicus fuit.*

(١) ظفر بولمغه قادر اولماز (٢) امّا قچنكه رأي و تدبيرلري بربرينه مخالف و مغاير اولسه جملهسي هلاك اولورلر

zæfer bulmagha kādir olmaz : emmā kaćianki reejii tedbīrleri birbirine muchālifü mughāir olſa, ḡümleſi helāk olurlar.

victoriam referre potis non eſt : verum quando ſententiæ & deliberationes eorum contrariæ diverſæque ſunt, univerſi pereunt.

(٣) بوكرتلن ديكني

Bögürtlen dikeni.

Rubus.

ديكن بر كرّه بستانجيه ديديكه اكر بنم ايچون بر كيمسه اهتمام ايدوب بني بستانك اورتاسنه ديكيدي و بني هر كون صواروب بكا خدمت ايديدى (١) پادشاهلر

Diken bir kerre Boſtānǧije didiki: eger beniim iciün bir kimſe ihtimām idüp beni boſtāniin- ortaſina dikejdy, we beni her ǵün ſuwarüp ban- a chydmet idejdy, Pā-

Rubus quadam vice Hortulano dixit, quòd: ſi mei causâ non nemo ſollicitus me ad horti medium plantaret, meque omni die rigando mihi inſerviret. Mo-

ANALYSIS.

(1) ظفر *zæfer*, *a. victoria*, cum بولمق *bulmak*, *invenire*, & dat.; vel cum اوزر aut اوزره *üzre*, ſignif. *vincere*, *ſuperare*. قادر *kādir*, *a. potens*, *valens*.

(2) قچانكه *kaćianki*, *t.* vul. *baćianki*, *quando*, *cùm* تدبير *tedbīr*, *a. deliberatio*, *opinio;* مخالف *muchālif*, *a.* partic. III. Conj. *contrarius*. مغاير *mughāir*, *a. adverſus*, *repugnans*. جمله *ḡümle*, *a. ſumma*, *univerſitas*; ejusuſum in turcico vide: *T. I. pag.* 97. *p.* هلاك *belāk*, *a. peritio;* cum *olmak*, *perire*, *perdi*.

(3) بوكرتلن *bögürtlen*, *t. rubus*. ديكن *diken*, *t. ſpina*, *aculeus*. كرّه *kerre*, *p. t.* كرّة *kerretiin*, *a. vicis*, *impetus unus*. اهتمام *ihtimām*, *a. ſollicitudo*, *cura*. اورتا *orta*, *t. medium*, *centrum*. ديكمك *dikmek*, *plantare*, 3. perſ. ſing. præſ. & Imperf. optat. *T. I. pag.* 137. *m.* صوارمق *ſuwarmak*, *rigare*.

(١) پادشاهلر

(١) پادشاهلر بنم لطافتمه و چچکلرمه و میوه‌لرمه مایل اولورلر ایدی (٢) پس بستانجی آنی آلوب بستانك اورتاسنده اك لطیف یرده دیکدی و کونده ایکیشر دفعه صواردی اول سببله دیکن بستانك ایچنده چوغالوب قوی اولدی (٣) و بوداقلری جمله اطرافنده اولان آغجلره متفرّع اولدی و

Pādiśāhlær benüm lætāfetüme, we ćićeklerüme, we mejweleriüme māil olurlar idy. Pes Boſtāng̃i ani aliip boſtānün-ortaſinda en-lætȳf jerde dikty, we günde ikiśer def-ǣ ſuwardy; ol ſebeb ile diken boſtānün ićinde ćiogbaliip kæwī oldy; we budaklari g̃ümle ætrāfinde olan agbaclara müteferræ oldy; we

Monarchæ ad venuſtatem meam, ad flores meos, & ad fructus meos animum inclinarent. Igitur Hortulanus acceptum in horti medio in amœniſſimo loco plantavit, & quotidie binis vicibus rigavir; illa de cauſa rubus in horto multiplicatus robuſtus evaſit; ramique ejus ad omnes, in circuitu exiſtentes, arbores propagati fuerunt; &

ANALYSIS.

(١) پادشاه *pādiśāh, p. Rex, Imperator, Monarcha* لطافة *lætāfet, a. elegantia, venuſtus.* چچك *ćićek, t. flos,* میوه *mīwe, p.* & vul. *t. mejwe, fructus.* مايل *māil, a. inclinans, propendens.* Cum *olmak; inclinari, propendere.*

(2) پس *pes, p. ergo, itaque, igitur.* اك *en-, t.* præpoſ. poſit. format ſuperlat. لطيف *lætȳf, a. venuſtus, amænus.* ايكيشر *ikiśer, t. bini,* num. diſtrib. *T. I. pag.* 82. *f.* دفعه *def-ǣ, a. vicis una, momentum.* ايچ *ić, t. interioritas;* Vide: *T. I. pag.* 239. *f.* چوغالمق *ćiogbalmak, multiplicari, augeri;* à چوق *ćiok, multum;* a nomibus formantur verba: *T. I. pag.* 109. *f.* قوي *kæwī, a. robuſtus, fortis.*

(3) بوداق *budak, t. ramus.* اطراف *ætrāf, a.* pl. à طرف *tæræf, partes, ora, extrema.* متفرّع *müteferræ, a.* partic. V. Conj. à فرع; *poductus, propagatus. T. I. pag.* 177. *f.* كوك *kök, t. radix, ſtirps.* ير *jer, t. locus & terra.* قوّت *kuwwet, a. robur, vis; kuwwetlenmek, ſummere vires corroborari:* طاغلمق *dagbylmak, diſpergi, diffundi.*

و كوكي ير ايچنه قوّتلنوب طاغلدي و ديكن ايلــه بستان (١) طولوب كيمسه ايچنه كيرمكه قادر اولمادي	*we kögi jer ićine kuwwetlenüp dagbyldy; we diken ile boſtān dolüp kimſe ićine girmege kādir olmady.*	& ſtirps ejus in terra acceſſione virium ſumptâ in fibras ſeſe deffudit; & repletô rubo hortô ad eum ingredi nemo potuit.
بو مثل اكا بكزر كه	*Bu meſel ana ben-zer ki:*	*Huic Fabulæ ſimilitudo eſt cum eo, quod:*
بر آدم بر يرامز كشي ايله قونشسه نقدر آكا اعزاز و اكرام ايلسه شرّت و تمرّدی (٢) زياده اولور و آكا احسان ايتدكچــه اول اساءتي زياده ايلر	*Bir ādem bir jaramaz kiši ile konušsa, nekæder an-a y'zāzü ikrām ejleſe, širretü temerrüdi zijāde olur: we an-a yhsān ittükće, ol esāeti zijāde ejler.*	Si homo cum pravo homine familiaritatem habeat, quò plus honoris & reverentiæ ei detulerit, improbitas ejus & pervicatia eo amplior erit: & quo magis eum beneficiis fuerit proſequutus, eo is ampliora malefacta cumulabit.
آرسلان ايله اوكوز (٣) حكايه‌سيدر	*Arslan ile öküz hykājeſi dür.*	*Leonis & Tauri hiſtoria eſt.*
آرسلان بر كرّه بر اوكوزی اولدرمك مراد ايلــدي (١) لكن	*Arslan bir kerre öküzi öldürmek mürād ejledy; lākin*	Leo quadam vice quemdam taurum occidere voluit; Cum

ANALYSIS.

(1) طولمق *dolmak, impleri.* يرامز *jaramaz, t. malus, pravus.* كشي *kiši, t. homo, vir, perſona.* قونشمق *konušmak, converſari, contubernium habere.* اعزاز *y'zāz, a. magnificentia. honor.* اكرام *ikrām, a. veneratio, obſervantia.* شرّة *širretün, a. malitia, improbitas*, in uſu turcico شرّت *širret.* Vide: *T. I. pag.* 15. *m.* تمرّد *temerrüd, a. pervicatia.*

(2) زياده *zijāde, augmentum,* &: *plus, magis, amplius* احسان *yhſān, a. beneficium, gratia, favor.* ايتدكچه *ittükće* ab *itmek.* Τὸ چه *će*, participio præt. temp. additum exprimit noſtrum *quò magis T. I. pag.* 58. *m.* اساءت *eſāet, a. malefactum, offenſa, malum.*

(3) حكاية *hykājet,* & *hykāje, a. hiſtoria, narratio* اولدرمك *öldürmek, occidere;* tranſitivum in ſecundum ab اولمك *ölmek, mori. T. I. pag.* 108. *m.* & *II. pag.* 217. *f.* مراد *mürād, a. id, quod quis vult, voluntas.*

(1) لكن

(۱) لكن اوكوز شديد اولمغين بر اوغوردن اوزرينه هجوم ايتمكه جراءت و جسارت ايده‌مدى پس بر حيله ايله آني (۲) تنهاسنه كتورمك قصد ايلدى ديدى كه بن بر قوزى بوغازلمشم بنم قوناغمه كل آني پشوروب سنكله بيله ييه‌لم اوكوز (۳) دعوته اجابت ايتدى قوناغه كلدكلرنده اوكوز كورديكه آرسلان قتي چوق اودون تدارك ايلمش و

lākin ökiiz šedid olmaghin ; bir oghurdan iizerine büǵiüm itmeǵe ǵirāetü ǵesāret idemedy. Pes bir hyle ile ani tenhāſine getiirmek kæſt ejledy ; didyki : ben bir kuzy boghazlamiśim : benum konaghuma ǵel : ani piśürüp ſeniin- ile bile jejelüm. ökiiz dæ-wete iǵiābet itty ; konagha ǵeldüklerinde , öküz ǵördy ki , arslan kæti ćiok odun tedārük ejlemiś , we

cum autem taurus robuſtus eſſet, uno impetu eum ut invaderet, audere & præſummere non potuit. Igitur fraude aliqua eum ad ſolitudinem ſuam ducere in animo conſtituit, dixit itaque : ego unum agnum jugulavi : ad hoſpitium meum veni: aſſemus eum & unà comedamus. Taurus invitationem acceptavit; cum ad hoſpitium veniſſent , taurus vidit , quod leo valde multa ligna præparaverit &

ANALYSIS.

(1) لكن *lākin* , *a. ſed, tamen.* شديد *šedid*, *a. fortis, robuſtus.* اولمغين *Tò* ين additum infinitivo inducit cauſam affir. vel negationis. *T. I. pag.* 144. *p.* اوغور *oghur* , *t. ſors* , *omen. bir oghurdan ; uno impetu, ſimul & ſemel.* هجوم *büǵiüm* , *a. impetus* , *inſultus.* جراءت *ǵirāet* , *a. audacia.* جسارة *ǵeſāret* , *a. præſumptio.*

(2) تنها *tenhā* , *p. ſolus* , *ſolumodò* , *locus ſeorſivus.* قصد *kæſt* , *a. intentio, propoſitum.* قوزي *kuzy* , *t. agnus.* بوغاز *boghaz*, *t. fauces, jugulum.* بوغازلق *boghazlamak*, *jugulare;* præt. perf. ſecundum *T. I. pag.* 200. *f.* قوناق *konak*, *t. hoſpitium* , *diverſorium.* پشورمك *piśürmek* , *coquercre* , *aſſare ;* tranſit. *Tò* پشمك *piśmek*, *coqui*, *matureſcere.* بيله *bile* , *t. ſimul* , *unà.*

(3) دعوت *dæ-wet*, *a. invitatio;* dativus. اجابت *iǵiābet* , *a. annuere, morem gerere , acceptatio.* قتى *kæti* , *t. admodum, valde.* اودون *odun* , *t. lignum. ligna.* تدارك *tedārük* , *a. vul. t. tedarik*, *apparatus, præparamenta.* ايري *iry* , *t. craſſus.* شيش *śiś*, *t. veru, enſis.* پيدا *pejdā* , *p. palam, manifeſtus;* cum *itmek* : *manifeſtare.*

و ايري شيشلر پيدا ايتمش	*we iry ſiſler pejdā itmiſ.*	& craſſa verua produxe-
اوكوز بوني كوردكدن صكره	*öküz buni gördükten ſon-*	rit : poſtquam taurus
(١) اورادن قچمغه يوز	*ra oradan kaćmagha jüz-*	hoc vidit ad illinc fu-
طوتدي آرسلان ديديكه	*tutty. Arslan didyki:*	giendum ſe convertit. Cui Leo dixit : ô Frater!
اي برادر بورايه كلمشيكن	*ej bürāder ! buraja gelmiſ*	cum huc veneris , quæ
نه عجب! قاچوب كيدرسن	*iken ne āğeb kaćüp gi-*	hæc res mira eſt , quod fugias & abeas ? taurus
اوكوز ديديكه بو تدارك	*derſyn ? öküz didyki: bu*	reſpondit : hic appara-
كه سن ايتمش سن بر	*tedārük , ki ſen itmyſ ſyn*	tus , quem tu feciſti,
قوزي پشورمك ايچون	*bir kuzy piſirmek icüün*	pro aſſando uno agno
دكلدر (٢) بلكه قوزودن	*değül dür, belki kuzüdæn*	non eſt, quin potius pro re quadam agno majore
بيوك نسنه ايچون دور	*böjük neſne icüün dür ; a-*	eſſe videtur ; idcirco
آنكيچون قچارم	*nün icüün kaćarüm.*	fugio.
بونك معني و مثالي بو دركه	*Bunün-mæ-nījü misālī bu dürki:*	*Hujus Fabulæ ſenſus & alluſio eſt hæc:*
عاقل اولان كمسه يه لازمدر	*ākyl olan kimſeje lāzim*	Prudenti cuidam opus
كه دوشمني تصديق	*dür ki , düſmeni tæſtyk*	eſſe , ut inimico fidem
ايليه و لكن دشمنه انيس	*ejleje ; we lākin düſmene*	habeat ; verum hoſti amicus & familiaris ne
و يار اولميه طوشانلر	*enīsü jār olmaja. Taw-*	ſit. *Fa-*

ANALYSIS.

(1) ارا *ara, t. medium, ſpatium.* Pro *ol* vel *oaradan*, dicitur *oradan, inde;* ad quæſt. unde reſpondetur per ablat. *T. II. pag. 55. f.* قاچمق *kaćmak, fugere*, يوز *jüz, t. facies, vultus;* cum *tutmak, tenere*, & dat. rei, ſignificat: *tendere, convertere ſe ad* ... اي *ī* & *ej, p. t. ô* vocativi. برادر *bürāder, p. frater.* ايكن *iken*, gerundium, ab ام *im, ſum;* reddit gerundium in *do. T. I. pag. 145. p.* عجب *āğeb, a. mirum! res mira.* قاچوب *kaćüp, à kaćmak, fugere. T. I. pag. 145. m.*

(2) بلكه *belki, fortaſſis, immò.* بيوك *böjük, magnus.* Hîc Comp. *T. I. pag. 58. m.* نسنه *neſne, t. aliquid. T. I. pag. 96. f.* مثال *miſāl, a. ſimilitudo.* عاقل *ākyl, a. intelligens, prudens.* تصديق *tæſtyk, a. veracitas, fides.* انيس *enīs, a. ſocius, familiaris* يار *jār, p. amicus, dilectus.* طوشان

(١) طوشانلر ايله دلكولو مثليدر

بر كرّه كركسلر ايله طوشانلر مابيننده جنك واقع اولدى طوشانلر دلكولردن امداد و اعانت استديلر دلكولر ديديلر كه (٢) اكر بز سزك كيفيتكزي بلميدك و سزك عدوّكز اولانلرك قوّتين بلميدك سزه امداد ايلر ايدك

بو مثلدن (٣) حصّه بو در كه

انسان كندودن قوّتلو ايله جنك و محاربه ايتممك كركدر

(١) دموزجى

Tawśanlar ile tilküler meſeli diir.

Bir kerre kergesler ile tawśanlar mābejninde ǧenk wāky‘ oldy; tawśanlar tilkülerden imdādü yånet iſtedyler: tilküler didiler ki: eger biz ſyzün- kejfijetün-üzi bilmejejdük, we ſyzün-ǽdüwwün- üz olanlærün-kuwwetin bilmejejdük, ſyze imdād ejler idük.

Bu meſelden byſſæ bu diir ki:

Insān gendüden kuwwetlü ile ǧengü mubārebe itmemek gerrektür.

De-

FABULA.

Lepores & Vulpes.

Quadam vice inter Aquilas & Lepores bellum exortum fuit; lepores à vulpibus ſubſidium & auxilium petierunt: Vulpes dixerunt quòd: Si nobis qualitates veſtræ ignotæ eſſent, &, quos habetis, hoſtium, vires ignoraremus, vobis auxilio adeſſemus.

Ex hac parœmia portio hæc eſt:

Homo cum fortiori ſe a bello & pugna ut abſtineat, oportet.

Fa-

ANALYSIS.

(1) طوشان *tawśan, t. lepus.* دلكو *tilkü, t. vulpes.* كركس *kerges, p. aquila.* ما بين *mā bejn, a. intervallum, inter.* جنك *ǧenk, p. t. prælium, bellum.* واقع *wāky‘, a. cadens, accidens.* امداد *imdād, a. ſubſidium, auxilium.* اعانت *y-ånet, auxilium.*

(2) كيفيّة *kejfijet, a. qualitas.* عدوّ *ǽdüww, vul. ǽdū, a. inimicus.* قوّة *kuwwet, a. robur, fortitudo.* قوّتين vel قوّتيني Vide: *T. I. pag.* 103. *m.*

(3) حصّه *byſſæ, a. pars, portio.* انسان *inſān, a. homo.* كندودن *gendüden;* Turcæ latinum reciprocum *ſui, ſibi, ſe,* reddunt per كندو *gendü* admittente affixa. *T. I. pag.* 88. *f.* & 89. *p.* item *pag.* 104. *m.* eſt hic compar. محاربه *mubārebe, a. bellum.*

(١) دموزجى

(١) دمورجي ايله كلب
مثليدر

بر دمورجينك بر كوپكى وار ايدى دمورجى هر بار كه ايش ايشلر ايدى كلب اول وقتده دائم اويورايدى ايشدن اوصانوب يولداشلرى ايله اتمك يمكه اوتوردقلرنده كلب (٢) اويانوب يانلرينه كوردي دمورجى كلبه ديديكه اي يرامز كلب بر چكيچ اوردوغمز زمانده ير صرصلور ايكن نه عجب اويانمزسن امّا بز اتمك چينر ايكن اغزمزك صداسندن اويانورسن

(١) بو

Demyrḡi ile ḱelb meſeli dür.

Bir Demyrḡiniin-bir ḱöpeḡi war idy: Demyrḡi her bār, ḱi iś iślerdy, ḱelb ol wæktæ dāim ujur idy: iśten oſaniip joldaślari ile etmeḱ jemeḡe oturduklerinde, ḱelb ojaniip janlarina ḡeliirdy. Demyrḡi ḱelbe didyki: ej jaramaz ḱelb! bir ćeḱić urdugbumiiz zemāndæ jer ſarsyliir iḱen, ne æḡeb ojanmazſyn? emmā biz etmeḱ ćejner iḱen agbziimiiziin ſædāſinden ojaniirſyn.

Bu

Faber ferrarius & Canis.

Quidam Faber ferrarius quemdam Canem habebat: omni vice, qua faber in opere verſabatur, canis eo tempore ſemper dormiebat; feſſus ab opere dum cum ſociis ad manducandum panem conſiderent, canis excitabatur, & ad latera eorum veniebat. Faber cani dixit: ô ignave canis! tempore, ad unum ictum noſtrum mallei dum terta tremit & concutitur, quam mirum! quod non exciteris, verum dum nos panem mandimus, ad ſonum oris noſtri excitaris.

Hoc

ANALYSIS.

(1) دمور *demiir*, *demyr*, *t. ferrum*; Τὸ جي format nomen opificis. *T. I. pag.* 68. *p.* كلب *ḱelb*, *a. canis.* Tur. كوپك *köpeḱ*, *idem.* وار ايدي *war idy*, in ſignif. τȣ habeo; Vide: *T. I. pag.* 126. *m.* اشلمك *iśleneḱ*, ab اش *iś*, *res*, *opus: operari*, *in opere verſari.* اوصانمق *oſanmak*, *pertæſum*, *feſſum eſſe. c. c. abl.* اتمك *etmeḱ*, *t. panis.*

(2) اويانمق *ojanmak*, *expergefieri* يان *jan*, *t. latus*, *pars.* چكيچ *ćeḱić*, *t. malleus.* صرصمق *ſarſamak*, *concutere.* inde paſſ. *ſarſylmak. T. I. pag.* 145. *p.* چينمك *ćejnemeḱ*, *mandare.* اغز *agbz*, *agbyz*, *os*, *-ris.* صدا *ſædā*, *a. p. t. vox*, *ſonus.*

(١) بكرز

بو آكا (۱) بكزر در كه
بعض آدم نماز ايچون
اذان اوقونوركن اويور و
ايشتمز امّا (۲) صوت
نايي و ايرلامق صداسني
و سائر لهو و لعبه متعلّق
اولان سازلري ايشديجك
(۳) آردنجه كيدر و كوش
جانيله استماع ايلر
و

Bu an-a ben-zer dür ki:
Bæ·zy̆ ādem nemāz ičiün ezān okunür iken, ujür, we išitmez: emmā ſæwtĭ nāji, we irlamak ſædāſini, we ſāir lebwü lu·bæ müte-ællyk olan sāz-lari išidiğek ardinğe gi-der, we ğūšĭ ğiān ile iſtimā· ejler.
We

Hoc eo alludit:
Quidam homines, dum tempus precum ab Æditu proclamatur, dormiunt, nec audiunt: at ſonum fiſtulæ, & modulamen cantûs, & alia ad luſus & jocos pertinentia inſtrumenta cum audiverint, poſt ea abeunt, & libentiſſime audiunt.
Cum

ANALYSIS.

(1) بكزر *ben-zer*, *t. ſimilis*, & *ſimilis eſt.* نماز *nemāz*, *p. t.* vulg. *namaz*, *preces ſolennes cum ritibus ſuis.* اذان *ezān*, *a. Indictio & promulgatio publica precationis Muhammedicæ.* Quando ex turri vel alio editiore loco ejus hora indicitur; altâ & fere canorâ voce ab Æditu aut alio مؤذّن *müezzin* dicto; *i. q.* apud nos ſignum æris campani. اوقومق *okumak*, *legere*; paſſ. اويومق *ujumak*, *dormire.*

(2) صوت *ſæwt*, *a. ſonus*, *vox.* ناي *nāj*, *p. fiſtula.* ايرلمق *irlamak*, *cantare.* صدا *ſædā*, *a. ſonus*, *tonus.* سائر *ſāir*, *a. alius.* لهو *lebw*, *a. luſus.* لعب *lu·b*, *a. jocus*, *ludus.* متعلّق *müte-ællyk*, *pertinens*, *dependens*: partic. V. Conj. ab علق *ælækæ*, *adhæſit.* *T. I. pag.* 177. *p.* ساز *ſāz*, *p. inſtrumentum*, pec. quodvis *muſicum.* اشدجك *išidiğek*, gerundium ab *išitmek*, *audire*: *T. I. pag.* 145. *f.*

(3) ارد *ard*, *t. poſterior pars*; hôc ſuppletur noſtra præ. poſt. *T. I. pag.* 239. *f.* كوش *ğūš*, *p. auris.* جان *ğiān*, *a. p. t. anima.* Conſt. duorum ſubſ. perſica. *T. II. pag.* 23. *f.* استماع *iſtimā·*, *a. auditio*, *auditus.*

و دخي آكا بكزر كه
بعضي آدم كندو (١)
سانته يراميان نسنه‌يـــي
دكلر كندو ايچون هـــم
دنياده هم آخرتده لازم
اولان نسنه‌دن تغافل ايدر
(٢) بو ايسه جهل اكبرو
سفاهت محضدر

We dæchy an-a ben-zer ki:

Bæ·zy ādem kendü sānine jaramajan nesneji din-ler, kendü ičün hem dünjādæ hem achyrette lāzim olan nesneden teghāfül ider; bu iſe, ğeblī ekber we ſefābetī mæhztür.

Cum eo præterea ſimilitudinem habet.

Quidam homines ſuo ſtatui inconvenientes res auſcultant, rerum vero, quæ ſibi tam in hac quam futura vita eſſent neceſſariæ, maxime ſunt incurii; id ſi fiat, næ hæc maxima inſipientia & pura puta ſtultitia eſt.

(٣) سوري سكك ايلـــه
اوكوز مثلي در

Siwri ſin-ek ile öküz meſeli dür.

Culex & Taurus.

بر سوري سكك اوكـــوزك
بوينزينه قونمش ظـــن
ايتمشكه اوكوزه كـــنـــدو
وجودي آغر كله پس اوكوزه
ديمشكه

Bir ſiwri ſin-ek öküzün bojnuzine konmyś·, zænn itmiś ki, öküze kendü wüğiūdi aghyr gele. Pes öküze dimiśki:

Quidam culex ad cornu tauri ſe ſe poſuit, putavitque, corpus ſuum tauro grave accidere. Igitur tauro dixit

ANALYSIS.

(1) سان *sān, p. conditio, ſtatus, mos.* يرامق *jaramak, aptum, idoneum eſſe convenire.* partic. verbi negat. دكلمك *din-lemek auſcultare, audire.* اخرت *achyret, a. altera vita,* ſcilicet *æterna.* تغافل *teghāfül, a. incuria c. c. abl.*

(2) ايسه *iſe*, ab ام *im, ſum;* ſubjunctivi ſeu condit. modi tempus præſ. & futur. *T. I. pag.* 124. *p.* ſubintelligitur τὸ اكر *eger, ſi;* Vide: *T. II. pag.* 32. *m.* جهل *ğebl, a. ignorantia, inſipientia.* اكبر *ekber, a. major, maximus.* à كبير *kebīr, magnus;* Vide: *T. I. pag.* 59. *p.* سفاهت *ſefābet, a. ſtultitia, ſtupiditas.* محض *mæbz, purus, merus.*

(3) سوری *ſiwri, t. acuminatus, cuſpidatus.* سكك *ſin-ek, t. muſca. ſiwriſin-ek, t. culex.* بوينز *bojnuz, t. cornu.* وجود *wüğiūd, a. ſubſtantia, natura, corpus.* آغر *aghyr, t. gravis.* كله *gele,* à *gelmek, venire;* Optat. præſ. & futur. اوچمق *učmak, volo, avolo,* Futur. Indic. *T. I. pag.* 202. *p.* ſuppreſſâ copulâ. *T. I. pag.* 246. *m.*

(١) قونمق

دیمشکه اکر بن سکا آغر ایسم بکا خبر ایله اوچایم کیدهیم اوکوز دیمشکه اي فلان نرهیه (۱) قوندك و نرهیه ضرر ایتدك هیچ بلمم	*dimiški : eger ben ſan-a aghyr iſem, ban-a chæber ejle; učaim, gideim. ökuz dimiški : ej fülān! nereje kondün-, we nereje zærær ittün-, bič bilmem.*	dixit: ſi tibi gravis ſim, reddito me certiorem, avolabo, abibo. Taurus reſpondit: ô quisquis es! quo te poſueris, & cui nocueris, plane ignoro.
بو مثل آکا بکزر که بر کمسه ضعیف و خوار حقیر مراد ایلیه که کندو (۲) اولولغله ذکر ایدرلر	*Bu meſel an-a ben-zer ki: Bir kimſe zæj̄fü chārü bækȳr mürād ejleje ki, kendü ululygh ile zikr iderler.*	*Hæc Fabula eo alludit:* Quod miſer, vilis & contemptus non nemo in animum inducat, magnificam ſui memoriam fieri.
✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤	✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤	✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤
انسان و (۳) طاي	*Insān we Taj.*	*Homo & pullus equi.*
بر کشي بر یوکلو قسراغه بنوب کیدرکن قسراق (۴) طوغوردی پس	*Bir kiši bir jüklü kyſragha binüp gider iken, kyſrak doghurdy. Pes*	Quidam homo conſcenſâ fœta equâ cum proficiſceretur, equa enixa eſt. Igi-

ANALYSIS.

(1) قومق *komak, ponere;* ab hoc fit reciprocum ſeu deponens قونمق *konmak, T. I. pag.* 219. *p.* ضعیف *zæ-ȳf, a. debilis, impotens.* خوار *chār* & *chor, p.* 1. quod arab. حقیر *bækȳr, vilis contemptus.*

(2) اولو *ulu, t. grandis, magnus. Tò* لق *lyk* additum, facit abſtracta: *T. I. pag. 68. f.* ذکر *zikr, a. mentio, memoria.*

✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤✤

(3) طای *taj, t. pullus equi.* یوك *jük, t. onus. Tò* لو additum, format adjec. *T. I. pag. 65. m. onuſtus, prægnans,* pec. de *brutis.* قسراق *kysrak, t. equa,* relege: *T. I. pag.* 41. *p.* بنمك *binmek, conſcendere equum. c. c. dat.*

(4) طوغورمق *dogburmak, parere.* یاوري *jawry, t. pullus.* Das Junge eines Thiers. انا *ana, t. mater.* یورومك *jürümek* & یوریمك *jurimek, incedere pergere, iter facere.* طورمق *durmak, ſtare.* صاحب *ſābyb, a. Herus.*

(۱) كه

پس یاوریسي آناسـي آردنجه یورودکدن صکره یولده طوردی و صاحبنه دیدیکه (۱) یا سلطانم کوررسن بن کوچکم یوریمکه قادر دکلم سن کیدوب بني بوراده آلیقورسـك بن هلاك اولورم امّا بني یانکه آلوب بیوینجه (۲) بسلرسك سنی آرقه‌مـه آلوب دیلدککك یره في آلحال ایصال ایدرم

بو مثلك فائدهسی بو درکه

بر کشي کرکدر که انعام و احسانی (۳) اهلنه و مستحقّنه ایلیه و آني طرح و ردّ ایلمیه

آرسلان

Pes jawryſi anaſi ardinğe jürüdüktan ſon-ra, jolda durdy, we sābybine didy ki: ja ſultānüm! görürſyn, ben küčiükim, jürimeğe kādir değülim; ſen gidüp beni burada alykorſen-, ben helāk olurüm: emmā beni janün-e alüp büjüjinğe beslerſen-, ſeni arkama alüp diledügün-jere fil-hāl ysāl iderüm.

Bu meſelün-fāidæſi bu dür ki:

Bir kiši gerek türki, in-āmü yhsāni ebline we müſtebykkyne ejleje, we ani tærbu redd ejlemeje.

Ars-

Igitur pullus ejus poſtquam poſt matrem ſuam perexiſſet, in via ſubſtitit, & Hero ſuo dixit: ô Domine mi! vides, quod parvus ſim, & iter facere non poſſim; ſi tu profectus me hic reliqueris, ego peribo: verum ſi me ad latus tuum acceperis, & donec adolevero, alueris, te ego ad dorſum meum accipiam, & ad eum, quem deſideraveris, locum pervenire faciam.

Hujus Fabulæ utilitas hæc eſt:

Oportet, ut homo erga domeſticos ſuos & erga bene meritos beneficus ſit, neque eos rejiciat aut repellat.

De

ANALYSIS.

(1) كه *ki*, *t. qui*, *ut*, *quòd.* In his ſignificationibus ſæpe omittitur & ſæpe redundat; quod hic extremùm nota. *T. I. pag.* 254. *m.* كوچك *küčiük*, *t. parvus.* اليقومق *alykomak*, *deponere*, *relinquere.* الق *almak*, *accipere.* بيومك *büjümek*, *creſcere*, *adoleſcere. T. I. pag.* 148. *m.*

(2) بسلمك *beslemek*, *alere*, *educare.* ارقه *arka*, *t. tergum.* ديلمك *dilemek*, *petere*, *deſiderare.* في *fi*, *a. in*, *inter.* حال *hāl*, *a ſtatus: fil-hāl*, *ſtatim*, *illico.* ايصال *yſāl*, *a. facere pervenire.* انعام *in-ām*, *a. gratia.* احسان *yhsān*, *a. beneficium.*

(3) اهل *ehl*, *civis*, *domeſticus*, *familia.* مستحق *müſtæbykk*, *a. meritus*, *dignus. partic. X. Conj.* طرح *tærh*, *a. opoſitio*, *rejectio.* رد *redd*, *a. repulſio.*

(۱) كنش

(١) آرسلان ايله دلكو حكايه‌سيدر

بر آرسلان بر كرّه كنشك اسلكندن بر مغاره‌نـــك ايچنه كولكه‌لنمك ايچون كيردى مغاره‌نك ايچنده ياتدوكدن صكره بر (٢) قرنجه كلوب آرقه‌سـنـده يورومكه باشلادى آرسلان دخى آياغه صچرايـــوب قورقوسندن صاغنه صولنه نظر ايلدي و دلكو آنـى كوروب كولدى و ديديكه قرنجه‌دن بيله قورقـمام سن نيچون قورقارسـن آرسلان ديديـــكـــه بنم

Arslan ile tilkii bykājeſi dür.

Bir arslan bir kerre güneſün- iſſiliginden bir mæghārenün- ićine gölgelenmek ićiün girdy, mæghārenün- ićinde jattüktan ſon-ra, bir karynge gelüp arkaſinda jürümege baſlady, arslan dæchy ajagha ſićrajüp korkuſindan ſaghyna ſolyna næzr ejledy; we tilkü ani göriip güldy, we didyki: karingeden bile korkmam, ſen nićiün korkarſyn? arslan didyki: be-

De Leone & Vulpe hiſtoria.

Leo quadam vice a ſolis calore ad quamdam ſpeluncam, umbram captandi cauſa, ingreſſus fuit, poſtquam in ſpelunca procubuiſſet, quædam formica venit, & in tergo illius ſpatiari cœpit; leo ad pedes proſiliens præ metu illius ad dextram lævamque aſpexit; quem videns vulpes riſit, & dixit: a formica ego quidem non timeo, tu cur times? leo reſpondit: nul-

ANALYSIS.

(1) كنش *güneſ*, *t. ſol.* اسي *iſſi*, *t. calidus;* τὸ لك *lik*, ut ſcis, format abſtracta. مغاره *mæghārë*, *a. ſpelunca.* كولكه *gölge*, *umbra*, *t.* à ſubſtantivis, formari verba, jam ſcis. *T. I. pag.* 219. *m. conſidere in umbra*, *umbram captare.* ياتمق *jatmak*, *cubare*, *decumbere.*

(2) قرنجه *karynge*, *t. formica.* اياق *ajak*, *t. pes.* صچرامق *sycramak*, *ſaltare*, *exilire.* قورقو *korku*, *t. timor.* صاغ *ſagh*, *dexter t.* صول *ſol*, *t. ſiniſter.* نظر *næzer*, a. vul. *næzr*, *aſpectio*, *viſio.* كولمك *gülmek*, *ridere.* قورقمق *korkmak*, *timere; c. c. abl.*

بنم آندن (١) خوفم	*benüm andan chæuſüm jok-*	nullus ab illa mihi eſt
يوقدر لكن بويله	*tür ; lākin böjle zæ-ỹf*	metus ; ſed animum ve-
ضعيف حيوان بنم اوزرمه	*bæjwān benüm uzerüme*	recundia ſubiit , quod
بندوكندن بكا عار كلدى	*bindugʻinden ban-a ār geldy.*	tam imbecille animal me
		conſcenderit.
بونك مثالى بو در كه	*Bunün-misāli bu dür ki:*	*Hujus ſimilitudo hæc eſt:*
عاقل اولانه خوارلق (٢)	*ākyl olanæ chārlyk we*	Viro Prudenti conten-
و نقصان عرض اولمكدن	*noksānï ỹrz ölmekten ja-*	ptum & iminutionem ho-
يرامز در و بدتر در	*ramaztür we better tür.*	noris morte pejorem &
		deteriorem eſſe.
(٣) قاري ايله طاوق مثليدر	*Kary ile tauk meſeli dür.*	*Mulier & Gallina.*
بر عورتك بر طاوغي	*Bir æwretün-bir taugby*	Quædam mulier gal-
وارايدى هر كون كومش	*war idy , her gün gü-*	linam habebat , quæ
يومرطه يومرطلادى	*miš jumurta jumurtlady ;*	omni die argenteum
بر	*bir*	ovum pariebat;
		quo-

ANALYSIS.

(1) خوف *chæẇf, a. metus, timor.* حيوان *hæjwān, a. animal, brutum.* بندوكندن *bindügʻinden, à.* بنمك *binmek, aſcendere, conſcendere;* τὸ دن *den, ex, pra, ob. T. I. pag. 235. f.* عار *ār, a. opprobrium, pudor.* خوار *chār, p. vilis, abjectus.*

(2) نقصان *noksān, a. iminutio* عرض *ỹrz, exiſtimatio, honor;* duo nomina ſubſt. perſico more conſtructa. *T. II. pag. 22. f.* اولمك *ölmek, mori.* بد *bed, p.* يرامز *jaramaz, t. malus.* بدتر *better, pejor;* comparat. perſicus. *T. I. pag. 59. m.*

(3) قاري *kary, t. mulier.* طاوق *tauk, tawuk, t. gallina.* عورت *æwret, p. t. mulier* & *uxor.* كومش *gümiš, t. argentum;* quomodo exprimatur *materia* ex qua aliquid eſt, vel fit, vide: *T. II. pag. 20. m.* يمورطه *jumurta, t. ovum.*

(١) كندى

بر كون قارى (١) كندى
كندينه ديديكه اكر بن
طاوغك يمنى زياده ايدرسم
كونده ايكيشر يومرطه
يومرطلر قچنكه يمنى
زياده ويردى طاوغك
حوصلهسى چاتلدى
اولدى

بو مثلدن فائده بو
دركه

نچه كمسه چوق فائدهيه
(٢) طمع ايتمكله آصل
مالني (٣) يتورر هر
حالده قناعت اولا در
طوشان

bir gün kary kendi kendine didyki : eger ben taugbün- jemini zijāde iderſem, günde ikiser jumurta jumurtlar : kaćianki jemini zijāde wirdy, taugbun- bæwſæleſi ćiatlady, öldy.

Bu meſelden fāide bu dürki:

Niće kimſe, ćiok faideje tæmæ itmek ile, aslï mālini jetürür. Her bāldæ kænā-ǣt ewla dür.*

Taw-

quodam die mulier apud ſe dixit: Si ego gallinæ eſcam auxero quotidie bina ova pariet: cùm pabulum ei amplius dediſſet, gallinæ ingluvies rupta eſt, & ipſa mortua.

Ex hac fabula hæc utilitas eſt:

Complures, majus lucrum concupiſcendo, univerſam ſubſtantiam ſuam amittunt. In omni ſtatu, fortunâ ſuâ contentum eſſe, res eſt præſtantiſſima.

Le-

ANALYSIS.

(1) كندي *kendi*, *t.* de hoc vide: *T. I. pag.* 88. *f.* 89. *p.* يم *jem*, *t. cibus, eſca.* زياده *zijāde*, *a. augmentum; & plus, magis, amplius.* حوصله *bæwſæle*, *a. ingluvies, ſtomachus.* چاتلمق *ćiatlamak*, *rumpi.* نچه *niće*, in interrogatione: *quàm multi?* extra illam: *complures, permulti.* كمسه *kimſe*, *t. aliquis.*

(2) طمع *tæmæ**, *a.* vul. *t. tamah; concupiſcentia, aviditas.* اصل *aſyl*, ſeu *asl*, *a. radix, imum rei.* مال *māl*, *a. quod quis poſſidet, opes, divitiæ:* Conſtructio duor. ſubſtantivorum perſica.

(3) يتورمك *jetürmek* & *jitürmek*, *amittere, perdere.* حال *hāl*, *a. ſtatus.* قناعت *kænā-ǣt*, *a. contenti animi tranquilitas,* ἀυτάρκεια. اولا pro اولي *ewla*, *a. melior & melius, optimum & præſtantiſſimum.*

(١) ديشى

طوشان ايله (١) ديشي آرسلان مثليدر	*Tawšan ile diši arslan meſeli dür.*	*Lepus & Leæna.*
طوشان بر كرّه بر ديشي آرسلانه ديدى كه بن هر ييل نيچه اولاد طوغررم و سن مدّت عمركده (٢) يا بر يا خود ايكى اولاد آنجق طوغوررسن ديشي آرسلان آكا ديدي كرچك سن لكن بن بر طوغوررم امّا آرسلان طوغوررم	*Tawšan bir kerre bir diši arslanæ didyki: ben her jil niče ewlād dogburürüm, we ſen müddetĭ ŭmrün-de ja bir ja chod iki ewlād anğiak dogburürſyn. Diši arslan an-a didy: gerček ſyn; lākin ben bır dogburürüm, eñā arslan dogburürüm:*	Lepus quadam vice leænæ dixit: ego omni anno complures proles pario, & tu toto vitæ tuæ curriculo unam ſolumodo aut duas proles eniteris. Leæna ei reſpondit: vera loqueris; verùm ego unam pario, ſed leonem pario.
بو مثلدن مراد بوّ درّ كه	*Bu meſelden mürād budür ki:*	*Hæc fabula innuere vult:*
مبارك و هنرلو بر ولد عاجز و هنرسز چوق اولاددن يكدر	*Mübārek we hünerlü bir weled, ăğiz we hünerſyz čiok ewlādtæn jegtür.*	Benedictam & generoſæ indolis prolem unam, imbecillibus & ignavis multis prolibus meliorem eſſe.

ANALYSIS.

(1) ديشي *diši, t. fæmella. diši arslan, leæna;* mutationem ſexûs vide: *T. I. pag. 41. p.* اولاد *ewlād*, pl. à ولد *weled, a. liberi, proles.* طوغورمق *dogburmak, parere.* مدّة *müddet, a. ſpatium temporis;* مدّت عمر *müddetĭ ŭmr*, vel *ŭmur, ſpatium vitæ, durante vita, & toto vitæ curriculo.* conſt. duor. ſubſt. perſica.

(2) يا *ja, t.* partic. diſtrib. *vel, aut.* ياخود *jachod, t.* vul. *jabud, idem.* انجق *anğiak, ſolumodo, tantum.* مبارك *mübārek, a. benedictus, fauſtus.* هنر *hüner, p. ingenium, virtus.* عاجز *ăğiz, a. imbecillis, impotens.* يك *jeg*, comparat. ab ايو *bonus, T. I, pag. 58. f.*

EPI-

EPISTOLÆ STYLO FAMILIARI.

(١) رغبتلو حرمتلو
ترجمان سلاملردن صكره
دوستانه (٢) انها اولنور
كه بو كون الجي افندی
(٣) حضرتلری بلغراده (٤)
داخل اولورلر معلومكز اولا
و يارنكي كون كه يوم (٥)
چهارشنبه در الجي افندی
حضرتلرينك كلدكنـي
و

Rægbbetlü burmetlü Ter-gemān ! ſelāmlærdæn ſon-ra doſtāne inbā olunur ki: bu gün Ilći Efendi bæz-retleri Belgradæ dāchyl olurlar, mæ'lūmün-üz ola. We jarinki gün, ki jewmi ćiarſembæ dür, Ilći Efendi bæzretleriniin- geldügini , we

Multum æſtimate & honorate Interpres! poſt impertitam ſalutem amicè ſignificatur: Excellentiſſimum Dominum Legatum hodie Belgradum ingreſſurum eſſe, id te ſcire voluimus. Craſtino verò die, qui dies Mercurii erit, Excellentiſſimi Domini Legati adventus, &

ANALYSIS.

(1) رغبت *rægbbet*, *a. deſiderium*, *æſtimatio.* حرمت *burmet*, *a. honor*, *obſervantia.* ترجمان *tergemān*, *a. Interpres.* دوستانه *doſtāne*, *amicè; Τὸ* انه *āne*, additum nominibus arabicis, perſicis, & nonnullis turcicis format adverbium qualitatis. *T. I. pag.* 222. *p.*

(2) انها *inbā*, *a. annuntiatio*, *ſignificatio.* ايلچي *ilći*, vul. الچي *elći*, *Legatus*, *ablegatus*, *nuncius.* افندي *efendi*, *t. ex græc. vulg.* ἀυθέντης, ἀφέντης, *Dominus*, *Herus.*

(3) حضرت *bæzret*, *a. præſentia*, *dignitas;* in pl. autem poſtponi ſolitum nominibus Dei, ſanctorum & Magnatum, eſt pro: *Majeſtas ejus*, *Sanctitas*, *Celſitudo*, *Excellentia;* Vide: *T. II. pag.* 4. *m.*

(4) داخل *dāchyl*, *a. partic. ingrediens*, *intrans.* معلوم *mæ'lūm*, *a. partic.* paſſ. *notus*, *cognitus*, *ſcitus.* يارن *jarin*, *t. cras. Τὸ* كي *ki*, additum format adject. *T. I. pag.* 94. *f.* يوم *jewm*, *a. dies.*

(5) چهار *ćehār*, vul. *ćihār* & contr. چار *ćiār*, *p. quatuor.* شنبه *ſembe*, *p. dies*, *feria; ćehār ſembe*, vul. t. *ćiarſembæ*, *feria quarta*, *dies Mercurii.* تسليم *teslīm*, *a. ſalutatio*, *& traditio rei.* اولنمق *olunmak*, *fieri*, partic. fut. temp.

و نه كون تسليم اولنه	*we ne gün- teslīm oluna-*	& dies, quo is reddendus
جغني (۱) دولتلو پاشا	*ḡiagbyni, dewletlü Pāšā E-*	ſit, ex parte Excellentiſſi-
افندمز طرفندن اوسك	*fendymiiz tarafinden ö-*	mi Baſſæ Domini noſtri,
و وارادين جنرالـــــرى	*ſek we waradin ḡenerallæ-*	Eſſekini & Petro-Vara-
اولو دوستلرمزه مكتوب	*ri, ulu doſtlarümüze, mek-*	dini Generalibus, ſin-
تحرير (۲) اولنهجقدر و	*tūb tæhrīr olunaḡiaktür.*	gularibus amicis noſtris
ايلچي افندى حضرتلريني	*We Ilči Efendi hæzretle-*	perſcribetur. Pro tra-
تسليم اتمك ايچون بلغراد	*rini teslīm itmek içiün*	dendo Excellentiſſimo
دفترداری (۳) سعادتلو	*Belgrad Defterdāri ſe-ā-*	Legato Belgradienſis
درويش محمد افندى (۴)	*detlü Derwiš Mehmed Efen-*	Cameræ Præſes Illuſtriſ-
تعيين اولنمشدر چونكه	*di tæ-jīn olunmištür. čiünki*	ſimus Dominus Derviš
پايه‌سي اعلا وايكي طوغلو	*pājeſi æ-lā, we iki tughlü*	Mehmed deputatus eſt.
پاشا (۱)	*Pāšā*	Cum itaque is & in ſub-
		limini officio conſtitu-
		tus ſit, & dignitatem
		Baſ-

ANALYSIS.

(1) دولت *dewlet*, *a. fortuna, proſperitas; dewletlü, proſperitate fruens; & Dominus, Princeps, Excellentiſſimus, Illuſtriſſimus, feliciſſimus.* طرف *tæref*, a. vul. *taraf, pars, latus.* اولو *ulu*, *t. magnus.*

(2) تحرير *tæhrīr*, *a. ſcriptio.* دفتر *defter*, *p. a. Codex, regiſtrum.* دار *dār*, eſt aoriſtus perſicus irregularis verbi داشتن *dāšten*, *habere, tenere. T. I. pag.* 196. *p.* aoriſti nonnulli formationi nominum inſerviunt. *T. I. pag.* 60. *m.* & 66. *f. Theſaurarius, Præſes Cameræ.*

(3) سعادتلو *ſe-ādetlü*, *à* سعادت *ſe-ādet*, *a. beatitudo, felicitas: felix, auguſtus;* titulus hic dari ſolet viris inſignioribus fere indifferenter. درويش *derwīš*, *p. pauper, inops;* hinc *Religioſus, monachus.*

(4) تعيين *tæ-jīn*, *a. deſignatio, aſſignatio.* پايه *pāje*, *p. ſcabellum, pes baſis; officium, munus.* اعلا pro اعلي *æ-lā*, *altior, altiſſimus;* Compar. & ſuper. arab. ab على *ālī*, *altus.* طوغ & توغ *tūgh*, *ſignum militare*, excrinibus caudæ equi *pec.* marini ex procero haſtili pendentibus, conſtans; quod affigi ſolet ante tentorium Regum, Principum, Baſſarum, illisque in itinere militari præferri.

(۱) پاشا

(١) پاشا رتبه‌سنده
اولمغله طرفكزدن دخي
تسلم ايچون بو مثللو آدم
تعيين اولنه بوندن صكره
دخي (٢) اقتضا ايدن
خصوصلر طرفمزدن تحرير
اولنور همان دوستلقدن
خالي اوليه‌سز (٣) باقي
دوستي مزيد باد

Pāšā rütbeſinde olmagh ile, tarafün-üzden daha teſelliim iciün bu miſillü ādem tæ'jīn oluna. Bundan ſon-ra yktyzā iden chuſūslar tarafümüzden tæhrīr olunur: hemān doſtlyktan chāli olmajaſyz. Bāky doſtī mezīd bād.

Baſſarum duarum Hippuridum obtineat, ex parte quoque veſtra ad recipiendum dictum Legatum hujuſmodi vir conſtituatur. Poſt hæc & res, quæ neceſſariæ fore videbuntur, ex parte noſtra perſcribentur: tu modo amicitiam colere non intermitte. Cæterùm eadem etiam augmentum accipiat.

****

رغبتلو حرمتلو ترجمان
سلاملردن صكره دوستانه
انها اولنور كه ايلچي
افندي حضرتلري بو طرفده
دورت كون (٤) مكث اولوب
و

Ræghbetlü hurmetlü Terǵeman! ſelāmlærdæn ſonra doſtāne inhā olunur ki: Ilči Efendi hæzretleri bu tarafta dört ǵün mek's olup we

Multum æſtimate & honorate Interpres! poſt impertitam ſalutem amice ſignificatur: Excellentiſſimum Dominum Legatum hic apud nos quatuor diebus moraturum &

ANALYSIS.

(1) پاشا *pāšā, t. p. Baſſa, Præfectus arci, Gubernator.* رتبه *rütbe, a. ordo & gradus dignitatis, munus, officium.* تسلم *teſelliim, a. accipere traditam* rem. مثل *misl, a. ſimilitudo,* & *ſimilis, par. bu miſillü,* vul. مثلو *mislü.*

(2) اقتضا *yktyzā, a. exigentia, opus, neceſſitas.* خصوص *chuſūs, a. res, negotium, particularitas.* همان *hemān, p. t. ſolumodo, tantùm.* خالي *chālī, a. vacuus;* cum *itmek: deſerere, intermittere.*

(3) باقي *bākȳ, a. permanens, firmus,* & : *cæterùm, de reliquo.* دوستي *doſtī, p. amicitia:* τὸ enim ي *ī* apud perſas format abſtracta. *T. I. pag. 68. f.* مزيد *mezīd, a. aceſſio, augmentum.* باد *bād, p. ſit, fiat, eſto.*

****

(4) مكث *mek's, a. mora.* ان *in, a. ſi.* شاء *šāe, a. voluit* تعالى *te-ālā,* 3. perſ. ſing. perf. VI. Conſ. *altus fuit, eminuit;* ſubjungitur pleruṁque nomini Dei & reddi poteſt per adjectivum.

 (١) بازار

و ان شا الله تعالى يوم
(١) بازار ايرتهسي تسليم
اولنهجقدر پاشا افندمز
طرفندن اوسک و واراديـن
جنرالره مكتوبلر يازلوب
كوندرلمشدر(٢)واردغي كبي
محلنه كوندروب و صباح
خبرين طرفزه تحرير و
ارسال ايليهسز بـاقي
دوستلقده پايدار اولاسز

we in ṡā ăllāh te- ălā jewm bāzārirteſi teslīm oluna-ǧiaktür. Pāṡā Efendy-müz tarafinden öſek we waradin ǧenerällere mek-tübler jaziliip ǵönderilmiṡ-tür; wardüǵi ǵibi mek-tübleri mæhælline ǵöndürüp we ſæbāh chæberin tarafü-muze tehrīr we irsāl ejle-jeſyz. Bāky doſtlyktæ pāj-dār olaſyz.

& Deo volente die lunæ extradendum eſſe. Ex parte Domini noſtri Baſſæ ad Eſzekini & Petro-Varadini Generales epiſtolæ ſcriptæ ſunt & tranſmiſſæ; ſimul ac pervenerint, utramque ad ſuum locum tranſmitte & craſtina luce de eo nos ſcripta & miſſa epiſtola certiores fac. Denique in amicitia conſtans firmusque perſevera.

بنم رغبتلو و حرمتلو
دوستم حال (٣) خاطركز
سؤال ايدرز دائما صحت و
عافيت اوزره اولاسكز
باعث مكتوبمز بو در كه
مصطفى يكيچري بريله
كوندردككز هديهكزي
(١) سپارش

Benüm ræghbetlü we hurmetlü doſtüm! hālī chā tyrün- üz: süāl ideriiz; dāima ſæbbetü āfijet üzre olaſyn-üz. Bā-ȷ̂ysi mektū-bümüz bu dür ki: Muſtafa Jen-iceri birile ǵöndür-düǵün-üz hedijen-üzi ſipā-

Multum æſtimate & honorate amice mi! quî valeas & erga nos affectus ſis, ſcire percupio; & ut conſtanti ſanitate & incolumitate fruaris precor. Cauſa epiſtolæ meæ eſt: ut te certiorem reddam, munus illud, quod per Muſtafam Jenitſcherum miſiſti, à me ipſo ad eum, ad

ANALYSIS.

(1) بازار *bāzār, p. t. mercatus, mercatura,* & *forum. bāzār ǵüni, dies dominica, bāzār irteſi, dies lunæ.* ايرته *irte, mane, & die ſequenti.*

(2) وارمق *ire, pervenire* محل *mæhæll, a. locus.* ارسال *irſāl, miſſio, expeditio.* پاي *pāj, p. pes. veſtigium.* دار *dār, a. habens;* & *firmus, conſtans.*

(3) خاطر *chatyr, a. animus, affectus.* سؤال *ſüāl, a. interrogatio, quæſtio.* صحت *ſæhhet, a. ſanitas.* عافيت *āfijet, a. ſanitas, incolumitas.* باعث *bāȷ̂ys, a. autor, cauſa.* هديه *hedije, a. munus.*

(١) سپارش

(١) سپارش بیوردغڭـز
محلّه کندیمز کوتـــوروب
تسلیم اتدک و غایت
مقبوله کچمشدر (٢) وحظ
اتدی معلومکز اولا پاشا
افندمزه بر هدیّه کوندرمک
مراد اتمش‌سز امّا نـــه
کوندره‌یم دییو بزدن سؤال
اتمش‌سز شمدیلک بـــزم
مناسب کوردوکمز بو در
ایکی معلّم ایوجه قناریه
(٣) قوشي و اصـــلاح
دقیق خاص و میـــوه
شکرلمه‌سی بوني بز مناسب
کوردک (٤) قصوری سـز
بلورسکز و خدمتمزده بر
تقصیر اولدی ایسه عفو
ایده‌سز

ſipāriś bujürdugbun-üz mæhælle gendimüz götürüp teslīm ittük, we ghājet mækbūle gečmiśtür, we hæzz itty, mæ-lümün-üz ola. Pāśā Efendimüze bir hedije göndürmek mürād itmiśſyz, emmā, ne göndüreim dijü, bizden süāl itmiśſyz. śimdilik bizüm münāſib gördügümüz budür: iki mu-ællem ejuğe kanarije kuśi; we yslābi dækyky chāſs; we mejwe śekerlemeſi: buni biz münāſib gördük; kusūri ſyz bilürſynyz. We chydmetümüzde bir tækſyr oldy iſe, æfw ideſyz.

ad quem mihi comiſeras, locum delatum traditumque eſſe, ibique gratiſſimo libentiſſimoque animo fuiſſe acceptum. Domino Baſſæ noſtro munuſculum quoddam mittere volebas, verùm, quid mitteres, dubius, à nobis conſilium petieras. Pro nunc, quæ convenire judicamus, ſunt: duo inſtructi boni paſſeres Canarii; farinæ flos puriſſimæ; & fructus ſaccaro conditi; hæc nobis congrua fore videbantur: quid præterea mitti poſſit, tibi committimus. Porro ſi in ſervitio noſtro defectus aliquis admiſſus fuiſſet, ejus tu veniam benignus facito.

ANALYSIS.

(1) سپارش *ſipāriś, p. demandatio, commiſſio.* غايت *ghājet, a. extremitas rei, ſummus terminus.* Vide: *T. I. pag.* 58 *m.* مقبول *mækbūl, a. acceptus, gratus.* كچمك *gečmek, tranſire, exire; mækbūle gečmek, acceptum eſſe.*

(2) حظ *hæzz, a. delectatio, guſtus, complacentia.* مناسب *münāſib, a. conveniens, decens; münāſib görmek, æquum, decens judicare.* معلّم *mu-ællem, a. doctus, inſtructus, etiam de ave, equo.*

(3) قوش *kuś, t. avis.* اصلاح *yslāh, a. rectitudo, & uſu turc. optimus.* دقيق *dækyk, a. ſubtilis;* & ſubſtantivè *farina.* خاص *chāſs, a. purus, non mixtus.* شكر *śeker, p. t.* & شكّر *ſaccarum; śekerlemek, ſaccaro condire, aſpergere. śekerleme, bellaria, fructus ſaccaro conditi.* Vide: *T. I. pag.* 62. *f. item*: 142. *f.* & 143. *f.* (4) قصور *kuſūr, a. defectus, reſiduum.* تقصير *tækſyr, a. error, defectus.* عفو *æfw, a. condonatio, abſolutio.*

(1) عزّة

عزّتلو وَ رفعتلو (١) قرنداشم پاشای محتـرم حضرتلرینک حضور رفعت موفور و مستوجب (٢) السروُرلری صوبنه مزیـد محبّت برله درر (٣) دعوات صافیات محبّت فزون و (٤) غـــرر تسلیمات وافیات (٥) مودّت نمون اتحاف ایله ضمیر

ÿzzetlii we rif-ǽtlii karyndaśum, Pāśāï muhterem! hæzretlerinin huzūrï rif-ǽt mewfūrii müstewğibüs-sürūrleri sæwbine mezīdi muhæbbet birle düreri dæ˟wātï sāfijātï muhæbbet füzūn, we ghurreri teslīmātï wāfijātï meweddet nümūn ithāf ile; zæ-

Gloriose Excellens frater mi, cultu & veneratione dignisſime Baſſa! ſublimi Excellentiæ veſtræ præſentiæ, a qua nemo ſine ſolatio recedere poteſt, amiciſſimô animô multiplices, ſinceras, amicasque adprecationes, & optimas, uberimas, amorisque mei indices ſalutationes defferendo; quod

ANALYSIS.

(1) عزّة *ÿzzet, a. gloria, magnificentia.* رفعت *rif-ǽt, a. celſitudo, altitudo, ſublimitas.* محترم *muhterem, a. reverendus, veneratione dignus;* partic. paſſ. VII. Conj. *T. I. pag.* 177. *f.* حضور *huzūr, a. præſentia, conſpectus.* موفور *mewfūr, a. completus, perfectus,* & *multus, multùm;* partic. paſſ. I. Conj. *Vide: T. I. pag.* 175. *f.* &, 182. *p.* مستوجب *müstewğib, a. exigens, necesſarium reddens;* &, *auctor, cauſa.* Partic. X. Conj. *T. I. pag.* 177. *m.*

(2) سرور *sürūr, a. gaudium, lætitia.* صوب *ſæwb, a. latus, pars.* محبّت *muhæbbet, a. amicitia.* مزید *mezīd, a. acceſſio, augmentum.* درر *durer, a.* plu. τοῦ درّة *durretün, margaritæ, uniones, gemmæ;* & pro, *varii, æ, a.*

(3) دعوات *dæ˟wāt, pl.* τοῦ دعوت *dæ˟wet, a. precationes, adprecationes.* صافیات *ſāfijāt,* pl. τοῦ صافیّة *ſāfijet, puræ, ſinceræ.* فزون *füzūn, p. plus, magis, magnitudo, multitudo,* & افزون *efzūn.*

(4) غرر *ghurer, a.* pl. τοῦ غرّة *ghurretün, novæ lunæ ſplendor, præſtantiora cujus vis rei, optimus.* تسلیمات *teslīmāt, a. ſalutationes,* pl. τοῦ تسلیم *teslīm,* ſalutatio. وافی *wāfi, a. copioſus, multus;* fæm. *wāfijet,* plu. *wāfijāt.*

(5) مودّت *meweddet, a. amicitia, amor.* نمون *nümūn, p;* in compoſitione *oſtenſor, index.* اتحاف *ithāf, a. oblatio, donatio.* ضمیر *zæmīr, a. animus.* منیر *münīr, a. ſplendens, lucens. illuſtris.* خورشید *chorśīd, p. ſol.* لمع *lemæ* & لمعان *lemæ-ān, a. rutilatio,* τὸ *rutilare, ſplendere.*

(١) مخلص

ضمير منير خورشيد لمعانه
انهاءِ (١) مخلصانه اولنان
بو در كه بنم عزتلـو
قرنداشم بوندن اقـدم
محبلرينه ارسال بيوريلان
مكتوب (٢) مرغوبلـرى
وصول بولوب مفهومنده
(٣) مرحوم وزير مصطفى
پاشانك اوچ بيك التي
يوز اوتز التونى ايله اخذ
اولنان (٤) خدامنـك
ارسالي و اول طرفـك
دخى بعض احوالي تحرير
بيورلمش معلوممز اولمشـدر
ان شا

zæmīrī mūnīrī chorsīd
lemæ- āne inhāī muchlysāne
olunan bu dūr ki : benüm
ȳzzetlü karyndaśüm! bun-
dan æktem muhybblerine
irſāl bujūrilan mektūbi mer-
ghūbleri wusūl bulüp, mef-
hūminde merhūm wezīr Mu-
ſtæfā Pāśānün-üćbin-alty
jüz otuz altuni ile æchz
olunan chuddāminün-irsāli
we ol tærefün-dæchy bæ-
zȳ æhwāli tæhrīr bujūril-
miś, mæ-lūmümüz olmiśtur.
In

quod animo Excellentiæ
veſtræ illuminato & inſtar
ſolis reſplendenti amice
ſignificatur eſt hoc : Fra-
ter mi glorioſe! quam an-
tehac mihi amico tuo mit-
tere dignatus fueras gra-
tiſſimam epiſtolam tuam
accepi, & quæ continebat
intellexi; jubes videlicet:
ut tam illos ter mille ſex-
centos & triginta aureos
pie defuncti Vezirii Muſta-
fæ Baſſæ quàm & famulos
ejus, cum dicta pecunia à
me acceptos tibi mitte-
rem, & de quibusdam
earum partium negotiis
ad Aulam perſcriberem.
Quod

ANALYSIS.

(1) مخلص *muchlys*, *a. purus*, *ſincerus;* circa τὸ آنه additum vide: *T. I. pag.* 122. *m.* اقدم *æktem*, *a. prior*, *antiquior*, *à poſitivo* قديم *kædim*, *a. T. I. pag.* 59. *p.* محب *muhybb*, *a. amans*, *amicus*.

(2) مرغوب *merghūb*, *a. expetitus*, *deſideratus* partic. paſſ. 1. Conj. *T. I. pag.* 175. *f.* à themate رغب *ræghybæ*, *voluit.* وصول *wuſūl*, *a. perventio*, *adventus.* مفهوم *mefhūm*, *a. intellectus*, *intelligibilis*, *contentum*, ſive *tenor epiſtolæ;* partic. paſſ. à فهم *fehime*, *intellexit.*

(3) مرحوم *merhūm*, *a. qui miſericordiam Dei conſecutus eſt*, quod dicimus: *piè defunctus*, *bonæ memoriæ;* pattic. paſſ. à رحم *ræhymæ*, *miſertus fuit.* بيك *bin-*, *t. mille.* يوز *jüz*, *t. centum.* اخذ *achz*, *a. acceptio*, *perceptio.*

(4) خدام *chydām*, pl. τȣ̃ خدمة *chædemet*, *famuli*, *ſervi;* & خدّام *chuddām*, *idem.* احوال *æhwāl*, *a. plu.* τȣ̃ حال *hāl*, *ſtatus; negotia*, *quæ acciderunt*, *accidunt;* relege hîc de numeris arabicis. *T. I. pag.* 44. *m.*

(1) جواب

ان شا الله تعالی التون احوالنک (۱) جوابـی مهلنده طرفکزه اعلام اولنوز و اول طرفک احوالی دخی بوندن اوّل بر قچ دفعه طرفمزه تحریر اولندوغین دولت طرفنه عـــرض اولنمش ایدی ان شا الله تعالی مراد اولدوغی اوزره هر احوالکزه تقیّد بیوررلر و بو محبّلرکزک دخی (۲) ذخیرهٔ احوالنده و سائر مهمّات عساکر خصوصنک هر وجه ایله تدارکنده تقیّدی (۳) مـقـرّر در و

In ṡā allāh te-ǟlā altun æhwālinün- ḡewābi mæhællinde tærefün- üze yʾlām olunur ; we ol tærefün- ehwāli dæchy bundan ewwel bir kaċ def-ǟ tærefümüze tæbrīr olundughin dewletĭ tærefine ǟrz olunmiṡ idy : in ṡā āllāb te-ǟlā mürād olundugby üzre ehwālün- üze tækæjjūd bujūrürlar. We bu mubybbleriün-üzün-dæchy zæchȳreĭ æhwālinde we sāirĭ mühimātĭ ǟſākirĭ chuſūſinün-her weḡh ile tedārükinde tækæjjüdi mukærrer dur : we

Quod dictos aureos attinet, ſuo in loco, Deo volente, ad te informatio perſcribetur; de negotiis autem earum partium etiam antehac, quæ aliquoties ad nos perſcripta ſunt, a nobis quoque Aulæ fuerunt exhibita: quæ, Deo volente, pro voto tuo curam de omnibus negotiis tuis geſtura eſt diligentem. Quod añonam attinet aliumque apparatum præcipue vero copias, in his quam diligentiſſime parandis ſtudium meum, amici videlicet tui, erit certiſſimum: verùm

ANALYSIS.

(1) جواب *ḡewāb*, *a. reſponſum.* اعلام *yʾlām*, *a. ſignificatio, informatio.* دفعة *def-ǟtün*, *a. vicis una.* دولت *dewlet*, *a. proſperitas, regnum, aula.* عرض *ǟrz*, *a. oblatio, exhibitio.* تقيّد *tækæjjüd*, *a. attentio, diligentia.*

(2) ذخيره *zæchȳre*, *a. annona, commeatus, victualia.* مهمّات *mühimmāt*, *a. res neceſſaria, magni momenti, apparatus.* عساكر *ǟſākir*, pl. 78 عسكر *ǟsker*, *a. exercitus, copiæ.* وجه *weḡh*, *a. facies, modus, ratio.*

(3) مقرّر *mukærrer*, *a. certus, ratus, indubitatus.* شدّة *ṡiddetün*, *a. vehementia.* شتا *ṡitā*, *a. hyems, brumma.* حسب *hæſeb*, *a. quantitas, numerus.* حسبيله *hæſebi ile*, *juxta, ſecundum.* تأخير *teechȳr*, *a. tardatio, dilatio, mora.*

(۱) ولكن

و لكن غايت شدّت شتا
اولدوغي حسبي ايله
ارسالينه تأخيره باعث اولور
ان شا الله تعالى هوالر
(١) معتدل اولدقده
ارسال اولنور بنم عزتلو
قرنداشم بو احواللرينده
تقيّدي و غيرت حميّتي
جملهمزك اوزرلرينه لازمدر
وقتا كه (٢) جناب
شريفكز بزم قديمي دوستمز
و قرنداشمز اولاسز البتّه
سزك لوازمكزك تداركي
اوزريمزه واجب در ان شا
الله تعالي مراد شريفلري
اوزره تقيّد اولنور
و

we lākin ghājet śiddetī śitā oldughy bæſebi ile irſāline teechȳre bā-ȳs olur; in śā āllāh te-ālā hewāler muˣtedil oldukte irsāl olunür. Benüm ȳzzetlü karyndaśum! bu æhwālerinde tekæjjüdi we ghæjretī hæmījeti ḡiümlemüzün- üzerlerine lāzimdür: wæktā ki ḡenābī śerīfün- üz bizüm kædīmī doſtümüz we karyndaśümüz olaſyz, elbette ſyzün- lewāzimün-üzün- tedārükī üzerimüze wāḡib tür; in śā āllāh te- ālā mürādī śerīfleri üzre tekæjjüd olunür. we

verùm hyems, quam habemus aſperrimam, hujus in eis mittendis moræ cauſa eſt; at ſimul atque tempeſtas mitior fuerit, Deo volente, ſubmittentur. Glorioſe mi frater! hanc tuam in his negotiis tuis diligentiam, zelum, & adorem animi omnes univerſim habere tenemur: at quando Vir generoſe & illuſtris antiquus meus & amicus, & frater permanſeris, profecto ea, quæ tibi neceſſaria ſunt, comparare muneris mei erit, quæ etiam, Deo volente, ex animi tui ſententia curabuntur perquam diligenter. Por-

ANALYSIS.

(1) معتدل *muˣtedil, a. temperatus, æquabilis;* partic. VIII. Conj. ab عدل *ædele, juſtus fuit.* غيرة *ghæjret, a. zelotypia, zelus, ſtimulus honoris.* حميّت *hæmījet, a. ardor animi, zelus.* وقتا *wæktā, a. aliquando, tunc;* وقت *wækt, a. tempus.* Vide: *T. I. pag.* 221. *f. & 53. m.*

(2) جناب *ḡenāb, a. latus,* & *uſit.* pro noſtris vulgatis: *Dominatio, Excellentia, Celſitudo, Majeſtas.* Vide: *T. II. pag.* 4. *m.* قديم *kædīm,* & قديمي *kædīmī, a. antiquus.* البتّه *elbette, omnino, neceſſario, omnimode.* واجب *wāḡib, a. neceſſarius, debitus.*

و بنم قرنداشم دولت
طرفندن (١) حالا بر قچ
بيك سپاهي سردنكچديسي
يازيلوب طرفڭزه ارسال
اولنمش بر قچ كوندەدك
بو طرفه (٢) واصل اولورلر
ان شا الله تعالى وصول
بولدقلرنده بر كون
اكلندرميوب طرفڭزه ارسال
اولنور خاطر شريفڭز خوش
طوتەسز همان حقّ سبحانه و
تعالى حضرتلري هر امورڭزى
(٣) تقديرينه موفّق و
هر احوالڭزه معين و
ظهيرڭز اولا آمين
باقي

We beniim karyndaśum !
dewletï tærefinden bālā bir
kać bin-ſipābī ſerdenǵećtiſi
jaziliip tæreſümüze irsāl
olunmiś , bir kać ǵünedek
bu tærefe wāſyl olurlar ;
in śā āllāh te-ālā wusūl bul-
duklerinde bir ǵün eglen-
dürmejüp tarafün-üze irſāl
olunur : chātyrï śerīfün-üz
choś tutaſyz. Hemān hækk
ſubhānebü we te-ālā hæz-
retleri her ümūrün- üzi,
tækdyrine müweffyk we her
æhwālün- üze mu-jnü
zæhīrün- üz ola ! āmīn.
Bākỹ

Porro frater mi ! ex parte Aulæ in præſenti aliquot millia volonum equitum conſcripta ad nos miſſa ſunt, qui paucos poſt dies iſthuc advenient; hi, poſtquam Deo volente pervenerint, nec unius diei mora iis indulta, ad te tranſmittentur: tu modo animo bono fortique ſis. Porro Deus optimus maximus ſecundum ſua æterna decreta omnes res tuas ſecundet, omniaque negotia tua auxilio, & præſidio ſuo ſublevet ! Amen.
De

ANALYSIS.

(1) حالا *bālā*, *a. nunc, ad præſens, modo;* à حال *hāl*, *a. ſtatus.* سپاهي *ſipāhī, p. eques.* سردنكچدي *ſerdenǵećty, p. t. caput non curans, exponens, volo, nis.* سر *ſer, p. caput.* كچمك *ǵećmek, tranſire, exire.* كوندەدك *ǵünedek, t.* كون *ǵün, t. dies; τὸ* دك *dek*, dat. poſtpoſitum ſignificat. *usque, T. I. pag.* 237. *f.*

(2) واصل *wāſyl, a. perveniens, qui pervenit.* partic. act. I. Conj. à وصل *wæſæle, pervenit. T. I. pag.* 164. *m.* سبحان *ſubhān, a. laudatio, ſanctificatio.* امور *ümūr, pl.* ab امر *emr, a. res, negotia, acta.*

(3) تقدير *tækdyr* & *tæktyr, a. prædeſtinatio, decretum divinum.* موفّق *müweffyk, a. faciens ut bene cedat, proſperans, ſecundans;* partic. II. Conj. à وفق *wefykæ, bene ceſſit. T. I. pag.* 176. *m. &* 182. *p.* معين *mu-jn, a. adjuvans, adjutor.* ظهير *zæhyr, a. opitulator.*

(1) عز

باقي (۱) عزّ و رفعت بادن تحريراً في اليوم السبع و عشرين (۲) من شهر صفر سنه خمس و تسعين و الف	*Bākȳ ȳzzü rif-ăt bād. Tæbrīren fil-jewmis-ſeb-ă we ȳsrīne min ſebrĭ ſæfer; ſene: chæmſe we tis-ȳne we elf.*	De reliquò honor & dignitas tua ſit perpetua! Datum vigeſima ſeptima menſis Sæfer Anno milleſimo nonageſimo quinto.
(۳) من المحب المخلص مصطفي محافظ حلب حاليا	*Minel-Mubybbil-muchlysĭ Muſtæfā Mubāfyzĭ Hæleb balijā.*	Sincerus Amicus tuus Muſtafa pro nunc Gubernator Halepi.

****

ANALYSIS.

(1) عزّ *ȳzz*, *a. gloria*, *dignitas*, *magnificentia.* تحرير *tæbrīr*, *a. ſcriptio*; de hoc vide: *T. I. pag.* 223. *p.* reſpendet noſtro: *ſcribendo*, *ſcribebam*, aut in fine literarum, contractuum &c. *datum*, *ſcriptum.* سبع *ſeb-*, *a. ſeptem.* عشرون *ȳſrūne*, & in obliqu. عشرين *ȳſrīne*, *a. viginti.*

(2) من *min*, *a. à vel ab*, *ex.* شهر *ſebr*, *a. menſis.* صفر *ſæfer*, *a.* menſis ſecundus in anno Hegiræ ſeu Muhamedanico alter à محرّم *mubærrem.* سنة *ſene*, *a. annus* خمس *chæms*, *a. quinque.* 27. τ8 *Sæfer*, Anni Hegiræ 1095, eſt ſecundum æram Chriſtianam XIV. Februarii Anni MDCLXXXIII.

(3) مخلص *muchlys*, *a. ſincerus*, *purus*, & ſimpliciter *amicus.* partic. IV. Conj. محافظ *mubāfyz*, *a. Cuſtos*, *præfectus* arcis, *Gubernator*, partic. III. Conj. حاليا *bālijā*, *a.* idem q. حالا *bālā*, *nunc*, *modo.*

عزتلو و دولتــلــو و سعادتلو و بو (١) قوللرينه مرحمتلو افندم سلطانم حضرتلرينك خاك پاي مرام بخشلري صوبنه درر (٢) ادعيهٔ خالصه و غرر اثنيهٔ لايــقــه اتحافندن صكره معروض بندهٔ (٣) خيرخواه بي (٤) اشتباه بو در كه بنم	*ÿzzetlii, we dewletlii, we ſæ-ādetlii, we bu kullarına merhæmetlii efendym ſultānüm! hæzretlerinün-chāki pāji, merām bæchšleri ſæwbine, düreri ed-ÿjei chālyſæ, we ghureri eſnijei lāykæ ithāfindæn ſon-ra: mæ-rūzi bendei chæjr chāb, bī iſtibāh, bu dür ki: benüm*	Glorioſe, felix, fortunate, & erga me ſervum tuum clementiſſime Domine! Excellentiæ veſtræ pulveri pedum, deſideriorum largitori, multiplicibus, ſinceris adprecationibus; & præſtantiſſimis condignisque laudibus oblatis: expoſitio ſervi benevoli & indubitati eſt, quod: Cle-

ANALYSIS.

(1) قول *kul*, *t. ſervus*, *mancipium*, & *miles.* مرحمت *merhæmet*, *a. clementia miſericordia.* خاك *chāk*, *p. terra*, *pulvis.* پاي *pāj* & پا *pā*, *p. pes.* مرام *merām*, *a. deſiderium*, *intentio.* بخش *bæchš*, *p.* participium compoſitum a verbo بخشيدن *bæchšiden*; *donator*, *largitor*; relege diligenter *T. I. pag.* 74. *p.* & 189. *f.* 195. *m.*

(2) ادعيه *ed-ÿje*, *pl.* ت8 دعا *du-ā*, *adprecationes bonorum*, *orationes.* اثنيه *esnije*, *pl.* ت8 ثنا *ſenā*, *a. encomia*, *laudes.* معروض *mæ-rūz*, *a.* partic. paſſ. 1. Conj. ab عرض *æræzæ*, *exhibuit*; *expoſuit.* بنده *bende*, *p. ſervus*, *famulus.*

(3) خيرخواه *chæjrchāb*, *p. benevolus*, *alicui bene cupiens;* eſt compoſitum ex خير *chæjr*, *a. bonus*, & خواه imperat. ſeu partic. compoſito, quod venit à خواستن *chāſten*, *velle*, *cupere.* Vide rurſus: *T. I. pag.* 74. *p.*

(4) اشتباه *iſtibāh*, *p. dubitatio*, *dubium.* صاحب *ſābyb*, *a. Dominus*, *Poſſeſſor*, دولت *dewlet*, *a. felicitas.* *sābybi dewlet*, *poſſeſſor felicitatis*, κατ' ἐξοχὴν autem ſigilli Imperatorii *conſervator.*

(١) ظهور

بنم مرحمتلو افنـدم بلغراده كلوب داخـل اولدوغمز كونك ايرتسي كون مرحوم صاحب دولت حضرتلرينه بولوشوب و دخي ايرتسي كوني بـو شيء (١) ظهور ايلمش درو بنم مرحمتلو افندم بو طرفده النان اشيالرك تحميلـنـه بو طرفده (٢) كرا ايله عرابه بولنمامغله سردار (٣) اكرم حضرتلرندن عرابه اخراج ايچون فرمان رجا ايلدوغمز اوچ عرابه يه فرمان ويرجك اولـدي پك

benüm merbæmetlü efendym! Belgrāde ġelüp dāchyl oldugbumüz ġünün-irteſi ġün, merbūm ſābybi dewlet bæzretlerinæ buluṡüp, we dæchy irteſi ġüni bu ṡeji zubūr ejlemyṡ tür. we benüm merbæmetlü efendym! bu tarafta alünan eṡjālerün-tæbmīlinæ bu tarafta k̇ira ile araba bulunmamak ile, Serdāri ek̇rem bæzretlerindæn, araba ychrāǧ iciün, fermān riǧā ejledugbumüz, üć arabajæ fermān wireǧek̇ oldy: pek̇

Clementiſſime Domine mi! ſequenti die a meo Belgradum adventu & ingreſſu Illuſtriſſimum ſigilli Imperatorii conſervatorem convenerim, qui poſtero die è vivis ereptus eſt. Porro clementiſſime Domine mi! cum pro rebus, his in partibus coëmptis avehendis, currus hîc loci pretiô conducendi non reperirentur, exercitûs Imperatorii Ducem, pro mandato obtinendorum curruum, rogavi, qui etiam mandatum pro tribus curribus daturum ſe eſſe ſpopondit: ne-

ANALYSIS.

(1) ظهور *zubūr*, *a. apparitio*, *ortus.* Cum auxil. *apparere*, *evenire.* اشيا *eſjā*, *a. pl. à* شي *res.* Plurali arabico addi etiam poteſt terminatio pluralis turcica; *T. II. pag.* 19. *p.* تحميل *tæbmīl*, *a. oneratio*, *impoſitio oneris.*

(2) كرا *k̇irā*, *a. p. t. conductionis pretium.* عربه & عرابه *ărebe*, ſeu uſit. *araba, currus.* سردار *ſerdār*, *p. caput*, *Præfectus*, *dux exercitûs*; compoſitum ex سر *ſer*, *p. caput*, & دار *dār*, partic. compoſit. veniente a verbo داشتن *dāſten*, *habere*, *tenere.* Vide: *T. I. pag.* 196. *p.*

(3) اكرم *ek̇rem*, *a. maximus*, *nobiliſſimus* a poſitivo كريم *k̇erīm*, vide: *T. I. pag.* 59. *p.* اخراج *ychrāǧ*, *a. extractio*, *eductio.* فرمان *fermān*, *p. mandatum.* ويرجك اولدي *daturus factus eſt*, i. e. *dabit*; vide: *T. I. pag.* 134. *m. f*; quod ibi addi poterat.

پك لازمۀ (١) و مهمّ اولان اشيالري اول اوج عرابۀيه تحميل ايدوب الحاجى نور الله بندهلرى ايله ان شا الله تعالي ارسال اولنور و بنم دولتلو و مرحمتلو افندم اكر بو طرفده النان اشيالرك جملهسن اول جانبه استرسكز (٢) حاصلركزدن صويلوش حاص نام قريهيه بيورلدىء شريفكز بر بندهكزى تعيين بيوررسز كه اون عرابه مقدارى (٣) پيدا ايدوب اوسكه كتورسونلر و عزتلو نوجى

pek̇ lāzimü mühimm olan eśjāleri ol üć arabajæ tæhmīl idüp, Elhāḡī Nūrül*lāh bendeleri ile, in śā āllāh te-ålā, irſāl olunür. We beniim dewletlü we merhæmetlü efendym! eger bu tarafta alünan eśjālerün ḡiümleſin ol ḡānibe iſterſenyz, hāzlarün-üždan ſojloś-hāz nām kærjeje bujuryldyi śerifün-üz bir benden-üzi tæ-jīn bujurürſyz ki, on araba miktāri pejdā idüp, öſeke getürſünler; we ẏzzetlü Nūḡī*

neceſſarias itaque maxime majorisque momenti res tribus illis curribus imponam, & cum Hadschi Nurul-lah, ſervo E. V. Deo volente, transmittam. At fortunate mi ac clementiſſime Domine! ſi hic loci coemptas res omnes ad ſe perferri Excellentia veſtra deſiderat, pago, nomine *ſöjloś-hāza* uni ex pagis E. V. per quemdam ſervorum ſuorum mandato nobili injungere dignabitur, ut decem circiter currus exhibeant, eosque Eſzekinum deducant; Illuſtriſſimo autem Nuds-

ANALYSIS.

(1) مهمّ *mühimm, a. grave & magni momenti negotium.* حاجى *hāḡī, peregrinus* Meccam; *ſeu* qui illam peregrinationem, lege Muhammedanis imperatam, peragit: ut apud nos, qui Hieroſolyma aliaque loca ſancta viſitavit.

(2) حاص *hās*, Turcis olim in Hungaria *pagus* ex Hung. *Ház, domus, ædes.* قريه *kærje, a. villa, pagus.* نام *nām, p. nomen.* بيورلدى *bujuryldy*, 3. perſ. ſing. præt. perf. paſſ. à بيورمق *bujurmak*, propriè ſignificat: *imperatum eſt;* & quia à Baſſis inſcribi ſolet libellis ſupplicibus, ſibi porrectis, loco noſtri *fiat* aut *placet* frequenter nominaſcit; & ſignificat: *mandatum decretum.*

(3) پيدا *pejdā, p. palam*, &, *inventio* قطار *kætār, a.* vulg. *t. katar, nexus, par mulorum*, vel *camelorum.* دوه *dewe, t. Camelus.* اولاشمق *ulaśmak, pervenire*, c. c. dat. *ulaśtürmak*, tranſitivum in ſecundum, *T. I. pag.* 217. *f.*

(1) دورلو

نوجي اغا حضرتلرينه
دخي بر مكتوب شريفي
تحرير بيورەسز كه دورت
قطار دوه بو طرفه ارسال
ايلسون كه بو اشيالري
تحميل ايدوب اوسكه
كتورسونلر و اوسكده
عرابەلره تحميل اولنوب
حضور عزتكزه اولاشدورەلر
زيرا شمدى بو طرفده كرا
ايله عرابه بوانمز و بر
عرابەيه اللي غروش كرا
ويرسك اول طرفه كتمكه
استمز بو اشيالرى غيرى
(١) دورلو قلمق بر وجه
ايله ممكن دكل در شويله
معلوم و بنم مرحمتلو
افندم مرحوم الحاجي
عثمان اغانك ذمتنده
شيلر اقچەسندن يدى يوز
(٢) اسدى غروش مقدارى
چقمش

Nūǵī Agba hæzretlerinæ dæchy bir mektūbī šerīfi tæbrīr bujuraſyz ki, dört kætār dewe bu tarafa irſāl ejleſün ki, bu ešjāleri tæbmīl idiip, öſeke getürſünler: we öſekte arabalara tæbmīl olunüp, buzūrī ỳzzetün-üze ulasturalar: zīrā šimdy bu tarafta kirā ile araba bulunmaz: we bir arabajæ elli gbroš kirā wirſen, ol tarafa gitmege iſtemez; bu ešjāleri gbæjri türlü kylmak bir weǵh ile mümkin degül dür; šöjle mælūm. We benüm merbæmetlü efendym! merbūm Elbāǵī ôsmān Agbanün zimmetinde šejler akčæſindan jedy jüz eſedī gbroš miktāri čik-

Nudschi Aghæ quoque E. V. epiſtolam ſcribere dignetur, ut quatuor paria Camelorum iſthuc mittat, qui has res tollant & Eſzekinum deportent: ut Eſzekini curribus impoſitæ ad glorioſam E. V. præſentiam deferri valeant: nam modo his in partibus currus nullo pretio conduci poſſunt: & pro uno curru etiamſi 50. rhenenſium pretium offeras, ad eas partes pergere nolit; de his rebus aliter diſponere, nullo prorſus modo poſſibile eſt; ita notum ſit E. V. Porro clementiſſime Domine mi! pecunia ex rebus, apud pie defunctum Hadſchi oſman Agha rePertis & divenditis ad 740. circiter leoninos aſcen-

ANALYSIS.

(1) دورلو *dürlü & türlü, t. ſpecies, varius.* غيري *gbæjri, a. alius.* قلمق *kylmak, facere, operari.* وجه *weǵb, a. facies, modus.* شويله idem q. بويله *böjle, t. ita, ſic.* ذمّة *zimmet, a. obligatio, debitum;* & ex uſu turcio *idem etiam q.* اوزر *üzer, ſupra, apud.*

(2) اسد *eſed, a. leo, eſedī, leoninus; & thalerus,* decem aſpris levior *imperiali.* چقمق *čikmak, exire, egredi, aſcendere.* اصناف *esnāf, a. ſpecies, forma, varii;* turcicè autem: *opifices, artifices.* نقد *nækt, a. pecunia* parata.

(1) مستدام

چقمش در و اصنافه دخي
كندو ويرجكي دورت يوز
اسدى غروش قدر وار در
و الحاجى عثمان اغـــا
مرحوم اولدكده يانندە
دورت يوز قرق اســدى
غروش مقدارى نـقــد
بولنوب حسن اغايه تسليم
اولنمش و الحاجي اسمعيل
اغا بنم دولتلو پاشــا
افنديمز حضرتلرينده يوز
غروش الاجغم وار در ديو
اول دورت يوز قرق اسدى
غروشدن حسن اغــادن
يوز غروش المش شويلـه
معلوم سعادت اوله باقي
هميشه عزّ و رفعت و قدر
سعادت (١) مستدام باد
تحريراً فى ماه محرّم اون
بش سنه بيك طوقسان
بـــش

بنــــدهء
محمد

ċikmyśtür; we eſnāfæ dæchy gendü wiregegi dört jüz eſedī ghroś kadar war dür: we Elhāḡī ôsmān Agha merhūm öldükte janinda dört jüz kyrk eſedī ghroś miktāri nækt bulunüp, Hæſen Aghajæ teslīm olunmyś: we Elhāḡī Ismæ-ŷl Agha, benum dewletlü pāśā Efendymüz hæzretlerinde jüz ghroś alāgaghym wardür dijü, ol dört jüz kyrk eſedī ghroſtan Hæſen Aghadan jüz ghroś almyś; śöjle mælūmī ſæ-ādet ola. Bākȳ, bemīśe ŷzzü rif-æt, we kædrī ſæ-ādet müſtedām bād. Tehrīren fī māhī muhærrem on beś, ſene bin-dokſan beś.

Bendeï
Mehmed.

aſcendit; at vero opificibus privatim etiam 400. circiter leonis tenebatur: apud eundem pie defunctum Hadschi Osman Agha dum mortuus eſt, quadringenti circiter & quadraginta leonini paratæ pecuniæ reperti ſunt, & Haſan Aghæ traditi: ſed cum Hadschi Ismael Agha diceret: ſe apud Excellentiam veſtram centum rhenenſes habere, ex quadringentis illis & 40. leoninis centum Rhenenſes ab Hſan Agha accepit; de quo E. V. certiorem reddere volui. De reliquo, honor, dignitos, & poteſtas E. V. conſtanter ſit perpetua. Datum, decima quinta menſis Muharrem Anno milleſimo nonageſimo quinto.

Servus
Mehmed.

ANALYSIS.

(1) مستدام *müſtedām*, *a. aſſiduus*, *immorans rei; perpetuus.* partic X. conj. à دام *dāme*, *duravit*, *perennavit.* ماه *māh*, *p. luna.* 15. dies menſis Muhærrem Anni Hegiræ 1095. reſpondet: XXV diei menſis Decembris Anni Æræ Chriſti MDCLXXXIII.

Diplo-

Diplomata & mandata Imperatoria ad Vezirios, & Gubernatores Provinciarum.

(١) محلّ طغرا
(٢) دستور مكرّم مشير مفخّم
(٣) نظام العالم مدبّر امور
الجمهور (٤) بالفكر الثّاقب
متمّم مهامّ (٥) الانام
بالرّاى الصّايب ممهّد بنيان
الدّولت (٦) و الاقبال
مشيّد

Mæhælli Tughrā.
Düſtūrī mükerrem; müſirī müfæchchæm; nyzāmül ālem; müdebbirī ümūril gümbūrī bil fikris-sākyb; mütemmimī mehāmmil enāmī bir-reejys-sājib; mümebhidī bünjānid-dewletī wel ykbāl, mü-

Locus ſigni Imperatorii.
Vezirius honoris ampliſſimi; conſiliarius magnificus; regula orbis; moderans negotia ſtatûs publici ſublimi judiciô; terminans curas generis humani ſcopum tangente conſiliô; concinnator fabricæ Imperii & proſperitatis; ſta-

A N A L Y S I S.

(1) طغرا *tughra, p. t. ſignum Imperatorium,* quod intricato quodam nexu nomen *Regnantis Principis* comprehendit, & ejus *mandatis, epiſtolis* &c. præfigitur.

(2) دستور *düſtūr, p. exemplar; ſupremus Vezirius,* & ſimpl. *Vezirius.* مكرّم *mükerrem,* partic. paſſ. II. Conj. *honoratus & honorandus.* مفخّم *müfæchchæm,* part. paſſ. II. Conj. *magnificatus, magnificus.* مشير *müſīr, a. Conſiliarius, Senator.*

(3) نظام *nizām, a. ordinatio.* عالم *ālem, a. rerum natura, mundus.* مدبّر *müdebbir, a. diſponens, Moderans;* partic. act. II. Conj. à دبر *debere.* امور *ümūr,* pl. ab امر *emr, a. res, negotium.* جمهور *gümhūr, a. omnes, univerſi;* & uſit. *Reſpublica.*

(4) فكر *fikr,* a. *cogitatio, opinio, judicium.* ثاقب *ſākyb, a. ſublimis, ardens, penetrans.* متمّم *mütemmim, a. complens, perficiens, terminans.* مهامّ *mehāmm, & mehām, a. grave; aut gravia negotia.*

(5) انام *enām, a. homines, genus humanum.* رأي *reej, a. opinio, conſilium.* صايب *ſājib, a. rectus, rectà tendens & in ſcopum, & ſcopum attingens.* ممهّد *mümehhid, a. concinnans, diſponens;* partic. II. Conj. à مهد *mehede,* بنيان *bünjān, a. murus, ſeptum, paries, fabrica.*

(6) إقبال *ykbāl, a. bona ſors, proſperitas.* مشيّد *müſejjid, a. firmans, ſtabiliens.* اركان *erkān, pl.* ركن *rükn, a. columna, fulcra;* & ſumitur pro *Proceres, Magnates, q. columina.* اجلال *iglāl, a. magnificentia, majeſtas.* مخفوف *mæchfūf,* partic. paſſ. I. Conj *alleviatus,* & *vocalizatus,* aut *vocalibus animata* conſonans à خفّ *chæffe.*

مشيّد اركان السّعادت و
الاجلال المخفوف (١)
بصنوف عواطف الملك
الاعلي بـــدون (٢)
محافظهسنده اولان وزيرم
محمّد پاشا ادام الله تعالي
اجلاله (٣) توقيع رفيع
همايون واصل اوليجــق
معلوم اولا كه قوپــان
سنجاغي الاي بكيســي
(٤) دارندهٔ فرمان واجب
الاذعان مصطفي زيد قدره
كلوب

müšejjidi erkânis-ſæ-âdeti wel iglāl, elmæchfūfü bi ſunūfi ǣwātyfil melikil æˀlā Budun mubāfæzæſinde olan weziriim Mæhmed Pāšā, edām Allāh te-ālā iglālehu! tewkȳ-ỹ refi-ỹ wāſyl olygiak mæˀlūm ola ki: Kopan ſangiagby Alaj-Begiſi dārendei fermān wāgibül iz-ān Muſtæfā, zide kædrūhu! ge-

ſtabilitor columnarum felicitatis & majeſtatis; dotatus variis gratiis Regis altiſſimi; in caſtro Budenſi exiſtens Vezirius meus Mehmed Paſcha, cujus amplitudinem Deus excelſus æternam faciat! cum hoc ſublime diploma Imperatorium pervenerit, notū ſit quod: exhibitor præſentis diplomatis, abſolutam obedientiam exigentis, Tribunus equitum Præfecturæ Kopanenſis Muſtafa, cujus dignitas augeatur! ad

ANALYSIS.

(1) صنوف *ſunūf*, pl. τ8 صنف *ſynf*, *a. pars, genus, forma;* & *varia, variorum generum.* عواطف *ǣwātyf*, pl. τ8 *âtyfet*, *affectus, propenſiones, favores, gratiæ.* ملك *melik*, *a. Rex.* اعلي, a. comparat. & ſuperlat. ab علي *āli*, *a. altus, excelſus: el meliküül æˀlā, Rex ſummus*, i. e. *Deus O. M.*

(2) محافظه *mubāfæzæ*, *a. fortalitium, caſtrum.* ادام *edāme*, a. 3. perſ. præt. perf. IV. Conj. à دام *dāme, perennavit;* in apprecationibus valet: *dāim ejleſiin, perpetuum faciat;* in hujusmodi locutionibus præt. ſumitur pro futuro, *T. I. pag.* 169. *p.*

(3) توقيع *tewkȳˀ*, *a. ſignum regium;* idem, q. *tughra.* رفيع *refiˀ*, *a. altus, elatus, excelſus, nobilis.* همايون *hümājūn*, *p. benedictus, Auguſtus, Cæſareus.* واصل *wāſyl*, partic. *perveniens*, qui *pervenit* الاي *alaj*, *t. turma, phalanx.* بك *beg*, *t.* & vulg. *bey: Præfectus, Gubernator: alaj begi, Colonellus aut Tribunus equitum*, ſed ex tenutariis bonorum Regiorum, ad expeditionem publicam obligatorum.

(4) دارنده *dārende*, *p. habens, tenens;* & *lator, exhibitor:* partic. act. τ8 داشتن *dāsten*, *p. habere, tenere*, ejus formationem vide: *T. I. pag.* 191. *m.* & 60. *m.* اذعان *iz-ān*, *a. obedientia, ſubmiſſio.* زيده *zīde*, 3. perſ. præt. & ipſum thema. لوا *liwā*, *a. vexillum, ſignum;* & *præfectura* Provinciæ minoris.

(1) مزبور

كلوب لواى (١) مزبورده
زعامتي اولوب سفرده
خدمتده (٢) و يولداشلقده
بولندوغين بلدروب
عنايت رجا اتمكين اوچ
بيك اقچه ترقى امر
ايدوب بيوردم كه مذكورك
فرمان اولنان اوچ بيك
اقچه ترقيسن دوشندن
(٣) توجيه ايدەسن
شويله بلەسن علامت
شريفه اعتماد قلەسن
تحريراً

geliip, Liwāï mezbūrde zyāmeti olūp, ſeferde, chydmette, joldaślykta bulundughyn bildiirüp, ŷnājeti reǧiā itmeǧin, uć binakćæ terækkȳ emr idüp bujurdum ki: mezkūrün fermān olunan üć bin- akćæ terækkȳſin düśenden tewǧīb ideſyn; śöjle bileſyn, ālāmeti śerīfe y-timād kylaſyn. Tæ-

ad nos venerit, & nos tam de bonis noſtris ſibi ad uſum in dicta præfectura aſſignatis, quàm etiam quod in expeditionibus bellicis ipſisque pugnis commilitonem egiſſet, certiores fecerit, ob id cum gratiam noſtram imploraſſet, tria millia aſprarum augmenti nomine eidem decrevi, mandoque: ut memorati Muſtafæ trium millium aſprarum decretum augmentum ex vacantibus bonis conferas; hæc ita intelligas, & ſigno Imperiali fidem habeas. Da-

ANALYSIS.

(1) مزبور *mezbūr*, *a.* partic. paſſ. à زبر *zebere*, *ſcriptus*, *memoratus*. زعامت *zy-āmet*, *t. a.* *Uſus fructûs bonorum Regiorum*, *bene meritis militibus aſſignari ſolitus*, & *reditus annui ad minimum* 2000. *aſprarum*; minor enim *reditus* تمار *tīmār*, vocatur.

(2) يولداش *joldaś*, *t.* *ſocius*, *comes itineris*. عنايت *ŷnājet*, *a.* *auxilium*, *ſubſidium*, *gratia*. رجا *reǧiā*, *a.* *poſtulatio*, *petitio*. ترقي *terækkȳ*, *a.* *auctio*, v. g. ſalarii ſeu penſionis *incrementum*, *augmentum*. امر *emr*, *a.* *res*; item: *mandatum*, *decretum*. مذكور *mezkūr*, à ذكر *zekere*; *meminit*, *memoravit*; partic. paſſ. I. Conj.

(3) توجيه *tewǧīb*, *a.* *converſio*, & *collatio*. دوشمك *düśmek*, *cadere*; *mori in pugna*; partic. علامت *ālāmet*, *a.* *ſignum*, *indicium*. اعتماد *y-timād*, *a.* *fides*, *fiducia* اواخر *ewāchyr*, *a.* pl. τ8 آخرت *āchyret*, *noviſſimi*, & *noviſſima*; uſit. *decem ultimi dies menſis*; medii enim decem vocantur اواسط *ewāſyt*; primi vero: اوايل *ewāil*: non ſecus ac apud Græcos veteres: ἐρχομένου, μεσοῦντος, & φθίνοντος μηνός.

(1) ذو

تحريراً فى اواخر (١) ذو الحجّة الشريفه سنه اربع و الـــف	*Tæbrīren fī ewāchyrī ſebrī zül byǧǧetil ſerīfe; ſene erbeˣ we elf*	Datum ſub finem menſis Zul-Nidſchdſchæ ſanctæ; Anno quarto ſupra milleſimum
بمدينهء بلغراد	*Bi medīneï Belgrad.*	In Urbe Belgradi.

محلّ طغرا	*Mæbælli Tugbrā.*	*Locus ſigni Imperarorii.*
دستور مكرّم مشير مفخّم نظام العالم مدبّر امـــور الجمهور بالفكر الثاقـــب متمّم مهامّ الانام بالرّاى الصّايب ممهّد بـنـيـان الدّولت و الاقبال مشيّد اركان السّعادت و الاجلال المخفوف بصنوف عواطف الملك الاعلى بـــدون محافظهسنده اولان وزيرم حسين پاشا ادام الله تعالى اجلاله توقيع رفيع همايون واصل اولیجق معلوم اولا كه قوپان سنجاغى بكي محمّد	*Düſtūrī mükerrem; müsīrī müfæchchæm; nyzāmül ālem; müdebbirī ümūril ǧümbūrī bil fikris-sākyb; mütemmimī mehāmmil enāmī bir-reeſys-sājib; mümehbidī bünjanid-dewletī wel ykbāl; müsejjidī erkānis-ſæ-ādetī wel iǧlāl, elmæchfūfü bi ſunūfī æwātyfil melikil æˣlā Budun mubāfazæſinde olan wezīrüm Huſein Pāsā, edām Allāb te-ālā iǧlālebu! tewkȳ-ȳ refī-ȳ wāſyl olyǧiak mæˣlūm ola ki: kopan ſanǧiagby Beǧi Mæb-*	Vezirius honoris ampliſſimi; conſiliarius magnificus; regula orbis; moderans negotio ſtatûs publici ſublimi judiciô; terminans curas generis humani ſcopum tangente conſiliô; concinator fabricæ Imperii & proſperitatis; ſtabilitor columnarum felicitatis & majeſtatis; dotatus variis gratiis Regis altiſſimi; in caſtro Budenſi exiſtens Vezirius meus Huſein Paſcha, cujus amplitudinem Deus excelſus æternam faciat! cum hoc ſublime diploma Imperatorium pervenerit, notum ſit quod: cùm, miſſô ad nos per Meh-

ANALYSIS.

(1) ذو الحجّه *züł byǧǧæ*, *a.* Menſis anni arabici ultimus; cujus decima die celebratur feſtum ſolenne Meccanum. شريف *ſerīf*, *a. nobilis*, *ſanctus.* Anni *Hiǧræ* ſeu Hegiræ 1004. dies ultimi decem *Zül-Hyǧǧæ* correſpondent decimæ ſextæ, ſeptimæ &c. Auguſti; A. Æ. C. MDXCV.

(1) مهر

محمّد دام عزّه ايله (١) مهرلو دفتر كوندروب لواي مزبورده زعامتي اولان محمّد اوغلي دارندهٔ فرمان واجب الاذعان قدوة (٢) الاماثل و الاقران مصطفي ايچون يرار اولوب و پولاته (٣) قلعهسي فتحنده خدمت ايتمش در ديبو بلدردوككز اجلدن ايكي بيك اقچه ترقّي ويرلمهسن امر ايدوب بيوردم كه مذكورك فرمان اولنان ايكي بيك اقچه ترقّيسن دوشندن توجيه ايدهسن شويله بلهسن علامت شريفه اعتماد قلهسن تحريراً

Mæhmed, dāme ỹzzübu! ile mübürlü defter göndürüp, Liwāī mæzbūrde zy-āmeti olan Mæhmed oghly, dārendeī fermān, wāğibülïz-ān, kudwetül emāſili welækrān Muſtæfā ićiün: jarar olüp, we Polata kæl-æſi fethinde chydmet itmyśtür dijü, bildürdügün-üz eğilden, iki bin- akćæ terækkÿ wirilmeſin emr idüp bujurdum ki: mez-kürün- fermān olunan iki bin-akćæ terækkÿſin düśenden tewğih ideſyn; söjle bileſyn, ælāmetī śerīfe y-timād kylaſyn. Tebrī-

Mehmed Provinciæ Kopanenſis Præfectum, cujus dignitas ſit perpetua! obſignatô regiſtrô, nos de filio Mehmedis *Muſtafa* nomine, inter æquales & coætaneos ſuos eximio, præſentis diplomatis, abſolutam obedientiam exigentis, exhibitore certiores reddidiſſes, eum non modo in dicta Provincia bonorum Regiorum poſſeſſorem ſed etiam militem ſtrenuum eſſe, & in expugnatione Palotæ præclaram operam impendiſſe; hinc eidem augmenti nomine duo millia aſprarum danda decrevi, mandoque: ut memorati Muſtafæ duorum millium aſprarum decretum augmentum ex vacantibus bonis conferas; hæc ita intelligas, & ſigno Imperiali fidem habeas. Datum

ANALYSIS.

(1) مهر *mühr*, & *mühür*, *p. t. ſigillum.* اوغل *oghul*, *t. filius;* cur habeat *oghly* non *oghuly*, Vide: *T. I. pag.* 103. *f.* قدوة *kudwet*, *a. exemplar, quod quis immitatur*, & *vir inſignis, aliis quaſi exemplum virtutis præbens.*

(2) اماثل *emāſil*, *a. pl.* τ8 امثل *emſel*, *æquales, pares.* & *proceres*, *optimates*, *conſpicui*, اقران *ækrān*, *pl.* τ8 قرين *kærīn*, *a. æquales*, *coætanei.* يرار *jarar*, *t.* 3. perſ. ſing. præſ. à يرامق *jaramak*, *valere; valet*, *confert*, *&c.* item: *valens*, *conferens*, & : *ſtrenuus*, *generoſus*, *magnanimus.*

(3) قلعه *kæl-æ*, *a. arx*, *caſtellum.* فتح *feth*, *a.* τὸ *aperire*, *expugnatio urbis.* اجل *eğl*, ſeu *eğil*, *a. cauſa*, *ratio.* ويرلمسي *wirilmeſi*, *à wirmek*, *dare;* infinitivus nominaſcens cum affixo 3. perſonæ, vide: *T. I. pag.* 142. *f.* 143. *f.*

اواسط (1)

تحريراً في (١) اواسط شهر ربيع الاخر سنه اثني و الف من هجرة (٢) من له العزّ و الشّرف	*Tæbrīren fi ewāsytī ſe-brī rebī-ül āchyr, ſene isnā we elf min bigretī* (2) *men lebul ỹzzii weſ-ſeref.*	Datum ſub medium menſis Rebiul-Achyr, Anno ſecundo ſupra milleſimum à transmigratione illius, cui debetur honor & decus.
مشتاي بلغراد	*Bi meſtāī Belgrad.*	Belgradi In hybernis.
محلّ طغرا	*Mæbælli Tugbrā.*	*Locus ſigni Imperatorii.*
(٣) امير الامــــراء الكرام (٤) كبير الكبراء الفخام ذو القــدر و الاحترام صاحب العــزّ و	*Emīrül ümerāil kirām; kebīrül küberāil ficbām; zül bædrī wel ybttirām; ſābybül ỹzzi wel*	Princeps principum illuſtrium; magnas magnatum eminentium; dignitate & veneratione præditus; poſſeſſor gloriæ &

ANALYSIS.

(1) اواسط *ewāſyt*, pl. τȣ وسيط *weſyt*, *a. medii & media:* & *decem medii dies menſis lunaris.* ربيع الاخر *Rebī-ül Achyr*, *a. quartus menſis lunaris.* هجرة. *biḡret*, & *biḡre*, *a. diſceſſus*, *abitus* à ſuis, *quo patria relinquitur*, *transmigratio;* hinc determinate *elbiḡretü*, *Hegira*, i. e. fuga Muhammedis cum relictâ Meccâ petiit Medinam: eſtque ea nunc epocha Arabum in deſignandis añis.

(2) من *men*, *a. is qui.* ل *le*, *a.* particula inſeparabilis, affixis, perſ. 2. & 3. præfigi ſolita; & inducens dat. شرف *ſeref*, *a. honor*, *decus.* Medii decem dies τȣ *Rebī-ül-Achyr* A. Hegiræ 1002 inciderant in initium Januarii Æræ Servatoris noſtri Anni MDXCIII. مشتا *meſtā*, *a. hyberna; ubi hiematur.*

(3) امير *emīr*, *a. Princeps;* qui aliis quomodocunque præeſt, imperatue; *plu.* ejus eſt امرا *ümerā.* كرام *kirām*, *a. pl.* τȣ كريم *kerīm*, *generoſi*, *excelſi*, *illuſtres;* & *kirām*, ſubſt. *magnitudo*, *dignitas*, *authoritas.*

(4) كبير *kebīr*, *a. magnus;* ejus plu. eſt: كبرا *küberā.* فخام *fychām*, *a. pl.* τȣ فخيم *fachym*, *magnus*, *eminens*, ſcilicet: *loco & honore.* ذو *zü*, *a. Dominus*, *poſſeſſor*, *habens*, *præditus.* احترام *ybtyrām*, *a. veneratio*, *honoratio.* احتشام *ybtyſām*, *a. magnificentia*, *pompa*, *copia famulitii*, *aſſeclarum.*

محتشم (١)

و الاحتشام (١) المختصّ بمزيد عنايت الملک الاعلى بدون بكلربكيسي سنان دام اقباله توقيع رفيع همايون واصلّى اوليجاق معلوم اوله كه سمندره سنجاغي الاي بكيسي حسين زيد قدره سدّهٔ سعادتمه مهرلو دفتر كوندروب لواء مزبورده اون دورت بيک اقچه تماري اولان نصوح اوغلي دارندهٔ فرمان همايون حسين ايچون . بندر (٢) قربنده واقع اولان محاربه‌لرده و قره اوالرده خدمتده و يولداشلقده بولنمشدر دييو بلدورمكين ايكي بيک اقچه ترقّى ويرلمسن امر ايدوب بيوردم كه مزبورک ،

*wel yhtiśām, elmuchtæſſu bimezīdī ĵnājetil melikil æ*lā Budun Beglerbeĝiſi Sinān, dāme ykbālūbu! Tewkȳ-ȳ refi-ȳ bümājūn wāſyl olyĝiak mæ*lūm ola ki: Semendre ſanĝiagby Alaj-Beĝiſi Huſein, zīde kædrübu! süddeī ſe-ādetüme mühürlü defter göndürüp, liwāī mezbūrde on dört bin-akčæ timāri olan Nusūh oghly dārendeī fermānī bümājūn Huſein ičiün Bender kurbinde we kara owalarda chydmette we joldaśłykta bulunmyśtür dijü bildürmeĝin, iki bin-akčiæ terækkȳ wirilmeſin emr idüp, bujurdüm ki: mez-*

& magnificentiæ, ſingulari Regis ſupremi gratiâ auctus Budenſis Gubernator Sinan, cujus felicitas ſit perpetua! Cum hoc ſublime diploma Imperatorium pervenerit, notum ſit, quod: Semendrenſis Præfecturæ Tribunus equitum Huſein, cujus dignitas augeatur! ad felix limen meum obſignatum regiſtrum miſerit, nosque certiores reddiderit ratione Nuſūhi filii *Huſein* nomine, præſentis diplomatis Imperatorii exhibitoris: eum & in dicta Præfectura quatuordecim millium aſprarum Timariotam eſſe, & tam in iis, quæ in vicinia Bender contigerunt pugnis, quàm & in *Campis nigris* ſtrenuam commilitonis operam impendiſſe: quam

ANALYSIS.

(1) مختصّ *muchtæſs*, partic. paſſ. *VIII. Conj. appropriatus, ſeu peculiaris, ſelectus, praelectus.* مزيد *mezīd*, *a. acceſſio, augmentum.* عنايت *ĵnājet*, *a. axilium, ſubſidium, gratia.* سدّه *sürdde*, *a. limes, veſtibulum, porta, Aula.* بندر *bender*, *p. a. t.* appellat. *pylæ, locus tranſitûs*, vulg. *paſſus;* item nomen loci in Tartaria, Valachicè *Tigine.*

(2) قرب *kurb*, *a. propinguitas, vicinitas.* واقع *wāky**, *a. cadens, accidens;* cum *olmak, contingere, accidere, evenire.* محاربه *mubārebe*, *a. pugna, prælium, bellum.* قره *kara*, *t. niger.* اوا & اوه *owa*, *t. planities, campus*, pec. inter montes, *vallis.*

(1) Ul-

مزبورك فرمان اولنان
ايكي بيك اقچه ترقيسن
دوشندن توجيه ايدەسن
شويله بلەسن علامت
شريفه اعتماد قلەسن
(١) تحريراً في اواخر شهر
شوّال سنه تسع و تسعين
و تسع مايه

بمقام
قسطنطنيّه

mezbūrün-ferman olunan iki bin-akčæ terrækkÿſin düsenden tewǧīh ideſyn; šöjle bileſyn, ắlāmeti še-rīfe y·timād kylaſyn. Tæhrīren fī ewāchyrī šehrī šewwāl ſene tis· we tis-ǯyne we tis·ắ māie.

Bi mekāmī
Koſtantanīje.

quam ob rem eidem augmenti nomine duo millia aſprarum danda decrevi, mandoque: ut memorati Huſein duorum millium aſprarum decretum augmentum ex vacantibus bonis conferas; hæc ita intelligas, & ſigno Imperiali fidem habeas. Datum exeunte menſe Schewwal, Anno Nongenteſimo nonageſimo nono.

In Reſidentia
Conſtantinopoleos.

محلّ طغرا

امير الامراء الكرام كبير
الكبراء الفخام ذو القدر و
الاحترام صاحب العزّ و
الاحتشام المختصّ بمزيد
عنايت الملك الاعلي (٢)
روم ايلي بكلربكيسي محمّد
پاشا

Mahæli Tughrā.

Emīrül ümerāil kirām; kebīrül küberāil fichām; zul kædrī wel yhtyrām; ſā-hybül yzzī wel yhtišām; elmuchtæſſu bi mezīdi ynā-jetil melikil ắ·lā; Rū-mīli Beglerbegiſi Mæhmed Pāšā,

Locus ſigni Imperatorii.

Princeps principum illuſtrium; magnas magnatum eminentium; dignitate & veneratione præditus; poſſeſſor gloriæ & magnificentiæ; ſingulari Regis ſupremi gratiâ auctus; ſupremus Rumeliæ Gubernator Mæhmed Paſcha

ANALYSIS.

(1) Ultimi decem dies menſis *šewwāl* Anni Hegiræ 999. inciderant in duodecimam, XIII. XIV. &c. Auguſti, Anni Æ. C. M D XC.

---

(2) روم *rūm*, *t. p. a.* vul. *urum*, *Græcia*, *Romano olim Imperio ſubjecta.* ايل *īl*, vul. *el*, *a. t. Regio*, *ditio.* Hinc *Rūmīli*, *Græcia*, *Rumelia.* دامت *dāmet*, *a.* 3. perf. præt. perf. *fæminina* I. Conj. cujus maſcul. & *radix* ſeu *thema* eſt: دام *dāme*, *perpetuus fuit*, *perennavit*.

معالى (١)

پاشا دامت (۱) معالية
توقيع رفيع همايون واصل
اوليجق معلوم اوله كه
بدون محافظهسنده اولان
وزيرم حسن پاشا ادام
الله تعالى اجلاله مكتوب
كوندروب سلستره
سنجاغنده زعامته متصرّف
اولان دارندهٔ فرمان
واجب الاذعان اسمعيل
ايچون يرار در ديبو عنايت
رجاسنه عرض اتكين مزيد
عنايتمدن ايكي بيك اقچه
ترقّي امر ايدوب بيوردم كه
مذكورك فرمان اولنان
ايكي بيك اقچه ترقّيسن
دوشندن توجيه ايدوب
تسكرهسن ويرهسن شويله
بلهسن علامت شريفه
اعتماد قلهسن تحريراً في
(۱)

Pāśā, dāmet mæ-ālibu! Tewkȳ-ȳ refi-ȳ hümājūn wāſyl olyǵiak mæ-lūm ola ki: Budun mubāfæzæſinde olan wezīrüm Haſan-Pāśā, edāmāllāb te-alā iǵlālebu mektūb ǵöndürüp Siliſtre Sanǵiagbyndæ zy-āmete müteſærrif olan dārendeï fermān wāǵibül izān Ismæ-ȳl ićiün jarar dür dijü ȳnājetī reǵiāſine ārz itmeǵin, mezīdī ȳnājetümden iki bin- akćiæ terækkȳ emr idüp bujurdüm ki: mezkūrün- fermān olunan iki bin- akćiæ terækkȳſin düśenden tewǵīb idüp teskereſin wireſyn; śöjle bileſyn, ālāmetī śerīfe y-timādkylaſyn. Tæbrīren fi ewāili

Paſcha, cujus celſitudo ſit perpetua! Cum hoc ſublime diploma Imperatorium pervenerit, notum ſit, quòd: Cùm Budenſis Vezirius meus Haſan Paſcha, cujus amplitudinem Deus excelſus æternam faciat! miſſâ ad me epiſtolâ, præſentis diplomatis, abſolutam obedientiam exigentis, latorem Iſmael nomine in Provincia Siliſtriæ & feudatarium & ſtrenuum militem eſſe dixerit, & petitionem ejus, qua gratiam noſtram implorat, expoſuerit; idcirco ex ampla gratia noſtra eidem augmenti nomine duo millia aſprarum decrevi, mandoque: ut memorato Iſmaeli duorum millium aſprarum decretum augmentum ex vacantibus bonis conferrendo eidem deſuper collationis Schedam præbeas; hæc ita intelligas, & ſigno Imperiali fidem habeas. Datum ſub ini-

ANALYSIS.

(1) معالي *mæ-ālī*, *pl.* ٢٥ معلاة *mæ-lāt*, *a. celſitudines.* متصرّف *müteſærrif*, *a. poſſidens, occupans, fruens, poſſeſſor.* عرض *ārz*, *a. oblatio exhibitio;* cum aux. *exponere, exhibere,* تسكره *teskere, ſcheda, chirographum, inſtrumentum.*

(١) اوايل شهر جماذي الاخر سنه اثني و الف	*ewāili ṡebrī ğemāzīül āchyr, ſene isnā we elf.*	initium menſis *ğemāzīül āchyr*, Anno ſecundo ſupra milleſimum.
بمدينهٔ	*Bimedinei*	
بلغراد	*Belgrad.*	Belgradi.

Exempla Epiſtolarum,

Quibus Aula Othomanica cum aliàs tum præcipue, dum Legatum ſuum cum *Tractatu pacis* ad Auguſtiſſimam Romanorum Imperatoris Aulam mittit, uti conſuevit.

Imperatoris Turcici ad Auguſtiſſimum Romanorum Imperatorem.

محل طغرا	*Mæhælli Tugbra.*	*Locus ſigni Imperatorii.*
(١) افتخار الامراء العظام العيسويه مختار الكبراء الفخام في (٢) الملة المسيحيه مصلح	*Iftychārül ümerāil ÿzāmil ÿſewīje; muchtārül küberāil fychāmī fīl milletil mesÿhÿje; mus-*	Magnorum, qui in JESUM credunt, Principum glorioſiſſimo; ſublimium in gente chriſtiana magnatum ſelectiſſimo; com-

ANALYSIS.

(1) اوايل *ewāil*, *a. pl.* τ8 اوّل & *ewwelet*, decem *primi* dies menſis lunaris. جماذي الاخر *ğemāzīül āchyr*, ſextus menſis Arabum. Primi dies dicti menſis Anni Hegiræ Milleſimi ſecundi inciderant in diem quintam, VI. VII. &c. Martii Anni Æræ Servatoris Noſtri M D XC III.

(1) افتخار *iftychār*, *a. gloria, gloriatio.* عظام *ÿzām*, *a.* pl. τ8 عظيم *æzÿm*, *magnus.* عيسوي *ÿſewī*, *a. ad JESUM pertinens, in JESUM credens;* adjec. ab عيسي *ÿsā*, *JESUS.* مختار *muchtār*, *a. electus, ſelectiſſimus.* Partic. paſſ. VIII. Conj. à radice خار *chāre*, *bene habuit, bono ſtatu fuit.*

(2) ملة *millet*, *a. populus, natio.* مسيح *mesÿh*, *a. Chriſtus, unctus;* adject. fæm. formatum à mas. *meſÿhÿ*, *ad Meſſiam pertinens, Chriſtianus.* مصلح *muslyh*, *a. compoſitor, concinnator.* مصالح *mæſālyh*, *pl.* τ8 مصلحة *mæslehæt*, *a. negotia, occupationes.* جماهير *ğemāhir*, *pl.* τ8 جمهور *ğüimbür*, *Reſpublica.*

(1) طايفه

مصلح مصالح جماهير (١) الطّائفة النّصرانيّه صاحب اذيال الحشمة (٢) و الوقار صاحب دلائل المجـــد و الافتخار بالفعل رومـــا ايمپراطوري اولان دوستمز فلان ختمت (٣) عواقبه بالخير و الرّشاد و احسن اليه سبيل الصّواب (٤) و السّداد قبلنه توقيـع رفيع همايون واصــــل اوليجق معلوم اوله كه حضرت

muslybu maſālybỹ ḡemābỹ-rit- tāifetin- næſrānije; ſābybü ezjālil bæśemetī wel wækār; Ssābybü delāilil meḡdī wel iſtychār, bil fi˟l romā Imperātori olan doſtumüz fülān, chutimet ᾶwākybübu bil chæjrī wer-reśād, we ubſine ilejbi ſebīlus- ſæwābi wes- ſedād! kybeline. Tewkȳ˟refi˟ biimājūn wāſyl olyḡiak, mæ˟lūm ola ki: bæz-

componenti negotia Rerumpublicarum populi Nazareni; trahenti ſyrmata numeroſi famulitii & majeſtatis; amplitudinis & gloriæ argumentis prædito; moderno Romano Imperatori, amico noſtro N. N, cujus extrema feliciter & ſalutariter terminentur, & cui complanetur via rectitudinis & ſalutis! Cum ſublimes hæ, nomine noſtro ſignatæ literæ pervenerint, notum ſit, quod: poſtquam excelſo limini noſtro, non niſi ſacri loci inſtar devotè obeundo, & ſublimibus auguſtisque altæ columnis portæ noſtræ, (quæ

ANALYSIS.

(1) طائفه *tāifet, tāife*, vulg. *tajſa, turba hominum, populus.* نصراني *næſrānī, a. Nazarenus. Chriſtianus.* ساحب *sābyb*, part arab. *trahens humi* veſtem. اذيال *ezjāl, a. pl* T8 ذيل *zeil, a. ſinus, ſyrmata.* حشمت *bæśemet, a. numeroſitas famulitii, clientes.*

(2) وقار *wækār, a. modeſtia, gravitas; authoritas, majeſtas.* دلائل *delāil, pl.* T8 دليل *delīl, a. probationes, argumenta.* مجد *meḡd, a. amplitudo, gloria.* فعل *fi˟l, a. agere, facere.* بالفعل *bilfi˟l, a. actu, defacto.* ختمت *chutimet*, 3. perſ. fæm. ſing. præt. perf. paſſ. à ختم *chæteme, ſigillavit, obſignavit.* De hujusmodi euphemiis & adprecationibus vide: *T. I. pag. 169. p.*

(3) عواقب *ᾶwākyb, pl.* T8 عاقبت *ȧkybet, a. fines, extrema.* رشاد *reśād, a. p. recta inſiſtere via*, & ipſa *rectitudo* viæ *ſeu* via *ſalutis.* احسن 3. maſ. ſing. præt. perf. paſſ. IV. Conj. à حسن *bæſine, bonus fuit.* سبيل *ſebīl, a.* comm. gen. *via, ſemita, modus.* صواب *ſæwāb, a. rectitudo, recta via, via ſalutis.*

(4) سداد *ſedād, a. rectitudo, via ſalutis.* قبل *kybel, a. pars, latus, præſentia.* حقّ *bækk*, (quod Turcis & Perſis effertur fere ſine ˜, *bæk*) *verum, rectum;* & unum ex attributis *Dei, Deus.* فيّاض *fejjāz, copioſus aquâ* fluvius, *liberalitate* vir.

(1) مطلق

حضرت حقّ و فيّاض
(١) مطلق جلّ و علانک
علوّ عنايتي و پيغامبرمـز
ايکي (٢) جهان کنشی
محمّد المصطفي علـيـه
(٣) الصّلوة و السّلامک
معجزات کثيرة البـرکاتي
ايله مزدحم (۴) جبـاه
اکاسرهٔ زمان عالي مکان
و ملتثم شـفـاه
(١) قياصرهٔ

hæzreti hæk we fejjāzy̆ mutlæk ğelle we ælānün-ülüwwi ĵnājeti, we pejghāmberümüz, iki ğihān güneši, Muhæmmed elmuſtæfā, ælejhis-ſælāt wesselāmün-lmu-ğizāti kesiretil berekāti ile müzdæhymi ğibābi ekāſirei zemāni āli mekān, we mültesimi sifābi kæjāſyrei

quæ ſummâ Dei Largitoris bonorum liberaliſſimi glorioſi & excelſi gratiâ, & copioſis favoriſque divini plenis Prophetæ noſtri, utriuſque mundi ſolis, Muhammedis Muſtafæ, ſupra quem ſit benedictio Dei & pax! prodigiis, eſt locus, quo confluunt frontes Regum temporis, dignitate eminentium; & quem exoſculantur labia Mo-

ANALYSIS.

(1) مطلق *mutlæk*, *a.* partic. paſſ. IV. Conj. *abſolutus*, *univerſalis.* جلّ *ğelle*, *a.* 3. perſ. præt. *gloriâ*, *majeſtate eminuit;* additur nomini *Dei.* علا *ælā*, *a.* 3. perſ. præt. *excelſus*, *altus fuit:* exponi poſſunt ſimilia tempora adjectivè. علوّ *ülüww*, *a. altitudo*, *ſublimitas.* پيغامبر *pejghāmber*, & پيغبر *pejghæmber*, *p. Propheta*, *Apoſtolus.*

(2) جهان *ğihān*, *p. mundus*, *ſæculum.* محمّد *Muhæmmed*, *a.* partic. paſſ. II. Conj. à verbo حمد *hæmæde*, *laudavit; laudatus*, *multâ laude dignus;* & nomen proprium Pſeudoprophetæ *q. Epænetus.* مصطفاي *muſtæfā*, a. partic. VIII. Conj. *electus*, *ſelectus;* à verbo صفا *ſæfā*, *clarum*, *defecatum fuit* vinum; *epitheton pſeudoprophetæ* Muhammedis.

(3) صلوة *ſælāt*, *a. precatio.* معجزات *mu-ğizāt*, *a. miracula*, *prodigia.* كثيرة *kesiret*, fæm. τȣ كثير *a. multus*, *copioſus.* بركات *berekāt*, *a. pl.* τȣ بركت *bereket*, *copia*, *ubertates*, *benedictiones.* مزدحم *müzdæhym*, partic. VIII. Conj. a زحم *zæhæme*, *coarctavit*, *preſſit: in arctum confluens;* & *locus confluxûs.*

(4) جباه *ğibāb*, *pl.* τȣ جبهه *ğebhe*, *a. frontes.* اكاسره *ekāſire*, *pl.* τȣ كسري *kisrā*, *Coſroes;* & omnes Reges Perſidis, ut apud nos Cæſares. ملتثم *mültesim*, *a. oſculans;* & *locus oſculi*, a verbo لثم *leſeme.* شفاه *sifāh*, *pl.* τȣ شفة *sefet*, *a. labia.* مكان *mekān*, *a. locus*, ubi *quis quid* exiſtit, *dignitas.*

(1) قياصره

(١) قياصرهٔ دوران شوكت
عنوان اولان سدّهٔ سنيّهٔ
عالی مطاف (٢) و عتبهٔ
عليّهٔ شامخ الاركان سعادت
اتّصافنزه تاكيد مبانیٔ
صلح و صلاح (٣) و
تشييد قواعد فوز و فلاح و
باعث آسايش عامّهٔ عباد
(٤) و موجب الارامش
اهالیٔ مملكت و بلاد
ايچون عساكر نصرت ماثرهٔ
(١) سردار

kæjāſyreï dewrānï, ſewket ünwān olan süddeï ſenījeï ālī mætāf we ætebeï ālījeï ſāmychul· erkānï ſæādet ittysāfümiize: teekīdï mebānīï ſulhu ſælāh, we teſjīdï kæwā-ȳdï fewzü felāh, we bā-ȳsï āsāiſï āmmeï ȳbād, we mūḡibül ārāmiſï ebālīï memleketü bilād iciün æſākirï nuſret meāſirüme Ser-

Monarcharum ſæculi, potentiâ clariſſimorum: (ad firmandam almæ pacis fabricam, & roboranda fundamenta ſalutis & proſperitatis, item univerſorum ſervorum *Dei* tranquillitatis procurandæ causâ, & inducendæ quietis regna, & provincias incolentium; ad victorioſorum exercituum meorum conſtitutũ victo-

ANALYSIS.

(1) قياصره *pl.* TS قيصر *kæjſær*, *Cæſares*, *Imperatores*, *Monarchæ.* دوران *dewrān*, & *deweran*, *a. converſio*, *gyrus*, *ſæculum.* شوكت *ſewket*, *a. potentia*, *majeſtas.* عنوان *ünwān*, *a. epigraphe*, *titulus*; & *i. q.* *niſān*, *ſignum.* سنی *ſenī*, *a. altus*, *excelſus* & fæm. سنيّة *ſenījet.* مطاف *mætāf*, *a. locus, qui obitur & frequentatur* devotionis ergo.

(2) عتبه *ætebe*, *a. limen*, *porta*, *aula.* شامخ *ſāmych*, *a. ſublimis*, *præaltus.* اتّصاف *ittyſāf*, *a. deſcriptio*, *qualificatio.* تأكيد *teekīd*, *a. firmatio.* مبانی *mebānī*, *pl.* TS مبنی *mebnī*, *a. ſtructura*, *fabrica.* صلح *ſulh*, *a. pacificatio*, *pax.* صلاح *ſælāh*, *a. tranquillitas*, *pax.*

(3) تشييد *teſjīd*, *a. firmare*, *corroborare.* قواعد *kæwā-ȳd*, *pl.* TS قاعدة *kā-ȳdet*, *a. baſes*, *fundamenta.* فوز *fewz*, *a. victoria*, *ſalus.* فلاح *felāh*, *a. felicitas*, *proſperitas.* باعث *bā-ȳs*, *a. cauſans*, *auctor*, *cauſa.* آسايش *āsāiſ*, *p. quies*, *tranquillitas.* عامّه *āmme*, *a. vulgus hominum*, *plebs.* عباد *ȳbād*, *a. pl.* TS عبد *æbd*, *ſervi.*

(4) موجب *mūḡib*, *a. efficiens cauſa*, *motivum.* آرامش *ārāmiſ*, *p quies.* اهالی *ebāli*, *a. incolæ.* pl. TS اهل. بلاد *bilād*, *pl.* TS بلد *beled*, *a. oppidum*, *regio.* نصرت *nuſret*, *a. victoria.* مآثر vel ſimpliciter ut fere fit ماثر *meāſir*, *a. pl.* TS مأثرة *meeſiret*, *efficaciæ & penetrationis loca*, *ſigna*, *indicia.*

(١) سردار

(١) سردار ظفر شعارم اولان
دستور اکرم مشیر (٢)
افخم نظام العالم ناظم
مناظم الامم مدبّر امور
الجمهور بالفکر الثاقب
متمم مهامّ الانام بالرّاي
الصایب ممهّد بنیان
الدولت و الاقبال مشیّد
ارکان السعادت و الاجلال
المحفوف بصنوف عواطف
الملک الاعلی وزیر اعظمم
و سردار اکرمم فلان پاشا
ادام الله تعالی اجلاله و
ضاعف (٣) اقتدارهیه
بوندن

Serdārĭ zæfer ši- ārüm o-lan Düſtūrĭ ekrem; müšī-rĭ efchæm; nizāmül ālem, nāzymi menāzymül ümem; müdebbirĭ ümūril ğüumbū-rĭ bil fikris- sākyb; mütem-mimĭ mihāmmil enāmĭ bir-reejys- sāib; mümebbidĭ bünjānid- dewletĭ wel yk-bāl; müšejjidi erkānis-ſæ-ādetĭ wel iğlāl; elmæchfū-fü biſunūſĭ āwātyſĭ meli-kil æ-lā; weziri æ-zæ-müm, we Serdārĭ ekre-müm fülān Pāšā, edām-āllābu te- ālā iğlālebu, we zā- afe yktidārebuje bun-

victoriis clarum ſupremum Ducem meum; Vezirium honoris ampliſſimi; conſiliarium magnificum; regulam orbis; ſuis ordinibus *aut* momentis ordinantem gentes; moderantem negotia ſtatûs publici ſublimi judiciô; terminantem curas generis humani rectô conſiliô; concinnatorem fabricæ imperii & proſperitatis; ſtabilitorem columnarum felicitatis & majeſtatis; dotatum variis gratiis Regis altiſſimi; ad ſupremum *inquam* Vezirium meum & Belliducem honorificentiſſimum N. N. Paſcha, cujus amplitudinem Deus excelſus æternam faciat, & poteſtatem duplicet! noviſ-

ANALYSIS.

(1) سردار *ſerdār, p. Bellidux, dux exercitûs.* compoſ. ex سر *ſer, p. caput*, & دار *dār*, aoris. à *dāsten, habere, tenere* ظفر *zæfer, a. victoria, triumphus.* شعار *ši-ār, ſignum*; & in compoſitione ſummitur quaſi: *index, indicativus, veſtitus, ornatus.* کریم *kerīm, a. generoſus, nobilis*: hinc comp. & ſuperl. اکرم *ekrem.*

(2) فخیم *fæchȳm, a. magnus, magnificus*; comp. & ſuperl. افخم *efchæm,* ناظم *nāzym, a. ordinans, componens.* مناظم *menāzym, q. pl.* τ8 نظم *ordo.* امم *ümem, a. pl.* τ8 امّت *ümmet, populi, religiones, gentes.* عظیم *āzȳm, a. magnus*; ſuperl. & comp. اعظم *æ-zæm.* ضاعف *zā-afe, a.* 3. perſ. ſing. maſ. præt. perf. III Conj. in apprecationibus: *duplicet, multiplicet.*

(3) اقتدار *yktidār, a. potentia, poteſtas*; cum affixo arab. maſ. 3. perſ. in dativum turcicum flexo, motum, ut ſcis, ad locum etiam ſignificantem: multis appoſitis coacervatis hoc ultimum ſolummodo in caſum flectitur, de quo vide *T. I. pag.* 48. *f.* قدیم *kædim, a. antiquus*; comp. & ſuper. اقدم *æktem, anterior, prior.*

(1) اوردو

بوندن اقدم (١) اوردوی همایون شوکتمقرونمزده عهد نامه‌کز کلدکده صادر اولان خطّ همایون سعادت مقرون و فرمان (٢) علیشانمز موجبنجه طرف باهر الشرف حسروانه‌مزدن بخي نامهٔ همایون (٣) میمنت مقرونمز ویریلوب و کوندریلان نامهٔ صداقت ختامه‌کزک خلاصهٔ مضموني (٤) مشار اليه وزیر

bundan æktem ordūĭ bümājūnĭ ṡewk̇et mækrūnümüzde æ̃bt nāmen-üz geldükte, sādyr olan chættў bümājūnĭ ſæ-ādet mækrūn we fermānĭ ålīṡānümüz mūğibinğe, tærefĭ bābirüṡ- ṡerefĭ choſrewānemüzden dæchy nāmeĭ bümājūnĭ mejmenet mækrūnümüz wirilüp: we göndürilan nāmeĭ ſædākæt chytāmen- üzün- chulāſæĭ mæzmūni müṡārün ilejh wezīrĭ

noviſſimè in potentiſſimis caſtris meis tractatu pacis veſtro adveniente; & ex parte quoque auguſta Majeſtatis noſtræ, juxta literas manu noſtra ſubſcriptas & excelſum mandatum noſtrum, imperialibus fauſtisque literis noſtris *ad vos* expeditis) *poſtquam*, *inquam*, ſubſtantia contenti ſincerarum literarum veſtrarum, *illuc* miſſarum, ex parte memorati ſupremi Vezi-

ANALYSIS.

(1) اوردو *ordū*, *a. caſtra.* مقرون *mækrūn*, *a. junctus alteri.* عهد *æ̃bt*, *a. ſtipulari, fædus pangere, fædus, juramentum.* نامه *nāme*, *p. epiſtola, litera, diploma*, *æ̃bt nāme*, *diploma capitulationum, tractatus pacis.* صادر *sādyr*, *a. manans, emanans;* cum ol. *oriri, emanare.* خطّ *chætt*, *a. linea; chættў bümājūn: Epigraphum Imperatoris*, more noſtro manu Imperatoris ſubſcriptum *quid.*

(2) شان *ṡān*, *a. ſtatus, conditio.* موجب *mūğib*, *a. efficiens cauſa.* موجبنجه *mūğibinğe*, *juxta, conformiter ad* باهر *bābir*, *a. vincens, manifeſtus, patens: bābirüṡ-ṡeref, nobiliſſimus.* خسرو *chuſrew*, *choſrew*, *p. Choſroes, pater Perwizi, Perſarum Regis;* & abſolute *Rex* quivis *magnus*: *chuſrewāne*, *p. i. q. ṡābāne*, *Coſrois* inſtar *Regis;* item: *Regalis, Regius.*

(3) میمنت *mejmenet*, *a. felicitas, fauſtitas.* صداقت *ſædākæt*, *a. amicitia vera, ſinceritas, candor animi.* ختام *chytām*, *a. finis, extremumque rei.* خلاصه *chulāſæ*, *a. purior meliorque pars rei, optimum cujusque rei.* مضمون *mæzmūn*, *a. contentum epiſtolæ, ſenſus argumentum.*

(4) مشار *müṡār*, *a. cujus facta eſt mentio, memoratus.* الي *ilā*, a. præpoſ. *ad, usque, usque ad;* cum affixo 3. perſ. maſ. قانون *kānūn*, *p. t. canon, regula, moſ.* آيين *ājīn*, *p. inſtitutum, conſuetudo.* مستديم *müſtedīm*, *a. aſſiduus, perpetuus.* part. X. Conj. قران *kyrān*, *a. conjunctio planetarum, & felicitas.*

(1) ملجا

وزير اعظم طرفندن قانون
قديم عثماني و آيين
مستديم صاحبقرانى اوزره
ترجمه اولنوب (١) ملجاءِ
سلاطين زمان و مأواى
خواقين دوران اولان
آستان رفيع المكان و
عتبهٔ عليهٔ مخلّد الاركانمزه
عرض (٢) و تلخيص
اولنمغله تحرير اولنان
موادّ جمله معلوم علم عالم
شمول ملوكانه‌مز اولوب
جانبيندن اولان عهود و
شروط (٣) مقتضاسنجه سابقا
روم

wezīrī æ˒zæmüm tærefinden kānūnī kædīmī ôsmānī, we ājīnī müſtedīmī ſābyb kyrānī üzre terǧeme oluniip melǧiāī ſelātīnī zemān, we meewāī chæwākynī dewrān olan āſitānī refī-ûl mekān we ætebeī ǎlijeī muchælledül erkānümiize ærzii telchȳs olunmagbile tæbrīr olunan mewādd ǧiümle mæ˒lūmī ȳlmī ālem ſümūlī mülūkānemiiz oliip, ǧiānibeinden olan ûbūdü ſiirūt muktæzāſinǧe, ſābykā Rūm

Vezirii, ſecundum antiquam Othomanicam conſuetudinem & perpetuum Imperantium morem, *in noſtrum ſermonem* translata excelſo limini & ſublimi æternùm duraturis columnis portæ (quæ eſt aſylum Regum temporis, & domicilium principum ſæculi;) præſentata & relata fuiſſet: omnibus articulis, qui *ibi* ſcripto conſignati fuerunt, intelleĉtis, & regiâ noſtrâ, orbem comprehendente, notitiâ perceptis: *notum ſit, inquam, quod:* conformiter ad pacta & conditiones, ab utraque parte initas, Ru-

ANALYSIS.

(1) ملجأ *melǧee*, vulg. uſit. *melǧiā*, *a. refugii locus, refugium, aſylum.* مأوا *meewā*, pro مأوي *meewā*, *a. manſio, commoratio.* خواقين *chæwākyn*, *pl* τ8 خاقان *chākān*, *p. Reges, Monarchæ.* آستان *āſitān*, *limen, porta, aula.* مخلّد *muchælled*, *a.* partic. paſſ. II. Conj. *æternitate donatus, firmus, ſtabilis.*

(2) تلخيص *telchȳs*, *a. expoſitio ſuccincta rei, relatio.* موادّ *wewādd*, *a. pl.* τ8 مادّة *māddet*, *puncta, articuli* علم *ȳlm*, *a. ſcientia, notitia,* عالم *ālem*, *a. mundus, orbis.* شمول *ſümūl*, *a. comprehenſio, complexio.* عهود *ûbūd*, *pl.* τ8 عهد *æbt*, *pacta, promiſſa, conventa,* شروط *ſiirūt*, *a. conditiones, articuli; pl.* τ8 شرط *ſært*, *condito, pactum.*

(3) مقتضا *muktæzā*, *a. exigentia, neceſſitas.* سابقا *ſābykā*, pro سابقاً *ſābykæn*, *a. olim, elapſis temporibus.* جانب *ǧiānib*, *a. latus, pars.* جناب *ǧenāb*, *a. latus;* & uſit. pro noſtris vulgatis: *Excellentia, Celſitudo, Majeſtas.*

مآب (1)

روم ايلي بكلربكيسي اولان
امير الامراءِ الكرام كبيـــر
الكبراءِ الفخام ذو القدر
و الاحترام صاحب الـعـزّ
و الاحتشام المختص بمزيد
عنايت الملک الاعلي فلان
پاشا دامت معاليه جانب
جناب جلالت (١) مْآب
سلطنت نصابمزدن بيوک
ايلچي تعيين اولـنـوب
استحکام دوستي و يکجهتي
ايچون صادر اولان فرمان
عاليشانمز موجبنجه (٢)
اشبو نامهءِ همايون ملاطفت
مشحونمز ايله ارســال
اولنمشدر ان شاء الله الملک
العزيز الجليل مشار اليه ايلچيمز
نامهءِ

Rūm īli Beglerbeğiſi olan, emīrül ümerāil kirām; kebīrül küberāil fichām; zül kædrī wel yhtirām; sāhybül ȳzzī wel yhtiśām; elmuchtæſſu bimezīdī ȳnājetil melikil æʿlā fülān Pāśā, dāmet mæ-ālihu! ğiānibī ğenābī ğelālet meābī ſæltænet nisābümüzden büjük Ilči tæʿjīn olunūp istyhkāmī doſtī wü jekğibetī ičiün sādyr olan fermānī ālīśānümüz mūğibinğe eśbu nāmeī hümājūnī mülātæfet meśhūnümüz ile irsāl olunmyśtür. In śā āllāhül melikül æzīzül ğelil müśārün ilejh Ilčimiz nā-

Rumeliæ olim Gubernator, (qui eſt princeps principium illuſtrium; magnas magnatum eminentium; dignitate & veneratione præditus; poſſeſſor gloriæ & magnificentiæ; copioſâ Regis ſupremi gratiâ peculiariter diſtinctus; cujus celſitudo ſit perpetua!) ex parte noſtræ auguſtiſſimæ majeſtatis magnus Legatus deſignatus ſit, & amicitiæ concordiæque firmandæ cauſa, conformiter ad auguſtum emanatum deſuper mandatum noſtrum, cum præſentibus humaniſſimis literis noſtris ſit ablegatus. *Itaque* cùm, volente Rege Majeſtatis & gloriæ Deo, memoratus magnus Legatus no-

ANALYSIS.

(1) مْآب & *uſit.* neglectâ, ut fere fit, à ſcriptoribus ſtrictiore orthographia مآب *meāb*, *a. receptaculum.* نصاب *nisāb*, *a. i. q. manſab, radix, principium, origo cujusque rei.* سلطنة *ſæltænet*, *a. dominium, Imperium.* إستحكام *iſtyhkām*, *a. firmatio, roboratio.* يكجهتي *jekğibetī*, *p. amicitia, concordia, unanimitas.*

(2) اشبو *eśbu*, *t. hic, hicce.* ملاطفة *mülātæfet*, *a. beneficentia, humanitas.* مشحون *meśhūn*, *a. impletus, plenus.* عزيز *æzīz*, *a. glorioſus.* جليل *ğelil*, *a. magnus, illuſtris.* مصادقت *muſādækæt*, *a. mutua & vera amicitia.* نمون *nümūn*, *p. oſtenſor, index.*

نامهٔ همايونن مصادقـت نونمز ايله وصول بولدقده كرك دركه لايق اولان وجه اوزره (١) و مقدّما ويريلان عهد نامه‌لر موجبنجـه تعيين اولنان مدّت و ايام ايچنده رعايت مراسم عهد و پيمان كما هو حقّه (٢) صيانت اولنـه و جانبكزدن سدّهٔ سعادتمدار و دركاه معدلت قرارمزه بيوك ايلچيكز واصـل اولدقده ان شاء اللـه تعالى رعايت (٣) و لوازم شروط يرينه كتوريلـور و

nāmeī bümājünī muſādækæt nümūnümiz ile wuſūl buldukta, gerektür ki: lājyk olan wegh üzre we mukæddemā wirilan æbt nāmeler mūgibinge tæ-jin olunan müddetü ejjām içinde ry-ājetī merāſimī æbdü pejmān kemā büwe bækkubu ſyjānet oluna: we gjānibün-üzden süddeī ſæ-ādet medār we dergābī mæ-dilet kærārümüze büjük Ilçin-üz wāſyl olduktæ, in šā āllāh te-ālā ry-ājetü lewāzimī šürūt jerine götürilür. we

noſter cum auguſtis ſinceræque amicitiæ teſtibus literis noſtris *ad vos* pervenerit, oportet, ut convenienti modô intra tempus & terminum, in extraditis noviſſimè conditionibus pacis deſignatum, puncta concluſæ pacis, quemadmodum æquitas exigit, obſerventur: *ſicut è converſo*, cum exparte veſtra ad auguſtum limen & firmam æquitatis manſionem *aulam* noſtram magnus Legatus veſter pervenerit, punctorum *concluſæ pacis* obſervatio, & quidquid eo pertinet, ad effectum deducetur. Et

ANALYSIS.

(1) مقدّما *mukæddemā*, pro *mukæddemen*, *a. primò*, & *antehac* ايام *ejjām*, *a. dies. pl.* τȢ يوم *jewm.* رعايت *ry-ājet*, *a. obſervatio.* مراسم *merāſym*, *a. officia, conditiones, pacta.* پيمان *pejmān*, *p. i. q.* عهد *æbt*, *a. pactum, fœdus.* كما *kemā*, *a.* compoſ. ex ك, & ما *mā*, *ſicut, prout.* هو *büwe*, & *bū*, *a. ille*, & *ipſe eſt.*

(2) صيانت *ſyjānet*, *a. obſervantia* مدار *medār*, *a. locus* converſionis, *centrum*, *ſedes*, in qua quid exiſtit. دركاه *dergāb*, compoſt. ex در *der*, *p. porta*, كاه *gāb*, *locus*; verbo: *porta* ſeu *aula.* معدلت *mæ-dilet*, *a. i. q.* عدل *ădl*, *æquitas, juſtitia* قرار *kærār*, *a. firma manſio, quies.*

(3) لوازم *lewāzim pl.* τȢ لازم *lāzim*, ſeu à fæm. *lāzimet*, *a. res neceſſaria*, & *pertinentes* ad... ير *jer*, *t. locus*, *jerine götürmek*, *exequi*, *ad effectum deducere*, *adimplere.* مادامكه *mādāmki*, compoſ. ex *mā* & *dāme*; *durante*, *quamdiu.* سرحدّ *ſerbædd*, *vulg. ſerbad*, *p. a. confinium*, *limes.* ملاصق *mulāſyk*, *a.* partic. III. Conj. *contiguus*; *vicinus.*

(1) حدود

و مادامكه سرحدلركـــزه ملاصق اولان (١) حدود و ثغور اسلاميّهدن بر محلّ و (٢) موضعه بر فردن مغاير عهد و ميثاق و مخالف (٣) وعد و وفاق ضرر و كزنده جواز كوسترليوب طرفكزدن رعايت صلح و صلاحده اهتمام اولنوب دقيقه فوت اولنميه جانب هايون معدلت مشحونمزدن دخي عهد نامهلـــرده (١) مسطور

we mādām ki ſerbædleriin üze mülāſyk olan budūdü sugbūrī islāmījeden bir mæbællü mewzæ-ā bir ferdten mugbājirī æbdü mīsāk, we muchālifī wæ-di wifāk zærerü güzende ǵewāz góſterilmejüp, tæreſiin-üzden ry-ājetī ſulbu ſælābte ibtimām olunüp dækȳkæ fewt olunmaja; ǵiānibī bümāſūnī mæ-dilet meśbūnümüzden dæchy æbt nāmelerde meſtūrü

Et donec ex parte veſtra (dum nos in finibus arcibusque noſtris, quæ confiniis veſtris vicinæ ſunt, cuipiam loco aut ſitui a quopiam noxam aut damnum, pactis promiſſisque contrarium, & pollicitis conventisque adverſans, inferri non permittimus) donec *inquam* ex parte veſtra in obſervanda alma pace adhibita fuerit diligentia, nec ullum prætermiſſum fuerit momentum; ex

ANALYSIS.

(1) حدود *budūd, a. pl.* ٢٨ حدّ *bædd, termini, limites, confinia.* ثغور *ſugbūr, fiſſura montium, pylæ, & arces finitimæ hoſtico.* اسلام *islām, a. vera & orthodoxa fides;* ſic ſuam falſò vocant Turcæ; hinc adjec. *islāmī* & fæm. *—īje. pertinens ad veram fidem, Muhammedicus.*

(2) موضع *mewzæ-, a. locus, ſitus.* فرد *ferd, a. individuum, unus, unicus;* & ſequente negatione *quisquam.* مغاير *mugbāir, a.* partic. III. Conj. *adverſans, contrarius.* ميثاق *mīsāk, a. promiſſum, pactum.* مخالف *muchālif, a.* partic. III. Conj. *adverſans, contrarius.*

(3) وعد *wæ-d, a. promiſſio.* وفاق *wifak, a. conſenſus, convenientia.* ضرر *zærer, a.* ſeu *zærær, noxa, damnum,* كزند *güzend, p. detrimentum.* جواز *ǵewāz, a. licitum eſſe.* اهتمام *ibtimām, a. cura, diligentia.* دقيقه *dækȳkæ, momentum, minutum;* proprie *minuta, ſubtilis* res. فوت *fewt, a. ommiſſio, mors.*

 (١) مسطور

(١) مسطور و مقيّد اولدوغي
اوزره عهود و شروط رعايت
اولنوب مجدّداً منعقد و
قرارداده اولان صلح و صلاح
(٢) كما ينبغي استحكام
و استقرار بولوب جناب
واجب الوجود جلّ شانه
و تعالى حضرتلرينك
عنايت ازليّه‌سيله ايكي
طرفدن دخي كوندن كونه
ايولكلر ظهور ايليه و مشار
اليه ايلچيمز دامت معاليه
اداي مراسم رسالت (٣)
و تكميل خدمات سفارت
ايلدكدن صكره لايق
اولدوغي وجه اوزره جانب
هايونمزه عودت ايتدريله
تحريراً في الي اخره .

meſtūrü mukæjjed oldughy üzre ǻhūdü ſürūt ry-ǻjet olunüp müǧeddeden mün-ǻkydü kærārdāde olan ſulhu ſælāh kemā jembeghy iſtyhkǻmü iſtykrār bulüp ǧenābi wāǧibül wüǧiūd ǧelle ſānühu we te-ǻlā hæzretlerinün-ǻnājeti ezelījeſile iki tæreften-dæchy ǧünden güne ejülikler zuhūr ejleje. We müſārün ilejh Ilčimüz, dāmet mæ-ǻlihu edāi merāſimi risālet, we tekmīli chædemāti ſefāret ejledükten ſon-ra, lājyk oldughi weǧh üzre ǧānibi hümājūnümüze ǻwdet ittürilæ. Tæhrīren fi, ilā āchyrihi.

ex parte quoque noſtra Imperatoria, æquitatis ſtudioſiſſima, pacta & articuli, quemadmodum in tractatibus pacis ſcripti & conſignati ſunt, obſervabuntur. *Porro* dum noviter concluſa & ſancita alma hæc pax, prout convenit, confirmatur & ſtabilitur, illius neceſſario exiſtentis glorioſi & excelſi Dei coæternâ gratiâ ex utraque etiam parte de die in diem effectus amicitiæ manifeſti fiant. *Denique* memoratus Legatus noſter, cujus celſitudo ſit perpetua! perſolutis legationis ſuæ officiis, & abſolutis profectionis ſuæ ſervitiis, modô, qui eum decet, ad Majeſtatem noſtram remittatur. Datum, &c.

ANALYSIS.

(1) مسطور *meſtūr*, *a. ſcriptus, delineatus.* مقيّد *mukæjjed*, *a.* partic. paſſ. II. Conj. منعقد *mün-ǻkyd*, a. partic. VII. Conj. *innodatus, pactus, concluſus.* مجدّداً *müǧeddeden*, *a. de novo, rurſus, denuò.* قرارداد & قرارداده *kærārdāde*, *a. p.* cui data eſt *firmitas*, i. e. *firmatus, ſtabilitus.*

(2) ينبغي *jembæghȳ*, *a.* eſt. fut. 3. perſ. ſing. maſ. VII. Conj. à themate بغا *baghā*, استقرار *iſtykrār*, *a. confirmatio, ratificatio;* cum *bulmak: firmari, ſtabiliri.* ازلي *ezelī*, *a. æternus* a parte ante; fæm *ezelije.* رسالت *riſālet*, *a. miſſio, legatio.*

(3) تكميل *tekmīl*, *a. perfectio, abſolutio.* خدمات *chædemāt*, *pl.* τȣ خدمت *chydmet*, *ſervitia, officia.* سفارة *ſefāret*, *a. profectio, legatio.* عودت *ǻwdet*, *a. reditus;* *ǻwdet ittürmek*, *remittere.*

Su-

Supremi Vezirii ad Auguſtiſſimum Romanorum Imperatorem.

(۱) امّت عیسویّه ملوکنک زبده‌سي ملّت مسیحیّه بیورقجیلرینک کزیده‌سی جمله خرستیان دینـنـن طوتان (۲) حکّامـنك حرمتلوسي و مـلـوك نصارانک صاحب مجد و افتخاری ایل و ولایتلرنده اولان عبادک سرمایهٔ امن (۳) و حضوری حرمتلو اولو دوستمز ریم خلقنک ایمپراطوري فلان ختمت عواقبه بالخیر و الرّشاد و احسن الیه سبیـل الصّواب والسّـداد قبلنه

ümmetĭ ỹsewije mülū-kinin-zübdeſi, milletĭ me-ſyhŷje büjürukčilerinün-gü-zīdeſi; ǵiümle Chryſtiān dīnin tutan hukkāmün-hurmetluſi; we mülūkĭ næ-sārānün-sābybĭ meǵdii if-tychāri; īlii wilājetlerinde olan ỹbādün-ſermājeĭ em-nii huzūri; hurmetlü ulu doſtümüz Rīm chælkynün-Imperātori, fülan, chuti-met āwākybühu bil chærĭ werreśād, we uhſine ilejhi ſebīlus-ſewābĭ wes-ſedād! kybe-

Populi in JESUM credentis Regum præſtantiſſimo; gentibus Meſſiam colentibus imperantium principum ſelectiſſimo; omnium religionem Chriſtianam profitentium dominatorum veneratione digniſſimo; Nazaræni populi Regum laudatiſſimo ac glorioſiſſimo; in ſuis regnis ac ditionibus exiſtentium ſervorũ *Dei* ſecuritatis ac proſperitatis authori principali; venerando magno amico noſtro, Romani populi Imperatori, N.N. cujus extrema feliciter & ſalutariter terminentur, & cui complanetur via rectitudinis & ſalutis! poſt

ANALYSIS.

(1) امّت *ümmet*, *a. populus*, *gens*, pec. *unius Religionis.* زبده *zübde*, *p. flos lactis*, *cremor; & præſtantiſſimum cujusque rei*, *ſelectiſſimum.* کزیده *güzīde*, *p. electus*, *inſignis;* partic. paſſ. à کزیدن *güzīden*, *p. eligere*, *ſeligere.* دین *dīn*, *a. Religio.*

(2) حکّام *hukkām*. pl. τ8 حاکم *hākim*, *a. dominatores*, *Principes.* نصاری & in Conſt. نصارا *næsārā*, *a. Chriſtiani*, *Nazareni.* سرمایه *ſermāje*, *p. t. opum fundus*, aut *caput*, *ſumma capitalis.* امن *emn*, *a. ſecuritas*, *tranquillitas.*

(3) حضور *huzūr*, *a. præſentia*, *conſpectus;* & uſu turcico: *otium*, *quies*, *voluptas.* ریم *rīm*, *t. Slav. Roma.* خلق *chælk*, *a. populus*, *natio*, *vulgus.* وداد *wedād*, *a. amicitia.* اتّحاد *ittyhād*, *a. unio*, *concordia.* اساس *eſās*, *a. baſis*, *fundamentum.* محبّت *muhæbbet*, *a. amicitia.*

(1) قرارداد

قبلنه تأكيد مبانیء
وداد و اتحاد و تشييد
اساس محبت (۱) قرارداد
ايدر خلاصهء پيام (۲)
مخالصت انجام كه عظمتلو
و شوكتلو و سعادتلو
افندم پادشاه اسلام
حضرتلرينك . جانب
همايونلرينه اولان
خصوصيتلري جهتندن
اوزرمزه لازم (۳) الادا
اوله مقام و شانلرينه
لايق اعزاز و احترام ايله
اهدا و اتحاف اولنوب
تفحص

kybeline. Teekīdi mebānii widādü ittyhād, we teſjīdi eſāsi mubebbeti kærārdād ider, chulāſæi pejāmi muchālæſæt engiām, ki ǣzæmetlü we śewketlü we ſeādetlü Efendym Pādiśābi islām hæzretlerinin-giānibi hümājūnlerine olan chusūsyjetleri gibetinden üzerimüze lāzimül edā ola, mekāmü śānlerine lājyky yʼzāzü yhtirām ile ibdā wü ithāf oluniip: tefæ-

poſt delatam oblatamque cum debito reſpectu, & dignitati ſuæ Cæſareæ convenienti reverentiâ optimam amiciſſimamque ſalutem, confirmantem fabricam amicitiæ & concordiæ, & ſtabilientem fundamenta concluſæ amicitiæ, quam me Majeſtati ſuæ offerre convenit ratione ſingularis illius amicitiæ, quâ eſt erga magnificentiſſimum potentiſſimum & fortunatiſſimum Dominum meum Auguſtiſſimum Imperatorem veræ fidei: præ-

ANALYSIS.

(1) قرارداد *kærārdād*, *a. p. cui data eſt firmitas*, i. e. *firmatus, ſtabilitus;* ex قرار *kærār*, *a. quies, conſiſtentia, firmitas* & داد vel داده *dāde*, *p.* partic. à verbo دادن *dāden*, *dare.* خلاصه *chulāſæ*, *a. optimum cujusque rei,* پيام *pejām*, *p. nuntium, ſalutatio.*

(2) مخالصة *muchālæſæt*, *a. ſincera amicitia.* انجام *engiām*, *p. extremum, ultimum operis, finis.* خصوصيّة *chuſuſyjet*, *a. particularitas, ſingularis amicitia.* جهة *gibet*, *a. gebet, latus rei*, i, &, fere idem *q.* وجه *wegh*, *facies, modus, ratio.*

(3) ادا *edā*, *a. perſolutio, præſtatio.* مقام *mekam*, *a. locus.* شان *śān*, *a. ſtatus, conditio.* اعزاز *yʼzāz*, *a. honor, reſpectus.* اهدا *ibdā*, *a. offerre, donare.* اتحاف *ithāf*, *a. oblatio, donatio.* تفحص *tefæhhus*, *a. ſciſcitatio.* مآل & negligenter ſcriptum مال *meāl*, *a. finis, ſcopus.*

(1) پرسش

تفحّص احوال خير مآللرى مراسمي تقديم (١) و پرسش خاطر عاطرلرى لوازمي تتميم اولندقدن صكره اعلام محبّانه و انباء دوستانه بو دركه حالا اعظم سلاطين زمان و اكرم خواقين دوران سلطان البرّين و البحرين خاقان (٢) المشرقين و المغربين خادم (٣) الحرمين الشريفين عين الانسان و انسان العين باعث امن (١)

tefæbbusi æbwāli chæjr meāleri merāſimi tæktīm, we pürſiſi chātyrÿ ātyr-leri lewāzimi tetmīm olun-duktan ſon-ra; 'y-lāmi mu-hybbāne we inbāi doſtāne bu dür ki: bālā æ-zæmi ſelātīni zemān; we ekremi chæwākÿni dewrān; Sul-tānül berrejni wel bæbrejn; Chākānül meśrykæjni wel mæghribejn; chādimül bæ-remejnis-śerīfejn; æjnül inſān, we inſānül æjn; bā-yſi emnü

præmiſſisque ſciſcitandi de feliciſſimo ſtatu ſuo offi-ciis, & perſolutis interro-gandi de diſpoſitione no-biliſſimi animi ſui debitis, quod amice ſignificatur & benevole anunciatur eſt hoc: quod poſtquam ex-celſæ feliciſſimæque portæ Regum moderni temporis maximi; & monarcharum ſæculi ſupremi; duorum marium duarumque con-tinentium domini; gemini orientis utriusque occi-dentis Imperatoris; dua-rum ſanctarum civitatum Meccæ & Medinæ famu-li; primi mortalium, & pupillæ orbis; aſſertoris ſecu-

ANALYSIS.

(1) پرسش *pürſiś*, *p. interrogatio.* عاطر *ātyr*, *a. gratum ſpirans odorem, be-nevolus, nobilis.* اعلام *y-lām*, *a. ſignificatio*, انبا *inbā*, *a nunciare, ſignificare.* برّين *berrejn*, *a.* dualis. τ8 برّ *berr*, *terra*, ſeu *regna* adjacentia *mari nigro i. e. Ponto Euxino;* de numeris arabicis præcipue autem de duali relege di-ligenter *T. I. pag.* 44. *m.* بحرين *bæbrejn*, *a.* dualis τ8 بحر *bæbr*, *mare utrum-que*, i. e. Pontus Euxinus & mare mediterraneum.

(2) مشرق *meśryk*, *a. oriens* itidem dualis. مغرب *mæghreb*, & uſit. *mæghrib*, *a. occidens*, dualis; fortè vicina & remota tam orientis quam occidentis reg-na. خادم *chādim*, *a. famulus, ſervus.*

(3) حرم *bærem*, *a. ſacrum*, quod non eſt profani uſûs; & *ſacrum ſeptum Meccæ* ſive *templi Meccani*: & ſimpliciter الحرم *elbæremü*, *Mecca;* & in dual. الحرمان & in obliq. الحرمين *elbæremejn Mecca & Medina;* harum *ſervi* no-men pro titulo ſummit Turcarum Imperator ob reverentiam locorum. عين *æjn*, *a. oculus.* انسان *inśān*, *a. homo.*

(1) امن

(١) امن و امان عالميان و موجب (٢) اطمينان قلوب آدميان المظفر بتأييد الله الملك المستعان (٣) و المنصور بنصره العزيز المنان عظمتلو و شهامتلو و شوكتلو (٤) و قدرتلو پادشاهمز سلطان فلان خان لا

emnü emānī ālemijān; we mūgibī ytmīnānī kulūbī ādemijān; elmuzæfferü bi teejīdil melikil müſtæ-ān; wel mænsūrü binæſribil æzīzil mennān; æzæmetlü we śebāmetlü we kudretlü Pādiśābümiz Sultān, N. N. Chān, la

ſecuritatis & tranquillitatis incolarum mundi; & authoris quietis cordium poſterorum Adæ; victoriis inclyti, auxiliô Regis opitulatoris *Dei* partis; triumphis clariſſimi, ope glorioſi ac benefici *Dei* paratis; magnificentiſſimi, terribiliſſimi, potentiſſimi, fortiſſimique Imperatoris noſtri Sultani N. N. Chani, cujus

ANALYSIS.

(1) امن *emn*, *a. ſecuritas, tranquillitas.* امان *emān*, *a. pax, libertas.* عالم *ālem*, *a. mundus.* عالى *ālemī*, *mundanus, mundi incola;* ex quo fit pl. perſicus عالميان *ālemījān* de quo relege *T. I. pag* 43. *p.*

(2) اطمينان *ytmīnān*, *a. quies, tranquillitas animi.* قلوب *kulūb*, *a.* pl. τȣ̃ قلب *kælb*, *cor.* مظفر *muzæffer*, *a.* partic. paſſ. II. Conj. *victor*, *vincere ſolitus*, *victorioſus.* تأييد *teejīd*, *a.* τὸ *vires dare*, *& juvare.* مستعان *müſteān*, a. partic. paſſ. X. Conj. *is, cujus auxilium imploratur, auxiliator, opitulator* Deus.

(3) منصور *mænsūr*, *a.* partic. paſſ. *adjutus, defenſus* a Deo, *victor.* نصر *næſr*, *a. auxilium* & *victoria.* عزيز *æzīz*, *a. glorioſus.* منان *mennān*, *a. beneficus, propitius*, pec. Deus عظمة *æzæmet*, *a. magnitudo, magnificentia.* شهامة *śebāmet*, *a. ſubtilitas ingenii, generoſitas: acer animo, fortis.*

(4) قدرة *kudret*, *a. potentia, virtus.* لا *lā*, *a. non, minime.* زال *zāle*, a. 3. perſ. ſing. maſ. præt. perf; fæm. *zālet*, *abiit loco, defecit, deſiit, ceſſavit.* سلسلة *silſilet*, *a. catena*, & metaph. *ſeries, ſucceſſio.* خلافة *chylāfet*, *a. vicariatus, ſucceſſio* & *imperium* ejusve *dignitas.* ممتدة *mümteddetün* partic. fæm. veniens à maſ. ممتد in VIII. Conj. à radice مد *medde: extenſa, protracta.*

(1) الي

لا زالت سلسلة خلافته
ممتدّةً (۱) الى آخر الزّمان
حضرتلرينك ملاذ سلاطين
عظام و مرجع خواقيـن
كرام اولان سدّهٔ سنيّهٔ
سعادتمدار وعتبهٔ عليّهٔ
عزّت قرارلرينه تأكيـد
مبانئ مهر و محبّت و
تشييد قواعد ودّ و الفت
ايچون بودن اقدم اوردوى
همايون شوكتمقرونلرينـه
عهد نامه‌كز كلدكده صادر
اولان خطّ همايون سعادت
مقرون و فرمان عاليشانلري
موجبنجه جانـب
اعلالريندن دخي عـهد
نامهٔ همايون ميمنـت
مشحونلرى ويريلوب و
طرفكزدن كونديرلان نامهٔ
صداقت ختامه‌كـزك
خلاصهٔ مضموني بـو
دوستكز

lā zālet ſilſiletii chylāfetihi
mümteddetün ilā ācbyriz-
zemān! hæzretlerinün-me-
lāzi ſelātỳni ỳzām, we mer-
ḡæ-ỳ chæwākỳni kirām o-
lan ſüddei ſenījei ſæ-ādet
medār we ætebei ælijei ỳz-
zetkærārlerine teekīdi me-
bānii mihrii muhæbbet, we
teśjīdi kæwā-ỳdi wüddü ül-
fet iciün bundan æktem ordūi
hümājūni śewket mækrūn-
lerine æbt nāmen-üz geldü-
kte, ſādyr olan chætti hümā-
jūni ſæ- ādet mækrūn, we
fermāni ālīśānleri mūḡi-
binḡe ḡiānibi æ-lālerin-
den dæchy æbt nāmei hü-
mājūni mejmenet meśhūn-
leri wirilüp, we tærefün-
üzden göndürilan nāmei
ſædākæt chytāmen-üzün
chulāſæi mæzmūni bu
do-

cujus imperii continuata ſeries nunquam defficiat, imo extendatur usque ad finem ſæculi! poſtquam, *inquam*, Majeſtatis ſuæ excelſæ feliciſſimæque portæ & ſublimi glorioſiſſimoque limini, quod magnorum Regum aſylum eſt, & nobiliſſimorum Monarcharum refugium: (ad confirmandam fabricam amoris & amicitiæ; & ſtabilienda fundamenta neceſſitudinis & benevolentiæ, ad potentiſſima Majeſtatis ſuæ caſtra literis veſtris, quæ conditiones pacis continebant, noviſſime advenientibus: & ex parte quoque Majeſtatis ſuæ auguſtis literis, conditiones *itidem* pacis fauſtaque omnia continentibus, conformiter ad excelſum mandatum & literas, ipſius Imperatoris noſtri manu ſubſcriptas, expeditis:) poſtquam *inquam* ſubſtantia contenti ſincerarum literarum veſtrarum *iſthuc* miſſarum à me ami-

ANALYSIS.

(1) الي *ilā*, *a. ad, usque.* آخر *ācbyr*, *a. poſterior.* ملاذ *melāz*, *a. aſylum.* مرجع *merḡæ-*, *a. reditus, reverſio, refugium.* مهر *mihr*, *p. ſol*, & *amor* قواعد *kæwā-ỳd*, *pl.* ro قاعدة *kāỳdet*, *a. baſes, fundamenta.* ودّ *wüdd*, *a. amor, amicitia.* الفت *ülfet*, *a. amicitia intima, conſuetudo.*

دوستکز طرفندن دولتلو و
شوکتلو و عظمتلو افندم
پادشاه (۱) روی زمین خلّد
الله خلافته الی یوم الدّین
حضرتلرینک عتبهٔ علیّهٔ
شوکتمدارلرینه عرض و
تلخیص اولندقده تحریر
اولنان موادّ جملهٔ معلوم
علم عالم شمول ملوکانه‌لری
اولدقدن صکره طرف
باهر العزّ و الشّرفلریندن
سابقا روم ایلی بکلربکیسی
اولان عزّتلو فلان پاشا
حضرتلري بیوک ایلچي
تعیین بیورلغله صلح و
صلاحه لایق و عهد و
(۲) میثاقه موافق کلمات
سعادت آیات ایله جانب
همایون

*doſtün-üz tærefinden dew-
letlü we śewketlii we æzæ-
mētlü Efendym Pādiśāhi
rūi zemīn, chælledallāhu
chylāfetehu ilā jewmid-dīn!
hæzretlerinün-ætebeï ælijeï
śewket medārlerine ærzu
telchȳs olunduktæ; tæhrīr
olunan mewāddģiümleï mæ-
ꜩlūmi ȳlmi ālem śiimūli mü-
lūkānleri olduktæn ſon-ra;
tærefi bāhirül ȳzzi-weś-
śereflerinden ſābykā Rūmīli
Beglerbeģiſi olan ȳzzetlü
fülān Pāśā hæzretleri bü-
jük Ilči tæjīn bujurilmagh
ile ſulhu ſælāhæ lājyk, we æh-
dü mīſākæ müwāfyk keli-
māti ſæ-ādet ājāt ile ģiānibi
hü-*

amico veſtro fortunatiſſi-
mi potentiſſimi & magnifi-
centiſſimi domini mei, or-
bis terrarum Imperatoris,
perpetuum faciat Deus im-
perium ejus usque ad diem
judicii! ſublimi potentiſſi-
mæque Majeſtatis ſuæ Por-
tæ præſentata & oblata fu-
iſſet; omnibus articulis,
qui ſcripto conſignati fue-
runt, intellectis, & regiâ
Majeſtatis ſuæ, orbem com-
prehendente, notitiâ, per-
ceptis; notum ſit *inquam*
quod: ex parte ſuæ augu-
tiſſimæ Majeſtatis Rumeliæ
olim Gubernator excellen-
tiſſimus ac illuſtriſſimus.
N. N. Paſcha magnus Le-
gatus deſignatus ſit, &
cum convenientibus al-
mæ paci, & pactis con-
ventisque congruentibus
auguſtiſſimis ſalutationi-
bus ex parte potentiſſimi
Im-

ANALYSIS.

(1) روي & رو *rūj*, & *rū*, p. *facies* & *ſuperficies*. زمين *zemīn*, *p. terra*, Slav. zem. *rūi zemīn*, *facies terræ*, *orbis univerſus*. خلّد *chælled*, 3. perſ. præt. perf. II. Conj. in apprecationibus ſignificat *æternet*, *perpetuet*. دين *dīn*, *a. Religio*, *judicium*.

(2) ميثاق *mīſāk*, *a. promiſſum*, *pactum*. موافق *müwāfyk*, *a.* part. III. Conj. *conſentiens*, *conveniens*. كلمات *kelimāt*, *a. pl.* τ8 كلمت *kelimet*, *verba*, *dictiones*, & *ſalutationes*. آيات *ājāt*, *a.* pl. regul. τ8 آيت *ājet*, *ſigna*, *oracula*, *verba* korani اعزّ *æ-ăzz*, *a.* comp. & ſup. τ8 عزيز *æzīz*.

(۱) قريب

همايون شوكتمقرونلريندن فرمان همايونلري اوزره صادر اولان نامهٔ همايون ملاطفت مشحونلري كوندرلمشـــدر ان شاء الله الاعزّ الاكرم نامهٔ همايون ايله ايلچئ مشار اليه وصول بولدقده لايق اولان وجه اوزره وَ مقدّما ويريلان عهد نامهٔ همايون موجبنجه تعيين اولنان مدّت وايّام ايچنده رعايت مراسم عـهـد وَ پيمان كما هو حقّه صيانت اولنوب حدود اسلاميّهيم (1) قريـب اولان سرحدلركز اهاليلرى مابينده منعـقـد اولان موالات و مصافاته مغاير وضع وحالت اتميوب بـو دوستلغي محكم صيانت ايليهلر مادام كـــه سزك

bümājūnī ſewketmækrūnlerinden fermānī bümājūnleri üzre ſādyr olan nāmeī bümājūnī mülātæfet meśbūnleri göndürilmiśtür. In śā āllābül æ-æ̃zzül ekrem nāmeī bümājūn ile Ilčiī müśārün ilejh wuſūl bulduktæ, lājyk olan weğb üzre we mukæddemā wirilan æ̃bt nāmeī bümājūn mūğibinğe tæ-jīn olunan müddetü ejjām ičinde ry-ājetī merāſimī æbdü pejmān kemā büwe bækkubu ſyjānet olunüp; budūdī islāmījeje kærīb olan ſerbædlerün-üz ebālileri mābejnde mün-æ̃kyd olān müwālātü muſāfāte magbāir wæz-ū bālet itmejüp, bu doſtlugby mubkemī ſyjānet ejlejeler. Mādām ki ſy-

Imperatoris una cum humaniſſimis, conformiter ad mandatum ſuæ majeſtatis emanatis, literis ſit ablegatus. Itaque cùm, volente glorioſiſſimo clementiſſimo Deo, memoratus Legatus cum Imperatoriis literis pervenerit, convenienti modô & intra tempus terminumque, juxta extraditas noviſſime conditiones pacis deſignatum, puncta concluſæ pacis, quemadmodum æquitas exigit, obſerventur; & confiniorum veſtrorum incolæ, confiniis noſtris vicini, actionem aut motum, concluſæ utrinque amicitiæ & ſinceritati adverſum, non faciendo, amicitiam hanc quam diligentiſſime colant. Donec enim ex

ANALYSIS.

(1) قريب *kærīb*, *a. propinquus.* موالات *müwālāt*, *a. mutua neceſſitudo.* وضع *wæz-*, *a. poſitio, actio, motus.* حالت *bālet*, *a. ſtatus rei, res.* خلاف *chylāf*, *a. contrarium, contrarietas.* مودّت *meweddet*, *a. amicitia, amor.*

(1) رعايا

سزک طرفکزدن خلاف عهد
و پیمان بر ایش صادر و
ظاهر اولیه بو جانبدن
دخي عهد و امانه مغایر بر
وضع و حالت ظهور اتمیوب
قرارداده اولان صلح و
صلاح کما فی الاوّل استحکام
و استقرار بولوب عنایت
حقّ ایله ایکي طرفدن
کوندن کونه ایولکلر
ظهور اتمک ایله محبّت و
مودّت زیاده اولوب دائما
(۱) رعایا و برایای جانبین
حضور و استراحت اوزره
اولالر تحریراً فی الی آخره

ſyzün- tæreſün üzden chy-lāfi ǟbdü pejmān bir iś ſa-dyrü zābir olmaja, bu ğiānibden dæchy ǟbdü emāne mughāir bir wæz-ü hālet zuhūr itmejūp, Kærārdāde olan ſulbu ſæ-lāb kemā fil ewwel iſtybkā-mü iſtykrār bulüp ỹnājeti hæk ile iki tæreften günden güne ejülikler zuhūr itmek ile muhæbbetü meweddeti zijāde olüp dāima ræ-ǟjā-wü berājāi ğiānibein huzū-rü iſtirāhæt üzre olalar. Tæhrīren fi, Ilā āchyribi.

ex parte veſtra concluſæ paci contrarium quidpiam exortum non fuerit, ex hac etiam parte pactis & tranquillitati contrarius motus aut actio non committetur. Porro concluſam hanc almam pacem ſicut prius confirmando, & favente Dei gratiâ de die in diem utrinque effectus amicitiæ exhibendo, amicitia & benevolentia incrementum ſummat; & tam ſubditi quàm clientes utriusque partis in quiete & tranquillitate conſtanter permaneant. Datum &c.

ANALYSIS.

(1) رعايا *ræ-ǟjā*, *a.* vul. t. *ry-ǟjā* & *raja*, *pl.* τ8 رعيّت *re-ȷ̈jet*, *ſubditi coloni.* برايا *berājā*, *pl.* τ8 بريّه *berije*, *a. clientes*, *vaſalli*; استراحت *iſtirābet*, *a. quies*, *requies.*

Su-

Supremi Vezirii ad Præſidem Conſilii Aulæ Bellici.

(١) قدوة الامراء الملة المسيحيه عمدة الكبراء الطائفة العيسويه مخالصت نشان مصادقت عنوان محبتلو روما ايمپراطوري دوستمزک باش وکيلي اولان فلان ختمت عواقبه بالخير قبلنه دوستلغه لايق (٢) و قوکشولغه موافق کلام مخالصت انجام و پيام مصالحت ارتسام اتحافندن صکره (٣) انهاء محبانه بو در که حالا

Kudwetül ümerāil milletil meſyhyje; ūmdetül kiüberāit tāifetil yſewīje; muchālæſæt niśān; muſādækæt ūnwān; mubæbbetlü Rūmā Imperātori doſtumüzün Baś wekīli olan, fülān, chutimet āwākybübu bilchæjri! kybeline. Doſtlyghæ lājyk we kon-śülyghæ müwāfykỹ kelāmi muchālæſæt engiām, we pejāmī muſālæbæt irtiſām ithāfinden ſon-ra inbāī mubybbāne bu dür ki: hālā

Exemplari nobilium gentis chriſtianæ; columini manatum populi in JESUM credentis; ſpeculo candoris; prototypo ſinceritatis; amiciſſimi Romanorum Imperatoris Amici noſtri Generali Locumtenenti, *i.e. Conſilii Aulæ Bellici Præſidi*, NN. cujus extrema feliciter terminentur! poſt ſinceriſſimam, pacis indicem, & quæ tam amicitiæ quam vicinitatis juribus congrua conveniensque ſit, oblatam ſalutem, id, quod amice ſignificatur, eſt: quòd

ANALYSIS.

(1) قدوة *kudwet*, *a. exemplar*, quod quis imitatur, *vir inſignis.* عمدة *ūmdet*, *a. fulcrum*, *columen.* نشان *niśān*, *a. ſignum.* عنوان *ūnwān*, *a. epigraphe*; & *i. q. niśān*, وکيل *wekīl*, *a. Curator alienæ rei*, *Vicarius. Baś wekīl*, *Generalis Locumtenens*; & *uſu* ad hanc Aulam: *Præſes* Conſilii Aulæ Bellici.

(2) قوکشو *kon-śü*, *t. Vicinus*, Nachbaur. قوکشولق *kon-śülyk*, *vicinitas.* کلام *kelām*, *a. verbum*, *ſalutatio.* مصالحة *muſālæbæt*, *a. pacificatio.* ارتسام *irtiſām*, *a. admiſſio ſigni*; & in compoſitione format adjectiva qualitatis, quaſi *inſignis*, ἐπίσημος.

(3) انها *inbā*, *a.* τὸ *annuntiare*, *ſignificare.* لطف *lutf*, *a. benignitas*, *gratia.* احسان *yhsān*, *a. beneficentia*, *beneficium.* هيبت *hejbet*, *a. incuſſio timoris*, *formido.* پناه *penāh*, *a. aſylum*, *refugium. ālempenāh*, *aſylum mundi.*

حالا حضرت حق جل
و علانک لطف و احسانی
ایله جمله یر یوزنده اولان
پادشاهلرک اولوسی و
عظمتلوسی اعظم سلاطین
عظام و اکرم خواقین
کرام اولان شوکتلو و
عظمتلو و قدرتلو و هیبتلو
افندم پادشاه عالمپناه و
(۱) شهنشاه سعادت
دستگاه حضرتلرینک (۲)
در دولتلرینه محبّتلو نمچه
ایمپراطوری و اولو دوستمز
افتخار الامراء العظام
العیسویّه مختار الکبراء
الفخام في الملّة المسیحیّه
ساحب اذیال الحشمة و
الوقار صاحب دلائل المجد
و

hālā hæzretī hæk ǵelle we ǽlāniin- lutfii yhſāni ile ǵiümle jer jüzinde olan Pādiṡāhleriin- uluſi, we ǽzæmetluſi; æ-zæmī ſelātȳnī ȳzām; we ekremī chæwākȳnī kirām olan; ṡewketlü, we ǽzæmetlü, we kudretlü, we hejbetlü efendym Pādiṡāhī ālempenāh, we ṡehinṡāhī ſæādet deſtǵāh hæzretlerinin- derī dewletlerine muhæbbetlü nemče Imperātori we ulu doſtumüz: Iftychārüll ümerāil ȳzāmil ȳſewije; muchtārüll küberāil fychāmī fīl milletil meſȳhȳje; ſāhybü ezjālil hæṡemetī wel wækār; Sſāhybü delāilil meǵdī wel

quòd poſtquam Imperiali aulæ potentiſſimi magnificentiſſimi, fortiſſimi, & formidabiliſſimi Domini mei moderni Imperatoris: aſyli mundi; Principis Principum feliciſſimi; & qui gratiâ & beneficiô glorioſi & excelſi Dei omnium, qui in ſuperficie terræ exiſtunt maximorum Regum eſt maximus, magnificentiſſimus; & nobiliſſimorum Monarcharum nobiliſſimus: (ex parte amiciſſimi Germanorum Imperatoris & magni amici noſtri: maximorum in Chriſtum credentium Principum glorioſiſſimi; eminentium, qui Meſſiam colunt, magnatum ſelectiſſimi; trahentis ſyrmata numeroſi famulitii & majeſtatis; argumentis gloriæ &

ANALYSIS.

(1) شاه & شه *ṡāh* & *ṡeh*, *p. Rex*, *Monarcha*: præcipue *Rex Perſiæ.* دست *deſt*, *p. manus.* گاه *ǵāh*, *p. locus*; & compoſitum *deſtǵāh*, *locus* omnis in quo opus manibus peragitur, *officina*: *ſæ-ādet deſtǵāh*, felicitatis *officina*, i. e. *feliciſſimus.*

(2) در *der*, *p. porta*; *derī dewlet*, *aula*, *regia.* قاعده *kā-ȳdet*, *a. fundamentum*, *regula*, *conſuetudo.* رکاب *rikāb*, *a. p. ſtapes.* کام *kām*, *p. voluntas*, *deſiderium.* یاب *jāb*, *p.* part. Comp. *inveniens*; *reperiens.* *kāmjāp*, qui quod vult *invenit*, *conſequitur*, *felix.*

(1) مولی

و الافتخار فلان ختم الله
عواقبه بالخير و الرّشاد
و احسن اليه سبيل
الصواب و السّداد طرفندن
تأكيد مبانيء وداد و
تأسيس اساس صلح قرارداد
ایچون بوندن اقدم
اوردوی همایون شوکت
مقرونلرینه عهد نامه‌لری
کلدکده شوکتلو و مهابتلو
افندم پادشاه اسلام
خلدت خلافته الی یوم
القیام حضرتلرینک صادر
اولان خطّ همایون سعادت
مقرون و فرمان جلیل
العنوانلری موجبنجه
جانب اعلالریندن دخي
عهد نامهء همایون میمنت
مشحونلري ویریلوب و
ایمپراطور طرفندن
کوندریلان نامهء صداقت
ختامه‌نک خلاصهء مضموني
قاعدهء آیین عثماني اوزره
رکاب کامیاب صاحبقرانی‌یه
عرض و تلخیص اولندقده
تحریر

wel iſtychār, fülān, chætemallābiü åwākybehu bil chæjrī wer-reśād. we æbſene ilejhi ſebīlus-ſæwābī wes-ſedād! tærefinden, teekīdī mebānīī wüdād we teeſiſī eſāſī ſulhӯ kærārdād içiün bundan æktem ordūī hümājūn śewket mækrūnlerine æht nāmeleri geldükte; śewketlü we mehābetlü efendym Pādiśāhī islām, chulidet chylafetühu ila jewmil kyjām! hæzretlerinün-ſādyrolan chættī hümājūnī ſæ-ādet mækrūn, we fermānī ğielīlül ūnwānleri mūğibinğe ğiānibī æ-lālerinden dæchy æht nāmeī hümājūnī mejmenet meśhunleri wirilüp: we Imperātor tærefinden göndürilan nāmeī ſædākæt chytāmenün- chulāſæī mæzmūni kāydeī ājinī ôsmānī üzre rikābī kāmjābī ſābyb kyrānīje ærzu telchӯs olunduktæ: tæh-

& magnificentiæ præditi N. N. cujus extrema Deus feliciter & ſalutariter terminet, & cui complanet viam rectitudinis & ſalutis! ex parte *inquam* Germanorum Imperatoris: (ad firmandam fabricam amicitiæ, & jacienda fundamenta conſtantis pacis, ad potentiſſima Imperatoria caſtra tractatu pacis noviſſime adveniente; & ex ſublimi quoque parte Majeſtatis ſuæ potentiſſimi & formidabiliſſimi orthodoxæ fidei Imperatoris Domini mei, firmum permaneat ejus Imperium usque ad diem reſurectionis! auguſtis literis, conditiones pacis fauſtaque omnia continentibus, conformiter ad literas ejusdem manu ſubſcriptas & ſublime mandatum proprium expeditis:) poſtquam *inquam* ſubſtantia contenti ſincerarum literarum, ex parte Imperatoris miſſarum, juxta regulas conſuetudinis othomanicæ Imperatori noſtro præſentata & relata fuiſſet: omni-

تحریر اولنان مواد جملهٔ
معلوم علم عالم شمول
ملوکانه‌لری اولدقدن صکره
طرف باهر العزّ و
الشرفلریندن سابقا روم
ایلی بکلربکیسی اولان
عزّتلو فلان پاشا حضرتلری
بیوك ایلچی تعیین
اولنوب نامهٔ همایون
مصادقت نمون و بو
دوستکز طرفندن دخی
مکتوب محبّت مشحون
یازیلوب کوندرلمشدر ان
شاء الله (۱) المولی ایلچیء
مشارٌ الیه وصول بولدقده
لایق اولان وجه اوزره و
مقدّما ویریلان عهد نامهٔ
همایون موجبنجه تعیین
اولنان مدّت و ایّام ایچنده
رعایت مراسم عهد و
پیمان کما هو حقّه صیانت
اولنوب حدود اسلامیّه یه
قریبه

tæbrīr olunan mewādd ǧiümleī mæ'lūmī ylmī ālem šümūlī mülūk'āneleri olduktæn ſon-ra, tærefi bābiriül ýzziweš-šeı eflerinden ſābykā Rūmīli Beglerbegisi olan ýzzetlü fülān Pāšā hæzretleri büjük Ilči tæ'jīn olunüp nāmeī bümājūn muſādækæt nümūn we bu doſtün-üz tærefinden dæchy mektūbī muhæbbet mešbūn jazilüp göndürilmyš tür. In šā āllābül mewlā Ilčiī müšārün ilejh wuſūl bulduktæ lājyk olan weǧh üzre we mükæddemā wirilan æbt nāmeī bümājūn müǧibinǧe tæ'jīn olunan müddetü ejjām ičinde ry-ājetī merāſimī æhdü pejmān kemā hüwe hækkuhu ſyjānet olunüp hudūdī islāmījeje kærīb

omnibus articulis, qui ſcripto coſignati fuerunt, intellectis, & regiâ Majeſtatis ſuæ, orbem comprehendente notiâ perceptis amice *inquam* ſignificatur quod: ex parte ſuæ auguſtiſſimæ majeſtatis, Rumeliæ olim Gubernator Excellentiſſimus ac illuſtriſſimus N. N. Paſcha magnus Legatus deſignatus ſit, & cum auguſtis ſinceræque amicitiæ teſtibus literis, ſcriptâ etiam à me amico veſtro amicâ epiſtolâ, ſit ablegatus. *Itaque* Deo optimo favente, cum memoratus Legatus *ad vos* pervenerit, convenienti modô & intra tempus terminumque, in mutuo tractatu pacis, noviſſime extradito, deſignatum, puncta concluſæ pacis, quemadmodum æquitas exigit, obſerventur, & confiniorum veſtrorum incolæ, confiniis othomanicis vicini, actionem aut motum

ANALYSIS.

(1) مولی *mewlā*, *a. dominus*, & *Deus.* نقض *nækz*, *a. diſſolutio*, *violatio* مشعر *müš-ýr*, *a. ſignificans*, *indicans.* نمایان *nümājān*, *p. apparens*, *quod videtur.* ازدیاد *izdijād*, *a. incrementum*, *acceſſio.*

(1) آسوده

قريب اولان سرحدلركز اهاليلرى مابينده منعقد اولان موالات و مصافاته مغاير وضع و حالت اتميوب بو دوستلغي محكم صيانت ايليه‌لر مادام كه اول طرفدن مغاير وعد و وفاق بر ايش ظهور اتميه بو جانبدن دخي بلطف الله تعالى نقض عهدى مشعر بر وضع و حالت صادر اوليوب صلح و صلاح استحكام بولدقچه ايكي طرفدن كوندن كونه ايولكلر نمايان و محبت طرفين ازدياد بولوب رعاياي جانبين (۱) آسوده حال و مرفّه البال اولالر و ايلچي مشار اليه اداي مراسم رسالت ايلدكدن صكره لايق اولان وجه اوزره عودت ايتدريله تحريراً فى الي آخره

kærīb olan ſerbædlerün-üz ebālīleri mabejnde mün-ǽ-kyd olan müwālātü muſāfā-te mughāirī wæz-û bālet itmejüp, bu doſtlygby mub-kemī ſyjānet ejlejeler. Mā-dām ki ol tæreften mughāirī wæ-dü wifāk bir iś zubūr itmeje bu ğiānibten dæchy bi-lutfillābi tæ-ālā nækzy̆ æbdi müś-ŷr bir wæz-û bālet ſā-dyr olmajüp ſulbu ſælāby̆ is-tybkām buldukćæ iki tæref-ten günden güne ejulikler nümājān we mubæbbetī tæ-refeini izdijād bulüp ræ-ā-jāī ğiānibein āſūde bāl we müreffebül bāl olalar. We Ilći müśārün ilejh edāī merāſimī riſālet ejledük-ten ſon-ra lājyk olan weğh üzre ǽwdet ittürilæ. Tab-rīren fī, ilā ācbyribi.

motum, initæ utrinque mutuæ amicitiæ & ſinceritati adverſum non faciendo, amicitiam hanc quam diligentiſſime colant. Donec enim ex illa parte pollicitis conventisque contrarium quidpiam exortum non fuerit, ex hac etiam parte, gratiâ Dei favente, actio quæpiam aut motus, qui violatæ pacis indicium dare poſſit, non committetur. Porro dum alma hæc pax confirmatur, ex utraque parte de die in diem effectus benevolentiæ exhibeantur; mutua amicitia incrementum ſummat; & ſubditi utriusque partis inquieto ſtatu tranquillitate animi fruantur. Denique, memoratus Legatus, abſolutis Legationis ſuæ officiis, decenti modo remittatur. Datum, &c.

ANALYSIS.

(7) آسوده *āsūde, p. quieſcens, quietus.* مرفّه *mürreffeh, a. quietus, tranquillus;* partic. II. Conj. à رفه *refehe, quiete commodeque vixit.* بال *bāl, a. cor, animus.*

Tractatus pacis inter Leopoldum M. Romanorum Imperatorem & Muhammedem IV. Turcarum Sultanum compoſitus, Anno Æræ Chriſti MDCLXIV. die X. Menſis Auguſti.

(١) لا اله الاّ اللّه الفتّاح ذو القوة المتين	*Lā ilāhe illāllāhül fettāhu zül kuwwetül metīn.*	Non eſt Deus niſi unus Deus, Largitor victoriarum, Dominus roboris, invictus.
بسم اللّه الرّحمٰن الرّحيم	*Biſmillāhir - ræhmānir-ræhȳm.*	*In Nomine Dei Miſeratoris Miſericordis.*
محلّ طغرا	*Mæhælli Tughrā.*	*Locus ſigni Imperatorii.*
حمد و ثناى بي حدّ و بيقياس (٢) روز افزون و نيايش و ستايش توحيد نمون و تمجيد مضمون اول خداي (٣) متعال و	*Hæmdü ſenāi bi hæddü, bȳkyjāsi rūz efzūn, we nijājiſü ſitāiſi tewhȳd nimūn, we temḡid mæzmūn ol chudāi mūtæ- āl,* &	Laus ſit & gloria infinita, incomprehenſibilis, ſempiterna; & benedictio & gratiarum actio unitati divinæ debita, Deique gloriæ plena excelſo illi Deo, &

ANALYSIS.

(1) لا *lā*, *a. non, minime;* & pro ليس *leiſe*, *non eſt.* الله *pro* الاه *ilāh*, *Deus;* aut pronunciatione arabica *elahün.* الا *illā*, *a. niſi, præter.* حمد *hæmd*, *a. laus.* ثنا *ſenā*, *a. laudatio, glória.* بي *bī*, *p. ſine;* conjunctim aut ſeparatim ſcriptum. حد *hædd*, *a. terminus.* قياس *kyjās*, *a. opinio, comprehenſio, menſuratio.*

(2) روز *rūz*, *p. dies, fortuna.* افزون *efzūn*, *p. plus, amplius;* in compoſitione eſt idem ac augens: *rūz efzūn*, *felix*, *æternus.* نيايش *nijājiſ*, *benedictio, adprecatio.* ستايش *ſitāiſ*, *laudatio, gratiarum actio.* توحيد *tewhȳd*, *a. unitas, profeſſio unitatis Dei.* تمجيد *temḡid*, *a. glorificatio.*

(3) متعال *müte-āl*, *a. i. q. āli*, *a. excelſus, altiſſimus;* videtur eſſe pro متعالي *müte- āli*, *idem.* خداوند *chudāwend*, *p. dominus, poſſeſſor.* واهب *wāhib*, *a. dator, largitor.* آمال *āmāl*, *a. pl.* τ8 امل *emel*, *deſideria, ſpes.* جل *ḡelle*, *a.* tertia perſ. maſculina præteriti, *gloriâ eminuit, majeſtate;* hic æquivalet præſenti, & per illud verti debet, vide: *T. I. pag.* 169. *m.* شان *ſān*, *a. ſtatus, conditio.*

عن (1)

و خداوند واهب الامال جلّ شانه (١) عن الشبيه و النظير و المثال حضرتنه اولسونكه اطاعت امر و نواهي (٢) و شكر نعم غير متناهيسي بركاتيله جناب خلافت مآب سلطنت نصابم (٣) مأواى اعظم سلاطين روي زمين و باب سعادت اكتساب معدلت انتسابم ملجاء اكرم خواقين اورنك نشين ايلدي و

we chudāwendi wābibül āmāl, ģelle śānübu, ǣneś-śebīb, wennæzīr, welmisāl hæzretine olſun ki: ytā-ǣtī emrü newābī we śükrī ni-ǣmī ghæjr mütenābīſi bere-kāti ile ģienābī chylāfet meābī ſaltænet nisābüm me-ewāī æ-zæmī ſelātȳnī rūi zemīn, we bābī ſæ-ǣdet iktisābī mæ-dilet intisā-büm melģiāī ekremī chæwā-kȳnī ewrenk niśīn ejledy: we

& Domino ſperatarum rerum Largitori, in majeſtate ſua Glorioſo, ſine ſimili, ſine æquali, ſine pari: quod mandatis illius præceptisque obſecundantes, & pro infinitis illius beneficiis gratias referrentes favore ſuo divino proſequendo majeſtatem meam ſucceſſionis juribus gaudentem & ad Imperium natam maximorum in ſuperficie terræ exiſtentium Principum refugium, & feliciſſimam aulam meam nobiliſſimorum thronosque poſſidentium Regum aſylum eſſe voluerit: Be-

ANALYSIS.

(1) عن *ǣn*, *a.* *à* vel *ab*, *ſupra*, *præ*. شبيه *śebīb*, *a.* *ſimilis*, *par*. نظير *næzȳr*, *a.* *æqualis*. مثال *misāl*, *a.* *ſimilitudo*, & *ſimilis*, *inſtar*. اطاعت *ytā-ǣt*, *a.* *obſequutio*, *obedientia*, *ſubjectio*. امر *emr*, *a.* *res*, & *mandatum*, *præceptum*. نواهي *newābī*, *a.* *q. pl.* τȣ̃ نهي *nebī*, aut τȣ̃ ناهية *nābijet*, *a.* *res prohibita*, *lege vetitæ*.

(2) شكر *śükr* & fere *śüküür*, *a.* *laus*, pec. *Deo debita*. نعم *ni-ǣm*, *a. pl.* τȣ̃ نعمت *ny-met*, *gratiæ*, *beneficia*. متناهي *mütenābī*, *a.* *finitus*, *terminatus*. جناب *ģenāb*, *a.* *latus*, & uſit. pro noſtris *dominatio*, *excellentia*, *majeſtas*. خلافت *chylāfet*, *a.* *vicariatus*, *ſucceſſio*; & *imperium* ejusque *dignitas*. نصاب *nysāb*, *a.* *radix*, *origo*. اكتساب *iktisāb*, *a.* *aquiſitio*, *lucratio*. انتساب *intisāb*, *a.* τὸ *pertinere*, *referri ad* . . . .

(3) مأوا *meewā*, *a.* *manſio*, *refugium*. ملجأ *melģee*, *a.* vulg. *melģiā*, *aſylum*. اورنك *ewrenk*, *p.* *thronus*, *ſolium regium*. نشين *niśīn*, *p.* partic. compoſ. *ſedens*, صلوة *ſælāt*, *a.* *precatio*, *benedictio*. جميع *ģemī-*, *a.* *congregatus*, *omnis*, انبيا *enbijā*, *pl.* τȣ̃ نبي *nebī*, *a.* *Propheta*.

(1) خصوص

و صلوة و سلام جميع
انبياء عظام (١) علي
الخصوص اول فخر انام
و مفخر الرسل الكرام
شفيع روز قيام محمد
المصطفي صلّى الله تعالى
عليه و سلم حضرتنه
اولسونكه صيانت (٢) شرع
مطهرلری و رعايت سنن
ستوده اثرلری (٣) ثمراتيله
ذات ستوده صفات
كامبخش و كاميابم مسند
آرای دار الملک جمشيد و
قيصر

we ſelātu ſelām ǧemī-ỳ embiāï ỳzām ǽlel- chusūs ol fæchrï enām, we müſæch-chærür- rüsülül kirām, ſefi-ỳ rūzï kyjām Muhæmed El Muſtæfā, ſællāllāhü tæālā ǽlejhi we ſellem ! hæzretine olſun ki: ſyjāneti ſer-ỳ mu-tæhherleri, we ry-ājeti sü-nenï sütūde eſerleri ſemerā-ti ile zātï sütūde ſyfātï kā-mbæchsü kāmjābüm meſned ārāï dārül mülkï ćimsīdü kæj-

Benedictio item & ſalus ſit univerſis magnis Prophetis, præcipue vero illi gloriæ mortalium, & venerabiliũ Prophetarum celebratiſſimo, Advocato diei judicii, Muhammedi Muſtafæ, cui Deus ipſe excelſus benedicat eique pacem largiatur! quod vi meritorum, in obſervanda ſancta eorum Religione, cuſtodiendisq; quas annunciarunt laudatiſſimis legibus, comparatorum, *Deus* perſonam meam, laudatiſſimis dotibus, & tam alienis deſideriis ſatisfacere quàm propria conſequi aptis, ornatam in ſolio Metropoleos Tſchimſchidi & Cæ-

ANALYSIS.

(1) خصوص *chūsūs*, *a. particularitas*; *ǽlel chusūs*, *peculiariter*, *præcipue.* فخر *fæchr*, *a.* & *fæchær*, *gloriatio*, *gloria.* انام *enām*, *a. homines*, *genus humanum.* مفخر *müfæchchær*, *a.* partic. paſſ. II. Conj. *glorificatus*, *celebratus.* رسل *rüsül*, *a. pl.* τ8 رسول *resūl*, *Propheta*, *Legati*, *Apoſtoli.* شفيع *ſefiˣ*, *a. Interceſſor*, *Patronus.*

(2) شرع *ſerˣ*, *a. Lex*, *canon Religionis.* مطهر *mutæhher*, *a.* partic. paſſ. II. Conj. *purificatus*, *ſanctus.* سنن *sünen*, *a. pl.* τ8 سنة *sünnet*, *Lex*, *inſtitutum Prophetæ*, *præſcriptum.* ستوده *sütūde*, *p. laudatus*, *laudabilis.* اثر *eſer*, *a. traditio*; *pec.* Muhammedicæ *legis*, ſeu ipſæ *pandectæ* dictorum factorumque ejusdem Prophetæ *Muhammedis.*

(3) ثمرات *ſemerāt pl.* τ8 *ſemeret*, *a. fructus.* ذات *zāt*, *a. ſubſtantia*, *corpus*, *perſona.* صفات *ſyfāt*, *pl.* τ8 *ſyfet*, *a. attributa*, *qualitates.* مسند *mesned*, *a. thronus*, *ſolium.* آرا *ārā*, *p.* in compoſ. *ornator*, *ornans.* دار *dār*, *a. domus*, *habitaculum.* ملک *mülk*, *a. regnum*, *terrena poſſeſſio.* جمشيد *ćimsīd*, *nomen Regis Perſarum.* قيصر *kæjſær*, *Cæſar.*

(١) وارث

قيصر (١) وَ وارث پايِ تخت كيخسرو و اسكندر ايليوب تحت قبضهٔ تصرّف صاحب قرانم وَ داخل حوزهٔ (٢) حكومت خديوانهٔ معدلت عنوانم اولان مساكن و اقطار و ممالك و دياردن اشرف البلدان و(٣) الاماكن و ابرك المداين و المساكن قبلهٔ جملهٔ عالم (٤) و محراب توجّه عامّهٔ امم اولان مكّهٔ	*kæjsær, we wārisĭ pāĭ tæcht kejchoſrewii Iskender ejlejüp: tæbtĭ kæbzæĭ tæſærrüfi sābybkyrānüm we dāchylĭ hæwzeĭ bukūmetĭ chædīwāneĭ mæ-dilet ünwānüm olan mesākinü æktārü memālikü dijārden eśrefül büldān wel emākin we ebrekül medājin wel mesākin kybleĭ ǧüm-leĭ ālem we mybrābĭ teweǧ-ǧiübĭ āmmeĭ ümem olan Mek-*	Cæſaris ad ornamentum collocare, & in hæreditatem throni Choſroes & Alexandri venire voluerit: *item* quod me ex locis, plagis, regnis & provinciis, quæ ſub heroicam acinacis mei poſſeſſionem & intra auguſtam legitimamque jurisdictionem meam venerunt, venerandæ Meccæ, illuſtris Medinæ, & ſanctæ benedictæque Hieruſalem (quæ ſunt nobiliſſimæ

ANALYSIS.

(1) وارث *wāris, a. hæres.* پا *pā* & پاي *pāj, p. pes, baſis.* تخت *tæcht, a. p. t. thronus, ſolium.* تحت *tæbt, a. ſub, infra, ſubter.* قبضه *kæbzæ, poteſtas, capulus* enſis, *manubrium.* تصرّف *tæſærrüf, a. poſſeſſio.* داخل *dāchyl, a.* partic. præſ. *ingrediens, intranſ.* حوزه *bæwze, a. latus, medium.*

(2) حكومت *bukūmet, a. dominium, jurisdictio.* خديو *chædīw, p. Princeps, Rex.* مساكن *mesākin, a. pl. τ8* مسكن *mesken, a. habitacula, manſiones.* اقطار *æktār, a. pl. τ8* قطر *kutr,* vel *kutur, ripa, plaga.* ممالک *memālik, a. pl. τ8* مملكة *memleket, regna.* ديار *dijār, a. pl. τ8.* دار *dār, domus, manſiones;* & uſit. *Regio, Provincia.* اشرف *eśref, a.* comp. & ſuperl. à *śerīf, nobilior, nobiliſſimus.* بلدان *büldān, a. pl. τ8* بلد *beled, urbes, oppida.*

(3) اماكن *emākin, a. pl. τ8* مكان *mekān, loca, habitacula.* ابرک *ebrek, a.* comp. & ſuper. à *berīk, ſanctior, ſanctiſſimus.* مداين *medājin, pl. τ8* مديان *midjān* & uſit. مدينة *medīnet, a. urbes.* قبلة *kyblet, a. tractus,* quo quis ſe direxerit, & ipſum *templum Meccanum,* quo ſe in orando convertere ſolent Muhamedani.

(4) محراب *mybrāb, a. locus principalis* in templo Muhammedano orientem verſus obverſus, *ara princeps.* توجّه *teweǧǧiüb, a. converſio* & *invocatio.* منوّر *münewwer, a.* partic. paſſ. II. Conj. *illuminatus, illuſtratus.* قدس *kuds* & *kudsi śerīf, Hieroſolyma.* مبارک *mübārek, a. benedictus.* (1) حسرت

مكّهٔ مكرّمه وٓ مدينهٔ
منوّره و قدس شريـــف
مباركك خادمي (۱)
و حسرة الملوك اولان بلا
ثلاثهٔ معظمه كه استانبول
و ادرنه و بورسه در و
شام جنّت مشام و بغداد
دار السّلام و مصر نادرة
العصر بى همتا و كلّيّا
اقليم عربستان و حلب
الشّهبا و عراق عرب و
عجم و بصره و لحسا و
ديلم و رقه و موصل و
شهرزور و وان و دياربكر
و ذو القدريّه و كوردستان
و كوجستان و ولايــت
ارض روم و سيواس و
ادنه و قرمان و مغـرب
زمين و حـبـش و
تونس

Mekkeï mükerreme we Medîneï münewwere we kudsî ṡerîfi mübârekün-chādimi: we hæſretül mülûk olan bilā ſelāſeï mu˞zæme ki Iſtāmbol we Edrene we Burſa dür; we ṡāmi, ğennet meṡām; we Bæghdād, dārüs-ſelām we Mysr, nādiretül æſrî bi hemtā; we küllijā yklîmî ærebiſtān, we hælebüs-ṡübbā, we yrākŷ ærebü æğem; we Bæſræ, we Lahſa, we Dilem, we Ræka, we Muſul, we Schehrizūr, we Vān, we Dijārî bekr, we zülkædrîje, we kürdiſtān, we gürğiſtān, we wilājetî ærzŷ Rūm, we Sîwās, we Edenæ, we Karaman, we mægbribî zemîn, we Hæbeṡ, we Tūnis,

ſimæ oppidorum & locorum & ſanctiſſimæ urbium & habitaculorum, ad quas inter precandum totus orbis ſe convertit, & quas univerſæ gentes pro ara principe in cultu ſuo divino habent) quòd *inquam* earum me famulum effecerit: præterea quod me non modo trium quas exambiunt Reges, præcipuarum Metropolium, videlicet; Conſtantinopoleos, Adrianopoleos, Pruſæ; ſed etiam Damaſci, inſtar paradiſi ſuavem odorem ſpirantis; Babylonis, domicilii pacis; Cairi, incomparabilis & in orbe unici; univerſi Arabiæ climatis, candidi Halepi, Iracæ tam Arabicæ quam Perſicæ, Baſoræ, Lahſæ, Dilemi, Aractæ, Moſuli, Scheherzuri, Vani, Dijarbekiri, Dzulkaderiæ, Kurdiſtaniæ, Georgiæ, Regionis Erzerum, Sivaſi, Adanæ, terrarum occidentalium Africæ, Æthiopiæ, Tu-

ANALYSIS.

(1) حسرت *hæſret, a. deſiderium, invidia.* معظم *mu˞zæm, a. potior majorve pars* aut *ſpecies rei.* جنّت *ğennet, a. hortus, paradiſus.* مشام *meṡām, a. odoratus.* نادرة *nādiret, a. res rara* & *eximia.* عصر *æsr, a. ſæculum, tempus.* همتا *bemtā, p. ſimilis, par.* اقليم *yklîm, a.* ex græc. κλίμα, *clima, regio,* شهبا *ṡübbā, a. cinerea, alba.* عجم *æğem, perſa,* حبش *hæbeṡ, a. Æthiopia.*

(1) جهاد

تونس (١) و دار الجهاد
جزاير و طربلوس و جزيرهٔ
قبرس و ردوس و آق
دكيز و قره دكيز و جزاير
و سواحلى و ديار اناطولى
و ممالك روم ايـلي و
خصوصاً ممالك تاتار عدو
شكار و دشت قبچاق و
ولايت كفه و ازاق و ديار
بوسنه و قنيزه و سكتوار
و استولني بلغراد و اكره
و طمشوار و دار الـملـك
انكروس اولان بدون و
اكا تابع قلاع و(٢) حصون
و

Tūnis, we dārül ğihād ğezāir, we Tyrabolos, we ğezirei Kybrys we Rodos, we ak den-yz, we kara den-yz we ğezāirii ſewāhyli, we dijārī Anadoly, we memālikī Rūmilī, we chusūſæn memālikī Tātārī ǣdū šikār we deštī Kypčiak we wilājetī kefe we Azak; we dijārī Boſna, we Kanija, we Sigetwār, we Iſtolni Belgrād, we Egre, we Temišwār, we dārül mülkī üngürūs olan Būdūn, we ana tābi-ÿ kylā- we husūn, we

Tuneti, Algerii, quod eſt ſedes ſacri belli; Tripoleos, inſularum Cypri & Rhodi, maris mediterranei & Ponti Euxini eorumque inſularum & littorum, Provinciarum Anatoliæ, Regnorum Rumeliæ, præcipue vero Regnorum, quæ inhabitant hoſtium venatores Tatari, camporum Kyptſak, Regionum Caphenſis & Azakenſis, Provinciarum Boſniæ, Canizſæ, Sigethi, Albæ-Regalis, Agriæ, Temesvarini, Budæ, metropoleos Hungariæ & ab ea dependentiū arcium &

ANALYSIS.

(1) جهاد *ğihād*, *a. bellum ſacrum*, quod pro fide geritur. جزاير *ğezāir*, *a. pl.* T8 جزيره *ğezīre*, *inſula;* ſed hic corruptum eſt ex latina voce *Cæſarea;* Algerium enim ipſa *Julia Cæſarea* eſt, metropolis Mauritaniæ modernæ, quæ Romanis *Cæſarienſis* adpellabatur. سواحل *ſewāhyl*, *a. pl.* T8 ساحل *sāhyl*, *littora*, *ora.* عدوّ *ǣdüww*, & vulg. *ǣdū*, *a. hoſtis.* شكار *šikār*, *p. venatus*, *venatio;* & partic. compoſ. *venator*, *captor.* دشت *dešt*, *p. a. campus*, *deſertum;* Slav. **Dole.** تابع *tābi-*, *a. aſſecla*, *dependens.* قلاع *kylā-*, *a. pl.* T8 قلعة *kæl-ǣt;* *arces*, *caſtella.*

(2) حصون *husūn*, *a. pl.* T8 حصن *hyſn. munimenta*, *fortalitia.* تعريف *tæ-rīf*, *a. notificatio*, *explicatio.* توصيف *tewsyf*, *a. deſcriptio* pec. *qualitatum.* مستغني *müſtæghnī*, *a. dives*, *ditior;* item *exſuperans*, *excedens.* كشور *kišwer*, *p. clima*; *regio.* كشا *küšā*, *p.* partic. compoſ. T8 كشادن *küšāden*, *qui apperit*, *expugnat*, *occupat.* ابن *ibn*, *a. filius.*

(1) منشور

و ممالك اردل و افلاق
و بغدان و تعريف و
توصيفدن مستغني نچه
قلاع و بلدانك پادشاه
كشور كشاسي و شهنشاه
مملكت آراسي السلطان
ابن السلطان و الخاقان
ابن الخاقان السلطان
محمد خان ابن السلطان
ابراهيم خان ابن السلطان
احمد خانم كه (۱) منشور
باهر الظهور سلطنتم و
نشان ساطع النور (۲)
خلافتم عنوان سلطان
البرين ايله معنون و
زيور خاقان البحرين ايله
مزين ايلدي
شكرا

we memāliki Erdel, we Iflāk, we Boghdān, we tæ rifü tewsŷften müſtæghnī niçe kylā- ü büldānün- Pādiśābī kiśwer küśāſi, we śebinśābī memleket ārāſi Es- ſultān ibnüs- Sultān, wel Chākān ibnül Chākān, Es- Sultān Muhæmmed Chān, ibnüs- Sultān Ibrābīm Chān, ibnüs- Sultān Æhmed Chānem ki, menśūrī bābiruz-zubūrī ſæltænetüm we niśānī sāty- ün- nūrī chylāfetüm ünwānī ſultānül berrejn ile mu- ænwen, we zīwerī Chākānül bæhrejn ile muzejjen ejledy. śükren*

& fortalitiorum, Regnorum Tranſylvaniæ, Valachiæ, Moldaviæ, & compluriuu aliarum, quæ nec conſignari nec deſcribi poſſunt arcium & regionum, quòd *inquam* me Imperatorem regnorum ſubjugatorem, & ſupremum principem, à quo imperium ornamentum acciperet, conſtituerit; qui ſum Sultanus filius Sultani, & Imperator filius Imperatoris, Sultanus Muhamed Chan, filius Sultani Ibrahimi Chani, Nepos Sultani Ahmed Chani: *denique* quòd Deus diploma meum ad celeberrimum orrigine ſuâ principatum, & inſcriptionem ad illuſtriſſimam ſucceſſionem meam, titulô Domini duarum continentium inſignire, & aureô Imperatoris duorum marium anthiſmate exornare dignatus ſit. Gra-

ANALYSIS.

(1) منشور *menśūr*, *a.* partic. paſſ. *editus in lucem*, *evulgatus liber*; & uſit. *diploma Regis*, non clauſum ſigillo, vulg. *patentes.* باهر *bābir*, *a. vincens, prævalens, excellens.* ظهور *zubūr*, *a. apparitio*, *regnatio.* سلطنة *ſæltænet a dominatus*, *Imperium.* ساطع *sāty**, *a. clarus*, *fulgens.*

(2) خلافت *chylāfet*, *a. locumtenentia*, *vicariatus*, *Imperium.* معنون *mu- æn- wen*, *a.* etiam nonnullis *mæ*nūn*, *inſcriptione* aut *titulô, ünwān dictô, notatus.* زيور *zīwer*, *p. ornatus ex auro*, *argento*, *margaritis &c.* مزين *müzejjen*, *a.* partic, paſſ, II. Conj, *ornatus*, *a*, *um.*

(1) تلك

شكرًا علي (١) تلك النعم
شيمهٔ كريمهٔ آبا و اجداد
شجاعت نهاد و نصفت
معتادمزك (٢) عواطف
قديمهسي اوزره ضبط و
حراست ممالك ثغور و بلاد و
حمايت رعايا و فقراء عباد
(٣) ذمت همت شاهانه
لازم و رأفت شفقت ملوكانه
سزاوار و مهم اولمغين
بالفعل عساكر انجم شمار
نصرت شعارم ايله سرحد
انكروس

śükren ǣlā tilken ni- ǣm: śīmeī kerīmeī ābā wü eḡdādī śeḡiā-ǣt nihād, we næſefetī mu-tādümüzün ǣwātyſi kædīmeſi üzre zæbtu hyrāſetī memālikī ſugūrii bilād, we hymājetī ræ-ājā wu fukærāī ȳbād zimmetī himmetī śāhāneme lāzim, we reefetī śefkætī mülūkāneme ſezāwārü mühimm olmaghin; bil-fi-l ǣsākirī enḡüüm śümārī nuſret śi-ārüm ile ſerbedī üngü-

Gratiarum actione pro hiſce gratiis perſolutâ: cùm ſecundum auguſtam magnanimorum majorum meorú conſuetudinem, & antiquú uſitatæ æquitatis noſtræ affectum regna & fines Imperii mei tueri & defendere, & ſubditos miſeramque plebem, utpote ſervos Dei, protegere muneris mei Imperialis, debitæque ſollicitudinis eſſet, idipſumque benignæ clementiæ noſtræ regiæ non modo conveniret, ſed etiam incumberet; cum victorioſis exercitibus meis, ſtellarum numero paribus, ad confinia Hun-

ANALYSIS.

(1) تلك *tilke*, *a.* fæm. τȣ ذلك *zālike*, *illa*, *iſta*. كريمه *kerīme*, fæm. τȣ كريم *kerīm*, *a. nobilis*, *generoſus*, *venerabilis*. آبا *ābā*, *a.* pl. τȣ اب *eb*, *patres*. اجداد *eḡdād*, *a.* pl. τȣ جد *ḡedd*, *avi*, *majores*. شجاعة *śeḡiā-ǣt*, *a. ſtrenuitas magnanimitas*. نهاد *nihād*, *p. natura*, *ſtatura*, *qualitas*. نصفت *næſefet*, *a. æquitas*, *juſtitia*. معتاد *mu-tād*, *a.* partic. VIII. Conj. *aſſuetus*, *ſolitus*.

(2) عواطف *ǣwātyf*, *a.* pl. τȣ عاطفة *ātyfet*, *affectus*, *propenſiones*, *favores*. ضبط *zæbt*, *a. poſſeſſio*, *regimen*. حراست *hyrāſet*, *a. cuſtodia*, *tuitio*. ثغور *ſugūr*, *a.* pl. τȣ ثغر *ſæghær*, *arces finitimæ*, hoſtico vicinæ, *pylæ*. بلاد *bilād*, *a.* pl. τȣ بلد *beled*, *oppida*, *regiones*. حمايت *hymājet*, *a protectio*. فقرا *fukærā*, pl. τȣ فقير *fækȳr*, *pauperes*, *miſera plebs*. عباد *ȳbād*, pl. τȣ عبد *ǣbd*, *ſervi*, *cultores Dei* homines.

(3) ذمة *zimmet*, *a. obligatio*, *debitum*. همة *himmet*, *a. ſtudium*, *cura*. شاهانه *śāhāne*, *p. regiè*, & *regius*. رأفت *reefet*, *a. miſericordia*. شفقة *śefkæt*, *a. clementia*. سزاوار *ſezāwār*, *p. dignus*, *decens*. مهم *mühimm*, *magni momenti*, *urgens negotium*. انجم *enḡüm*, *a.* pl. τȣ نجم *neḡm*, *ſtella*. شمار *śümār*, *p. numeratio*, *numerus*. توابعات *tewābi-āt*, *a.* pl. τȣ تابع, *dependentes*, *aſſeclæ*.

انكروس و توابعاتي اقطارينه
سردار (١) سپهسالار ظفر
اشتمال نصب و ارسال
قلنان دستور اكرم مشير
افخم نظام العالم ناظم
مناظم الامم مدبّر امور
الجمهور بالفكر الثّاقب متمّم
مهامّ الانام بالرّأي الصّايب
ممهّد بنيان الدّولة و
الاقبال مشيّد اركان
السّعادة و الاجلال مكمّل
ناموس سلطنت العظمي
مرتّب (٢) مراتب خلافة
الكبرى فاتح ابواب جهاد
كاسر شوكت ارباب عناد
الغازى في سبيل الله
لوجه

üngürüsü tewābi-āti æktārine ſerdārī ſipehsālārī zæfer iśtimāl næsbii irsāl kylynan: Düſtūrī ekrem; müśirī efchæm; nyzāmül ālem; nāzymī menāzymil ümem; müdebbirī ümūril ǵümbūrī bil fikris-sākyb; mütemmimī mehāmmil enāmī bir-reeys-sājib mümehhidī bünjānid-dewletī wel ykbāl; müśejjidi erkānis-sæādetī wel iǵlāl; mükemmilī nāmūsī ſæltænetil ůzmā; mürettibī merātibī chylāfetil küberā; fātybÿ ebwābī ǵibād; kāſirī śewketī erbābī ynād; elghāzī fī ſebīlil-lābi li

Hungariæ illique adnexarum partium oras modernum ſupremum exercituú meorum victorioſum Ducem conſtitueram miſeramque, videlicet: Vezirium honoris ampliſſimi; conſiliarium magnificum; regulam orbis; ſuis ordinibus & momentis ordinantem gentes; moderantem negotia ſtatûs publici ſublimi judiciô; terminantem curas generis humani rectô conſiliô; conciñatorem fabricæ Imperii & proſperitatis; ſtabilitorem columnarum felicitatis & majeſtatis; reddentem numeris abſolutam omnibus maximi dignitatem Imperii; ordinantē dignitatum gradus principatûs ampliſſimi; janitorem valvarum ſacri belli; contumacium potentiæ profligatorem; Heroem Religioſum pro cauſa Dei &

ANALYSIS.

(1) سپهسالار *ſipehsālār*, *p. Dux*, *caput exercitûs.* ظفر *zæfer*, *a. victoria*, *triumphus.* اشتمال *iśtimāl*, *a. comprehenſio.* نصب *næſp*, *a. erectio*, *plantatio.* ارسال *irsāl*, *a. miſſio*, *legatio.* مكمّل *mükemmel*, *a. omnibus numeris abſolutus;* & *mükemmil*, *talem reddens.* ناموس *nāmūs*, *a. exiſtimatio*, *dignitas;* & *idem ac* *νόμος* *lex.* عظمي *ůzmā*, *a.* fæm. τȣ اعظم *æ*zæm*, ſuperlativi τȣ عظيم *ǣzÿm*, *maxima.* مرتّب *mürettib*, partic. II. Conj. *dirigens*, *ordinans.*

(2) مراتب *merātib*, *a.* pl. τȣ مرتبة *mertebet*, *gradus*, pec. *dignitatis.* كبرى *kubera*, *a.* fæm. τȣ اكبر *ekber.* فاتح *fātyb*, *a. aperiens.* ابواب *ebwāb*, *a.* pl. τȣ *bāb*, *valva*, *porta.* كاسر *kāſir*, *a. fractor*, *profligator.* عناد *ynād*, *a. contumacia.* غازي *ghāzi*, *a. bellator*, pec. *pro fide.* سبيل *ſebil*, *a. via*, *modus.* وجه *weǵh*, *a. facies*, *ratio.* ل *li.* *a.* nominibus præf. *propter*, *gratiâ*, *ergo.* (1)

لوجه الله المخـــفـــوف
بصنوف عواطف الملك
(١) الصمد وزير اعظم
آصف شيم و وكيل مطلقـه
صداقت علم سردار اكرمم
احمد پاشا ادام الله تعالى
لجلاله وضاعف اقتداره
عساكر منصورم ايلــه
خدمات همايونم اتمامنه
تقيّد اوزره ايكن افتخار
الامراء العظام العيسويّه
مختار الكبراء الطائـفـة
المسيحيّه ولايت الامان و
چه و مجار و سائر نچـه
ديارك حاكم قـــوى
الاقتداري و ملت نصرانيّه
ملوكنك اولوسـي و
حرمتلوسي روما ايمپراطورى
لئوپولدوس ختمت عواقبه
بالخير ايــلــه
اللي

li weğhillāhi; el mæchfūfü bisunūfi ǣwātyfil melikis-ſæmed; weziri æ-zæmi-āſæf ſijem; we wekīli mutlækŷ ſædākæt ǣlem; Serdāri ekremüm Æhmed Pāſchā, edāmallāh tæ-ǣlā iğlālehu, we zā-ǣf yktidārehu! ǣsākiri mensūrem ile chydemāti hümājūnüm itmāmine tækæjjüd üzre iken; iftychārül ümerāil ŷzāmil ŷſewije; muchtārül küberāit-tāifetil mesŷhŷje; wilājeti Alāman we ćeb we Mağiar we sāir niće dijāriün hākimi kæwijül yktidāri; we milleti næſrānije mülūkinün-uluſi, we hurmetlüſi, Rūmā Imperātori Leopoldos, chutimet ǣwākybühu bil chæjr ile! elli

& fidei; variis Regis æterni gratiis dotatum; ſupremum *inquam* Vezirium meum, naturâ Asafo parem; cum absoluta poteſtate in exercitu vices meas gerentem; fidelitatis prototypon; ſupremũ Belli-Ducem Ahmedem Paſcham, cujus amplitudinem Deus excelſus æternam faciat, & potestatem duplicet! hic cum victorioſis exercitibus noſtris dum in perficiendis illis, quæ illi a nobis imperata erant, diligentem operam adhiberet; fœdus almæ pacis, a quinquaginta octo añis mutuo concluſæ & ſtabilitæ, cũ glorioſiſſimo maximorum in JEſum credentium principum; & cum ſelectiſſimo inter Monarchas populi Chriſtiani; regnorum Germaniæ, Bohemiæ, Hungariæ, compluriumque aliarum provinciarum Principe fortiſſimo; Regum gentis Nazarænæ maximo, & veneratione digniſſimo Romanorum Imperatore Leopoldo, cujus extrema feliciter terminentur! propter

ANALYSIS.

(1) صمد *ſæmed*, *a. perpetuus*, *ſublimis.* آصف *āſæf*, *Aſafus*, nomen, ut fingunt Muhammedani, primarii Miniſtri, ſeu Vezirii Salamonis. شيم *ſijem*, pl. 78 شيمة *ſimet*, *indoles*, *conſuetudines.* مطلق *mutlæk*, *a. abſolutus*, *principalis.* علم *ǣlem*, *ſignum*, *vexillum.* اتمام *itmām*, *perfectio*, *confectio.* الامان *alāman*, *Germanus*, *Germania.* قوي *kæwi*, *a. firmus*, *fortis.*

(١) وقايع

اللي سكز سنددن بـــرو
مابينده منعقد و پايدار
اولان مبانئ صلح و صلاح
بعض (۱) وقايع و اختلال
سببي ايله منقطع و زائل
اولوب مابينده حروب و
قتال (۲) و جنك و جدال
صورت نما اولمغله موجب
آسايش اهالئ بـلاد و
مورث آرامش (۳) رعيّت
و فقراء عباد اولان صلح
و صلاحي مجدّداً وضع
و تجديد و حـقـوق
دوستي و جوار قديمي
قواعدين تشييد و تمهيد
اولنماسن اراده ايتدوكلرين
اردوى

*elli ſekiz ſeneden berü mābejnde mün-ăkyd we pājdār olan mebānīī ſulbu ſælāb bæ*zŷ wækājy-ù ycbtilāl ſebebi ile münkæty-ù zāil olüp. mābejnde burûbü kytāl we ḡenḱü ḡidāl sūret nümā olmāgbile, mūḡibī āsāiṡī ebālīī bilād we mūrisī ārāmiṡī ræ-ŷjetii fukærāī ŷbād olan ſulbu ſælāby müḡeddeden wæz-ù teḡdīd we bukūkŷ doſtī wu ḡiwārī kædīmī kæwā-ŷdin teṡjīdü tembīd olunmaſın irāde ittüklerin ; ordūī*

propter quædam accidentia & diſturbia ruptum diſſolutumque fuit. *Quare* cum mutuæ pugnæ & cædes, prælia conflictusque exhibiti fuiſſent, *& à memorato Vezirio meo dictum Romanorum Imperatorem non modo* ad pacem, quæ regionum incolis procurat tranquillitatem & ſubditis miſeræque plebi, ſervis utpote Dei, quietem adfert, denuo reſtituendam renovandamque, & ad jura amicitiæ priorisq; vicinitatis fundamenta ſtabilienda & concinanda animo inclinare; verùm

ANALYSIS.

(1) وقايع *wækājy**, pl. τ8 وقيعة *wækŷ-ăt*, *a. accidentia*, *caſus*, pec. *belici*, *conflictus*, *prælia.* اختلال *ycbtilāl*, *a. turbatio.* منقطع *münkæty**, *a.* partic. VII. Conj. *ruptus*, *ſciſſus.* زائل *zāil*, *a. deficiens*, *deſinens.* حروب *burūb*, *a.* pl. τ8 حرب *bærb*, *bella*, *pugnæ.* قتال *kytāl*, *a. cædes*, *ſtrages.*

(2) جنك *ḡenḱ*, *p. t. prælium*, *bellum.* جدال *ḡidāl*, *a. altercatio*, *pugna.* صورت *sūret*, *imago*, *forma.* نما *nümā*, *p.* partic. comp. *oſtendens*, *index.* آسايش *āsāiṡ*, *p. quies*, *tranquillitas*, مورث *mūris*, *a.* part. IV, Conj. *hæredem faciens*, & idem quod *mūḡib*, *efficiens*, *autor*, *cauſa.* آرامش *ārāmiṡ*, *p. quies*, *quietio.*

(3) رعيّة *ræ-ŷjet*, *a. ſubditi*, *coloni.* وضع *wæz**, *a. poſitio*, *ſitus.* تجديد *teḡdīd*, *a. renovatio.* حقوق *bukūk*, pl. τ8 حقّ *bækk*, *jura*, *officia*, *leges.* جوار *ḡiwār*, *a. vicinitas*, *propinguitas.* قواعد *kæwā-ŷd*, pl. τ8 قاعدة *kāŷdet*, *a. fundamenta*, *regulæ.* تشييد *teṡjīd*, *a firmatio*, *roboratio.* تمهيد *tembīd*, *a. concinnatio*, *diſpotio.* اراده *irāde*, *a. voluntas*, *intentio.*

(1) كتخدا

اردوى همايون نصـــرت
نمونده قپو (١) كتخداسي
اولان قدوة الامراء المسيحيه
سمون درننكر ختمــت
عواقبه بالخيره معتمد
آدميسي كلوب اول دخي
تجديد اساس يكجهتي
و تمهيد مباني دوستي
ايدوب موادّ صلحـــي
سويلشوب فيصل ويرهجك
مرتبه كندويه وكالت نامه
كلدوكين بلدرمكين اردوى
همايونمده بالدّفعات مكالمه
و مذاكرهدن (٢) صكره
اون

ordūï bümājūnï nuſret nümānümde kapu ketchudāſi olan kudwetül ümerāil meſyhyje Simon de Renninger, chutimet æwākybübu bilchæjre! mu'temed ādemiſi gelüp: ol dæchy teğdīdi esāsï jekğibetī we tembīdī mebānïï doſtī idüp mewāddī ſulhy ſöjlesüp, fæjſæl wireğek mertebe gendüje wekālet nāme geldügin bildürmegin: ordūï bümājūnümde bid-def-āt mükāleme wü müzākereden ſon-ra, on

verùm etiam ad eximium virum Simonem de Renninger, (cujus extrema feliciter terminentur!) in victorioſis caſtris meis Imperialibus cum munere Cæſarei Reſidentis exiſtentem, fide dignum hominem *ab Imperatore* advenisse: poſt quod idem quoque Renningerus renovandô fundamenta concordiæ & reſarciendô ædificium amicitiæ de articulis pacis collocutus, cum edocuiſſet, veniſſe ad ſe literas, quarum tenore poteſtas ſibi fieret *de pace & bello* decidendi: poſtquam in victorioſis caſtris meis Imperialibus repetitis vicibus mutua colloquia & conferentiæ fuiſſent habitæ, ſuper decem

ANALYSIS.

(1) كتخدا *ketchudā*, *p. Præfectus, Agens, Reſidens.* معتمد *mu'temed*, *a. fidus, probatæ fidei.* موادّ *mewādd*, *a.* pl. τῦ مادّة *māddet*, *a. puncta, articuli.* فيصل *fæjſæl*, *a. deciſio, diremptio.* مرتبه *mertebe*, *a. dignitas, ordo.* وكالت *wekālet*, *a. munus procuratoris alienæ rei*, vulg. *commiſſio*; hinc *wekālet nāme*, *inſtrumentum plenipotentiæ.* دفعات *def-āt*, *a.* pl. τῦ دفعة *def-æt*, *vices*; hinc *def-ātile* vel *bid-def-āt*, *multoties, pluries, repetitis vicibus.*

(2) مذاكرة *müzākeret*, *a. τὸ conferre, colloqui, agere, tractare inter ſe.* قرار *kærār*, *a. conſiſtentia, firmitas.* وكلا *wükelā*, *a.* pl. τῦ وكيل *wekīl*, *Locumtenentes, Commiſſarii.* رضا *ryzā*, *a. beneplacitum, voluntas.* حرام *hærām*, *a. venerandus, ſacer.* معمول *mæ'mūl*, partic. paſſ. *factus, paratus.* مشروح *meſrūh*, *a. explicatus, declaratus.* مؤيّد *müejjid*, *a. roborans.* مؤكّد *müekkid*, *confirmans.*

(1) با

اون مادّه اوزرینه قرار ویریلوب وکلای طرفین رضالری ایله اشبو سنه خمس وسبعین و الف محرّم الحرامنک اون التنجي کونندن یکرمي سنه تمامنه‌دک مدّت تعیین اولنوب و صلح و صلاح بغلنوب جانبیندن معمول به اولمق اوزره تمسکلر ویرلمک لازم کلدکده مشار الیه سردار ظفر اقتدارم دخي طرف باهرالشرف خسروانمدن وکیل مطلقم اولدوغي حسبیله وجه مشروح اوزره اون مادّه‌یه تمسک ویردوکین و ویریلان مواد کاغدي مضموننې مؤید و مؤکد چاسار (۱) با وقار طرفندن اردوی همایونمه نامه‌سي کلمک اوزره قرار ویرلدوکین پایه‌ء

on māddeüzerine kærār wiriliip, wükelāï tærefein ryzāleri ile išbu ſene chæmſe we ſeb-ʒne we elf muhærremül hærāminun- on altinʒi günindē jigirmi ſene temāmine dek müddet tæ-jīn olunüp: we ſulhu ſælāh baghlanüp ǵiānibeinden mæ-mūl bibi olmak üzre temeſſükler wirilmek lā im geldükte, müšārün ilejh ſerdārï zæfer yktidārüm dæchy tæreſi bābirüš- ſereſi chuſrewānemden, wekīlī mutlæk oldughy bæſebile, węǵhi mešrūh üzre on māddeje temeſsük wirdügin: we wirilan mewādd kāgbydi mæzmūnini müejjidü müekkid ćiāsār bā wækār tærefinden ordūi hümājūnime nāmeſi gelmek üzre kærār wirildügin: pājeï

decem articulis concluſione factâ, Commiſſariorum utriusque partis voluntate à decima ſexta ſacri menſis Muharrem hujus milleſimi ſeptuageſimi quinti anni uſque ad completionem viginti annorum tempus pacis deſignatum eſſe: quare conclusâ almâ pace cum neceſſarium eſſet præliminaria ſcripta pro directione actionum utriuſque partis extradere, memoratum quoque triumphalem Vezirium meum ex parte auguſtiſſimæ Majeſtatis noſtræ, ut qui cum abſoluta poteſtateLocumtenens noſter eſſet, modô ſuperius explicatô ſcriptum decem articulos continens dediſſe: & ſuper eo, quod a Cæſare majeſtate prædito, extraditorum articulorum tenorem confirmantes roborantesque ad caſtra mea Imperialia venturæ eſſent literæ, ratificationem factam fuiſſe: cum

ANALYSIS.

(1) با *bā, p. cum.* وقار *wækār, a. authoritas, majeſtas.* پایه *pāje, p. ſcabellum, baſis.* سریر *ſerīr, a. ſolium, thronus.* اعلا pro اعلي *æ-lā, altior, altiſſimus.* مساعدة *müsā-ædet, a. opitulatio, favor.* تضرّع *tæzærru-, a. ſubmiſſio, ſupplicatio.*

(I) نیاز

پايهٔ سرير اعلامه عرض
و تلخيص و نامه‌سی
كلدكده طرف همايونمدن
دخی صلح و صلاحه
مساعده اولنوب نامهٔ
شوكت مقرونم ويرلمه‌سن
تضرّع (۱) و نياز ايلدكده
رفاهيت فقرای طرفين
و راحت عجزهٔ جانبين
ايچون رجا و نيازی حضور
فايض النور ملوكانه‌مزدن
مقبول طوتلوب طرفين
وكلاسنك تمسكلرنده
مسطور اولان اون مادّه‌يي
(۲) متضمّن و طرف
همايون شهنشاهانه‌مزدن
دخی موادّ مزبوره معتبر
و

pājeï ſeriri æ·lāme ărzu tælchȳs, we nāmeſi geldükte tærefi hümajūnümden dæcby ſulbu ſælābæ müsāăde olunüp nāmeï ſewket mækrūnüm wirilmeſin tezærr. ŭ nijāz ejledükte; refābijeti fukærāï tærefein we rābeti ăgezeï giānibein içiün regiā wü nijāzi huzūri fāyzun- nūri mülūkānemüzden mækbūl tutulüp: tærefein wükelāſinün temeſſüklerinde mæſtūr olan on māddeji mütezæmin, we tærefi hümājūni ſebinſābānemüzden dæcby mewāddi mezbūre mu·teberü mæk-

cum *inquam* hæc à memorato Vezirio meo ad baſem ſublimis throni mei expoſita & relata fuiſſent, *idemque Vezirius* advenientibus Cæſaris literis ex parte quoque noſtra Imperatoria almæ paci ut faveretur auguſtæque darentur literæ ſupplex oraſſet; ad tranquillitatem quietemque miſeri utriusque partis debilitatique populi procurandam, præſentiæ noſtræ, luce coruſcanti imensâ, præcibus illius ſupplicationibusque probatis; cùm literæ manu noſtra ſubſcriptæ, & tam illos, qui in inſtrumentis Comiſſariorum utriusque partis conſignati fuerunt, decem articulos continentes, quam etiam, quod memorati articuli à Majeſtate noſtra magni facti &

ANALYSIS.

(1) نياز *nijāz*, *p. petitio.* رفاهيت *refābijet*, *a. quies, tranquillitas.* راحت *rāhæt*, *quies*, *reſpirium.* عجزه *ăgeze*, *a.* pl. ت٥. عاجز *ăgiz*, *debiles*, *fracti.* فايض *fājyz*, *a. abundans*, *exſuperans.* نور *nūr*, *a. lumen*, *lux.* مقبول *mækbūl*, *a. acceptus*, *gratus.* طوتمق *tutmak*, *tenere.*

(2) متضمّن *mütæzæmmin*, *a.* partic. V. Conj. *comprehendens*, *continens* in ſe. معتبر *mu·teber*, *a. æſtimatus*, *æſtimandus.* مخبر *muchbir*, *a. nuntium dans* aut *mittens.* مشتمل *müſtemil*, *a. complectens*, *continens.* غرّا *ghærrā*, *a.* fæm. ت٥ اغرّ *ægharr*, *a. candicans*, *alba*, *nobilis*, *illuſtris.* مشرّف *müſerref*, *a.* partic. paſſ. II. Conj.

(1) ارزانی

و مقبول طوتلدوغين مخبر و مشتمل خط همايون سعادت مقرونمز ايله فرمان عاليشانمز صادر اولمغين اشبو طغراي غرّاي جهان آرامز ايله مشرّف نامهٔ همايون سعادت مقرونمز عنايت و (١) ارزاني قلنوب جملهٔ امور صلح نقطه به نقطه رعايت و قبول و يرلو يرنده محفوظ و متقوّل اولمق ايچون اشبو اون مادّه در كه عيني ايله ذكر اولنور

mækbūl tutultugbin muchbirü muſtemili chættÿ bümājünī ſæ-ādet mækrūnümüz ile fermānī ālisānümüz sādir olmagbin: iſbu tugh rāī gbærrāī ğibān ārāmüz ile müserref nāmeī bümājünī ſæ-ādet mækrūnümüz ȳnājetü erzānī kylynüp, ğiümleī ümūrī ſulh nokta be nokta ry-ājetü kæbūl we jerlü jerinde mæhfūzü mütekæwwil olmak içiun iſbu on mādde dür ki, æj-ni ile zikr olunur:

& probati fuiſſent, comprehendentes & nunciæ, cùm *inquam hujuſmodi litera* & cum his excelſum deſuper mandatum noſtrú expeditum fuiſſet: *idcirco* vi hujus eminentis ac mundum exornantis ſigilli mei nobiliſſimus hic auguſtusque Tractatus pacis noſter gratiosè decenterque concluditur, & ad univerſa acta pacis de apice in apicem probanda, obſervanda, & ſuo quæque loco cuſtodienda & notificanda decem præſentes articuli ſtatuuntur, quorum genuinus tenor eſt, ut ſequitur:

اوّلكي مادّه

Ewwelki mādde.

Articulus I.

روما ايمپراطورينك عسكري اردل ايچنده ضبط ايلدكلري قلاع و (٢) پلنقەلري اردل حاكمنه و اعيان ولايته تسليم ايدوب امّا

Rūmā Imperātorinün-æskeri Erdel içinde zæbt ejledükleri kylā-û palankalæri Erdel Hākimine we æ-jānī wilājete teslīm idup: emmā

Civitates & arces, ab exercituRomani Imperatoris in Tranſylvania occupatæ, Ptincipi & Magnatibus Tranſylvaniæ reſtituantur: prius

ANALYSIS.

(1) ارزاني *erzānī, p. dignus, condecens.* نقطه *nokta, a. punctum, apex.* به *be, p. ad in.* قبول *kæbūl, a. acceptio, acceptatio.* محفوظ *mæhfūz, a. cuſtoditus.* متقوّل *mütækawwil, a. nuntium dans, notificans.* عين *æjn, a. oculus, viſus; æjni ile* vel *by æjnibi, rectè, planè, genuine.* ذكر *zikr, a. mentio, commemoratio.*

(2) پلنقه *palanka, t.* ex Illyr. *arx* aut *locus* quivis vallô, per oram palis acutis munitô, circumdatus. اعيان *æ-jān, a. pl.* 78 عين *æjn, oculi* & uſit. *magnates, primores.* چقمق *çikmak, exire, egredi.* چكمك *çekmek, trahere; çekilmek, trahi, duci.* اسلوب *üslūp, a. modus, methodus, forma,* سابق *sābyk, a. antec. præteritus.*

(1) اسوده

اما اول طرفک عسکرلري
ایکیسي بله بر وقتده
اردلدن چقوب و
سرحدلردن چکلوب اندن
صکره ذکر اولنان قلعهلر
و سائر اردل مملکتي
اسلوب سابق اوزره (۱)
آسوده حال اولوب اردل
حکومتي محلول اولدقده
اسکیدن اولان عهد نامهء
همایون موجبنجه ارالرنده
حسن رضالر ایله حاکم
اولاجق آدمی ارالرنده
بولالر و هر وجه ایله
اسکي عادتلري اوزره
آزاده و آسوده حال
اولهلر

ایکنجي ماده

روما ایمپراطورینک چاتمار
و چاپولوق
(۱) نام

emmā ol tæreſün- æsk̓erleri ikiſi bile bir wæktta Erdel-den ćiküp; we ſerhædler-den ćek̓ilüp; andan ſon-ra zik̓r olunan kæl- ăler we ſāir Erdel memlek̓eti üslūbï sābyk üzre āsūde hāl olüp: Erdel Hukūmeti mæhlūl ol-duktæ, esk̓iden olan ăhd nā-meï hümājūn mūǵibinǵe a-ralærindæ huſnï ryzāler ile hāk̓im olaǵiak ādemi ara-lærindæ bulalar; we her weǵh ile esk̓i ădetleri üzre āzāde wü āsūde hāl ola-lar.

Ik̓inǵi mādde.

Rūmā Imperātoriniñ-ćātmār we ćāpolok nām

prius tamen in iis partibus exiſtens utriusque partis exercitus uno eodemque tempore ex *dicta* Tranſyl-vania exeat; & extra ejus fines educatur; poſtea me-moratæ civitates & arces reliquumque Tranſylvaniæ Regnum in antiqua forma & tranquillo ſtatu perma-neat: quod ſi Principatum vacare contingeret, *ſtatus Tranſylvaniæ*, ſecundum antiquas Imperiales capitu-lationes, virum, qui inter eos Princeps futurus ſit, libera cum voluntate è me-dio ſui deligant; & omni-mode in antiquis ſuis con-ſuetudinibus, *juribus*, li-bertate & pace fruantur.

Articulus II.

Duo Romani Impera-toris Comitatus Szatma-rinenſis & Szabolcſenſis no-

ANALYSIS.

(1) آسوده *āsūde, p. tranquillus, quietus.* حکومت *hukūmet, a. dominium, Principatus.* محلول *mæhlūl, a. vacans, locus poſſeſſione vacuus.* اسکي *esk̓i, t. antiquus.* حسن *husn, a. pulchritudo, bonitas.* عادت *ădet, a. conſuetudo, mos, uſus.* آزاده *āzāde, p. liber, & vacuus à curis.*

(١) نام ايكي ناحيه‌سي
و سائر كندويه متعلق
اولان مملكت و ولايت
ناحيه‌لرنده و انلره تابع
اولان رعايا و شهر و قلاع
و پلنقه خصوصاً قديمدن
نمچه چاسارينه تابع اولان
حيدوشاق طائفه‌سي كه
اردله تابع اولان
حيدوشاغك غيريدر انلره
(٢) مخصوص اولان قلاع
و قريه‌لره بر وجه ايله و
بر بهانه ايله رنجيده
اولنميوب كرك اسلام
طرفندن وكرك اردللولردن
و كرك اردل حاكمندن و بر
غيري كمسنه‌دن بر طريق
ايله رنجيده اولنميوب
خراج

nām iki nābyjeſi, we sāir gendiije mütæ-ællyk olan memleketü wilājet nābyjelerınde we anlara tābiʿ olan ræ-ājā, we ŝehrü, kylā-ü, palanka; chuſūſæn kædîmden nemće ćiāsārine tābiʿ olan hajduŝāk tāifeſi ki, Erdele tābiʿ olan hajduŝāgbun- ghæjri dür, anlara mæchsūs olan kyla-ü kærjelere bir weǧh ile we bir behāne ile renǧide olunmüjüp: gerek Islām tærefinden, we gerek Erdellülerden, we gerek Erdel Hākiminden, we bir ghæjri kimeſneden bir tæryk ile renǧide olunmajüp: chærāǧ

nomine, prout etiam in cæteris Regni & Provinciæ, adeundem *Imperatorem* pertinentis, Comitatibus exiſtentes, aut ad eos pertinentes ſubditi, civitates, arces, palancæ; in ſpecie autem liberi Hajdones, ab iis, qui ad Tranſylvaniam pertinent diverſi, & ab antiquo ad Germanicum Cæſarem pertinentes, cum eorum arcibus, pagis, nullo modo & ſub nullo prætextu moleſtentur: *iidemque* neque ex parte othomanica, neque à Tranſylvanis, neque a Tranſylvaniæ Principe, neque a quoquam ullo alio quocumque demum modô moleſtiâ afficiantur: ne-

ANALYSIS.

(1.) نام *nām*, *p. nomen.* ناحيه *nābyje*, *a. latus, tractus*, & uſit. *diſtrictus*, *Comitatus.* متعلق *mütæ-ællyk*, *a. pertinens*, *dependens.* تابع *tābiʿ*, *a. aſſecla*, *dependens*, *ſequens.* شهر *ŝehr*, & fere *ŝebir*, *ŝeber*, *a. urbs.* حيدود & melius حيدو *hæjdū t.* ex Hung. *Haydu*, *miles*, *pedeſtris Hungarus*, vulg. *Hajdo*; hinc formatione Hungarica. حيدوشاق *Hajdūŝāk*, *comunitas Hajdonum*, *Hajdones liberi*; uti *Kumŝāk*, Hung. *Kunsdg*, *comunitas*, *regio Cumanorum*, *Cumani.*

(2.) مخصوص *mæchsūs*, *a. propriè & peculiariter tributus*, *ſpectans.* بهانه *behāne*, *p. cauſa*, *prætextus.* رنجيده *renǧide*, *p.* partic. *iratus*, *moleſtia affectus*, *læſus.* خراج *chærāǧ*, *a. tributum.* ويركو *wirgü*, *t. vectigal*, *contributio.* آن *ān*, *a. tempus.* دكين *degin*, *t. uſque.* Vide: *Tom.* II. *pag.* 237. *f.* (1) حفظ رفع *refʿ*, *a. amotio*, *depoſitio.*

خراج و ویرکو انلردن طلب اتمیهلر و بوآنهدکین انلردن بر شي طلب اولندي ایسه بوندن صکره طلب اولنمیوب رفع اولنه	*chæraǧ we wirgü anlær-dæn tæleb itmejeler; we bu ānedegin anlardan bir śej tæleb olundy iſe, bundan ſon-ra tæleb olunmajüp, ref* oluna.*	neque tributum aut penſum ab iis exigant; & ſi hactenus ab iis quidpiam exactum fuiſſet, in poſterum non exigatur, *omnisq; exactionum prætenſio* tollatur.
اوچنجي مادّه	*üćingi mādde.*	*Articulus III.*
روما ایمپراطورینک ایکي ناحیهسینده و اول سرحدلرده اولان قلاع و پلنقهلریني خصوصاً چاتمار و قارلو و قالو و اچد نام قلعهلریني و غیری لازم اولان یرلریني سائر حدودلرنده اولان قلاعي کبی (۱) حفظ و تعمیر و محافظهجیلر تعیین ایدوب طابور و سردار نامنده عسکر ایله کلمیهلر کذلک	*Rūmā Imperātorinin iki nābyjeſinde we ol ſerbædlerde olan kylā-ū palankalerini, chusūſæn: ćatmār, we kārlo, we kālo, we Ećed nām kæl-ælerini, we ghæjri lāzim olan jerlerini, sāir budūdlerinde olan kylā-y gibi, byfzü tæ*mīr we mubāfæzæǧiler tæ*jīn idüp: tābor we ſerdār nāminde æsker ile gelmejeler; ke-*	Arces & palancas, quæ in *memoratis* duobus Romani Imperatoris Comitatibus ſunt, in ſpecie autem: Szatmarinum, Karolinum, Kaloum, Ecſedinum, & alia, quæ neceſſaria videntur loca, non ſecus ac propugnacula, in aliis ejusdem Imperatoris limitibus ſita, reparare, excitare, præſidioque militari munire fas ſit: formales tamen exercitus idem Imperator eò ne introducat; &

ANALYSIS.

(1) حفظ *byfz a. cuſtodia, aſſervatio.* تعمیر *tæ*mīr, a. reparatio, ædificatio.* طابور *tabor, t.* ex Slav. *exercitus, caſtra.* عمل *æmel, a. operatio, opus, actio.* مضرّة *mazærret, a. noxa, damnum.* طابیه & طبیه *tabje* vel *tabja, t. fortificatio, munimentum, vallum arcis.* یقلمق *jykylmak, paſſ.* τ8 یقمق *jykmak, deſtrui, proſterni.* یکسان *jeksān, p. planus, æqualis.* ینه *jene, t. denuo, rurſus.* آلات *ālāt, pl.* τ8 آلت *ālet, a. inſtrumenta.*

 (1) ضبط

كذلك اهل اسلام و اردل
طرفندن عمل اولنه و
طرفينك مملكتينك مضرّتي
دفع ايچون سيكل هيد
قلعه‌سى و طابيه‌لرى
يقيلوب خاكله يكسان
اوله طرفيندن و ياخود
بر غيرى كمسنه‌دن بر طريق
و بر بهانه ايله ينه ياپلميه
و عسكر ايله و آلات حرب
ايله محافظه اولنميه

دوردنجي مادّه

راقوجي اوغلى و كمين
يانوش اوغلى و يا خود
اورته مجار بر غيرى كمسنه
(١) ضبط اولنوب اردل
ايچنه عساكر ايله كلوب
يكيدن (٢) قيل و قاله
و

kezālik ehlĭ Islām we Erdel tærefinden ǽmel oluna: we tæræfeinün- memleketinün- mæzærreti def'i içiün si-kelbīd kæl-ǽsi we tabjæleri jykylüp chāk ile jeksān ola; tæræfeinden jāchod bir ghæjri kimesneden bir tærӯk we bir behāne ile jene japylmaja; we ǽsker ile we ālātĭ hærb ile muhāfæzæ olunmaja.

Dördinği mādde.

Rakoczi oghly we kemīn Jānoś oghly we jāchod orta Mağiar bir ghæjri kimesne zæbt olunüp; Erdel içine ǽsāker ile gelüp, jen-yden kӯlü kāle we

& idem ſimili quoque modô in confiniis tam Turcicis quam Tranſylvanicis obſervetur: ad amovenda autem a ditionibus utriuspartis mala, caſtellum Székel-hida una cum ſuis exterioribus fortificationibus & munimentis diruatur, ſolóque æquetur; ita ut neutri parti nec cuiquam ulli alteri licitum ſit, illud ullo modo aut ſub quocunque prætextu rurſus excitare, & cum exercitu bellicisque inſtrumentis munire.

Articulus IV.

Rakoczii filius item filius Joannis Keményii aut alter quiſpiam ex ſuperiori Hungaria in officio contineantur; iisdemque cum exercitibus Tranſylvaniam ingrediendi, &

ANALYSIS.

(1) ضبط *zæbt*, *a. gubernatio*, *poſſeſſio*; &, *continentia in officio*, *diſciplina.* اورته *orta*, *t. medium*; *orta Mağiar*, *ſuperior Hungaria*, *Hugarus*; ex Hung. *Magyar*, *Hungarus*: *Rakoczy oghly*, uti hungarice: *Rakoczy fija*; ſpectatâ enim ſyntaxi lingua turcica Hungaricæ per omnia fere eſt ſimillima, & ut mihi quidem videtur, ejusdem ſi non originis certe orientis, quidquid alii de de *Ugria* Septentrionali adferant.

(2) قيل *Kyl* aut *Kyle* eſt 3. *perſ. paſſ.* uti قال *Kāl* vel *kāle activa ſing. maſ. prat. perf.* nominaſcunt, præſertim ſimul poſitæ, & ſignificant: *verbum*, *ſeu propoſitus ſermo*, *& reſponſum*; & uſit. *turba*, *tumultus*. فتنه *fitne*; *ſeditio*, *ſeductio*. رخصت *ruchſæt*, *a. facultas*, *licentia*. مقوله *mækūle*, *a. modus*, *genus*, *ſpecies*.

(1) يد

و فتنهیه سبب اولمق
ایچون رخصت ویرلمیه
کذلک اسلام و اردل
طرفندن نمچه ایمپراطورینک
مملکتنه و ناحیهلرینه بو
مقوله کمسنه کلمکه رخصت
ویرلمیه

بشنجی مادّه

طرافینک (۱) بدخواهلری
اولانلرینه حمایت و صیانت
اولنمیوب مساعده اولنمیه

التنجی مادّه

ذکر اولنان حرکتلرک
سببی ایله قنیژهیه قریب
احداث اولنان قلعه
بوندن صکره طرفیندن
تکرار یاپلمیه و محافظه
اولنمیه

یدنجی

we fitneje ſebeb olmak ićiün ruchſæt wirilmeje : kezālik Islām we Erdel tærefinden nemće Imperatorinin- memleketine we nābyjelerine bu mækūle kimeſne gelmege ruchſæt wirilmeje.

Beſinği mādde.

Tærefeinün- bedchābleri olanlarine bymājetü ſyjānet olunmajüp müsā- ædde olunmaja.

Altynği mādde.

Zikr olunan hærekketlerün- ſebebi ile kanijæje kærīb ybdās olunan kæl- ǣ bundan ſon-ra tærefeinden tekrār japylmaja, we mubāfæzæ olūnmaja.

Se-

& novas turbas tumultusque excitandi poteſtas non concedatur; viciſſim autem tam ex parte othomanica quam etiam Tranſylvaniæ in ditiones comitatusque Romani Imperatoris hujusmodi quispiam ingredi non permittatur.

Articulus V.

Malevoli utriusque Imperatoris nec protegantur, nec defendantur; neque favore auxiliove juventur.

Articulus VI.

Munimentum, occaſione memoratorum motuum prope Caniziſam noviter excitatum, in poſterum à neutra parte denuo excitare & præſidio munire licitum ſit.

Ar-

ANALYSIS.

(1) بد *bed*, *p. malus.* خواه *chāb*, *p.* partic. compoſ. *volens*, *cupiens.* حرکت *hærekket*, *a. motus.* احداث *ybdās*, *a. adinvenire de novo*, *extruere.* تکرار *tekrār*, *a. repetitio*, *iteratio*; & uſit. *denuò*, *iterum.* اثنا *esnā*, *a. medium*, *interſtitium.* صغنمق *ſyghynmak*, *confugere*, *recipere ſe ad...*

(1) یورت

یدنجی مادّه

ارذل حرکتی اثناسنده بو طرفه یا اول جانبه واروب صغنان ارذللولره کیرو ولایتلرینه واروب (۱) یورتلرنده اولوب املاکلرین ضبط ایدوب کندو حاللرنده اولالر کمسنه رنجیده ایلمیه و حاکملرینه تابع اولوب ولایتلرینه ضررلو ایشده بولنمیه‌لر

سکزنجی مادّه

نهر واغک اوته یوزینده واقع اولان غوطه نام قریه‌نک و نهر مذکورک مابینلرینده کندو مملکت محافظه ایچون رومنا ایمپراطوری یکیدن بر قلعه بنا ایلیه

طقوزنجیه

Jedinǧi mādde.

Erdel hæreḱeti esnāſinde bu tærefe jā ol ǧiānibe warüp ſygbynan Erdellülere, ǵirü wilajetlerine warüp; jortlarinda olüp; emlāḱlerin zæbt idüp; ǵendü hāllerinde olalar: ḱimſe renǧide ejlemeje; we hāḱimlerine tābiˣ olüp; wilājetlerine zærerlü iſte bulunmajalar.

Seḱizinǧi mādde.

Nebrī wāgbun-öte jüzinde wākyˣ olan ghuta nām kærjenün we nebrī mezḱūrün mābejnlerinde, ǵendü memleḱetī mubāfezæ içüün, Rūmā Imperātori jen-yden bir kæl-æ binā ejleje.

Do-

Articulus VII.

Illi Tranſylvani, qui durante motu Tranſylvanico huic aut illi parti adhæſerunt, ad Provincias ſuas redeant; in dominiis ſuis manendo bona ſua poſſideant; & privati quietive vivant: eosdem moleſtiâ afficere nulli liceat; Principibus tamen ſuis obedientes ſint; nec rem quampiam Provinciæ, in qua ſunt, damnoſam moliri audeant.

Articulus VIII.

Intra flumen vagum, & pagum nomine *Guta*, trans memoratum flumen ſitum, ad conſervationem propriarum ditionum, novum propugnaculum excitare Romano Imperatori licitum ſit.

Ar-

ANALYSIS.

(1) یورت *jort, t. ditio, dominium.* املاک *emlāk, pl.* T8 ملک *müilk & milk, a. bona, poſſeſſiones.* نهر *nebr, a. flumen, fluvius.* اوته *öte, t. ultra, trans.* بنا *binā, a. fabricatio, fabrica.* واقع *wākyˣ cadens, accidens.* چته *ćete, t. excurſio militaris, hoſtilis.*

(۱) استحکام

طقوزنجی مادّه

بوندن صکره طرفیندن دشمنلک اولیوب چتهیه چقلمیه و هر کیم بوکا مخالف ایدوب چتهیه چقار ایسه طرفیندن محکم حقّندن کلنه و طرفینک عساکرلری ضبط اولوب بر ساعت اوّل مجار و اردل سرحدلرندن قالقوب ایکی جانبدن تکرار کلمیهلر رعایا فقراسی آسوده حال اولالر

اوننجی مادّه

و طرفینک صلح و صلاح و محبّتی زیاده (۱) استحکام بولق ایچون قول و قرار اولشدر که بو مبارک صلح اشبو تاریخدن ان شاء الله یکرمی سنهیهدک حفظ اولنه و

Dokuzingi mādde.

Bundan ſon-ra tærefeinden düsmenlik olmajüp ćeteje ćikylmaja; we her kim bun-a muchālif idüp ćeteje ćikar iſe, tærefeinden muhkem hækkynden geline: we tærefeinün-æsākerleri zæbt olüp bir sā-æt ewwel maǵiar we erdel ſerbedlerinden kalküp iki ǵiānibten tekrār gelemejeler: ræ-ājā fukærāſi āsūde hāl olalar.

Oningi mādde.

we tærefeinün-ſulbu ſælāhu muhæbbeti zijādei iſtybkām bulmak ićün, kæwlü kærār olmyśtür ki, bu mübārek ſulh iśbu tārychten inśāāllāh jigirmi ſenejedek hyfz oluna; we

Articulus IX.

Nullæ in poſterum hoſtilitates tam ex una quam ex altera parte exerceantur; excurſiones non fiant; & omnis qui huic puncto contrarium quid commiſerit, & excurſiones fecerit, ab hac vel illa parte ſevere puniatur: idcirco utriusque partis exercitus in diſciplina & officio contineantur; ex finibus tam Hungariæ quam Tranſylvaniæ primô quoque tempore diſcedant; & nec ex hac nec ex illa parte eo rurſus revertantur: ut miſeris ſubditis quietis & tranquillis eſſe liceat.

Articulus X.

Ad majus firmamentum pacis & amicitiæ, inter utrumque Imperatorem initæ, procurandum, conditum conclusumque eſt, ut hæc alma pax, Deo favente, à præſenti dato per viginti annos obſervetur; &

ANALYSIS.

(1) استحکام *iſtybkām*, *a. firmamentum*, *roboratio.* قول *Kæwl*, *a. dictum, opinio*, *ſententia.* قرار *Kærār*, *a. conſiſtentia*, *firmitas.* مرور *mürūr*, *a. tranſitio*, *tranſitus.* ابقا *ibkā*, *a. confirmatio.* اختیار *ychtyjār*, *electio*, *arbitrium.* نشانه *nisāne*, *p. ſignum*, *indicium.* دکر *deger*, *t. qui valet*, *valor.* بها *bebā*, *a. t.* vulg. *paba*, *pretium*, *valor.*

(1) پیشکش

و تاریخ مزبوردن دورت
آی مرورندن صکره رعایا
فقراسنک آسوده حال و
مرفه البال اولملری ایچون
بیوک ایلچیلری چقوب
عادت قدیم اوزره عهد
نامهء همایون ابقا اولنه و
و روما ایمپراطوریـنـک
ایلچیسی کندو حسن
اختیار ایله واقع اولان
دوستلق نشانهسی ایچون
ایکی یوز بیک قره غروش
دکر بها (۱) پیشکش و
هدایا کتوره و آستانهء
سعادت طرفندن دخی
کذلک بیوک ایلچی قدیمدن
اولیکلدوکی اوزره در دولته
لایق پیشکش و هدایا ایله
واروب مبادله اولنهلر و
ایلچیلرک مبادلهسی
قدیمدن اولیکلدوکی
محل و وجه اوزره اولـه

we tārỹchỹ mezbūrden dort aj mürūrinden ſon-ra ræ- ājā fukærāſinün- āsūde bāl we müreffebülbāl olmaleri ićiün, büjük Ilćileri ćikip; ādetĭ kædīm üzre æht nāmeĭ hümājūn ibkā oluna: we Rūmā Imperātorinün- Ilćiſi gendü huſni ychtyjār ile wākyˣ olan doſtlyk niśāneſi ićiün iki jüz bin-kara ghroś deger bebā piśkeśü hedājā getüre; we āſitāneĭ ſæ- ādet tærefinden dæchy kezālik böjük Ilći kædīmden olygeldügi üzre derĭ dewlete lājyk piśkeśü hedājā ile wariip mübādele olunalar we Ilćileriün- mübādeleſi kædīmden olygeldügi mæhællü weğh üzre ola: we

& poſt elapſum a dicto dato quatuor menſium ſpatium, ut miſeris ſubditis pax & tranquillitas illuceſcat, magni utriusque partis Legati iter ingrediantur; & Tractatus pacis, veteri ex more, confirmetur: porro Romanorum Imperatoris Legatus in ſignum initæ amicitiæ ſpontaneum munus valoris ducentorum millium florenorum adferat; & viciſſim ab Auguſta porta magnus Legatus ſecundum antiquam conſuetudinem cum muneribns, memorata Porta dignis, profectus, vices reddat: Legatorum autem permutatio modô & in loco hactenus conſuetis fiat: Deni-

ANALYSIS.

(1) پیشکش *piśkeś*, *p. munus*, *xenium*. هدایا *hedājā*, *a*. pl. ־8 هدیة *hedijet*, *munera*. آستانه *āſitāne*, *p. limen*, *porta*. اولیکلمک *olygelmek*, vulg. *olagelmek*, *ſolere*, *conſuetum eſſe*. در *der*, *p. porta*. مبادلة *mübādelet*, *a. permutatio*, *commutatio*. ژتوه بوغازی ex Hung. *zſitwa-torok*; id eſt *fauces* aut *pylæ zſitwenſes*; *torok* enim Hungaris *fauces* notat.

رفع (1)

و دخي ژتوه بوغازنده اولان صلحدن بو آنــه كلنجه هر نقدر عهد نامهٔ همايون موادّلري اولدی ايسه صكرهدن (١) رفع و تبديل اولنمدی ايسه ينه ابقا و مقرّر اولنوب اجرا اولنهلر

امدی فيما بعد موادّ مرقومه اوزره تجديد و تمهيد اولنان صلح و صلاح مستوجب الفلاح مقرّر و معتبر طوتيلوب يرلري (٢) وكوكلری يوقدن وار ايدن حضرت الله جلّ شانهنك اسم شريفين يــاد و پيغمبرمز خاتم النّبيين و فخر المرسلين محمّد المصطفي

we dæcby jitwe boghazinda olan, ſulbtæn bu āne gelinğe ber nækæder æbt nāmeï bümājūn mewāddleri oldy iſe, ſon-radan ref-ū tebdīl olunmady iſe, jene ibkā wü mukærrer olunüp iğrā olunalar.

Imdi fīmā bæ-d mewāddī merkūme üzre teğdidü tembīd olunan ſulbu ſælāb müſtewğibül felāb mukærrerü mu-teber tutyliip, jerleri we gökleri joktæn war iden bæzretüllāb ğelle ſānübünün- iſmī ſerīfin jād, we pejghæmberümüz chātimün- nebījīn we fæchrül mürſelīn Mubæmmed El-

Denique quot quot articuli capitulationum a tempore pacis, in Zſitwa-torok factæ, ad hæc uſque præſentia tempora concluſi, & per poſteriores Tractatus pacis antiquati aut iṁutati non fuiſſent, omnes rurſus confirmati & ſtabiliti in ſuo vigore permaneant.

Igitur, quod reliquum eſt, ut alma hæc pax, res ſecundas procuratura, conſignatorum hîc vigore articulorū renovata & inſtaurata, rata ſit & in æſtimatione habeatur, Dei Glorioſi & Excelſi cœlorum terarumque ex nihilo Creatoris ſanctiſſimum nomen invocantes, & ſancti Prophetæ noſtri (qui eſt complementum Prophetarum & gloria Apoſtolorum Muhammedis Mu-

ANALYSIS.

(1) رفع *ref-*, *a. depoſitio*, *ſublatio*, *amotio.* تبديل *tebdīl*, *a. permutatio*, *immutatio.* مقرّر *mukærrer*, *a. firmatus*, *ſtabilitus*, *ratus.* اجرا *iğrā*, *a. executio*, *adimpletio.* فيما بعد *fī mā bæ-d*, *a. poſtea*, *deinceps*, compoſ. ex في *fi*, *a in.* ما *mā*, *a.* idem quod. بعد *bæ-d*, *a. poſt*, *poſtea.* مرقوم *merkūm*, part. paſſ. *notatus.* فلاح *felāb*, *a. felicitas*, *proſperitas.*

(2) كوك *gök*, *t. cælum.* وار *war*, *t.* 3. perſ. *eſt*; & idem quod: *ens*, *exiſtentia.* ياد *jād*, *p. mentio*, *recordatio.* خاتم *chātim*, *a.* & uſit. *chātem*, *annulus*, pec. *ſignatorius*, *ſigillum.* نبيون *nebījūn*, & انبيا *embijā*; *plurales τ8* نبي *nebī*, *a. Propheta.* مرسل *mürſel*, *a. miſſus*, pec. cum *nuntio*, *Apoſtolus.* ايراد *īrād*, *a. adductio*, *allegatio*, *adhibitio.*

المصطفى صلوات الله تعالى و سلامه عليه حضرتلرينك معجزات كثيرة البركاتلريني ايراد ايدوب شيمهٔ كريمهٔ خسروان صداقت معتاد (۱) و قاعدهٔ مرضيّهٔ تاجداران وفا اعتياد اوزرة عهد و ميثاق ايدرز كه ذكر اولنان موادّك شروط و قيودينه و صلح و صلاحك مواثيقنه و عهودينه كمال مرتبه رعايت اولنوب مادامكه اول جانبدن خلافنه وضع و حركت صدور و ظهور بولميه طرف همايون پادشاهانه‌مزدن و وكلاى عليمقام و سائر مير ميران صاحب الاحتشام و

El-Muſtæfā, ſælewātüllāh tæ-ālā we ſelāmiihu æ-lejhi! hæzretleriniün-mu-ǧizāti keſiretül berekātlerini irād idüp, ſimei kerimei chuſrewāni ſædākæt mu-tād, we kā-ydei merzyjei taǧdārāni wefā y-tijād üzre, æbtü mīſāk iderüz ki: zikr olunan mewāddiin-ſürūtu kujūdine we ſulhu ſælāhun-mewāſyku ūhūdine kemāl mertebe ry-ājet olunüp: mādāmki ól ǧiānibten chylāfine wæz-ū hæreket ſudūrü zuhūr bulmaja, tærefi hümājūnī pādiſāhānemüzden, we wükelāi ālimækām, we sāir mīrī mirān sāhybiül ybtyſām, we ümerāi zewil ybtyrām, we

Muſtafæ, ſuper quem ſit pax & benedictio Dei!) cœleſtium pleniſſima gratiarum miracula interponentes, auguſtô animô, Monarcharum, ſinceritati addictorum, & laudabili more, coronatorum Principum, fidem ſervare aſvetorum, paciſcimur: conditiones & pactiones memoratorum articulorum & pacta conventaque almæ pacis perfecte integreque obſervatum iri: donec enim ex illa parte contrarius paci motus quiſpiam aut actus enatus exortusque non fuerit, *tam diu* nec ab auguſta hac Imperialique parte noſtra, nec ab ullo quoquam ex conſpicuis dignitate Locumtenentibus meis, aut aliis magnificis Provinciarum Gubernatoribus & honorandis Principibus, &

ANALYSIS.

(1) قاعده *Kā-ŷde, a. regula, conſuetudo.* مرضي *merzŷ, a. gratus, laudabilis.* تاجدار *tāǧdār, p. coronam geſtans.* وفا *wefā, a. promiſſi obſervatio fides.* اعتياد *y-tijād, a. aſuefactio.* شروط *ſiirūt, a. pl.* TS شرط *ſært, conditiones.* قيود *Kujūd, a. pl.* TS قيد *Kæjd, a. vincula, pacta.* مير *mīr, p. t. pro arabico:* امير *emīr; mirān* ejus plu. perſicus; *imperans, Prorex, Gubernator.* عموم *ūmūm; a. communem eſſe rem; ūmūmen, generaliter, univerſaliter.*

(۱) پيام

و امراءِ ذوی الاحترام و
عموماً عساكر نصرت انجام
ظغر(١) بيامزدن و جملهءِ
عبوديّتمز شرفياب اولان
طوايف وخدامدن بر فرد
خلافنه متعلّق وضع و
حركت ابلميه تحريراً فی
اوايل ربيع الاوّل سنه
خمس و سبعين و الفه

we ûmūmen ǽsākiri nuſret engiāmi zæfer pejāmmiiz-den, we ġiumleï ûbūdijetii-miiz šerefjāb olan tæwāifii chydāmden bir ferd chylā-fine mütæ- ǽllyk wæz- û hæreket ejlemeje. Tæbrī-ren fī ewāili rebī-ül ew-wel ſene chæmſe we ſeb-ʼjīne we elf.

& univerſim ex victorioſis triumphalibusque exercitibus meis, aut ex nationibus & ſubditis, obedientiâ, quam nobis præſtant nobilitatis, a nemine *inquam* ex his contrarius concluſæ paci motus aut actus committetur. Datum ſub initium menſis Rebiul ewwel Anno 1075.

ANALYSIS.

(1) پيام *pejām p. nuntium.* عبوديّة *ûbūdijet*, *a. ſervitus*, *ſubmiſſio*, *obedientia.* شرف *šeref*, *a. excelſum*, *& nobilem eſſe.* ياب *jāb*, *p.* partic. comp. 78 يافتن *jāften*, طوايف *tæwāif*, *a. pl.* 78 طايفه *tāife*, *gentes*, *nationes.* فرد *ferd*, *a.* & *bir ferd t. a. unus*, *unicus;* & ſequente negatione, *nemo.* خلاف *chylāf*, *a.* *τὸ repugnare*, & *contrarium.* Anni *Hegiræ* 1705. primi dies menſis *Rebiul ewwel* reſpondent ultimis quinque menſis Septembris, & primis quinque diebus Octobris, Anni *Æræ* Servatoris noſtri MDCLXIV.

SCHOLION.

Rāšid Efendi Turca, celebris Hiſtoricus, eundem hunc Tractatum pacis hiſtoriæ ſuæ, Conſtantinopoli typis vulgatæ, inſeruit, ſed mutilum; ommiſſis enim conditionibus pactisque, exordium tantum cum epilogo adfert: *Tom. I. fol.* 24. *pag.* 1. Hunc, impreſſô jam fere integrè hoc Tractatu, dum forte inſpexiſſem, monere libuit, aliter quædam in dicto Auctore legi, ſed mendoſe ut plurimùm, exceptis pauculis, quæ hic adnotare non piguit: *Pag.* 206. *lin.* 4. ex MS. meo ſcripſeram: بلا *bilā*, editio *Rāšidii* habet. بلاد *bilād*, & melius. Eadem *pag. lin.* 12. MS. meum habebat لحسا, *Rāšidius* legerat لحطا. *pag.* 212. *lin.* 16. اراده ايتدوكرين *Rāšidius* ex ſuo addit: اراده و التماس; alia, quæ ſecus ibi leguntur, ex his emendanda putem, quippe ex Tabulario Budenſi Turcico bonâ fide exſcriptis.

 Ar-

Articuli pacis, inter Sereniſſimam Rempublicam Venetam & Ahmedem ſupremum Vezirium, Turcarum Sultani Muhammedis IV. Plenipotentiarium, conſtituti, Anno MDCLXIX. die VI. Septembris.

بسم الله الرّحمن الرّحيم
بو ذكر اولنان اون يدى
مادّه مادام كه ونديك
جمهوري طرفندن (١)
مرعي طوتلوب بو موادك
خلافى بر وضع و حركتلرى
ظهور ايلمدكجه طرفمزدن
دخي بر درلو بهانه ايله
بو موادّه مخالف وضع و
حركت صدور ايتميهجكين
تأكيد ايچون جميع
كايناتى يوقدن وار ايدن الله
جلّ شانه‌نك اسم شريفنه
يمين ايدب و بو محلّ
امضامز ايله امضالنوب
و مهرمز مهرلنمشدر
تحريراً

Biſmillâhir-ræhmânir-ræhŷm.

Bu zikr olunan on jedi mâdde mâdâmki wenedik ĝümhûri tærefinden mer-ŷ tutulüp, bu mewâddün chylâfi bir wæz-û hære-ketleri zuhûr ejlemedükçe, tæref ümüzden dæchy bir türlü behâne ile bu mewâd-de muchâlif wæz-û hære-ket ſudûr itmejeĝeĝin tee-kîd içün: ĝemî-ŷ kâinâ-ti joktan war iden allâh ĝelle ŝânühünün. iſmi ŝe-rîfine jemîn idüp, we bu mæhællî imzâmüz ile imzâlanüp, we mühürü-müz ile mühürlenmiŝtür. Tæ-

In nomine Dei Miſeratoris Miſericordis.

Memoratos hos ſeptemdecim articulos donec Respublica Veneta obſervaverit, nec contra eosdem motum aliquem aut actionem admiſerit, ex parte quoque noſtra contra eosdem articulos motus aliquis aut actio ſub nullo prætextu admittetur: In cujus rei firmitudinem, per ſanctiſſimum Glorioſi & excelſi Dei, rerum in tota natura conſiſtentium ex nihilo Creatoris nomen jurando, manu mea hic loci ſubſcripſi, & Sigillo meo munivi. Da-

ANALYSIS.

(1) مرعي *mer-ŷ*, *a. cultus, obſervatus.* كاينات *kâinât*, *pl.* τ8 *kâinet*, *entia, omnes res creatæ.* يمين *jemîn*, *a. juramentum.* امضا *imzâ*, *a. ſubſcriptio* nominis *in literis*, *decretis.* Nona dies menſis Rebiul Achyr Anni Hegiræ 1080 inciderat in VI. Septemb. Anni Æræ Chriſti MDCLXIX. آرزو *ârzû*, *p. t. id quod deſideratur, expetitur.* طوپ *top*, *t. tormentum bellicum.*

(1) جبه

تحريراً في اليوم التّاسع
من شهر ربيع الاخر سنه
ثمانين و الف

محلّ امضا و مهر

مادّهٔ اول ونديك
جمهورينك آستانهٔ سعادت
ايله حالا عقد اولـنـان
صلح و صلاحي قرارداده
و مراد و آرزولري اوزره
محكم اولمق ايچون قنديه
قلعهسي كندويه مخصوص
اولان طوپلر و (١) جبه
خانه و سائر آلات حرب
ايله بو موادّده تعيين
اولنان يومك وعدهسندهٔ
سعادتلو و دولتلو صدر
اعظم حضرتلري طرفندن
قبض تصرّفنه تعـيـيـن
اولنان آدمه تسليـــم
اولنه

ايكنجي

Tæhrīren fīl jewmit- tāſiʿ min ſehrĭ rebī-ül āchyr, ſene: ſemānīne we elf.

Mæhælli imzā wü mühür.

Māddeĭ ewwel. Wenedik ǧiümhūriniün- āſitāneĭ ſæ-ādet ile hālā ækt olunan ſulhu ſælāhy kærārdāde, we mürādü ārzuleri üzre, muhkem olmak iciün, Kandia kæl-æſi gendiije mæchſūs olan toplar, we ǧebe chāne, we sāir ālātĭ hærb ile, bu mewādde tæʿjin olunan jewmiün- wæʿdeſinde, ſæ-ādetlü we dewletlü ſædrĭ æʿzæm hæzretleri tærefinden kæbzu tæſærrüfine tæʿjīn olunan ādame, teslīm oluna.

Ikingi

Datum nona die menſis Rebiul Achyr, Anno octuageſimo ſupra milleſimum.

Locus ſubſcriptionis & Sigilli.

Articulus I. Ut alma hæc pax Reip. Venetæ cum Auguſta modo Porta concluſa non modo rata, ſed firma etiam; ut deſideratur & expetitur, conſtansque ſit, Candiæ munimentum cum tormentis, ad illud proprie *& ante hoc etiam bellum* pertinentibus, armamentario, aliisque inſtrumentis bellicis, die, in his articulis conſtituto, homini, qui ab Excellentiſſimo ac Illuſtriſſimo ſupremo Vezirio ad idem recipiendum occupandumque deſignabitur, tradatur.

Ar-

ANALYSIS.

(1) جبه *ǧebe, p. t. thorax ferreus*, & *panoplia ferrea; ǧebe chāne, p. t.* vulg. *ǧebhana, armamentarium.* وعدة *wæʿdet, a. determinatum tempus, terminus.* قبض *kæbz, a. captio, acceptio.* تصرّف *tæſærrüf, a. poſſeſſio, uſus.* دخل *dæchl, a. intrare, ingredi,* & *uſit. moleſtia afficere, impedire.* تعرّض *tæ-ærruz, a. opponere ſe, adverſari.*

(1) ماهونه

ايكنجي مادّه

سوده و غرابوسه و
اسپنه لونغه پلنغەلري و
بوسنه سرحدّنده واقع
كليس وَ سائري اثنـاءِ
جنكه ونديكلي جمهورينك
النه كيرن يرلر ينه اللرينده
قالوب آستانهءِ سعادب
طرفندن دخل و تعرّض
اولنميوب و بونلر ايچون
بر ويركو وَ ياخود غيرى
بهانه ايله تعرّض اولنميه

اوچنجي مادّه

(١) ماهونه و سائر
چكترى كميلرك طوپلرى كه
بو جك و حربده قنديه
قلعەسنه قونلمشدر كيرو
ونديک كميلرينه قونيلوب
دخل اولنميه

دوردنجى

Ik'inḡi mādde,

Sūda we gharabūſa we Iſpinalūnka palankaleri we bosna ſerhæddinde waky k'līs we ſāiri esnāï ḡenk'te wenedik'lü ḡümbūrinün eline ǵiren jerler jene ellerinde kalüp āſitāneï ſæ-ādetï tærefinden dæchlü tæ-ārruz olunmajüp; we bunlar ićiün bir wirǵü we jāchod ghæjri behāne ile te-ārruz olunmaja.*

ücinḡi mādde.

Mahona we ſāir ćek'türi ǵemilerün-toplarik'i bu ḡenǵü hærbte kandia kæl-āſine konylmiśtür ǵirü wenedik' ǵemilerine konylüp dæchl olunmaja.

Dör-

Articulus II.

Suda, Carabuſa, & ſpinalonga caſtella; item Cliſſa, in confiniis Boſniæ ſita, cum reſiduis, quæ durante bello in poteſtatem Venetæ Reipublicæ venerunt, locis nunc quoque in ejusdem poteſtate permaneant: eadem, ex parte othomanicæ portæ, non infeſtentur, nec ullâ moleſtiâ afficiantur; neque eorum cauſa quodpiam tributum aut ſub quopiam alio prætextu aliud onus prætendatur.

Articulus III.

Triremium, aliarumque remis agi ſolitarum navium tormenta bellica, quæ durante hoc bello Candiæ propugnaculo impoſita fuerunt, Venetis rurſus navibus imponere fas ſit.

Arti-

ANALYSIS.

(3) ماهونه *mahona, t. navis oneraria, holcas.* چكترى *ćek'türi, t. triremis.* كمي *ǵemi, t. navis.* خلق *chælk, a. creatio, productio, &: populus, plebs.* اثواب *eswāb,* vulg. *espāp, pl.* ثوب *ſewb, a. veſtes, ſupellex.* دونانمه *donanma, t. apparatus, triumphus, &: claſſis.* خردوات *churdewāt, p. t. minutiæ, minutæ merces.*

(1) مجروح

دوردنجي مادّه
قنديه قلعه‌سي ايچنده
اولان كليسا آلاتى و
خلقك اثوابي و وندیك
دونبماسنه مخصوص طوپ
و آلات جنك و ذخيره و
سائر خرده‌وات و (١)
مجروح و خسته آدملر
و صولتات و كوركچي
و كتمك استيان يرلو و
يابانجي وندیك كميلرينه
بنوب كتمك ايچون ليمانلو
اون ايكي كون تعيين
اولنه كه چكترى و
قايق يناشمق و (٢)
يوكلنمك ممكن اولسه
و

Dörtingi madde.

Kandia kæl-æſi içinde olan kelīſā ālāti, we chælkun- eswābi; we wenedik donanmaſine mæchſūs top, we ālāti ğenk, we zæchȳre we ſāir churdewāt; we meğrūhu chæſte ādemler, we ſōltāt, we küreḱći, we gitmek iſtejæn jerlü we jabanği wenedik gemilerine biniip: gitmek içiün limanlü on iki giün tæ'jin olunaki, çektiiri we kajyk janaśmak we jiiklenmek miimkin ola; we

Articulus IV.

Res & ornamenta Eccleſiarum, intra Candiæ propugnaculum exiſtentium, ſupellectilem civium, & claſſis Venetæ propria tormenta, aliaque arma bellica, annonam, & reliqua minutiora claſſi Venetæ imponere; vulneratis autem infirmisque hominibus, militibus, remigibus, & tam incolis quam peregrinis, proficiſci volentibus, eandem claſſem conſcendere fas ſit: ad colligenda vero vaſa duodecim dies cœlo ſereni & mari tranquilli conſtituantur, quibus triremes cymbæque portum ſubire onerari que poſſint; por-

ANALYSIS.

(1) مجروح *meğrūh*, *a. vulneratus.* كورك *kürek*, *t. remus.* يابان *jaban*, *t. p. deſertum*, *campus* aut *ſylva.* يابانجي *jabanği*, *extraneus*, *advena*, *peregrinus.* ليمان *liman*, *t. portus* ex græc. antiqu. λιμὴν, *portus;* aut moderno λιμένας, *idem.* *limanlü giün*, *dies adpellendis onerandisque in portu navibus commodus.* ياناشمق *janaśmak*, *portum ingredi*, *adpellere;* propriè *accedere ad latus*, à يان *jan*, *t. latus*, *pars.*

(2) يوك *jük*, *t. onus.* باصمق *basmak*, *calcare*, *baſylmak*, *paſſ.* cùm اياق *ajak*, *t. pes*, *imponere*, *figere pedem.* اسباب *espāb*, *a. apparatus*, *inſtrumenta*, *utenſilia.* چقرمق & چقارمق *çikarmak*, *extrahere*, *auferre.* ادب *edeb*, *a. t. humanitas honeſtas*, *modeſtia.* سكون *sükūn*, *a. quies*, *tranquillitas.* ساكن *sākin*, *a. quieſcens;* cum *olmak: inhabitare*, *immorari.*

(1) مصاحبت

و ذکر اولنان وعده مرور ایتمدکچه هیچ بر درلو بهانه ایله قندیه قلعه‌سینک بر طرفنه ایاق باصلمایه

we zikr olunan wæ-de mürūr itmedükće hić bir türlü behāne ile kandia kælæſinün- bir tæreſine ajak baſylmaja.

porro ante decurſum memorati termini in aliquam Candiæ propugnaculi partem ſub ullo penitus prætextu pes non inferratur.

بشنجي مادّه

Beśingi mādde.

Articulus V.

اکر ذکر اولنان اون ایکي لیمانلو کون وعده ایچنده مذکور اولان اشیا و اسبابلر و آدملرک کمیه بنمه‌سي ممکن اولمز ایسه دولتلو صدر اعظم حضرتلري قلعه‌یي ضبط ایتدکدن صکره قرده باقي قلان اشیامزي کندو قایقلري ایله لیمان اوکنده اولان وندیک کمیلرینه چقارده‌لر .

Eger zikr olunan on iki limanlü gün wæ-de ićinde mezkūr olan eśjā wü eſpāb-ler we ādemlerün- gemije binmeſi mümkin olmaziſe; dewletlü ſædrï æ-zæm hæzretleri kæl-æji zæpt ittükten ſon-ra karada bākÿ kalan eśjāmüzi gendü kajyklari ile liman ön-ynde olan wenedik gemilerine ćikardalar.

Quod ſi vero intra memoratum duodecim ſerenorum dierum terminum dicta ſupellex & res hominesque naves conſcendere non poſſent; Excellentiſſimus Supremus Vezirius, poſt acceptum in poſſeſſionem propugnaculum, reliquas in litore remanentes res noſtras ad ſtantes pro portu naves Venetas propriis cymbis devehi curet.

التنجي مادّه

Altingi mādde.

Articulus VI.

بو اون ایکي کون اثناسینده ایکي طرفک عسکري حالا بولندوغي یرلرده قرار ایدوب ایلرویه حرکت ایلمیه‌لر و ادب و سکون ایله یرلرنده ساکن اولوب

Bu oniki gün esnāſinde iki tæreſün- æskeri bālā bulundugby jerlerde kærār idüp ilerüje hæ-ekket ejlemejeler; we edebü sükūn ile jerlerinde sākin olüp;

Duodecim horum ſpatio dierum utriusque partis milites in iis, in quibus nunc ſunt, locis conſiſtentes ad ulteriora non progrediantur, verum modeſti quietique ſuis in locis agant;

اولوب و بربرلر ایله (۱)
مصاحبت و اختلاط و
فساد ایلمیه‌لر و بـــو
خصوصده طرفیندن معتمد
علیه ضابطلر تعـیـیـن
اولنوب خلاف ایدنلري
دشمن کبي بولندوغـــي
یرده طرفیندن قتل ایلیه‌لر
و قتل اولندوقلری ایچون
طرفیندن عقد صلحه بر
وجه ایله خلل کلمیه

یدنجي مادّه

اشبو موادّ کاغدلری
مهرلنوب طرفیـــنـــدن
امضالندکي برله مکالمه
اولندوغي اوزره قلعه‌یه
(۲) بیاض بیراقلر دکلوب
جنک

olüp; we birbirler ile muſāhæbetü ychtylātu feſād ejlemejeler: we bu chuſūſtæ tærefeinden muʾtemedün ā̆lejh zābytler tæʾjīn olunüp, chylāf indenleri düſmen ğibi bulundughy jerde tærefeinden kætl ejlejeler; we kætl olundukleri ičüün tærefeinden æktï ſulhæ bir weğh ile chælel ğielmeje.

Jedinği mādde.

Iʃbu mewādd kāghydleri mühürlenüp tærefeinden imzālandüki birle, mükāleme olundughy üzre, kæl-ā̆jæ bejāz bæjraklær digilüp: ğengü

agant; iisdem, mutua colloquia habere, converſari, aut inſolenter mutuo laceſſere ſe ſe, licitum non ſit: &, quod hoc quidem punctum attinet, fide digni ex utraque parte Commiſſarii deſignentur, qui prævaricantes, non ſecus ac hoſtem, in quo deprehenſus fuerit loco, utrinque morte puniant; neque ob illatam eisdem necem concluſa utrinque pax ulla ratione turbetur.

Articulus VII.

Præſentium inſtrumenta articulorum ſimul ac utrinque obſignata & ſubſcripta fuerint, alba vexilla, quemadmodum in mutuo colloquio transactum fuit, in propugnaculo defigantur: pugnas

ANALYSIS.

(1) مصاحبت *muſāhæbet, a. collocutio, colloquium.* اختلاط *ychtylāt, a. permiſceri, commercium habère, converſari* cum aliquo. فساد *feſād, a. corruptio, nequitia, inſolentia.* ضابط *zābyt, a. Præfectus, Gubernator.* قتل *kætl, a. occiſio, nex.* عقد *ā̆kt, a. nexus, vinculum, pactum.* خلل *chælel, a. turbatio, ruptura, diſſolutio.*

(2) بیاض *bejāz, a. albus.* بیراق *bejrak, & bajrak, p. t. vexillum, ſignum.* دکمک *dikmek, figere.* عداوت *ā̆dāwet, a. inimicitia, odium.* منع *menʾ, a. impeditio, prohibitio.* دفع *defʾ, a. amotio, repulſio.* رهین & رهن *rehīn & rehn, a. pignus, obſeſ.* ناظر *nāzyr, a. aſpiciens, cuſtos, Præfectus.* تحقیق *tæhkīk, a. verificatio, certitudo.* معادل *mu-ā̆dil, a. æquans, exæquans, par.*

جنک و جدال و عداوت
طرفیندن منع و دفع
اولنوب یر اوستنده و
التنده طرفیندن ایـــش
اشلنلمیه و طرفیندن
رهنلر تسلیم اولندقدن
صکره دوردر کسنه دخی
طرفیندن تعیین اولنوب
بو موادّده ذکر اولنان
احواله مخالف بر ایـــش
اولمدغنه ناظرو مقیّد
اولالرکه ایش اشلنلمیه

ğengii ğidālü ǣdāweti tæ-refeinden men-ü def olu-nüp, jer üstynde we altyn-da tærefeinden iš išlenilme-je: we tærefeinden rehīnler teslīm olunduktan ſon-ra, dörder ǩimesne dæchy tæ-refeinden tæ'jīn olunüp; bu mewādde ziǩr olunan æh-wāle muchālif bir iš olma-dughyne nāzyrü mukæjjed olalarǩi, iš išlenilmeje.

pugnas, cædes & omnem hoſtilitatem pars utraque ſevere prohibeat, & tam ſub, quam ſupra terram quidpiam moliri neutra pars tentet: porro, datis mutuis obſidibus, quaterni ex utraque etiam parte viri conſtituantur; iſti vero quam diligentiſſime curent, ne quid conditionibus, quarum his in articulis mentio fit, contrarium admittatur, aut aliud quidpiam tentetur.

سکزنجی مادّه

Sekizinği mādde.

Articulus VIII.

بو موادّده عقد اولنان
احوالک تحقیقی ایچون
طرفیندن اوچر معادل
رهنلر ویریلوب طرف
جمهور وندیکدن اوچ
وندیکلو (۱) بکزاده
که ذکر اولنور
فاوستی

Bu mewādde ǣkt olunan æhwālün-tæhkyky içi-iin, tærefeinden üçer mu-ādil rehīnler wiriliip; tæ-refi ğüümhūri wenedik-ten üç wenediklii beğ-zādeǩi ziǩr olunur: Fau-

Ut concluſis in præſenti tractatu conditionibus ſua fides & certitudo conſtet, terni utrinque æquales obſides dentur; & ex parte quidem Reip. Venetæ tres equeſtris ordinis viri, videlicet: Fau-

ANALYSIS.

(1) زاده *zāde*, *p.* partic. *natus;* & in compoſ. *filius: beğzāde*, *t. p.* *Principis*, *Comitis*, *Baronis filius*, *nobilis*, *Eques.* قايم *kāim*, *a. ſtans.* مقام *mækām*, *a. locus kāim mækām*, pro *kāimi mekām*, *Locumtenens*, *vicesgerens*, *vicarius;* vulg. *Cajmacam*, pec. *Baſſæ*, *Vezirii*, aut *Gubernatoris Provinciæ.* جبه‌جي *ğebeği*, *faber*, &: *politor loricarum*, &: *rei tormentariæ ſerviens.*

(1) باش

فاؤستي دا ريوه دونمانك
جنارال قايم مقامي در و
جوان باطسده قالبو باش
دفتردار و دونما جبهجى
باشيسي در و جقريه
موچنغو سابقا قنديه
دوقهسي در و بونلره
معادل طمشوار بكلربكيسي
ببر پاشا و سابقا (۱)
باش چاوش محمد اغا و
روم ايلي دفترداري
غازي بک تعيين اولنوب
و بو ذكر اولنان رهنلر
وعدهء معهود اوزره تماماً
گمي يه كيرمهلري اولدقچه
كيرو كتميهلر

Fauſti de Riva, donanmanin ǧenārāl kaimi mæḳāmi dür; we ǧiowan batiſta kalbo, baś defterdār, we donanma ǧebeǧi baśiſi dür; we ǧakaria Moćenigo, sābykā kandia dukaſi dür; we bunlaræ mu-ādil: tæmiśwār beglerbegiſi Beber pāśā; we sābykā baśćiāuś Mæhmed agha; we Rūmili defterdāri ghazi beg tæ·jīn oluniip: we bu zikr olunan rehīnler wæ·dei mæ·būd üzre temāmen gemije girmeleri olmadukće girü gitmejeler.

Fauſtinus de Riva, claſſis Generalis Locumtenens; Joannes Baptiſta Calbo, ærario & armamentario claſſis Præfectus; Zacharias Mocenigo, Candiæ nuper Dux; his autem ſuppares: Beber Paſcha, Temeswarienſis Gubernator; Mehmed Agha, Tſchauchiorum nuper Primipilus; & Ghāzi Beg, Rumeliæ Theſaurarius, deſignentur: memorati autem hi obſides, donec pacti vigore termini, claſſem omnes integre non conſcenderint, retro ad *ſuos* non revertantur.

طقوزنجي مادّه

Dokuzinǧi mādde.

Articulus IX.

كميلره بنمكه و بر ساعت
اول كتمكه تقيدلرين
مشاهده ايلمك ايچون
ايكي

ǧemilere binmeǧe we bir ſā-æt ewwel gitmeǧe tækæjjüdlerin müśābede ejlemek ićiün, iki

Ad diligentiam, quam in conſcendendis navibus, maturandoque quantocius diſceſſu adhibituri ſunt, ſpectan-

(1) باش *baś, t. caput,* & *initium, primarius, principalis. Baśćiāuś,* officium eſt inter Jenitſcheros inſigne. چاوش autem *p. t. apparitorem, famulum aulicum notat.* معهود *mæ·būd, a. pactus, promiſſus.* تماماً *temāmen, a. integre, totaliter.* مشاهده *müśābede, a. viſio, contemplatio.* دريا *derjā, p. mare.* ماهر *māhir, a. acutus, ingenioſus, artis bene peritus.*

(1) رئيس

ايكي كمسنه تعيين اولنوب
قلعه ايچنه كونديريله كه
دريا حالنده بيله و
كميجيلكده ماهر اولوب
(١)رئيسلر ايله معاً يوكلنمك
ايچون موافق هوايى
فرق ايده لر

اوننجي مادّه

كندولرى كوتوره جك
كميلر از وقتده تحميل
اولمق ايچون ممكن
اولدوغى مرتبه ليمانه
يقين يقلاشه لر كذلك
چكترى لرمز و ساير
قاليونلرمز كيجه و كوندوز
ليمان اوكنه كلوب طوروب
يوكلنوب كيدوب دخل
و تعرّض اولنميه

اون

iki kimesne tæ-jīn olunüp kæl-ǣ içine göndürilaki, derjā bālinde bile we gemigilikte mābir olüp, reislerile mæ-ǣn jüklenmek içiün müwāfyk hewāji færk ideler.

Oningi mādde.

gendüleri götüreğek gemiler az wækte tæhmīl olmak içiün, mümkin oldugby mertebe limane jakyn jaklaśalar: kezālik çektürilerümüz we ſāir kaliunlarümüz gige gündüz liman on-yne gelüp, durüp jüklenüp, gidüp dæchlü tæ-ǣrruz olunmaja.

On

ſpectandam, deſignati duo viri in propugnaculum mittantur, qui tam rei maritimæ quam & nauticæ bene periti una cum Navarchis de tempore, onerandis navibus opportuno, arbitrentur.

Articulus X.

Ut naves, quas ipſi adducturi ſunt, parvo temporis ſpatio onerari poſſint, eædem tam prope, quam poſſibile fuerit, portui adpropinquent: pari quoque ratione triremibus noſtris & reliquis navibus onerariis noctu diuque venire, ante portum conſiſtere, onus accipere, abire, tutô liceat.

Arti-

ANALYSIS.

(10) رئيس *reis*, *a. caput*, *princeps*, *nauclerus.* معا *mæ-ǣn*, *a. unà*, *ſimul.* موافق *müwāfyk*, *a. conveniens*, *conſonans*, *aptus.* فرق *færk*, *a. diviſio*, *differentia*, *diſcrimen.* يقلاشمق *jaklaśmak*, *appropinquare*, *accedere propius.* قليون *kaliun*, *t.* ex Ital. *navis actuaria.* اجرا *igrā*, *a. productio*, *executio*; cum *itmek*: *præſtare*, *exequi.*

(١) منسوب

اون برنجي مادّه
وندیک دونماسي ليمان
اوكندن قالقدقده استنديه
جزيرەسنه واروب كتمـك
تداركين كوروب كيدنجه
دخل و تعرّض اولنمايوب
طرفيندن لايـــق اولان
دوستلق و محبّت اجرا
اولـــنـــه

On birinği mādde.

Wenedik donanmaſi liman ön-ynden kalktuktæ Iſtandia ğezireſine warüp; gitmek tedārükin görüp gidinğe dæchlü tæ-ărruz olunmajüp; tæreſeinden lajyk olan doſtlyk we muhæbbet iğrā oluna.

Articulus XI.

Claſſi Venetæ, ſublatis in quibus ſtat ante portum anchoris in Standiæ inſulam proficiſci liceat; eidemque, dum rebus, ad iter neceſſariis, proſpicit, & proficiſcitur, nulla vis aut impedimentum inferratur; utrinque ea, quæ pacem decet amicitia & benevolentia exhibeatur.

اون ایکنجي مادّه
وندیک جمهورینه (١)
منسوب اولان كميلر عقد
صلح و صلاحدن صكره
شيء الورلر ايسه عيني ايله
كيرو اصحابنه ردّ ايليەلر و
كذلك دولت عليەيـــه
منسوب اولان كميلر دخي
اول وقتده بر نسنه الورلر
ايسه كيرو ردّ اولنه و
حالا ونديک بيراغي ايله
قورصانلق ايدن كميلرک
دخي طرفلرندن بيراقلري
و كاغدلري اللرندن النوب
و

On ikinği mādde.

Wenedik ğiümbūrine mensūb olān gemiler ækti ſulbu ſælāhtæn ſon-ra bir ſeji alürlar iſe, æjni ile girü æshābine redd ejlejeler; we kezālik dewleti ălijeje mensūb olan gemiler dæchy ol wækte bir nesne alürlar iſe, girü redd oluna: we hālā wenedik bejraghy ile kurſanlyk iden gemilerün-tæreflerinden bejraklæri we kāghydleri ellerinden alynüp: we

Articulus XII.

Si naves, ad Remp. Venetam pertinentes, poſt concluſam almam pacem quidpiam cæperint, idem in ſpecie iis, ad quos pertinet, reddant; eodem quoque modo pyraticæ, ad Portam othomanicam ſpectantes, ſi quidpiam dicto tempore occupaverint, rurſus reſtituant: hinc navibus, ſub vexillo Veneto pyraticam nunc exercentibus, tam vexillum ipſum, quam etiam literæ, *eam facultatem continentes*, adimantur: ut-

ANALYSIS.

(1) منسوب *menſūb*, *a. pertinens, dependens.* ردّ *redd*, *a. repulſio, reſtitutio.* قورصان *kurſan*, *t.* ex Ital. *Corſaro*, *Pyrata.*

 (1) تنبيه

و قورصانلقدن رفع اولنمق ایچون (۱) تنبیه اولنوب اطاعت اتمیوب خلاف ایدرلر ایسه قتل اولنه‌لر و بو تنبیهی افاده ایچون قرق کون وعده ویریله و قرق کوندن صکره طرفیندن بو مقوله (۲) قنغیسینک النه دوشر ایسه حقندن کلنه و بو خصوص ایچون طرفینک صلحنه خلل کلمیه

we kurſanlyktæn ref olunmak içiün tembīh olunüp; we ytā-ǣt itmejüp chylāf iderler iſe kætl olunalar; we bu tembibi ifāde içiün kyrk gün wæ*de wirila; we kyrk günden ſon-ra tærefeinden bumakūle kangbyſinün-eline düšerſe, hækkinden geline, we bu chuſūs içiün tærefeinün- ſulbyne chælel gelmeje.*

utque à pyratica poſthac abſtineant, ſevere illis inhibeatur; quod ſi quipiam eorum per inobedientiam contrarium his quidpiam attentârint, morte puniantur; porro, ad publicandam hanc inhibitionem, quadraginta dierum ſpatium eſto; quadraginta autem diebus elapſis, in cujuscunque duarum partium manus hujusmodi *transgreſſor* inciderit, ſupplicio afficiatur; neque ob id pax, inter partes concluſa, turbetur.

اون اوچنجی ماده

طرفینک (۳) اسیرلری حالا بعید و پریشان یرلرده بولنماغله آستانهء سعادته وندیک جمهورندن ایلچی کلدکده طرفینک رضاسي و معادل آدملر ایله

On üçingi mādde.

Terefeinün- esīrleri bālā bæ-ȷ̄dü perīšān jerlerde bulunmagbile, āſitāneï ſæ-ādete wenedik ǧümbūrinden Ilči geldükte, tærefeinün-ryzāſi we mu-ādil ādemler ile,

Articulus XIII.

Cùm utriusque partis captivi in longinquis modo diverſisque plagis detineantur, tunc, cum Legatus ex parte Reip. Venetæ ad Portam othomanicam venerit, nobiles & ſubditi Veneti, alia-

ANALYSIS.

(1) تنبیه *tembīb, a. monitum, prohibitio.* اطاعت *ytā-ǣt, a. obſecutio, obedientia.* افاده *ifāde, a. emolumentum adferre, &: docere, edocere.*

(2) قنغي *kangby, t. quis? qualis?* بعید *bæ-ȷ̄d, a. remotus, diſſitus.* پریشان *perīšān, p. diſperſus, diſtractus.* جنس *ǧins, a. genus, ſtirps.*

(3) اسیر *esīr, a. captivus, mancipium,* تبدیل *tebdīl, a. permutatio.* خلاص *chælās, a. libertas, ſalus.* مقدم *mukæddem, a. antecedens, prior.*

(1) موخر

ايله ونديك بكزادەسي و
رعاياسى و سائر جنسدن
اولوب بو حرب ايچنده
اسير اولنلر تبديل و
خلاص اولالر

اون دوردنجى مادّه

بو حرب و جنك
اثناسنده طرفينتدن رعايا
هر نه مقوله وضع ايلدى
ايسه جانبيندن عفو اولنه

اون بشنجي مادّه

جنك و حربدن مقدّم
(١) موخّر تاريخيله اولوب
اعمال اولنان عهد نامهٔ
همايون مسطور اولان شرايط
مجدّدا ابقا و اجرا اولنوب
بر وجه و بهانه ايله بر
شي طلب اولنميه الّا
زاكليسا جزيرەسى ايچون
اوليكلان ويركو ينه (٢)
كما كان بو صلحدن صكره
ويريلوب جنك اثناسنده
كچن ويركو طلب اولنميه
اون

ile, wenedik Begzādeſi we ræ-ājāſi we ſāir ǵinſten olüp bu hærb ićinde esīr olanlar tebdīlü chælās olalar.

On dördinǵi mādde.

Bu hærbü ǵenk esnāſinde tærefeinden ræ-ājā her ne mækūle wæz- ejledy iſe, ǵiānibeinden ǎfw oluna.

On beśinǵi mādde.

ǵenǵü hærbten mukæddem müæchchær tārych ile olüp y-māl olunan æbt nāmeï hümājūn meſtūr olan śerājyt müǵeddeden ibkāwü iǵra olunüp, bir weǵhü bebāne ile bir śej tæleb olunmaja; illā zāklīsā ǵezīreſi ićiün, olygelan wirǵü jene kemā kāne buſulhtæn ſon-ra wirilüp, ǵenk esnāſinde ǵećen wirǵü tæleb olunmaja.

On

aliarumque nationum homines, durante hoc bello in captivitatem abducti, utriusque partis beneplacitô cum parilibus hominibus permutentur & in libertatem vindicentur.

Articulus XIV.

Ambarum partium ſubditis, qui durante bello *partes ſequuti* quocumque demum modo peccaviſſent, utrinque venia detur.

Articulus XV.

Articuli pacis, in poſtremo ante hoc bellum tractatu conſignati, & transacti, de novo iterum robur ſuum & vigorem obtineant: nulló modô & ſub nullo prætextu quidpiam petatur: ratione tamen Zacynthi inſulæ conſuetum tributum, uti antea ita etiam poſt hanc pacem, pendatur: tributum autem, pendente bello non perſolutum, ne exigatur.

ANALYSIS.

(1) موخّر *müæchchær, a. poſterior, conſequens.* اعمال *y-māl, a. facere, ut* quis *operetur.* الّا *illā, a. niſi, præter.* زاكليسا *zāklīſā, t. Zacynthus.*

(2) كما *kemā, a.* comp. ex ك *ke,* & ما *mā, ſicut, prout.* كان *kāne, a.* 3. perſ. maſ. ſing. præteriti perf. *fuit.* كچمك *gećmek, tranſire, præterlabi.*

(1) لسان

اون التنجي مادّه

بو جملهٔ موادّ صلح و صلاح ایکي (۱) لسان اوزره امضالنوب بریسي تورکیجه صدر اعظم حضرتلرینک امضاسیله و مهر شریفلریله مهرلنوب بزه تسلیم اولنه و بریسی ایطالیان لساننده قپودان جنارالدن و مشاورهسنه داخل اولنلردن امضالنوب جمهورک مهریله مهرلنوب طرفیندن بو موادّک اجراسي و ابقاسي ایچون عهد و پیمان اولنه

اون یدنجی مادّه

نچه جنک وجدال و محتدّ محاصرهدن صکره صلح و صلاح ایله ویره ایدن قلاعک ضابطلرینه جبه خانهسندن برر نسنه ویریلمک عادت قدیم اولمغله قپودان جنارال بر از جبه خانه طلب و

On altynḡi mādde.

Bu ḡümleï mewāddï ſulbu ſælāh iḱi liſān üzre imzālanüp, biriſi türḱiḡe, ſædrï æʾzæm hæzretleriniñ imzāſi ile we mübrï ſerïfleri ile mübürlenüp, bize teslīm oluna; we biriſi ytālḡān liſāninde kapudān ḡenārāldæn, we müſāwereſine dāchyl olanlardæn imzālanüp, ḡümhūrün mübri ile mübürlenüp, tæref inden bu mewāddün iḡrāſi we ibkāſi iciün æbtü pejmān oluna.

On jedinḡi mādde.

Niċe ḡenḡü ḡidāl we mubtedd muhāſæreden ſonra ſulbu ſælāh ile wire iden kylā-ün zābytlerine ḡebe chāneſinden birer nesne wirilmeḱ ådetï kædīm olmak ile, kapudān ḡenārāl bir az ḡebe chāne tæleb we

Articulus XVI.

Univerſi hi almæ pacis articuli, duplici idiomate ſcripti, ſubſcribantur; & exemplum quidem unum, turcice ſcriptum, Excellentiſſimi ſupremi Veziris manu ſubſcriptum, & officii ſigillo munitum, nobis tradatur: aliud vero, Italico idimate exaratum, ab Archithalaſſo, & iis, qui in ejus conſilio continentur, ſubſcriptum ſigillo Reip. muniatur: utrinque autem de robore & vigore præſentium articulorum pactum juramentumve fiat.

Articulus XVII.

Cum antiqua conſuetudo obtineat, ut, quoties poſt cruentas pugnas & vehementem obſidionem propugnaculum quodpiam pacifice dediderint Præfecti, ſingulis eorum ex armamentario quidpiam detur, Archithalaſſo modicum quid ex armamentario poſcente &

ANALYSIS.

(1) لسان *liſān*, *a. lingua*, *idioma.* مشاوره *müſāwere*, *a. conſilium.* داخل *dāchyl*, *a. ingrediens.* محتدّ *mubtedd*, *a. vehemens*, *durus.* محاصره *muhāſære*, *a. obſidio.* (1) قطعه

و رجا ايتدكده قلعه‌يه مخصوص اولان اوچيوز دورت (۱) قطعه طوپلردن انجق دورت قطعه طوب احسانلرى اولوب ويريله	*we regiā ittükte, kæl-ǣje mæchsūs olan üćjüz dört kyt-ǣ toplardan anḡiak dört kyt-ǣ top ybsānleri oliip wirila.*	& rogante, ex tercentis & quatuor tormentis, ad propugnaculum Candiæ proprie pertinentibus, quatuor ſolumodo tormenta eisdem pro gratia dentur.
محلّ امضا و مهر اشبو سنه وندیكلو ايله صلح منعقد اولوب بيك سكسن سنه‌سينك ربيع الاخرينك طقوزنجي كوننده تحرير اولنوب ويريلان موادّ كاغدي كه اون يدى مادّه‌يي متضمّندر ايكنجي مادّه بر از (۲) محمّل اولمغله تفصيل اقتضا اتمكين بو كاغد (۳) باشقه يازيلوب امضا و مهرمز ايله كندولره تسليم اولنمشدر	*Mæbelli imzāwü mübür.* *Iſbu ſene wenediklü ile ſulhý mün-ǣkyd oliip binſekſen ſeneſiniin rebī-ül ǣchyriniin dokuzinḡi güninde tæbrīr oluniip wirilan mewādd kāgbydi, ki on iedy māddeji mütezæmmindür, Ikinḡi mādde bir az mubæmmel olmagb ile tefſyl yktyzā itmeḡin, bu kāgbyd baſka jaziliip, imzāwü mübürümiiz ile gendülere teslīm olunmiſtür.*	*Locus ſubſcriptionis & ſigilli.* Cùm Tractatûs pacis, ſeptemdecim articulos continentis, Anno hoc milleſimo octuageſimo, die nona menſis Rebiul achyr cum Venetis concluſi, ſcripto conſignati & extraditi articulus ſecundus non nihil ſuccinctus eſſet, fuſiorique explicatione egeret, præſens inſtrumentum, ſeparatim ſcriptum, noſtrâ manu ſubſcriptum & ſigillo munitum eisdem Venetis traditum fuit.
ايكنجي	*Ikinḡi*	*Ar-*

ANALYSIS.

(1) قطعه *kyt-ǣ, a. ſegmentum, pars*, Gall. *piece.* احسان *ybsān, a. largitio, gratia.* متضمّن *mütezæmmin, a. comprehendens.* از *az, & ez; t. parum, modicum.*

(2) محمّل *mubæmmel, a.* partic. paſſ. *II. Conj.* à حمل *bæmele, portavit*, &: in *II. oneravit.* تفصيل *tefsȳl, a. diſſectio, diſtinctio*, &: *ſuccinctum quid fuſius explicare.*

(3) باشقه *baſka, t. ſeorſim, ſeparatim.* متّصل *muttæſyl, a.* دريا *derjā, p. mare.* قيا *kaja, t. rupes, ſaxum.* اطه *ada, t. inſula.* اتّصال *ittyſāl, a. conjunctio, adjunctio.* كريد *girīd, t. Creta inſula, Candia.*

ایکنجی ماده‌در سوده
و غرابوسه و اسپنه لونغه
پلنغدلری که جزیرۀ کریده
متصل اولمیوب دریا ایچنده
در انلر کالاوّل وندیکلو
النده اولا و ذکر اولنان
پلنغه‌لرک طوپی التنده
اولان کوچک قیـــا و
اطه‌چقلر که دریا ایچنده
در وجزیره‌یه اتّصالی یوقدر
انلر بو کونه‌دک اولدوغی
کبی ینه وندیکلو النده
قالوب اهل اسلام طرفندن
ذکر اولنان قیا و کوچک
اطه‌چقلر کرید جزیره‌سنه
تابعدر اوزرلرینه ینه یپارز
دیو و یا آخر طریقله بر
وجه ایله دخل اولنمیه
و بونلر ایچون بر درلو
ویرکو طلب اولنمیه انجق
وندیکلو دخی ذکر اولنان
اطه‌چقلرده قلعه و
پلنغه و تابیه ینه اتمیوب
کالاوّل طوره وذکر اولنان
کوچک اطه‌چقلردن اسپنه
لونغه قربنده اولان اطه‌نک
کرید

Ikingi māddedür. Sūda we gharabūſa we Iſpina lūnka palankalæri ki, ǧezīreï girīde müttæſyl olmajüp, derjā içinde dür, anlar kel-ewwel wenediklü elinde ola; we zikr olunan palankalerün- topi altynda olan küçük kaja we adacyklar ki, derja içinde dür, we ǧezīre je ittyſāli jok tür, anlar bu günedek oldugby gibi, jene wenediklü elinde kalüp, ehli- Islām tære. finden zikr olunan kaja we küçük adacyklar girīd ǧezīreſine tābi-dür, üzerlerine jene japarüz dijü. we jā ächær tæryk ile bir wegh ile dæchl olunmaja: we bunlar içün bir dürlü wirgü tæleb olunmaja, anǧiak wenediklü dæchy zikr olunan adacyklarda kæl-æ we palanka we tabja jene itmejüp, kel ewwel dura; we zikr olunan küçük adacyklardan Iſpina lūnka kurbinde olan adanün- girīd

Articulus ſecundus eſt hic:
Suda, Carabuſa, & ſpinalonga munimenta, Cretæ inſulæ non adhærentia, & in mari ſita, quemadmodum prius, ita etiam nunc, in Venetorum manibus permaneant: Item rupes non magnæ & inſululæ, ſub ictu tormenti memoratorum munimentorum exiſtentes, in mediis fluctibus ſitæ, nec Cretæ inſulæ conjunctæ, quemadmodum ad hanc usque diem, ita etiam nunc in Venetorum poteſtate maneant: ratione autem harum memoratarum rupium exiguarumque inſularũ Porta othomanica, nec, quod ad Cretam inſulam pertineant, hinc nova opus eſſe deciſione, dicat, nec ullo alio modo vel prætextu obturbet, aut aliud tributum ratione illarum exigat. Verum enim vero Veneti pariter arces & munimenta, in memoratis inſululis exiſtentia, non inſtauerent, eademque ſic uti prius maneant. Porro intra ſpinalongam, unam ex memoratis inſulis, &

(1) كريد جزيره‌سي
كنار ايله ارالسندن چكتري
كمي كچوب قوم ايله
طولدقده اني ايرتلمغه
طرفزدن كمسنه مانع
اوليه

١٠٨٠
سنه
م ١١ ر

بشقه بر ممضي و مختوم
بويله كاعد يازيلوب ترجمان
پنايوت ايله كوندرلمشدر

girid gezireſi kenār ile araſinden ćektüri gemi gećüp kum ile doldukta, ani ajirtlamagba tæreſiimüzden kimesne māni olmaja. Tæbrīren fil jewmil hādī æśere min śebri rebī-ül ācbyr ſene ſemānine we elf.*

Baśka bir mümzāwü mæcbtūm böjle kāghyd jazilüp Tergemān Panajot ile göndürilmiśtür.

& littus Cretæ inſulæ, quà nunc triremes com̄eant, ſi arena accumularetur, eandem repurgare, nemine ex parte othomanica obſiſtente, liceat. Datum die undecima Rebiul achyr Anno 1080.

Inſtrumentum hoc ſeparatim ſcriptum, ſubſcriptum, & ſigillo munitum per Interpretem Panagiotam miſſum fuit.

ANALYSIS.

(1) كنار *kenār, p. littus, ripa.* قوم *kum, t. arena, ſabulum.* طولمق *dolmak, impleri.* ايرتلمك *ajirtlamak, repurgare.* مانع *māni*, a. prohibens.* ممضي *mümzā, a. manu propria ſubſcriptus.*

APOSPASMATION.

Ex libro همايون نامه *Hümājūn nāme* dictio, quem latine: *Enchiridion Regum*, aut: *Speculum Principum* dicere poteris.

(1) حكايت

روايت ايدرلر كه
پادشاهلردن برسي بر
زاهده بر كسوت زيبا و
خلعت ديبا عطا قلدي
و

Hykājet.

Riwājet iderlerki, pādiśāhlærdæn biriſi bir zābide bir kiſweti zībā, we chyl- æti dībā ætā kyldy. we

Narratio.

Rex quidam non nemini, vitam monaſticam profitenti, miræ elegantiæ veſtem & aurô illuſam chlamydem dono dediſſe fertur. Eam

(٢) و بر دزد طرّار و عيّار
كه قادر ايديكه حصار
كيوانه نقب اوريدي و
ديدهٔ زهرەدن سرمهٔ
قاپيدى بو حاله مطلع
اولوب (٣) عرق طمعي
حركته كلدى و خيال
خلعتله خلوت زاهده
واروب دست ارادتله دامن
خدمتنه تشبّث قلدي
و تعلّم آداب طريقت و
اطوار حقيقتده جد تمام
كوستردي (٤) تا اول
حيله ايله محرم خلوتى
اولوب بر كيجه فرصت
بولوب خلعتي كوتردي
چون صباح اولدى زاهد
خلوتي خلعتدن خالي و
مريد جديدي غايب و
نابديد بولدي بلديكه اول
كوتاه آستينك دراز
دستلكيدر ع دراز دستئ
اين كوتاه استينان بين
جست وجو ايچون شهره
متوجّه اولوب (٥)
كيدركن يولده كورديكه
اكى

we bir düzdi ṭærrārü æjjār ki, kādyr idyki, hyſāri kejwāne nækb uraidy, we dīdeï zühreden ſürmei kapaidy, bu hāle muttælyˣ olüp æræký tæmæ-ŷ hærekete geldy, we chyjālī chylætile chælweti zābide warüp deſtī irādetile dāmenī chydmetine teſebbüs kyldy, wete-ællümī ādābi tærȳkætü ætwārī hæbȳkætte ḡiddī temām göſterdy; tā ol hȳle ile mæhremī chælweti olüp bir ḡiḡe furſæt bulüp chyl-æti götürdy. ćiün ſæbāb oldy, zābid chælweti chyl-ætten chālī, we mürīdī ḡedīdi ghāibü nābedīd buldy, bildyki, ol kütāb āſitīnün- dirāzdeſtligidür: (myſrāˣ) dirāz deſtī-ī kūtāb āſitinān bin: ḡüſtü ḡiū iciün ſebre müteweḡḡib olüp giderken joldæ gördyki, iki

Eam rem fur, non modo loculos omnium & domos furaciſſime ſcrutari ſolitus, ſed arcem etiam ſaturni *Planetæ* actis cuniculis ſuffodere, & collyrium ex oculis Veneris auferre capax, quum animadvertiſſet, *clependi* cupiditate incenſus, certa, chlamydem illam furandi, cum voluntate, ad eremum monachi conceſſit, ſervilibus ejus miniſteriis ſponte ultroque ſe addixit, & in condiſcendis religioſæ vitæ inſtitutis & conſuetudinibus diligentiam omnem tam diu præſetulit, donec hoc aſtu, aperto ſibi ad intima eremi aditu, nocte quadam, occaſionem nactus, chlamydem illam furto abſtulerit. Illuceſcente die, cùm monachus nec veſtem in cubili adeſſe, & novellum ſuum diſcipulum evanuiſſe videret, impudentis illius furis facinus hoc eſſe facile advertens, eundem quàm diligentiſſime inveſtigaturus ad urbem profectus eſt. Quò dum iter carpit, per viam cervos duos prælium miſcere, & mutuo ſeſe cornibus frontibus-

اكي نخجير بر بر ايله جنك ادرلر و سر و سرولري ايله بر برني اوروب مجروح ايدرلر بو حالده كه اول اكي خصم تيز جنك بر بريله جدالده ايدي و هر برينك اعضاسندن قان روان اولوردي بر روباه حريص كلوب اول اقان قاني يالردي ناكاه بونلر طوقشوركن و بر بريله باش اورشوركن روباه ميانه راست كلدي و طرفيندن محكم زخم يتشوب دام هلاكه كرفتار اولدي زاهد بو صورتي زياده تعجب اتدي و اندن عبرت الوب تجربه حاصل قلوب يولنه كتدي و شب هنكام شهره ايردي (٦) ابواب شهري بسته كوردي متحير قالدي زاهد بيچاره كبوتر اواره كبي اطراف شهري طواف ايدوب اقامت ايچون بر مقام تجسس ايدركن مكر بر كوچهده بر

iki næchḡīr bir biri ile ḡenk iderler we ſerü ſürūleri ile bir birini urüp meḡrūb iderler. Bu bāldæ ki, ol iki chæsmī tīz ḡenk bir biri-ile ḡidālde idy, we her birinin-æ-zāſinden kan rewān olurdy, bir rūbābī bærȳs ḡelüp, ol akan kani jalardy, nāḡāb bunlar dokuśürken we bir biri ile baś uruśürken rūbāb mijāne rāſt geldy, we tærefeinden mubkem zæchm jetiśüp, dāmī belāke giriftār oldy zābid bu ſūreti zijāde te-æ̆ḡḡiüb itty, we andan ȳbret alüp we teḡribe bāſyl kylüp jolyne gitty, we śebī benḡām śebre irdy. Ebwābī śehri beſte gördy, mütebæjjir kaldy: zābidī bīciāre kebūterī awāre gibi ætrāfi śebri tæwāf idüp, ykāmet iciün bir mekām teḡeſſüs iderken, meger bir kolede bir

tibusque ferire vulnerareque vidit; interea geminis his pugnacibus, adverſariis in lucta exiſtentibus, & totis artubus cruorem manantibus, cùm avida vulpes, ad lingendum fluentem ſanguinem, adcurriſſet, eandem, cervis de improviſo concurrentibus, & mutuo ſe ſe capite petentibus, in medium eorum incidiſſe, & ab utroque lethali vulnere accepto morti in prædam ceſſiſſe, conſpexit. Spectaculum hoc valde admiratus, capto inde documento, experientiaque hac prudentior iter ſuum proſequutus eſt, & ſero jam veſpere ad urbem pervenit. Verùm cum portas urbis clauſas jam reperiſſet, in ingentem ſolicitudinem adductus fuit; ſed accidit: ut, dum conſilii expers, oberrantis columbæ inſtar, urbem obiret, &, ad quem divertat, locum inquireret, à muliere, in quadam platea ex feneſtra domûs proſpectante, forte viſus, & ex perplexa obberratione ſua pro homine peregrino agnitus, ad hoſpitium invitaretur. Monachus hoſpitali domui fauſta omnia precatus invitationi annuit, & locum, in angulo ejus

بر زن روزنهء خانهسندن
نظاره ايدركن نظرى زاهده
راست كلدى سركردانلغندن
مرد غريب ايدوكن بلوب
منزلنه دعوت قلدي
زاهدده دعا ايدوب دعوته
(٨) اجابت اتدى اول
كاشانه كوشهسنده يـر
كوستردلر اوتورب اوراد و
اذكارنه مشغول اولـدى
مكر اول عورت ناپاك و
بدكردار ادي و فسق و
فجور ايچون مهيّا كنيزكلرى
واردي بيت ورردى هـر
برنه درلو زينت كزردى
هر كيجه صحبت بصحبت
(٧) اول جوارينك برسي
كه شمّهء جمال باكمـالى
حوران جنانه جلوه تعليم
ايدردى و آفتاب عالـم
تاب تاب عذارندن اتش
غيرتله يانب كدردى چشم
عاشق كشي سينهء (٩)
عشّاقي خدنك غمزيه نشانه
قلمشدى و لب جان بخشي
تلخ كاملره تنك شكر كبى
حلاوت

*bir zen rewzeneï chāneſinden næzāre iderken næzæri zābide rāſt geldy, ſergerdānlyghynden merdi ghærīb idügin bilüp menziline dæ*wet kyldy. Zābidte du-ā idüp dæ*wete igiābet itty, ol kāśāne köśeſinde jer göſterdiler, oturüp ewrādü ezkārine meśghūl oldy. Meger ol āwret nāpākü bedgirdār idy, we fiskufügiür içiün mühejjā kenīzekleri waridy: bejt: wirürdy berbirine dürlü zīnet: gezerdy her gige ſubbet be ſubbet. Ol gewārinün birisi ki śemeï gemālï bākemāli hūrānï ginānegilwe tæ*līmi iderdy, we āfitābi ālemtāb tābiyzārinden āteśi ghæjret ile janüp giderdy, ćeśmi āśik küśi sīneï ūśśāky thædenki ghæmzeje niśāne kylmyś idy, we lebi giānbæchśi telch kāmlere tenk śeker gibi bæ-*

ejus domûs à domeſticis ſibi aſſignatum ſubiens, ibidemque ſedens, precibus ſuis laudibusque divinis vacavit. Verum enimvero mulier illa proſtituta & nefariæ vitæ erat, ſervas ad turpem quæſtum & libidinem paratas habebat. *Diſtichon. Singulas earum vario cultu exornabat; & per diverſa conventicula omni nocte oberrabat.* Porro earum puellarum una, cujus minima integerrimæ illius pulchritudinis portio Nymphis paradiſiacis pro magiſterio formæ & venuſtatis fuerat, & ob cujus nitorem vultûs, univerſum hunc illuminans mundum ſol igne zelotypiæ incenſus incedebat; oculorum ejus, amantes exanimantium, vibrati, ſagittarum inſtar, aſpectus, pectus amantium pro ſcopo habebant; & labia ejus, mortuis vitam dare capacia, examaricato *triſtitiâ* palato dulcedinem, defæcatiſſimi ſachari inſtar, inſtillabant. *Carmen. Submentum ejus cum naſcente luna matre una natum eſſe videbatur, & labia ejus ejusdem ſe cum ſaccharo patriæ eſſe prodebant. Roſas ſui vultûs hiacinthis cincinnorum ſepſerat, & capillo uni mille gratias adpenderat.*

حلاوت ورمشدی نظم قمر
همشیره‌سیدی غبغبی‌نك
شکر همشهرسیدی لبلرینك
کلینه سنبلن قلمش پریشان
اصلمش بر قلینه بیك دل و
جان لبندن لعلك اولمشدی
یری سنك دهانندن شکر
قالمشدی دل تنك بر جوان
زیبا (١٠) روی مشکین موی
سرو بالا ماه سیما شیرین
زبان باریك میانله که ترکان
خطایی چین زلفندن سنبل
کبی پیچ وتابده و نوش لبان
سمرقندی شوق شکر شور
انکیزندن دل عشاق کبی
اضطرابده ایدی بیت رویی
چه کونه رویی رویی چو
افتابی زلفی چه کونه زلفی
هر حلقه پیچ و تابی حجاب
اولماسه زلفینك سحابی
یاقردی افتابی حسن
تابی نطاق تعلقی میان
جانه بند و طوق تعشقی
کردن عروس دله پیوند
اتمشلردی

hælāwet wirmiś idy, næzm: kæmer hemśīreſi idy ghæbghæbinün-; śeker hemśebrīſi idy leblerinün-: giüline ſümbülin kylmy̆ś periśān; aſylmiś bir kyline bin- dilü giān: lebinden læ-lün- olmyśdy jeri ſenk; debāninden śeker kalmyśdy dilītenk. Bir giüwānī zībā rūj; müśkīn mūj; ſerw bālā; māh sīmā; śīrīn zebān; bārīk mijān ile ki türkānī chætāji ćīnī zülfinden ſümbül gibi pīćiü tābte, we nūślebānī ſemerkændī śewky̆ śekerī śūr engīzinden dilī ùśśāk gibi yzdyrābte idy: bejt: rūji ći giūne rūji, rūji ćiü āfitābi: zülfi ći giüne zülfi her hælkæ pīćiü tābi: bygiāb olmaſæ zülfinün- ſæbābi; jakardy āfitābi büsnī tabi: nitāky̆ te-ællüky mijānī giāne bend, we tewky̆ te-æśśuky gerdenī ærūsī dile pejwend itmiśler idy.

rat. *Rubinus ad labia ejus vile ſaxum erat, ſacharum præ illius ore faſtidium cordis evaſerat.* Earum *inquam* puellarum una, cum quodam Juvene, faciei venuſtiſſimæ; cæſarie, moſchum ſpirante, prædito; ſtatura cupreſſum, vultu lunam referente, ſuaviloquo, corpus medium gracili & ſubtili; ex cujus cincinnorum plocamis Turcæ Chytajenſes *ſeu* formoſi Sinenſes, hiacinthorum inſtar toti criſpi & cincinnati facti erant, & à cujus ſuaviſſimo ore, tumultum in amantibus excitante, Semarcadenſes, ſachareis labiis præditi, non ſecus ac amore incenſi amantes, anxii ſollicitique redebantur. Diſtichon, *Facies ejus, qualis facies? facies inſtar ſolis; Cæſaries ejus, qualis cæſaries? quivis cincinnus tortilis & reſplendens.* Si non intercederet, veli inſtar, nubes cæſariei ejus, ipſius pulchritudinis ardor ipſum ſolem incenderet. Cum hoc inquam juvene cingulo addictionis animam ſuam præcinxerat, & torquem amoris collo cordis amati appenderat.

ANA-

ANALYSIS.

(1) حكايت *hykâjet*, *a. narratio.* روايت *riwâjet*, *a. relatio*, *narratio. Riwâjet iderlerki*, *&c. narrant*, *quod.* Tertia pl. adhibetur pro noſtro imperſonali paſſivo, *narratur. T. I. pag.* 220. *m. Pâdiŝâhlerden biriſi*; dici etiam poterat: *pâdiŝâhlerün-biriſi*, vel *biri*; & utrobique eſt nominativus Verbi ſequentis, primo loco poſitus. *T. II. pag.* 6. *f.* & 7. *m.* زاهد *zâhid*, *a. abſtinens*, *Religioſus*, *Monachus.* كسوت *kiswet*, *a. amiculum*, *veſtis.* زيبا *zîbâ*, *p. pulcher*, *ornatus*, *comptus.* خلعة *chyl-ăt*, *a. veſtis talaris honoraria*; a Rege, vel alio, in dignitate altiori conſtituto, in teſtimonium gratiæ, honoris data. ديبا *dibâ*, *p. t. ſericus pannus*, *pec. auro intertextus.* عطا *ătâ*, *a. donum*, *donatio*, *gratia.* venit ab عطا *ætâ*, pro عطو *ătewe*, verbo defectivo, ut غزا *ghæzâ*, cum aux. *donavit*, *q. donationem*, aut *donum fecit. Bir zâhide*, *&c.* Dativus melius præponitur accuſativo. *T. II. p.* 7. *p.* Regens debet ſemper poſtponi ſuo recto, hinc verbum ultimum orationis locum obtinere ſolet. *T. II. p.* 7. *m.* More perſico & arabico adjectivum poſtponitur ſuo ſubſtantivo. *T. II. pag.* 11. *f.* & 12. *m.* conſtructionem ſubſtantivi perſicam *vide*: *T. II. p.* 22. *f.*

(2) دزد *düzd*, *p. fur*, *latro.* طرّار *tærrâr*, *a. ſector zonarius.* عيّار *ăjjâr*, *a. impoſtor*, *technarum ſtructor* حصار *hyſâr*, *a. arx*, *mœnia*, *caſtellum*, *urbs*, *oppidum mœnibus cinctum.* كيوان *kejwân*, *p. Saturnus* Planeta, *omnium altiſſimus.* نقب *nækb*, *a. cuniculus*, *perforatio muri per cuniculos.* اورمق *urmak*, vulg. *wurmak*, *percutere*, *ferire.* نقب اورمق *nækb urmak*, *cuniculos agere*, ſeu *murum inſtrumentis ferreis*, *furum more*, *perforare.* اوريدي *uraidy*, Imperf. optati; conjunctio enim كه *ki*, in ſignificatione *ut* tantum optativum poſtulat. *T. II. pag.* 31. *m.* ديده *dide*, *p. oculus.* زهره *zühre*, *a. Venus* planeta. سرمه *sürme*, *p. t. ſtibium* aut *collyrium*, pec. *nigrum*, quô oculos, ſeu cilia inungere, venuſtatis augendæ cauſâ, ſolent mulieres & adoleſcentes. قپمق *kapmak*, *rapere*, *eripere.* مطّلع *muttælyˀ*, *a.* partic. VIII Conj. *oriens*, *aſcendens*, & cum *olmak*, *penetrare*, *introſpicere.*

(3) عرق *ăræk*, *a. vena*, *arteria.* طمع *tæmæˀ*, *a. appetitus*, *concupiſcentia.* خيال *chyjâl*, & vulg. *chæjâl*, *a. imaginatio*, *phantaſia.* خلوت *chælwet*, *a. ſeceſſus*, *ſolitudo.* دست *deſt*, *p. manus.* دامن *dâmen*, *p. lacinia*, *limbus veſtis.* تشبّث *teŝebbüs*, *apprehendere*, *adhærere.* تعلّم *tæ-ællüm*, *a. doceri*, *diſcere*;

diſcere; eſt infin itivus V. Conj. à radice علم *ǣlime*, &, ut vides, ſupprimitur auxiliare: ايلمك *eilemek*, vel ايتمك *itmek*. اطوار *ætwar*, *a. pl.* τȣ طور *tæwr*, *limes*, *modus*, *circumſtantia*, *regula.* حقيقت *hækȳkæt*, *a. pl.* حقايق *hækāik*, *veritas*, &: quod quis tueri debet, item: *vera ſcientia*, *q. verus amor Dei*, *religio &c.* آداب *ādāb*, *a. pl.* τȣ ادب *edeb*, *humanitas*, *civilitas morum*, *elegantia morum & doctrina*, & hîc: *inſtituta*, *leges*, *regulæ.* طريقت *tærȳkæt*, *a. ſemita*, *ductus*, *ſecta*, *inſtitutum*, *regula*, *modus certus*, &, ut hîc: *Religio*, *ordo.* جد *ḡid*, eſt pro جدّ *ḡidd*, *a.* Activ. τȣ جدّ *ḡedde*, *ſtudium*, *opera*, *ſedulitas ac labor.*

(4) حيله *hȳle*, *a. fraus*, *dolus.* محرم *mæhrem*, *a. arcani conſcius*, *& particeps.* فرصت *furſæt*, *a. occaſio*, *oportunitas.* خالى *chālī*, eſt partic. activ. verbi خلا *chælā*, & eſt *vacuus*, & *liber* ab aliqua re. مريد *müürīd*, *a. diſcipulus*, *novitius.* جديد *ḡedīd*, *a. novus.* غايب *ghāib*, Part. Act. Verbi concavi غاب *ghābe*, *abſens*, *latens*, *inviſibilis.* نابديد *nābedīd*, *p. inviſibilis*, *qui diſparuit*, *evanuit;* compoſitum ex نا *nā*, *p.* particula negativa, reſpondente noſtræ inſeparabili *in;* & ex بديد *bedīd*, vel پديد *pedīd*, *viſibilis*, *clarus*, *manifeſtus*, *apparens.* كوتاه *kūtāh*, *p. brevis*, *curtus.* آستين *āſtīn*, *p. manica.* Præpoſitô ſic adjectivô eſt compoſitum, q. *brevis manica*, ſeu: *brevi* aut *brevibus utens manicis*, *i. e.* كستاخ *küſtāch*, *impudens*, *verecundiæ expers;* ſic cenſetur impudica mulier *aut* adoleſcens λευκώλενοι nec modeſtè tecti. دراز *dirāz*, *p. longus*, & *dirāzlik*, *longitudo.* ع eſt ultima litera, ideſt abbreviatio vocis مصراع *myſrāᶜ*, *a. hemiſtichium*, *verſus.* Phraſim autem hanc aut modum loquendi format fulcitque authoritate Poëtæ, verſu nempe, quem citat; de abbreviationibus autem vide: *T. I*, *pag. 34. m.* ubi hoc etiam aliaque addi poterant. بين *bīn*, *vide*; Imperativus verbi *bīnīden*, ejusdem ſignificationis cum *dīden*, *videre.* جست *ḡüiſt*, Præt. Imperat. & Act. τȣ جستن *ḡüiſten*, *velle*, *quærere.* جو *ḡiū*, eſt Imperat. & Act. verbi جويدن *ḡiūjīden*, *velle*, *quærere;* unde: جست و جو *ḡiūſtü ḡiū ičiün*, *propter diligentem inquiſitionem*, *ad inquirendum.* متوجّه *müteweḡḡih*, *a. converſus.* Part. Act. V. Conj. à radice وجه *weḡehe*; unde: *müteweḡḡih olmak convertere ſe aliquò.*

(5) نخجير *næchḡīr*, *p. fera*, *cervus.* سر *ſer*, *p. caput.* سرو *sürū*, *p. cornu.* خصم *chæsm*, *a. adverſarius*, *inimicus.* تيز *tīz*, *p. acutus*, *vehemens; tīz ḡenk*, *promptus ad pugnam.* اعضا *æᶜzā*, *a. pl.* τȣ عضو *ūzw*, *membrum.*

قان *kan*, *t. ſanguis.* روان *rewān*, *p.* part. verbi *rewīden*, ſeu uſitat. *reften*, *iens*, *fluens.* روباه *rūbāh*, *p. vulpes.* حريص *hærȳs*, *a. avidus*, *valde cupidus.* اقمق *akmak*, *fluere.* يالامق *jalamak*, *lambere.* طوقشمق *dokuśmak*, *collidi*, & *offendere ſe invicem.* اورمق *urmak*, *ferire*, Gerundia verborum cooperativorum. ميان *mijān*, *p. medium rei.* راست *rāſt*, *p. rectus*; *rāſt gelmek*, c. c. Dat. *obvium habere*, *incidere rectà in . . .* &: *rectè venire.* زخم *zæchm*, *p. vulnus.* دام *dām*, *p. decipula*, *laqueus.* كرفتار *giriftār*, *p. captus*, *captivus.* صورت *ſūret*, *a imago*, *exemplum.* تعجب *te-æg̃g̃iüb*, *admirari*; eſt infinit. V. Conj. à radice عجب *ǣg̃ibe.* عبرت *ȳbret*, *a. exemplum*, quo alii moneantur, pec. *publicum*, τὸ παραδειγματίζειν. تجربه *teg̃ribe*, *a. experientia.* حاصل *hāſyl*, *a. proveniens*, *apparens*, *proventus*, *reditus*; *hāſyl itmek*, *acquirere*, *comparare.* شب *śeb*, *p. nox*, هنكام *hengām*, *p. tempus.*

(6) ابواب *ebwāb*, *a. pl.* τȣ باب *bāb*, *porta.* بسته *beſte*, *p. ligatus*, *clauſus.* متحير *mütehæjjir*, *a. attonitus*, *ſtupens.* Partic. V. Conj. à radice conc. حار *hāre*, pro: حير *hæjere*, بي *bī*, *p. ſine.* چاره *ćiāre*, *p. medium*, *remedium*; *bīćiāre*, *remedio deſtitutus*, *miſerabilis*, *afflictus.* كبوتر *kebūter*, *p. columba.* آواره *āwāre*, *p. erro*, *vagus*, *vagabundus.* طواف *tæwāf*, *a. gyratio*, *circumitio*; à. rad. conc. طاف *tāfe*, تجسس *teg̃eſſüs*, *a. inquiſitio*, *indagatio.* infinit. V. Conj. à radice جس *g̃eſſe.* اقامت *ykāmet*, *a. conſiſtere*, *ſubſiſtere*, *commorari.* مكر *meger*, *p. t. niſi*, *forte.* كوچه *koće*, *p. platea.* زن *zen*, *p. mulier.* روزنه *rewzene*, *p. feneſtra.* نظاره *næzāre*, *a. proſpectio*, & *deambulatio*, quæ fit ſpectandi ergo. نظر *næzer*, *a. viſio*, *aſpectio*, &: *viſus*, *oculus.* سركردان *ſergerdān*, *p. attonitus*, *admirabundus.* مرد *merd*, *p. vir*, *homo.* غريب *ghærīb*, *a. peregrinus*, *advena.* منزل *menzil*, *a. locus deſcenſūs*, *hoſpitium.*

(7) اجابت *ig̃iābet*, *a. exauditio*, *acceptatio.* كاشانه *kāśāne*, *p. domus*, *hypocauſtum.* كوشه *kōśe*, *p. angulus.* اوراد *ewrād*, *a. pl.* à ورد *wird*, *mentiones repetitæ*, & *continuatæ laudationes*, اذكار *ezkār*, *a. pl.* τȣ ذكر *zikr*, *laudes Dei continuo recitatæ*, *preces aſſiduæ*, & *recitationes nominum Dei.* مشغول *meśghūl*, *a.* Part. paſ. *occupatus*, *attentus*, *addictus.* نا *nā*, *p. non.* پاك *pāk*, *p. purus*, *ſanctus.* بد *bea*, *p. malus.* كردار *girdār*, *p. ars*, *opificium*; *bed girdār*, *malæ artis*, *malarum occupationum*, *maleficus.* فسق *fysk*, *a. impudicitia.* فجور *füg̃ūr*, *a. luxuria*, *ſcortatio*, *improbitas.* مهيا *mübejjā*,

mübejjā, *a.* partic. paſ. II. Conj. *diſpoſitus*, *paratus*, *in promptu*. كنيزك *kenīzek*, *p. ancilla ære empta*, *ſerva*. بيت *bejt*, *a. domus*, &: *diſtichon*. زينت *zīnet*, *a. ornamentum*. صحبت *ſubbet*, *a. converſatio*, *colloquium*, *conſeſſus*.

(8) جواري *ğewārī*, *a. pl.* τ8 جاريه *ğiārije*, *puellæ*, *pellices*, *virgines*. شمّه *šemme*, *a. particula*, *atomus*, *odor*, *exhalatio*. جمال *ğemāl*, *pulchritudo*, *elegantia*, *forma*. با *bā*, *p. cum*. كمال *kemāl*, *a. perfectio*; *bākemāl*, ponitur pro كامل *kāmil*, *a. perfectus*. حوران *hūrān*, *plur. perſ.* τ8 حور *hūr*, *virgo paradiſi*, *nympha*. جنان *ğinān*, *pl.* τ8 جنت *ğennet*, *a. paradiſi*. جلوه *ğilwe*, *a. nitor*, &: *ornatus ſponſæ*. تعليم *tæ'līm*, *a. eruditio*. cum aux. *docere*, *erudire*. cum Dat. perſ. & acuſ. rei, ut vides. آفتاب *āfitāb*, *p. ſol*. عالم *ālem*, *a. mundus*. تاب *tāb*, *p. fulgor*, *claritas*, *ſplendor*, *nitor*. *ālemtāb*, *mundum illuminans*. عذار * įzār*, *a. gena*, *facies*, *tempora*. غيرة *ghæjret*, *a. zelotypia*, *æmulatio*, *invidia*. يانيق *janmak*, *uri*, *comburi*, &: *ardere*, *exardere* چشم *česm*, *p. oculus*. عاشق *āšyk*, *a. amans*, *amator*. كش *küš*, *p.* Part. comp. ſimile imperativo verbi كشيدن *küšiden*, ſeu uſit. كشتن *küšten*, *occidere*. سينه *sīne*, *p. pectus*. عشاق *ųššāk pl.* τ8 عاشق *āšyk*, *amantes*.

(9) خدنك *chædenk*, *p. arbor*, ex qua *arcus* conficiuntur, & *ſagitta*, ex ejusdem ligno. غمزه *ghæmze*, *p. a. nictus oculi*, &: *aſpectus amoroſus*. نشانه *nišāne*, *ſignum*, & pec. *ſcopus*. لب *leb*, *p. labium*. جان *ğiān*, *a. p. t. anima*, *ſpiritus*. بخش *bæchš*, eſt part. comp. τ8 بخشيدن *bæchšiden*, *donare*, *largiri*. تلخ *telch*, *p. amarus*, &: *amarè*. كام *kām*, *p. apetitus*, *palatum*; *tælch kām*, *amari palati*, *afflictus*. تنك *tenk*, *p. anguſtus*, *arctus*. in compoſ. diverſas ſignificationes habet. شكر *šeker*, *p. t. ſacharum*. حلاوت *hælāwet*, *a. dulcedo*, *ſuavitas*. نظم *næzm*, *a. verſus*, *oratio ligata*. قمر *kæmer*, *a. luna*. همشيره *hemšīre*, *p. ſoror*, pec. *collactanea*. غبغب *ghæbghæb*, *a* quod ſub mento prominet quaſi ſecundum mentum, pec. in pinguioribus. Slav. **Lalok** همشهري *hemšehrī*, vulg. *hemšerī*, *ejusdem urbis*, *popularis*. كل *gül*, *p. t. roſa*. سنبل *sümbül*, *p. t. hyacinthus* flos. پريشان *perīšān*, *p. diſperſus* cum aux. *disjungere*, *diſpergere*. اصمق *asmak*, *ſuſpendere*, *appendere*. قل *kyl*, *t. pilus*. دل *dil*, *p. cor*, *animus*. جان *ğiān*, *a. p. t. anima*, *ſpiritus*. لعل *læ'l*, *gemmæ ſpecies*, *rubinus & rubini color*. سنك *senk*, *p. lapis*. دهان *dehān*, *p. os*, *orificium*. جوان *ğüwān*, *p. Juvenis*, *adoleſcens*.

(10) روي & رو *rū* & *rūj*, *p. facies*, مشك *mǘśk*, *p. moſchus.* مو & موي *mū* & *mūj*, *p. pilus*, *crinis*, dicitur &: مسكين *miskīn p. moſcheus*, *moſchatus* ut: *miskī.* سرو *ſerw*, *a. p. t.* vulg. *ſelw*, *cupreſſus*, *cypariſſus.* بالا *bālā*, *p. ſtatura*, *proceritas.* ماه *māh*, *p. luna.* سيما *sīmā*, *facies*, *vultus.* شيرين *śīrīn*, *p. dulcis*, *ſuavis.* زبان *zübān*, *p. lingua*, *ſermo.* باريك *bārik*, *p. tenuis*, *gracilis.* ترك *türk*, *a. p. t. Turca*, *formoſus*, *amaſius.* in *pl.* perſico. خطا *chætā*, nomen Provinciæ ſcythicæ extra Imaum. زلف *zülf*, *p. t. coma*, *cincinnus*, *cæſaries*, چين *ćīn*, *p. t. ſina*, *regnum ſinenſe*; &: *plica*, *ruga*: *zülfi pür ćīn*, *criſpa cæſaries.* پيچ *pīć*, *p. tortus*, *contortus*, *criſpus.* تاب *tāb*, *p. nitor*, *contorſio*, *flexus*, *pīćü tāb*, *contortura*, *inflexio*, *implicatio.* نوش *nūś*, *p. potus*, pec. *dulcis*, &: *boni ſaporis*; *ſuavis*, *ſuavitas*; سمرقندي *ſemerkændī*, nomen patrium ex: سمرقند *ſemerkænd*, *nomen urbis* & *provinciæ in Aſia.* شوق *śewk*, *a. propenſio animi in rem*, *cupido*, *amor.* شور *ſūr*, *p. commotio*, *tumultus.* انكيز *engīz*, *p.* part. comp. *excitans*, *ſuſcitans.* اضطراب *yzdyrāb*, *a. agitatio*, *exagitatio*, *violentia*, *anguſtia.* گونه *gūne*, *p. color*, *ſpecies*, *genus.* چه *ći*, *p. quid*, & *qualis.* آفتاب *āfitāb*, *p. ſol.* چو *ćū*, *p. pro ćiūn*, *inſtar*, *ſicut.* حلقه *hælkæ*, *a. annulus*, *circulus.* حجاب *hyğiāb*, *a. velum*, *velamen*, *ſiparium.* سحاب *ſæhāb*, *a. nubes.* حسن *huſn*, *a. pulchritudo*, *elegantia.* نطاق *nitāk*, *a. ſubligaculum muliebre*, ſcil. *quo medium corpus conſtringitur*, *cingulum*, *zona.* تعلق *te-ællük*, *a. addictio amicitia.* بند *bend*, *p. ligamen*, *vinculum*, *nodus.* طوق *tæwk*, *a. monile*, *torques.* تعشق *tæ-æśśuk*, *amorem monſtrare* ac *præſeferre*, *amore captum eſſe.* گردن *gierden*, *p. collum*, *cervix.* عروس *ærūs*, *comm. gen. ſponſus*, *ſponſa.* پيوند *pejwend*, *p. ligamen*, *vinculum.* Atque hæc interim ſufficiant, & cedant omnia

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

Ad

Dei Ter Optimi Ter Maximi

Sempiternam Gloriam.